

De gældende almindelige  
Postkonventioner og Postoverenskomster  
med tilhørende  
Ekspeditionsreglementer.

Bedtagne  
paa Postkongressen i Wien  
den 4de Juli 1891.

---

**BORTSOLGT FRA**  
**Post & Tele Museum**

Kjøbenhavn.

Trykt hos F. H. Schultz.

1892.



Godevenning  
Tørtøle Utdrættet

Konventionen

angaaende

Verdenspostforeningen.

af Vennerne

Vedtægtsbogen

af den 20. d. marts 1839 vedtaget af Vennerne i København  
med henblikke til at opnå et fælles postforståelse mellem  
de forskellige lande og områder, der er underlagt  
denne konvention, og ved at få en fælles postforening  
som skal være i stand til at udarbeide et  
fælles postordning, hvilket skal være gældende  
for alle lande, der er underlagt denne konvention.

# Convention Postale Universelle

conclue entre

l'Allemagne et les Protectorats Allemands, les États-Unis d'Amérique, la République Argentine, l'Autriche-Hongrie, la Belgique, la Bolivie, le Brésil, la Bulgarie, le Chili, la République de Colombie, l'Etat indépendant du Congo, la République de Costa-Rica, le Danemark et les Colonies Danoises, la République Dominicaine, l'Égypte, l'Équateur, l'Espagne et les Colonies Espagnoles, la France et les Colonies Françaises, la Grande-Bretagne et diverses Colonies Britanniques, les Colonies Britanniques d'Australasie, le Canada, l'Inde Britannique, la Grèce, le Guatemala, la République d'Haïti, le Royaume d'Hawaï, la République du Honduras, l'Italie, le Japon, la République de Libéria, le Luxembourg, le Mexique, le Monténégro, le Nicaragua, la Norvège, le Paraguay, les Pays-Bas et les Colonies Néerlandaises, le Pérou, la Perse, le Portugal et les Colonies Portugaises, la Roumanie, la Russie, le Salvador, la Serbie, le Royaume de Siam, la République Sud-Africaine, la Suède, la Suisse, la Régence de Tunis, la Turquie, l'Uruguay et les Etats-Unis de Vénézuéla.

Les soussignés, plénipotentiaires des Gouvernements des pays ci-dessus énumérés, s'étant réunis en Congrès à Vienne, en vertu de l'article 19 de la Convention postale universelle conclue à Paris le 1<sup>er</sup> juin 1878, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, revisé ladite Convention, ainsi que l'acte additionnel y relatif conclu à Lisbonne le 21 mars 1885, conformément aux dispositions suivantes :

## Article premier.

Les pays entre lesquels est conclue la présente Convention, ainsi que ceux qui y adhéreront ultérieurement, formeront sous la dénomination d'**Union postale universelle**, un seul territoire postal pour l'échange réciproque des correspondances entre leurs bureaux de poste.

*= Natal Tidende, Belysning 24-6-1892 (D. 21.6.92)*  
*Syntetiske Republik tidende*

## Konvention

angaaende

### Verdenspostforeningen,

afsluttet imellem

Tyskland og de Tyske Protektorat-Gebeter, De Forenede Stater i Amerika, Den Argentinske Republik, Østerrig-Ungarn, Belgien, Bolivia, Brasilien, Bulgarien, Chili, Republiken Columbia, Kongostaten, Republiken Costa-Rica, Danmark og de Danske Kolonier, Den Dominikanske Republik, Egypten, Ecuador, Spanien og de Spanske Kolonier, Frankrig og de Franske Kolonier, Storbritannien og forskellige Engelske Kolonier, De Engelske Kolonier i Australien, Canada, Britisk Indien, Grækenland, Guatemala, Republiken Haïti, Kongeriget Hawaii, Republiken Honduras, Italien, Japan, Republiken Liberia, Luxembourg, Mexiko, Montenegro, Nicaragua, Norge, Paraguay, Nederlandene og de Nederlandiske Kolonier, Peru, Persien, Portugal og de Portugisiske Kolonier, Rumænien, Rusland, Salvador, Serbien, Kongeriget Siam, Den Sydafrikanske Republik, Sverige, Svejts, Tunis, Tyrkiet, Uruguay samt De Forenede Stater i Venezuela. *F*

Efterat undertegnede befudmægtigede for Regeringerne i de ovennævnte Lande i henhold til Artikkel 19 i den under 1ste Juni 1878 i Paris afsluttede Konvention om Verdenspostforeningen have været samlede til en Kongres i Wien, have de, efter fælles Overenskomst og under Forbehold af Ratifikation, endret foranstaende Konvention saavelsom de i Lissabon under 21de Marts 1885 vedtagne Tillægs-Bestemmelser til samme, saaledes som det fremgaar af nedenstaende Bestemmelser:

#### Artikel 1.

De Lande, imellem hvilke nærværende Konvention er afsluttet, saavelsom de Lande, der senere maatte tiltræde samme, dannede under Navn af Verdenspostforeningen (Union postale universelle) eet Postomraade til gensidig Udveksling af Postforsendelser imellem deres Posthuse.

### Article 2.

Les dispositions de cette Convention s'étendent aux lettres, aux cartes postales simples et avec réponse payée, aux imprimés de toute nature, aux papiers d'affaires et aux échantillons de marchandises originaires de l'un des pays de l'Union et à destination d'un autre de ces pays. Elles s'appliquent également à l'échange postal des objets ci-dessus entre les pays de l'Union et les pays étrangers à l'Union, toutes les fois que cet échange emprunte les services de deux des parties contractantes, au moins.

### Article 3.

1 — Les Administrations des postes des pays limitrophes ou aptes à correspondre directement entre eux sans emprunter l'intermédiaire des services d'une tierce Administration, déterminent, d'un commun accord, les conditions du transport de leurs dépêches réciproques à travers la frontière ou d'une frontière à l'autre.

2 — A moins d'arrangement contraire, on considère comme services tiers les transports maritimes effectués directement entre deux pays, au moyen de paquebots ou bâtiments dépendant de l'un d'eux, et ces transports, de même que ceux effectués entre deux bureaux d'un même pays, par l'intermédiaire de services maritimes ou territoriaux dépendant d'un autre pays, sont régis par les dispositions de l'article suivant.

### Article 4.

1 — La liberté du transit est garantie dans le territoire entier de l'Union.

2 — En conséquence, les diverses Administrations postales de l'Union peuvent s'expédier réciproquement, par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs d'entre elles, tant des dépêches closes que des correspondances à découvert, suivant les besoins du trafic et les convenances du service postal.

3 — Les correspondances échangées, soit à découvert, soit en dépêches closes, entre deux Administrations de l'Union, au moyen des services d'une ou de plusieurs autres Administrations de l'Union, sont soumises, au profit de chacun des pays traversés ou dont les services participent au transport, aux frais de transit suivants, savoir:

1<sup>o</sup> pour les parcours territoriaux, 2 francs par kilogramme de lettres ou cartes postales, et 25 centimes par kilogramme d'autres objets;

2<sup>o</sup> pour les parcours maritimes, 15 francs par kilogramme de lettres ou cartes postales, et 1 franc par kilogramme d'autres objets.

4 — Il est toutefois entendu:

1<sup>o</sup> que partout où le transit est déjà actuellement gratuit ou soumis à des conditions plus avantageuses, ce régime est maintenu, sauf dans le cas prévu au chiffre 3<sup>o</sup> ci-après;

2<sup>o</sup> que partout où les frais de transit maritime sont fixés actuellement à 5 francs par kilogramme de lettres ou de cartes postales, et à 50 centimes par kilogramme d'autres objets, ces prix sont maintenus;

3<sup>o</sup> que tout parcours maritime n'excédant pas 300 milles marins est gratuit, si l'Administration intéressée a déjà droit, du chef des dépêches ou correspondances bénéficiant de ce parcours, à la rémunération afférente au transit territorial; dans le cas contraire, il est rétribué à raison de 2 francs par kilogramme de lettres ou cartes postales et de 25 centimes par kilogramme d'autres objets;

4<sup>o</sup> que, en cas de transport maritime effectué par deux ou plusieurs Administrations, les frais du parcours total ne peuvent dépasser 15 francs par kilogramme de

## Artikel 2.

Bestemmelserne i denne Konvention omfattede Breve, Brevkort — saavel enkelte som med betalt Svar —, Tryksager af enhver Art, Forretningspapirer samt Vareprover og Mønstre fra et af Landene i Foreningen til et andet af disse Lande. De finde ligeledes Anvendelse paa Postudvekslingen af de ovennævnte Genstande imellem Landene i Foreningen og Lande udenfor Foreningen, saafremt denne Udveksling finder Sted ved Benyttelse af Posttjenesten i mindst to af de kontraherende Lande.

## Artikel 3.

1. — Postbestyrelserne i Nabolande eller i Lande, der ere i Stand til at corresponde direkte med hinanden uden at benytte en anden Bestyrelsес Posttjeneste som Mellemled, fastsætte efter fælles Overenskomst Vilkaarene for Befordringen af deres respektive Poster over Grænsen eller fra den ene Grænse til den anden.

2. — Maar ingen anden Bestemmelse er truffen, betragtes som en anden Bestyrelsес Posttjeneste den Søbefordring, der finder Sted direkte imellem to Lande ved Hjælp af Paket- eller andre Skibe, der af et af Landene benyttes til Posttjeneste; og saavel denne Befordring som den, der finder Sted imellem to Posthus i samme Land ved Benyttelse af et andet Lands Sø- eller Landbefordringsmidler, ere underkastede Bestemmelserne i næste Artikel.

## Artikel 4.

1. — Ret til Transit er hjemlet over hele Foreningens Omraade.

2. — Som Følge heraf kunne de forskellige Lande i Foreningen gennem et eller flere af Foreningslandene gensidig tilstille hinanden Postforsendelserne, saavel i lukkede Postsække som stykkevis, alt efter Samfærdelsens Behov og Posttjenestens Tarv.

3. — For Forsendelser, der, enten stykkevis eller i lukkede Postsække, udveksles imellem to af Landene i Foreningen ved Benyttelse af et eller flere andre Foreningslandes Postvæsen, erlægges til ethvert af de Lande, over hvilke Udvekslingen finder Sted, eller hvis Postvæsen deltager i Befordringen, følgende Transitsafgifter, nemlig:

1) For Befordring til Landets 2 Francs pr. Kilogram for Breve eller Brevkort og 25 Centimer pr. Kilogram for andre Forsendelser:

2) For Befordring til Søs 15 Francs pr. Kilogram for Breve eller Brevkort og 1 Franc pr. Kilogram for andre Forsendelser.

4. — Det er dog forudsat:

1) At overalt hvor Transitten allerede for Tiden finder Sted gratis eller under gunstigere Vilkaar, vedbliver dette Forhold uforandret, dog med Undtagelse af det i Stykket 3) nedenfor omhandlede Tilfælde;

2) At overalt, hvor Godtgørelsen for Søbefordring for Tiden er fastsat til 5 Francs pr. Kilogram for Breve eller Brevkort og til 50 Centimer pr. Kilogram for andre Genstande, skal denne Godtgørelse bibeholdes;

3) At enhver Søbefordring paa en Strækning af højst 300 Sømil er fri for Afgift, saafremt vedkommende Bestyrelse allerede for de paa denne Strækning befodrede Postsækkens eller Forsendelserens Vedkommende har Ret til den for Landstransit fastsatte Godtgørelse; i modsat Fald betales for samme 2 Francs pr. Kilogram for Breve eller Brevkort og 25 Centimer pr. Kilogram for andre Forsendelser;

4) At, naar Søtransporten besørges af to eller flere Bestyrelser, funne Afgifterne for hele Strækningen ikke overstige 15 Francs pr. Kilogram for Breve eller Brev-

lettres ou cartes postales et 1 franc par kilogramme d'autres objets; ces frais, le cas échéant, sont répartis entre ces Administrations au prorata des distances parcourues, sans préjudice des arrangements différents entre les parties intéressées;

5<sup>o</sup> que les prix spécifiés au présent article ne s'appliquent, ni aux transports au moyen de services dépendant d'Administrations étrangères à l'Union, ni aux transports dans l'Union au moyen de services extraordinaires spécialement créés ou entretenus par une Administration, soit dans l'intérêt, soit sur la demande d'une ou de plusieurs autres Administrations. Les conditions de ces deux catégories de transports sont réglées de gré à gré entre les Administrations intéressées.

5 — Les frais de transit sont à la charge de l'Administration du pays d'origine.

6 — Le décompte général de ces frais a lieu sur la base de relevés établis tous les trois ans, pendant une période de 28 jours à déterminer dans le Règlement d'exécution prévu par l'article 20 ci-après.

7 — Sont exempts de tous frais de transit territorial ou maritime, la correspondance des Administrations postales entre elles, les cartes postales-réponse renvoyées au pays d'origine, les objets réexpédiés ou mal dirigés, les rebuts, les avis de réception, les mandats de poste et tous autres documents relatifs au service postal.

#### Article 5.

1 — Les taxes pour le transport des envois postaux dans toute l'étendue de l'Union, y compris leur remise au domicile des destinataires dans les pays de l'Union où le service de distribution est ou sera organisé, sont fixées comme suit:

1<sup>o</sup> pour les lettres, à 25 centimes en cas d'affranchissement, et au double dans le cas contraire, par chaque lettre et par chaque poids de 15 grammes ou fraction de 15 grammes;

2<sup>o</sup> pour les cartes postales, à 10 centimes pour la carte simple ou pour chacune des deux parties de la carte avec réponse payée.

Les cartes postales non affranchies sont soumises à la taxe des lettres non affranchies.

3<sup>o</sup> pour les imprimés de toute nature, les papiers d'affaires et les échantillons de marchandises, à 5 centimes par chaque objet ou paquet portant une adresse particulière et par chaque poids de 50 grammes ou fraction de 50 grammes, pourvu que cet objet ou paquet ne contienne aucune lettre ou note manuscrite ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle, et soit conditionné de manière à pouvoir être facilement vérifié.

La taxe des papiers d'affaires ne peut être inférieure à 25 centimes par envoi, et la taxe des échantillons ne peut être inférieure à 10 centimes par envoi.

2 — Il peut être perçu, en sus des taxes fixées par le paragraphe précédent:

1<sup>o</sup> pour tout envoi soumis à des frais de transit maritime de 15 francs par kilogramme de lettres ou cartes postales et de 1 franc par kilogramme d'autres objets et dans toutes les relations auxquelles ces frais de transit sont applicables, une surtaxe uniforme qui ne peut pas dépasser 25 centimes par port simple pour les lettres, 5 centimes par carte postale et 5 centimes par 50 grammes ou fraction de 50 grammes pour les autres objets;

2<sup>o</sup> pour tout objet transporté par des services dépendant d'Administrations étran-

fort og 1 Franc pr. Kilogram for andre Forsendelser, hvilke Afgifter da fordeles pro rata imellem bemeldte Postbestyrelser i Forhold til de tilbagelagte Strækninger, uden at herimod stridende Overenskomster imellem de paagældende Parter derved præjudiceres;

5) At de i nærværende Artikel opregnede Godtgørelser hverken finde Anwendung paa Befordringer, der udføres ved et Postvæsen, hvis Bestyrelse ikke hører med til Foreningen, eller paa Befordringer inden for Foreningen, der finde Sted ved ekstraordinære Befordringslejligheder, som i særligt Øjemed ere oprettede eller vedligeholdte af en Bestyrelse enten til Fordel for eller paa Begæring af en eller flere andre Bestyrelser. Vilkaarene for disse to Slags Befordringer fastsættes ved gensidig Overenskomst imellem de paagældende Bestyrelser.

5. — Transitomkostningerne afholdes af Postbestyrelserne i Afgangslandet.

6. — Generalafregningen over disse Udgifter finder Sted paa Grundlag af Opgørelser, der foretages hvert tredje Åar i et Tidsrum af 28 Dage, som nærmere fastsættes i det i nedenstaaende Artikel 20 omhandlede Ekspeditionsreglement.

7. — Fritagne for enhver Godtgørelse for Land- eller Søbefordring ere Postbestyrelsernes indbyrdes Brevveksling, Svarbrevkort, som tilbageføres til Afgangslandet, omspederede eller fejlspederede Forsendelser, uanbringelige Forsendelser, Modtagelsesbeviser, Postanvisninger og alle andre til Posttjenesten hørende Dokumenter.

### Artikel 5.

1. — Portoen for Postforsendelsernes Befordring over hele Foreningens Omraade, deri indbefattet Aflevering paa Adresseaternes Bopæl i de Foreningslande, hvor Omdeling er eller bliver indført, er fastsat saaledes:

1) Breve: for hver Vægtprogression af 15 Grammer eller derunder 25 Centimer pr. Brev, naar Brevene ere frigjorte; i modsat Fald det dobbelte;

2) Brevkort: 10 Centimer for hvert enkelt Brevkort eller for enhver af de to Dele, hvoraf Brevkort med betalt Svar bestaa.

Ufrankerede Brevkort ere underkastede samme Porto som ufrankerede Breve.

3) Trøksager af enhver Art, Forretningspapirer samt Bareprøver og Mønstre: for hver Vægtprogression af 50 Grammer eller derunder 5 Centimer for hver særlig adresseret Genstand eller Pakke, saafremt denne ikke indeholder noget Brev eller nogen haandskrevne Bemærkning, der har Karakter af en formelig og personlig Korrespondance, og saafremt den er saaledes behandlet, at en Undersøgelse let kan finde Sted.

Før Forretningspapirer kan Porten ikke være under 25 Centimer pr. Forsendelse, og før Bareprøver og Mønstre ikke under 10 Centimer pr. Forsendelse.

2. — Foruden de i den foregaaende Paragraaf fastsatte Porto-Beløb kan der endvidere opkræves:

1) For enhver Forsendelse, der er undergiven en Søbefordrings-Godtgørelse af 15 Frances pr. Kilogram for Breve eller Brevkort og af 1 Franc pr. Kilogram for andre Genstande i alle de Forbindelser, paa hvilke disse Godtgørelser finde Anwendung, en Tillægsporto, der ikke maa overstige 25 Centimer pr. Enkeltfats for Breve, 5 Centimer pr. Brevkort og 5 Centimer pr. 50 Grammer eller derunder for andre Genstande;

2) For enhver Forsendelse, der enten beførdres ved et Postvæsen, hvis Bestyrelse

gères à l'Union ou par des services extraordinaires dans l'Union, donnant lieu à des frais spéciaux, une surtaxe en rapport avec ces frais.

3 — En cas d'insuffisance d'affranchissement, les objets de correspondance de toute nature sont passibles, à la charge des destinataires, d'une taxe double du montant de l'insuffisance, sans que cette taxe puisse dépasser celle qui est perçue dans le pays de destination sur les correspondances non affranchies de même nature, poids et origine.

4 — Les objets autres que les lettres et les cartes postales doivent être affranchis au moins partiellement.

5 — Les paquets d'échantillons de marchandises ne peuvent renfermer aucun objet ayant une valeur marchande; ils ne doivent pas dépasser le poids de 250 grammes, ni présenter des dimensions supérieures à 30 centimètres en longueur, 20 centimètres en largeur et 10 centimètres en épaisseur ou s'ils ont la forme de rouleau, à 30 centimètres de longueur et 15 centimètres de diamètre. Toutefois, les Administrations des pays intéressés sont autorisées à adopter de commun accord, pour leurs échanges réciproques, des limites de poids ou de dimensions supérieures à celles fixées ci-dessus.

6 — Les paquets de papiers d'affaires et d'imprimés ne peuvent pas dépasser le poids de 2 kilogrammes, ni présenter, sur aucun de leurs côtés, une dimension supérieure à 45 centimètres. On peut, toutefois, admettre au transport par la poste les paquets en forme de rouleau dont le diamètre ne dépasse pas 10 centimètres et dont la longueur n'excède pas 75 centimètres.

#### Article 6.

1 — Les objets désignés dans l'article 5 peuvent être expédiés sous recommandation.

2 — Tout envoi recommandé est possible, à la charge de l'envoyeur:

1<sup>o</sup> du prix d'affranchissement ordinaire de l'envoi, selon sa nature;

2<sup>o</sup> d'un droit fixe de recommandation de 25 centimes au maximum, y compris la délivrance d'un bulletin de dépôt à l'expéditeur.

3 — L'envoyeur d'un objet recommandé peut obtenir un avis de réception de cet objet, en payant d'avance un droit fixe de 25 centimes au maximum.

#### Article 7.

1 — Les correspondances recommandées peuvent être expédiées grevées de remboursement jusqu'au montant de 500 francs dans les relations entre les pays dont les Administrations conviennent d'introduire ce service. Ces objets sont soumis aux formalités et aux taxes des envois recommandés.

2 — Le montant encaissé du destinataire doit être transmis à l'envoyeur au moyen d'un mandat de poste, après déduction de la taxe des mandats ordinaires et d'un droit d'encaissement de 10 centimes.

#### Article 8.

1 — En cas de perte d'un envoi recommandé et sauf le cas de force majeure, l'expéditeur ou, sur sa demande, le destinataire a droit à une indemnité de 50 francs.

2 — L'obligation de payer l'indemnité incombe à l'Administration dont relève le bureau expéditeur. Est réservé à cette Administration le recours contre l'Administration responsable, c'est-à-dire contre l'Administration sur le territoire ou dans le service de laquelle la perte a eu lieu.

ikke hører med til Foreningen, eller inden for Foreningen ved ekstraordincere Befordringsmidler, som foranledige særlige Udgifter, en Tillægsporto i Forhold til disse Udgifter.

3. — For utilstrækkelig frigjorte Forsendelser af enhver Art erlægges af Modtageren det dobbelte af det Beløb, der mangler i den fuldstændige Frigørelse, dog saaledes at denne Porto ikke maa overstige den, som i Bestemmeslandet opførves for ufrigjorte Forsendelser samme Sted fra af samme Art og Vægt.

4. — Med Undtagelse af Breve og Brevkort skulle Forsendelserne være i det mindste delvis frigjorte.

5. — Pakker med Bareprøver eller Mønstre maa ikke indeholde nogen Forsendelse, der har Handelsværdi; de maa ikke veje over 250 Grammer eller i Omfang maale mere end 30 Centimeter i Længden, 20 Centimeter i Breden og 10 Centimeter i Højden eller, hvis de have Form af Ruller, 30 Centimeter i Længden og 15 Centimeter i Diameter. Dog ere vedkommende Landes Postbestyrelser bemhyndigede til efter følles Overenskomst at vedtage til deres gensidige Udvekslinger højere Grænser for Vægten og Omfanget end de ovenfor fastsatte.

6. — Pakker med Forretningspapirer eller Trykhager maa ikke veje over 2 Kilogrammer eller paa nogen af deres Flader maale mere end 45 Centimeter. Dog vil der med Posten kunne befodres Pakker i Rulleform, naar deres Diameter ikke overstiger 10 Centimeter og Længden ikke 75 Centimeter.

### Artikel 6.

1. — De i Artikel 5 nævnte Genstande kunne forsendes som anbefaede.

2. — For enhver anbefalet Forsendelse skal af Affenderen erlægges:

1) Den ordincere Porto for Forsendelsen efter dennes Bestaffenhed;

2) Et Unbefalingsgebhr af højst 25 Centimer, deri indbefattet Betaling for Levering af et Postbevis til Affenderen.

3. — Affenderen af en anbefalet Forsendelse kan erholde et Modtagelsesbevis for samme, naar han forud erlægger et Gebhr af højst 25 Centimer.

### Artikel 7.

1. — Unbefaede Forsendelser kunne belastes med Postopkrævninger indtil et Beløb af 500 Francs i Forbindelserne imellem de Lande, hvis Postbestyrelser blive enige om at indføre denne Udveksling. Disse Forsendelser behandles og takses som anbefaede Forsendelser.

2. — Det af Adressaten indbetalte Beløb skal tilstilles Affenderen igennem en Postanvisning efter Fradrag af Portoen for almindelige Postanvisninger og et Indkasseringssgebhr af 10 Centimer.

### Artikel 8.

1. — Saafremt en anbefalet Forsendelse gaar tabt og dette ikke skyldes uafvendelige Naturbegivenheder eller deslige (vis major), har Affenderen eller, paa dennes Begæring, Adressaten Ret til en Skadeserstatning af 50 Francs.

2. — Forpligtelsen til at udbetaale Skadeserstatningen paahviler den Bestyrelse, hvorunder det assendende Posthus hører. Der er forbeholdt denne Postbestyrelse Regres imod den ansvarhavende Bestyrelse, det vil sige imod den Bestyrelse, paa hvis Omraade eller i hvis Posttjenestie Tabet har fundet Sted.

3 — Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité incombe à l'Administration qui, ayant reçu l'objet sans faire d'observation, ne peut établir ni la délivrance au destinataire ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à l'Administration suivante. Pour les envois adressés poste restante, la responsabilité cesse par la délivrance à une personne qui a justifié, suivant les règles en vigueur dans le pays de destination, que ses nom et qualité sont conformes aux indications de l'adresse.

4 — Le paiement de l'indemnité par l'Office expéditeur doit avoir lieu le plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai d'un an à partir du jour de la réclamation. L'Office responsable est tenu de rembourser sans retard, à l'Office expéditeur, le montant de l'indemnité payée par celui-ci. Dans le cas où l'Office responsable aurait notifié à l'Office expéditeur de ne point effectuer le paiement, il devrait rembourser à ce dernier Office les frais qui seraient la conséquence du non-paiement.

5 — Il est entendu que la réclamation n'est admise que dans le délai d'un an, à partir du dépôt à la poste de l'envoi recommandé; passé ce terme, le réclamant n'a droit à aucune indemnité.

6 — Si la perte a eu lieu en cours de transport sans qu'il soit possible d'établir sur le territoire de quel pays le fait s'est accompli, les Administrations en cause supportent le dommage par parts égales.

7 — Les Administrations cessent d'être responsables des envois recommandés dont les ayants droit ont donné reçu et pris livraison.

#### Article 9.

1 — L'expéditeur d'un objet de correspondance peut le faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse, tant que cet objet n'a pas été livré au destinataire.

2 — La demande à formuler à cet effet est transmise par voie postale ou par voie télégraphique aux frais de l'expéditeur, qui doit payer, savoir:

1<sup>o</sup> pour toute demande par voie postale, la taxe applicable à une lettre simple recommandée;

2<sup>o</sup> pour toute demande par voie télégraphique, la taxe du télégramme d'après le tarif ordinaire.

3 — Les dispositions du présent article ne sont pas obligatoires pour les pays dont la législation ne permet pas à l'expéditeur de disposer d'un envoi en cours de transport.

#### Article 10.

Ceux des pays de l'Union qui n'ont pas le franc pour unité monétaire fixent leurs taxes à l'équivalent, dans leur monnaie respective, des taux déterminés par les articles 5 et 6 précédents. Ces pays ont la faculté d'arrondir les fractions conformément au tableau inséré au Règlement d'exécution mentionné à l'article 20 de la présente Convention.

#### Article 11.

1 — L'affranchissement de tout envoi quelconque ne peut être opéré qu'au moyen de timbres-poste valables dans le pays d'origine pour la correspondance des particuliers. Toutefois, sont également considérées comme dûment affranchies les cartes-réponse portant des timbres-poste du pays d'émission de ces cartes.

3. — Indtil det modsatte bliver bevisst, paahviler Ansvarret det Postvæsen, som, efter at have modtaget Forsendelsen uden Bemærkning, hverken kan godtgøre dens Udlævering til Adressaten eller eventuelt dens rigtige Angivelse til det næste Postvæsen. For poste restante Forsendelsers Vedkommende opører Ansvarret, naar de ere blevne udleverede til en Person, som i Hensholt til de i Bestemmelseslandet gældende Regler har godtgjort, at hans Navn og Stilling stemme overens med Angivelserne i Udskriften.

4. — Skadeserstatningens Udlægelse ved det affendende Postvæsen skal finde Sted snarest muligt og senest inden et Aar, at regne fra den Dag, da Reklamationen derom er stet. Det ansvarhavende Postvæsen er forpligtet til uopholdelig at godtgøre det affendende Postvæsen Beløbet af den Erstatning, dette har udbetalt. Saafremt det ansvarhavende Postvæsen har givet det affendende Postvæsen Meddelelse om ikke at effektuere Udbetalingen, skal det godtgøre sidstnævnte Postvæsen de Omkostninger, der maatte være foranledigede ved, at Udbetalingen ikke har fundet Sted.

5. — Man er kommen overens om, at Forlangender om Erstatning funne fremsettes i Løbet af et Aar, at regne fra den anbefalede Forsendelses Indlevering til Postvæsenet; naar denne Tidsfrist er udloben, har Reklamanten ingen Ret til Skadeserstatning.

6. — Dersom Tabet har fundet Sted under Befordringen, uden at det er muligt at paavise, paa hvilket Lands Omraade det er stet, fordeles Skadeserstatningen ligelig imellem de paagældende Lande.

7. — Postbestyrelsernes Ansvar med Hensyn til anbefalede Forsendelser opører saasnart de rette Vedkommende have kvitteret for dem og modtaget dem.

#### Artikel 9.

1. — Affenderen af en Brevforsendelse kan forlange den tilbage eller lade Forandringer foretage i dens Adressering, saa længe som Forsendelsens Udlævering til Adressaten endnu ikke har fundet Sted.

2. — Begæringen desangaaende besordres pr. Post eller pr. Telegraf paa Afsenderens Befordring, der i den Anledning har at erlægge:

- 1) For enhver pr. Post befordret Begæring: Taksten for et anbefalet Enkeltbrev;
- 2) For enhver pr. Telegraf befordret Begæring: Telegramtafst efter den almindelige Tarif.

3. — Bestemmelserne i nærværende Artikel ere ikke bindende for de Lande, ifølge hvis Lovgivning Affenderen ikke har Raadighed over en Forsendelse, saa længe den endnu er i Postvæsenets Væuge.

#### Artikel 10.

De Foreningslande, der ikke have Franc'en til Møntenhed, ansette Portoen til de Beløb, der i hvert Lands Mønt svarer til de i ovenstaende Artikler 5 og 6 bestemte Satser. Disse Lande have Ret til at afrunde Brøker i Overensstemmelse med den Tabel, der findes i det i nærværende Konventions Artikel 20 omtalte Ekspeditionsreglement.

#### Artikel 11.

1. — Frigørelse af Forsendelser af enhver Art kan kun finde Sted ved Anvendelse af de i Affendelseslandet til Privatkorrespondance udførde Postfrimærker. Som lovlige frigjorte betragtes dog ligeledes Svar-Brevfort, der ere forsynede med det Lands Fri-mærker, som har udførdiget Kartene.

2 — Les correspondances officielles relatives au service des postes et échangées entre les Administrations postales sont seules exemptées de cette obligation et admises à la franchise.

3 — Les correspondances déposées en pleine mer à la boîte d'un paquebot ou entre les mains des commandants de navires peuvent être affranchies au moyen des timbres-poste et d'après le tarif du pays auquel appartient ou dont dépend ledit paquebot. Si le dépôt à bord a lieu pendant le stationnement aux deux points extrêmes du parcours ou dans l'une des escales intermédiaires, l'affranchissement n'est valable qu'autant qu'il est effectué au moyen de timbres-poste et d'après le tarif du pays dans les eaux duquel se trouve le paquebot.

#### Article 12.

1 — Chaque Administration garde en entier les sommes qu'elle a perçues en exécution des articles 5, 6, 7, 10 et 11 précédents, sauf la bonification due pour les mandats prévus au paragraphe 2 de l'article 7.

2 — En conséquence, il n'y a pas lieu, de ce chef, à un décompte entre les diverses Administrations de l'Union, sous réserve de la bonification prévue au paragraphe 1 du présent article.

3 — Les lettres et autres envois postaux ne peuvent, dans le pays d'origine, comme dans celui de destination, être frappés, à la charge des expéditeurs ou des destinataires, d'aucune taxe ni d'aucun droit postal autres que ceux prévus par les articles susmentionnés.

#### Article 13.

1 — Les objets de correspondance de toute nature sont, à la demande des expéditeurs, remis à domicile par un porteur spécial immédiatement après l'arrivée, dans les pays de l'Union qui consentent à se charger de ce service dans leurs relations réciproques.

2 — Ces envois, qui sont qualifiés „exprès“, sont soumis à une taxe spéciale de remise à domicile; cette taxe est fixée à 30 centimes et doit être acquittée complètement et à l'avance, par l'expéditeur, en sus du port ordinaire. Elle est acquise à l'Administration du pays d'origine.

3 — Lorsque l'objet est destiné à une localité où il n'existe pas de bureau de poste, l'Administration des postes destinataire peut percevoir une taxe complémentaire, jusqu'à concurrence du prix fixé pour la remise par exprès dans son service interne, déduction faite de la taxe fixe payée par l'expéditeur, ou de son équivalent dans la monnaie du pays qui perçoit ce complément.

4 — Les objets exprès non complètement affranchis pour le montant total des taxes payables à l'avance sont distribués par les moyens ordinaires.

#### Article 14.

1 — Il n'est perçu aucun supplément de taxe pour la réexpédition d'envois postaux dans l'intérieur de l'Union.

2 — Les correspondances tombées en rebut ne donnent pas lieu à restitution des droits de transit revenant aux Administrations intermédiaires, pour le transport antérieur desdites correspondances.

3 — Les lettres et les cartes postales non affranchies et les correspondances de

2. — Tjenesteforsendelser, som i Postansliggender udveksles imellem Postbestyrelserne, ere ene undtagne fra denne Forpligtelse og besfordres portofrit.

3. — Forsendelser, som i rum Sø nedlægges i Brevklassen paa et Paketskib eller overgives til Skibsørere, kunne frigøres med Postfrimærker udstedte i det Land, som Skibet tilhører, eller i hvis Tjeneste det farer, og efter samme Lands Takster. Saafremt Nedlæggelsen eller Afgivelsen om Bord finder Sted under Opholdet paa et af Fartens Endepunkter eller paa et af de mellemliggende Anløbssteder, er Frigørelsen kun gyldig, for saa vidt den har fundet Sted med det Lands Postfrimærker, i hvis Farvande Skibet befinder sig, og efter samme Lands Takster.

#### Artikel 12.

1. — Enhvert Land beholder udelte de Beløb, som det har oppebaaret i Henhold til ovenstaende Artikler 5, 6, 7, 10 og 11, med Undtagelse af Godtgørelsen for de i Artikel 7 Paragraf 2 omtalte Anvisninger.

2. — Som Følge heraf finder der ikke i den Anledning nogen Afregning Sted imellem de forskellige Bestyrelser i Foreningen, med Undtagelse af den i nærværende Artikel Paragraf 1 omtalte Godtgørelse.

3. — Breve og andre Postforsendelser kunne hverken i Afsendelses- eller Bestemmelseslandet belastes med nogen anden Afgift eller noget andet Postgebhr for Afsenderen eller Adressaten end de i de ovennævnte Artikler omhandlede.

#### Artikel 13.

1. — Brevforsendelser af enhver Art kunne i de Foreningslande, som indvillige i at påtage sig denne Besorgelsesmaade i deres indbyrdes Forbindelse, paa Afsendernes Begæring afleveres paa Vedkommendes Bopæl af et særligt Bud umiddelbart efter Ankomsten.

2. — Disse Forsendelser, som bencevnes „Ekspressforsendelser“, ere underkastede en særlig Takst for Afleveringen paa Vedkommendes Bopæl; denne Takst er fastsat til 30 Centimer og skal forudbetales med det fulde Beløb af Afsenderen som Tillæg til den ordinære Porto. Beløbet tilfalder Afsendelseslandet.

3. — Naar Forsendelsen er bestemt til et Sted, hvor der ikke findes noget Posthus, kan Bestemmelsesstedets Postbestyrelse opkræve en Tillægsporto, som ikke maa overstige den for Ekspressbesorgelse i dens indre Posttjeneste fastsatte Betaling, efter Trædrag af det af Afsenderen betalte Gebhr eller dettes tilsvarende Beløb i det Lands Mønt, som oppebærer denne Tillægsporto.

4. — Ekspressforsendelser, som ikke maatte være forud frigjorte med det fulde Beløb af de Takster, der skulle forudbetales, besørges omdelte paa ordinær Maade.

#### Artikel 14.

1. — For Omspedition af Postforsendelser indenfor Foreningen opkræves ingen Tillægsporto.

2. — For uanbringelige Forsendelser vedkommende affortes der ikke de mellemliggende Postbestyrelser de dem for den forudgaaende Befordring af disse Forsendelser tilkommende Transitgebhyrer.

3. — For ufrigjorte Breve og Brevkort saavel som for utilstrækkelig frigjorte For-

toute nature insuffisamment affranchies, qui font retour au pays d'origine par suite de réexpédition ou de mise en rebut, sont passibles, à la charge des destinataires ou des expéditeurs, des mêmes taxes que les objets similaires directement adressés du pays de la première destination au pays d'origine.

#### Article 15.

1 — Des dépêches closes peuvent être échangées entre les bureaux de poste de l'un des pays contractants et les commandants de divisions navales ou bâtiments de guerre de ce même pays en station à l'étranger, par l'intermédiaire des services territoriaux ou maritimes dépendant d'autres pays.

2 — Les correspondances de toute nature comprises dans ces dépêches doivent être exclusivement à l'adresse ou en provenance des états majors et des équipages des bâtiments destinataires ou expéditeurs des dépêches; les tarifs et conditions d'envoi qui leur sont applicables sont déterminés, d'après ses règlements intérieurs, par l'Administration des postes du pays auquel appartiennent les bâtiments.

3 — Sauf arrangement contraire entre les Offices intéressés, l'Office postal expéditeur ou destinataire des dépêches dont il s'agit est redevable, envers les Offices intermédiaires, de frais de transit calculés conformément aux dispositions de l'article 4.

#### Article 16.

1 — Il n'est pas donné cours:

- a) aux papiers d'affaires, échantillons et imprimés qui ne sont pas affranchis au moins partiellement ou qui ne sont pas conditionnés de façon à permettre une vérification facile du contenu;
- b) aux objets de mêmes catégories qui dépassent les limites de poids et de dimensions fixées à l'article 5;
- c) aux échantillons de marchandises ayant une valeur marchande.

2 — Le cas échéant, les envois mentionnés au paragraphe précédent doivent être renvoyés au timbre d'origine et remis, s'il est possible, à l'expéditeur.

3 — Il est interdit:

1<sup>o</sup> d'expédier par la poste:

- a) des échantillons et autres objets qui, par leur nature, peuvent présenter du danger pour les agents postaux, salir ou détériorer les correspondances;
- b) des matières explosives, inflammables ou dangereuses; des animaux et insectes, vivants ou morts, sauf les exceptions prévues au Règlement de détail.

2<sup>o</sup> d'insérer dans les correspondances ordinaires ou recommandées consignées à la poste:

- a) des pièces de monnaie ayant cours;
- b) des objets passibles des droits de douane;
- c) des matières d'or ou d'argent, des pierreries, des bijoux et autres objets précieux, mais seulement dans le cas où leur insertion ou expédition serait défendue d'après la législation des pays intéressés.

4 — Les envois tombant sous les prohibitions du paragraphe 3 qui précède et qui auraient été à tort admis à l'expédition, doivent être renvoyés au timbre d'origine, sauf le cas où l'Administration du pays de destination serait autorisée par sa législation ou par ses règlements intérieurs à en disposer autrement.

sendelser af enhver Art, som vende tilbage til Affendelseslandet som Følge af Omspedition, eller fordi de ikke have funnet anbringes, betales af Adressaterne eller Affenderne samme Porto som for Forsendelser af samme Art, der afgaa direkte fra det første Bestemmelsesland til Affendelseslandet.

### Artikel 15.

1. — Ved Benyttelse af andre Landes Land- eller Søbefordringsmidler kunne lukkede Postsekke udveksles imellem et af de kontraherende Landes Posthuse og Cheferne for samme Lands i Udlandet stationerede Sødivisioner eller Krigsskibe.

2. — Forsendelser af enhver Art, der indeholdes i disse Postsekke, skulle udelukkende være adresserede til eller assendte fra Officerer og Mandskab paa de Skibe, til eller fra hvilke Sækkene sendes; deres Takster og Forsendelsesviskaar fastsættes af Postbestyrelsen i det Land, hvortil Skibene høre, i henhold til dette Lands indre reglementariske Bestemmelser.

3. — I Mangel af anden Overenskomst imellem de paagjeldende Postbestyrelser erlægger det Postvæsen, som har assendt de heromhandlede Postsekke, eller til hvem de have været sendte, til de mellemliggende Postvæsener Transitgodtgjørelser, som beregnes i henhold til Bestemmelserne i Artikel 4.

### Artikel 16.

1. — Udelukkede fra Befordring ere:

- Førretningspapirer, Vareprøver og Mønstre og Trøjsager, der ikke ere i det mindste delvis frigjorte, eller som ikke ere saaledes beffafne, at en Undersøgelse af deres Indhold let kan finde Sted;
- Forsendelser af samme Natur, som overskride de i Artikel 5 fastsatte Grænser for Vægten og Omfanget;
- Vareprøver og Mønstre, som have Handelsværdi.

2. — Når de i den foregaaende Paragraf omtalte Forsendelser forekomme, skulle de tilbageføres til Afgangstedet og, om muligt, tilbagegeives til Affenderen.

3. — Det er forbudt:

1) at befodre med Posten:

- Vareprøver og Mønstre og andre Gjenstande, som ere af en saadan Bestaffenhed, at de enten kunne frembyde Fare for Postbetjentene eller makulere eller beskadige Forsendelserne;
- eksploderende og brandfarlige Sager saavel som Gjenstande, hvis Befordring er forbunden med Fare; levende eller døde Øhr og Insekter, med de i Ekspediitionsreglementet anførte Undtagelser.

2) at indlægge i almindelige eller anbefalede Forsendelser, der indleveres til Befordring med Posten:

- gangbare Møntstykker;
- toldpligtige Sager;
- Gjenstande af Guld eller Sølv, Edelstene, Juveler eller andre Preciose, dog kun for saa vidt deres Indlæggelse eller Forsendelse maatte være forbudt ifølge Lovgivningen i de paagjeldende Lande.

4. — Gjenstande, der rammes af de i ovenstaende Paragraf 3 nævnte Forbud, og som med urette maatte være blevne assendte, skulle tilbageføres til Afgangstedet, medmindre Postbestyrelsen i Bestemmelseslandet ved sin Lovgivning eller sine indre reglementariske Forstifter maatte være bemhyndiget til at behandle disse paa anden Maade.

5 — Est d'ailleurs réservé le droit du Gouvernement de tout pays de l'Union de ne pas effectuer, sur son territoire, le transport ou la distribution, tant des objets jouissant de la modération de taxe à l'égard desquels il n'a pas été satisfait aux lois, ordonnances ou décrets qui règlent les conditions de leur publication ou de leur circulation dans ce pays, que des correspondances de toute nature qui portent ostensiblement des inscriptions, dessins, etc. interdits par les dispositions légales ou réglementaires en vigueur dans le même pays.

#### Article 17.

1 — Les Offices de l'Union qui ont des relations avec des pays situés en dehors de l'Union, admettent tous les autres Offices de l'Union à profiter des ces relations pour l'échange des correspondances avec lesdits pays.

2 — Les correspondances échangées à découvert entre un pays de l'Union et un pays étranger à celle-ci, par l'intermédiaire d'un autre pays de l'Union, sont traitées, pour ce qui concerne le transport en dehors des limites de l'Union, d'après les conventions, arrangements ou dispositions particulières régissant les rapports postaux entre ce dernier pays et le pays étranger à l'Union.

3 — A l'égard des frais de transit dans le ressort de l'Union, les correspondances originaires ou à destination d'un pays étranger sont assimilées à celles de ou pour le pays de l'Union qui entretient les relations avec ce premier pays.

4 — A l'égard des frais de transit en dehors des limites de l'Union, les correspondances à destination d'un pays étranger sont soumises, au profit du pays de l'Union qui entretient les relations avec le pays étranger à celle-ci, aux frais de transit suivants, savoir:

- a) pour les parcours maritimes en dehors de l'Union, 20 francs par kilogramme de lettres ou cartes postales, et 1 franc par kilogramme d'autres objets;
- b) pour les parcours territoriaux en dehors de l'Union, s'il y a lieu, les frais par kilogramme notifiés par le pays de l'Union qui entretient les relations avec le pays étranger servant d'intermédiaire.

5 — En cas de transport maritime effectué par deux ou plusieurs Administrations, les frais du parcours maritime total, dans le ressort de l'Union et en dehors de l'Union, ne peuvent dépasser 20 francs par kilogramme de lettres ou cartes postales et 1 franc par kilogramme d'autres objets; le cas échéant, ces frais sont répartis entre ces Administrations au prorata des distances parcourues, sans préjudice des arrangements différents entre les parties intéressées.

6 — Les frais de transit en dehors de l'Union mentionnés ci-dessus sont à la charge de l'Administration du pays d'origine. Ils s'appliquent à toutes les correspondances expédiées soit à découvert, soit en dépêches closes. Mais dans le cas de dépêches closes envoyées d'un pays de l'Union à destination d'un pays étranger à celle-ci, ou d'un pays étranger à destination d'un pays de l'Union, un arrangement préalable concernant le mode de paiement des frais de transit devra être conclu entre les Administrations intéressées.

7 — Le décompte général des frais de transit des correspondances échangées entre un pays de l'Union et un pays étranger, par l'intermédiaire d'un autre pays de l'Union, a lieu sur la base de relevés qui sont établis en même temps que les relevés dressés, en vertu de l'article 4 précédent, pour la fixation des frais de transit dans l'Union.

5. — Forørigt er der forbeholdt Regeringen i hvert Land i Foreningen Ret til at undlade at befordre eller omdele paa sit Omraade dels saadanne af de Genstande, hvorför der er fastsat en nedsat Porto, med Hensyn til hvilke der ikke er sket de Love, Forordninger eller Bestemmelser Ydlest, som fastsætte Betingelserne for deres Offentlig-gørelse eller Udbredelse i Landet, dels Forsendelser af enhver Art, paa hvilke der bemærkes Paaskrifter, Tegninger osv., som ere forbudte ved bemeldte Lands Love eller reglementariske Bestemmelser.

### Artikel 17.

1. — De Lande i Foreningen, som have Forbindelser med Lande udenfor Foreningen, tilstede alle de andre Lande i Foreningen Adgang til at benytte disse Forbindelser til Udveksling af Postforsendelser med Landene udenfor Foreningen.

2. — Postforsendelser, der udveksles stykkevis imellem et Land i Foreningen og et Land udenfor denne ved Benyttelse af et andet Foreningsland som Mellemled, behandles, hvad Befordringen udenfor Foreningens Grænser angaaer, i Henhold til de særlige Konventioner, Overenskomster eller Bestemmelser, hvorved Postforholdene imellem sidstnævnte Land og Ikke-Foreningslandet ere ordnede.

~~3.~~ <sup>Fremmest</sup> 3. — Med Hensyn til Transitafgifterne indenfor Foreningen stilles Forsendelser ~~fastsat~~ fra eller til et fremmed Land <sup>tilhørende</sup> lige med Forsendelser fra eller til det Foreningsland, som <sup>fra q. N. 0472</sup> har Forbindelserne med førstnævnte Land.

4. — Med Hensyn til Transitafgifterne udenfor Foreningens Grænser bliver der for Forsendelser til et fremmed Land at erlægge til det Foreningsland, som har Forbindelserne med Ikke-Foreningslandet, følgende Transitafgifter, nemlig:

- For Befordring til Søs udenfor Foreningen 20 Francs pr. Kilogram for Breve eller Brevkort, og 1 Franc pr. Kilogram for andre Forsendelser;
- For Befordring til Lande udenfor Foreningen de eventuelle Afgifter pr. Kilogram som opgives af det Foreningsland, som har Forbindelserne med det fremmede Land, der tjener som Mellemled.

5. — Naar Søtransporten besørges af to eller flere Lande, kunne Afgifterne for hele Strækningen til Søs, indenfor og udenfor Foreningen, ikke overstige 20 Francs pr. Kilogram for Breve eller Brevkort og 1 Franc pr. Kilogram for andre Forsendelser, hvilke Afgifter da fordeles pro rata imellem bemeldte Lande i Forhold til de tilbage-lagte Strækninger, uden at herimod stridende Overenskomster imellem de paagældende Parter derved præjudiceres.

6. — De oven for nævnte Transitafgifter udenfor Foreningen afholdes af Post-bestyrelsen i Afgangslandet. De finde Anvendelse paa alle Forsendelser, hvad enten de befordres stykkevis eller i lukkede Postpæle. Men saafremt lukkede Postpæle sendes fra et Foreningsland til et Ikke-Foreningsland, eller fra et Ikke-Foreningsland til et Forenings-land, skal en foreløbig Overenskomst angaaende Betalingsmaaden for Transitafgifterne afflutes imellem de paagældende Postbestyrelser.

7. — Generalafregningen over Transitafgifterne for de imellem et Foreningsland og et fremmed Land ved et andet Foreningslands Mellemkomst udvekslede Forsendelser finder Sted paa Grundlag af Opgørelser, der foretages paa samme Tid som de, der i Henhold til ovenstaaende Artikel 4 foretages til Faststættelse af Transitafgifterne indenfor Foreningen.

8 — Les taxes à percevoir dans un pays de l'Union sur les correspondances à destination ou provenant d'un pays étranger à l'Union et empruntant l'intermédiaire d'un autre pays de l'Union, ne pourront jamais être inférieures au tarif normal de l'Union. Ces taxes restent acquises en entier au pays qui les perçoit.

### Article 18.

Les hautes parties contractantes s'engagent à prendre, ou à proposer à leurs législatures respectives, les mesures nécessaires pour punir l'emploi frauduleux, pour l'affranchissement de correspondances, de timbres-poste contrefaits ou ayant déjà servi. Elles s'engagent également à prendre, ou à proposer à leurs législatures respectives, les mesures nécessaires pour interdire et réprimer les opérations frauduleuses de fabrication, vente, colportage ou distribution de vignettes et timbres en usage dans le service des postes, contrefaits ou imités de telle manière qu'ils pourraient être confondus avec les vignettes et timbres émis par l'Administration d'un des pays adhérents.

### Article 19.

Le service des lettres et boîtes avec valeurs déclarées, et ceux des mandats de poste, des colis postaux, des valeurs à recouvrer, des livrets d'identité, des abonnements aux journaux, etc. font l'objet d'arrangements particuliers entre les divers pays ou groupes de pays de l'Union.

### Article 20.

1 — Les Administrations postales des divers pays qui composent l'Union sont compétentes pour arrêter d'un commun accord, dans un Règlement d'exécution, toutes les mesures d'ordre et de détail qui sont jugées nécessaires.

2 — Les différentes Administrations peuvent, en outre, prendre entre elles les arrangements nécessaires au sujet des questions qui ne concernent pas l'ensemble de l'Union, pourvu que ces arrangements ne dérogent pas à la présente Convention.

3 — Il est toutefois permis aux Administrations intéressées de s'entendre mutuellement pour l'adoption de taxes réduites dans un rayon de 30 kilomètres.

### Article 21.

1 — La présente Convention ne porte point altération à la législation de chaque pays dans tout ce qui n'est pas prévu par les stipulations contenues dans cette Convention.

2 — Elle ne restreint pas le droit des parties contractantes de maintenir et de conclure des traités, ainsi que de maintenir et d'établir des unions plus restreintes, en vue de l'amélioration des relations postales.

### Article 22.

1 — Est maintenue l'institution, sous le nom de Bureau international de l'Union postale universelle, d'un Office central qui fonctionne sous la haute surveillance de l'Administration des postes suisses et dont les frais sont supportés par toutes les Administrations de l'Union.

8. — De Portobeløb, der i et Foreningsland opkræves for Førsendelser til eller fra et Ikke-Foreningsland, som beførdres igennem et andet Foreningsland, kunne aldrig være lavere end Foreningens Normaltakst. Disse Portobeløb tilfalte udelt det Land, som oppebærer dem.

### Artikel 18.

De høje kontraherende Parter forpligte sig til at træffe eller foreslaa deres respektive Lovgivningsmagter de nødvendige Foranstaltninger til Faatsættelse af Straf for svigagtig Benyttelse af estergjorte eller allerede benyttede Postfrimerker til Trigørelse af Førsendelser. De forpligte sig ligeledes til at træffe eller foreslaa deres respektive Lovgivningsmagter de nødvendige Foranstaltninger til at forbryde og standse Fabrikation, Salg, Udbredelse eller Omdeling, i svigagtig Hensigt, af saadanne Eftergørelser eller Esterligninger af de i Posttjenesten benyttede Vignetter og Frimerker, at der derved maatte kunne finde Forveksling Sted med de af Postbestyrelsen i et af de kontraherende Lande udsærvigede Vignetter og Frimerker.

### Artikel 19.

Besorgelsen af Breve og Pæller med angiven Værdi, Postanvisninger, Postpakker, Post-Sudkasseringer samt Neglerne for Identitetsbøger, Avisabonnementer osv. gøres til Genstand for særlige Overenskomster imellem de forskellige Lande eller Grupper af Lande i Foreningen.

### Artikel 20.

1. — Postbestyrelserne i de forskellige Lande, hvorfaf Foreningen bestaaer, ere berettigede til ved følges Overenskomst at faatsætte i et Ekspeditionsreglement alle de nærmere Forholdsregler, der anses for nødvendige.

2. — De forskellige Postbestyrelser kunne endvidere indbyrdes træffe de fornødne Overenskomster med Hensyn til Spørgsmaal, som ikke angaa Foreningen i dens Helhed, forudsat at disse Overenskomster ikke staa i Strid med nærværende Konvention.

3. — Det er dog tilladt vedkommende Postbestyrelser indbyrdes at komme overens om Vedtagelsen af nedsat Porto indenfor en Række af 30 Kilometre.

### Artikel 21.

1. — Med Hensyn til alt, hvad der ikke findes omtalt i de i nærværende Konvention indeholdte Bestemmelser, medfører Konventionen ingen Forandring i hvert enkelt Lands Lovgivning.

2. — Den indskräenker ikke de kontraherende Parters Ret til at vedligeholde eller afslutte Overenskomster samt vedligeholde og oprette fænevære Foreninger til forbedret Udvikling af de gensidige Postforhold.

### Artikel 22.

1. — Under Navn af Verdenspostforeningens internationale Bureau (Bureau international de l'Union postale universelle) vedbliver der at bestaa et Centralkontor, som er underlagt den svejtsiske Postbestyrelsес Overopsyn; Omkostningerne ved samme afholdes af samtlige Postbestyrelser i Foreningen.

2 — Ce Bureau demeure chargé de réunir, de coordonner, de publier et de distribuer les renseignements de toute nature qui intéressent le service international des postes; d'émettre, à la demande des parties en cause, un avis sur les questions litigieuses; d'instruire les demandes en modification des actes du Congrès; de notifier les changements adoptés, et, en général, de procéder aux études et aux travaux dont il serait saisi dans l'intérêt de l'Union postale.

#### Article 23.

1 — En cas de dissens entre deux ou plusieurs membres de l'Union, relativement à l'interprétation de la présente Convention ou à la responsabilité d'une Administration en cas de perte d'un envoi recommandé, la question en litige est réglée par jugement arbitral. A cet effet, chacune des Administrations en cause choisit un autre membre de l'Union qui n'est pas directement intéressé dans l'affaire.

2 — La décision des arbitres est donnée à la majorité absolue des voix.

3 — En cas de partage des voix, les arbitres choisissent, pour trancher le différend, une autre Administration également désintéressée dans le litige.

4 — Les dispositions du présent article s'appliquent également à tous les Arrangements conclus en vertu de l'article 19 précédent.

#### Article 24.

1 — Les pays qui n'ont point pris part à la présente Convention sont admis à y adhérer sur leur demande.

2 — Cette adhésion est notifiée, par la voie diplomatique, au Gouvernement de la Confédération suisse et, par ce Gouvernement, à tous les pays de l'Union.

3 — Elle emporte, de plein droit, accession à toutes les clauses et admission à tous les avantages stipulés par la présente Convention.

4 — Il appartient au Gouvernement de la Confédération suisse de déterminer, d'un commun accord avec le Gouvernement du pays intéressé, la part contributive de l'Administration de ce dernier pays dans les frais du Bureau international, et, s'il y a lieu, les taxes à percevoir par cette Administration en conformité de l'article 10 précédent.

#### Article 25.

1 — Des Congrès de plénipotentiaires des pays contractants ou de simples Conférences administratives, selon l'importance des questions à résoudre, sont réunis, lorsque la demande en est faite ou approuvée par les deux tiers, au moins, des Gouvernements ou Administrations, suivant le cas.

2 — Toutefois, un Congrès doit avoir lieu au moins tous les cinq ans.

3 — Chaque pays peut se faire représenter, soit par un ou plusieurs délégués, soit par la délégation d'un autre pays. Mais il est entendu que le délégué ou les délégués d'un pays ne peuvent être chargés que de la représentation de deux pays, y compris celui qu'ils représentent.

4 — Dans les délibérations, chaque pays dispose d'une seule voix.

5 — Chaque Congrès fixe le lieu de la réunion du prochain Congrès.

6 — Pour les Conférences, les Administrations fixent les lieux de réunion sur la proposition du Bureau international.

2. — Dette Bureaus Hverv er, som hidtil, at samle, ordne, bekendtgøre og fordele alle saadanne Oplysninger, som vedrøre den internationale Posttjeneste; paa Begæring af vedkommende Parter at afgive Søn angaaende Civilspørgsmaal; at forberede Behandlingen af Begæringer om Forandring i de af Kongressen vedtagne Bestemmelser; at bekendtgøre de vedtagne Endringer; og overhovedet at foretage de Undersøgelser og Arbejder, der maatte blive det overdragne i Postforeningens Interesse.

#### Artikel 23.

1. — I Tilfælde af Meningsulighed mellem to eller flere af Foreningens Medlemmer angaaende Fortolkningen af nærværende Konvention eller angaaende en Postbestyrelsес Ansvar, saafremt en anbefalet Forsendelse maatte være gaaet tabt, afgøres Stridsspørgsmaalet ved en Boldgiftskendelse. I denne Anledning udnævner enhver af de paagældende Postbestyrelser et andet af Foreningens Medlemmer, som ikke er direkte interesseret i Sagen.

2. — Boldgiftskendelsen afgøres efter simpel Stemmeslerhed.

3. — I Tilfælde af Stemmelighed vælge Boldgiftsmændene til Sagens Afgørelse en anden Postbestyrelse, som ligeledes er uinteresseret i Stridsspørgsmaalet.

4. — Bestemmelserne i nærværende Artikel finde ligeledes Anwendung paa alle de Overenskomster, der afdeltes i Henhold til ovenstaende Artikel 19.

#### Artikel 24.

1. — Der er aabnet de Lande, som ikke have deltaget i nærværende Konvention, Adgang til paa Begæring at tiltræde den.

2. — Denne Tiltrædelse bliver ad diplomatisk Vej kundgjort for Regeringen i Forbundsstaten Svejts og af denne for alle Foreningslandene.

3. — Den medfører ubetinget Anerkendelse af alle de Forpligtelser og Adgang til alle de Fordele, som omhandles i nærværende Konvention.

4. — Regeringen i Forbundsstaten Svejts afgør efter følles Overenskomst med vedkommende Landes Regering, med hvor stort et Tilskud Postbestyrelsen i sidstnævnte Land skal deltagte i Udgifterne ved det internationale Bureau og eventuelt, hvilke Portobelob der af hemelde Postbestyrelse skulle opkræves i Henhold til ovenstaende Artikel 10.

#### Artikel 25.

1. — Kongresser af befærdmægtigede fra de kontraherende Lande eller almindelige administrative Konferencer, alt efter Vigtigheden af de foreliggende Spørgsmaal, træde sammen, naar Begæring derom er fremsat eller tiltraadt af mindst to Tredjedele enten af Regeringerne eller af Postbestyrelserne efter Omstændighederne.

2. — En Kongres skal dog finde Sted mindst hvert femte År.

3. — Hvert Land kan lade sig repræsentere saavel ved en eller flere delegerede som ved et andet Landes delegerede. Men man er kommen overens om, at et Landes delegeret eller delegerede kun kunne overtage to Landes Repræsentation, det Landes indbefattet, som de repræsentere.

4. — Ved Forhandlingerne raader hvert Land kun over een Stemme.

5. — Hver Kongres fastsætter, hvor den næste Kongres skal træde sammen.

6. — For Konferencernes Vedkommende fastsætte Postbestyrelserne Samlingsstederne paa Forslag af det internationale Bureau.

## Article 26.

1 — Dans l'intervalle qui s'écoule entre les réunions, toute Administration des postes d'un pays de l'Union a le droit d'adresser aux autres Administrations participantes, par l'intermédiaire du Bureau international, des propositions concernant le régime de l'Union.

2 — Toute proposition est soumise au procédé suivant:

Un délai de cinq mois est laissé aux Administrations de l'Union pour examiner les propositions et pour faire parvenir au Bureau international, le cas échéant, leurs observations, amendements ou contre-propositions. Les réponses sont réunies par les soins du Bureau international et communiquées aux Administrations avec l'invitation de se prononcer pour ou contre. Celles qui n'ont point fait parvenir leur vote dans un délai de six mois, à compter de la date de la seconde circulaire du Bureau international leur notifiant les observations apportées, sont considérées comme s'abstenant.

3 — Pour devenir exécutoires, les propositions doivent réunir, savoir:

1<sup>o</sup> l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouveaux articles ou de la modification des dispositions du présent article et des articles 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 12, 13, 15 et 18;

2<sup>o</sup> les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions de la Convention autres que celles des articles 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 12, 13, 15, 18 et 26;

3<sup>o</sup> la simple majorité absolue, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions de la Convention, hors le cas de litige prévu à l'article 23 précédent.

4 — Les résolutions valables sont consacrées, dans les deux premiers cas, par une déclaration diplomatique, que le Gouvernement de la Confédération suisse est chargé d'établir et de transmettre à tous les Gouvernements des pays contractants, et, dans le troisième cas, par une simple notification du Bureau international à toutes les Administrations de l'Union.

5 — Toute modification ou résolution adoptée n'est exécutoire que deux mois, au moins, après sa notification.

## Article 27.

Sont considérés comme formant, pour l'application des articles 22, 25 et 26 précédents, un seul pays ou une seule Administration, suivant le cas :

1<sup>o</sup> L'Empire de l'Inde britannique;

2<sup>o</sup> Le Dominion du Canada;

3<sup>o</sup> L'ensemble des colonies britanniques de l'Australasie;

4<sup>o</sup> L'ensemble des colonies danoises;

5<sup>o</sup> L'ensemble des colonies espagnoles;

6<sup>o</sup> L'ensemble des colonies françaises;

7<sup>o</sup> L'ensemble des colonies néerlandaises;

8<sup>o</sup> L'ensemble des colonies portugaises.

## Article 28.

La présente Convention sera mise à exécution le 1<sup>er</sup> juillet 1892 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé; mais chaque partie contractante a le droit de se retirer de l'Union, moyennant un avertissement donné une année à l'avance par son Gouvernement au Gouvernement de la Confédération suisse.

## Artikel 26.

1. — I Mellemtíden fra den ene Samling til den næste har enhver Postbestyrelse i et Føreningsslund Ret til igennem det internationale Bureau at tilstille de øvrige deltagende Bestyrelser Forslag angaaende Foreningens Anliggender.

2. — Ethvert Forslag underkastes følgende Behandling:

En Frist af fem Maaneder stilles Postbestyrelserne i Foreningen til at undersøge Forslagene og tilstille det internationale Bureau deres eventuelle Bemærkninger, Endringsforslag eller Modforslag. Svarene samlies ved det internationale Bureaus Foranstaltning og meddeles Postbestyrelserne med Opsordring til at udtale sig for eller imod. De Bestyrelser, der ikke have afgivet deres Stemme inden en Frist af seks Maaneder, at regne fra Datum paa det internationale Bureaus andet Cirkulære, der har bragt dem Meddelelse om de gjorte Bemærkninger, betragtes som afholdende sig fra at stemme.

3. — For at Forslagene skulle blive gyldige, maa de opnaa:

1) Enstemmighed, saafremt der er Spørgsmaal om Tilføjelse af nye Artikler eller om Forandring af Bestemmelserne i nærværende Artikel saavel som i ovenstaende Artikler 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 12, 13, 15 og 18;

2) to Tredjedele af Stemmerne, saafremt der er Spørgsmaal om Forandring af andre af Konventionens Bestemmelser end de i Artiklerne 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 12, 13, 15, 18 og 26 indeholdte;

3) simpel absolut Stemmesflerhed, saafremt der er Spørgsmaal om Fortolning af Konventionens Bestemmelser, med Undtagelse af det tilfælde af Meningsulighed, der findes omtalt i ovenstaende Artikel 23.

4. — De vedtagne Beslutninger stadfæstes i de to første Tilfælde ved en diplomatisk Erklæring, som det paahviler Regeringen i forbundsstaten Svejts at udførde og tilstille alle de kontraherende Landes Regeringer, og i det tredje Tilfælde ved en simpel Meddelelse fra det internationale Bureau til samtlige Postbestyrelser i Foreningen.

5. — Ingen vedtagen Forandring eller Beslutning bliver gyldig før mindst to Maaneder efter, at der er udgaaet Meddelelse om den.

## Artikel 27.

Med Hensyn til Anvendelsen af ovenstaende Artikler 22, 25 og 26 betragtes som udgørende eet Land eller efter Omstændighederne een Postbestyrelse:

- 1) Det britisch-indiske Kejserrdømme;
- 2) Canada;
- 3) Samtlige britiske Kolonier i Australien;
- 4) Samtlige danske Kolonier;
- 5) Samtlige spanske Kolonier;
- 6) Samtlige franske Kolonier;
- 7) Samtlige nederlandiske Kolonier;
- 8) Samtlige portugisiske Kolonier.

## Artikel 28.

Nærværende Konvention skal træde i Kraft den 1ste Juli 1892 og forbliver gældende paa ubestemt Tid; men enhver af de kontraherende Parter har Ret til at træde ud af Foreningen, naar dens Regering et Aar forud har gjort Anmeldelse derom til Regeringen i forbundsstaten Svejts.

**Article 29.**

1 — Sont abrogées, à partir du jour de la mise à exécution de la présente Convention, toutes les dispositions des Traités, Conventions, Arrangements ou autres Actes conclus antérieurement entre les divers pays ou Administrations, pour autant que ces dispositions ne seraient pas conciliaires avec les termes de la présente Convention, et sans préjudice des droits réservés par l'article 21 ci-dessus.

2 — La présente Convention sera ratifiée aussitôt que faire se pourra. Les actes de ratification seront échangés à Vienne.

3 — En foi de quoi, les plénipotentiaires des pays ci-dessus énumérés ont signé la présente Convention à Vienne, le quatre juillet mil huit cent quatre-vingt onze.

**(Signatures.)**

Le Ministre des Affaires Etrangères de l'Autriche, le Ministre des Affaires Etrangères de l'Empire d'Allemagne, le Ministre des Affaires Etrangères de la France, le Ministre des Affaires Etrangères de l'Italie, le Ministre des Affaires Etrangères de la Prusse, le Ministre des Affaires Etrangères de la Russie, le Ministre des Affaires Etrangères de l'Espagne, le Ministre des Affaires Etrangères de l'Angleterre, le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique, le Secrétaire d'Etat d'Allemagne, le Secrétaire d'Etat d'Autriche, le Secrétaire d'Etat de l'Espagne, le Secrétaire d'Etat de la France, le Secrétaire d'Etat de l'Italie, le Secrétaire d'Etat de la Prusse, le Secrétaire d'Etat de la Russie, le Secrétaire d'Etat d'Angleterre, le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique, le Secrétaire d'Etat de l'Angleterre, le Secrétaire d'Etat de l'Autriche, le Secrétaire d'Etat de l'Espagne, le Secrétaire d'Etat de la France, le Secrétaire d'Etat de l'Italie, le Secrétaire d'Etat de la Prusse, le Secrétaire d'Etat de la Russie, le Secrétaire d'Etat d'Angleterre, le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique.

**ANEXO**

Este Tratado que segue é o original da Convención em português, que é a versão oficial da Convención. Os outros idiomas são considerados secundários. Os respectivos idiomas e suas respectivas transcrições são: Francês (Portuguese), Inglês (English), Alemão (German), Espanhol (Spanish), Italiano (Italian), e Russo (Russian). O original da Convención é escrito em português, com exceção das transcrições em outros idiomas que são escritas em seu idioma respetivo.

**ANEXO**

Este Tratado que segue é o original da Convención em português, que é a versão oficial da Convención. Os outros idiomas são considerados secundários. Os respectivos idiomas e suas respectivas transcrições são: Francês (Portuguese), Inglês (English), Alemão (German), Espanhol (Spanish), Italiano (Italian), e Russo (Russian). O original da Convención é escrito em português, com exceção das transcrições em outros idiomas que são escritas em seu idioma respetivo.

## Artikel 29.

1. — Fra den Dag at regne, da nærværende Konvention træder i Kraft, opnødes alle Bestemmelser i de mellem de forskellige Lande eller Postbestyrer tidligere affluttede Traktater, Konventioner, Overenskomster eller deslige, for saa vidt som bemeldte Bestemmelser ikke stemme med, hvad der er fastsat i nærværende Konvention, og uden at de ved ovenstaaende Artikel 21 forbeholdt Retigheder derved præjudiceres.

2. — Nærværende Konvention skal ratificeres, saa snart ske kan. Ratifikations-dokumenterne skulle udveksles i Wien.

3. — Til Bekræftelse heraf have de befudmægtigede for de oven for anførte Lande underskrevet Konventionen i Wien, den fjerde Juli Utten Hundrede og En og Halvsemifindstyve.

(Underskrifterne.)

Den 4. Juli 1851.

## III.

Den 4. Juli 1851.

## IV.

Den 4. Juli 1851.

## V.

Den 4. Juli 1851.

## Protocole Final.

Au moment de procéder à la signature des Conventions arrêtées par le Congrès postal universel de Vienne, les plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

### I.

En dérogation à la disposition de l'article 6 de la Convention, qui fixe à 25 centimes au maximum le droit de recommandation, il est convenu que les États hors d'Europe sont autorisés à maintenir ce maximum à 50 centimes, y compris la délivrance d'un bulletin de dépôt à l'expéditeur.

### II.

En dérogation aux dispositions de l'article 8 de la Convention, il est convenu que, par mesure de transition, les Administrations des pays hors d'Europe dont la législation est actuellement contraire au principe de la responsabilité, conservent la faculté d'ajourner l'application de ce principe jusqu'au jour où elles auront pu obtenir du pouvoir législatif l'autorisation de l'introduire. Jusqu'à ce moment, les autres Administrations de l'Union ne sont pas astreintes à payer une indemnité pour la perte, dans leurs services respectifs, d'envois recommandés à destination ou provenant desdits pays.

### III.

La Bolivie, le Chili, Costa-Rica, la République Dominicaine, l'Équateur, Haïti, Honduras et Nicaragua, qui font partie de l'Union postale, ne s'étant pas fait représenter au Congrès, le protocole leur reste ouvert pour adhérer aux Conventions qui y ont été conclues ou seulement à l'une ou à l'autre d'entre elles.

Le protocole reste également ouvert en faveur des Colonies britanniques de l'Australasie, dont les délégués au Congrès ont déclaré l'intention de ces pays d'entrer dans l'Union postale universelle à partir du 1<sup>er</sup> octobre 1891.

Il demeure aussi ouvert à la République Sud-Africaine, dont le délégué au Congrès a manifesté l'intention de ce pays d'adhérer à l'Union postale universelle, en se réservant de fixer ultérieurement la date de son entrée dans cette Union.

Enfin, dans le but de faciliter aux autres pays qui sont encore en dehors de l'Union postale universelle leur entrée dans celle-ci, le protocole leur reste également ouvert.

### IV.

Le protocole demeure ouvert en faveur des pays dont les représentants n'ont signé aujourd'hui que la Convention principale, ou un certain nombre seulement des Conventions arrêtées par le Congrès, à l'effet de leur permettre d'adhérer aux autres Conventions signées ce jour, ou à l'une ou l'autre d'entre elles.

### V.

Les adhésions prévues à l'article III ci-dessus devront être notifiées au Gouvernement Impérial et Royal de l'Autriche-Hongrie, par les Gouvernements respectifs, en la forme diplomatique. Le délai qui leur est accordé pour cette notification expirera le 1<sup>er</sup> juin 1892.

## Slutningsprotokol.

I Begreb med at skride til Underskrivningen af de af den almindelige Postkongres i Wien vedtagne Konventioner ere undertegnede befalde og eftertigede komne overens om følgende:

### I.

Som Undtagelse fra den i Konventionens Artikel 6 indeholdte Bestemmelse, der fastsætter Ubefalingsgebyret til højst 25 Centimer, er man kommen overens om, at de ikke-europæiske Stater ere bemyndigede til som Maksimum vedblivende at opførve 50 Centimer, deri indbefattet Betalingen for Udstedelsen af et Postbevis til Affenderen.

### II.

Som Undtagelse fra Bestemmelserne i Konventionens Artikel 8 er man kommen overens om, at Bestyrelserne i de ikke-europæiske Lande, hvis Lovgivning ikke før Tiden anerkender Ansvarlighedsprincippet, fremdeles kunne udsette Anvendelsen af dette Princip saa længe, indtil de have funnet erhverve den lovgivende Magts Bemyndigelse til at indføre det. Indtil da have de øvrige Lande ikke nogen Forpligtelse til at udrede Skadeserstatning for Tab paa deres Postomraade af anbefalede Forsendelser til eller fra bemeldte Lande.

### III.

Da Bolivia, Chili, Costa-Rica, den Dominikanske Republik, Ecuador, Haïti, Honduras og Nicaragua, som ere Medlemmer af Postforeningen, ikke have ladet sig repræsentere paa Kongressen, staar Protokollen dem aaben til Tiltrædelse af de Konventioner, som ere blevne vedtagne paa samme, eller af en enkelt af disse Konventioner.

Protokollen staar ligeledes aaben for de britiske Kolonier i Australien, hvis delegerede paa Kongressen have erklæret, at det er disse Landes Hensigt at indtræde i Verdenspostforeningen fra den 1ste Oktober 1891 at regne.

Den staar fremdeles aaben for den sydafrikanske Republik, hvis delegerede paa Kongressen har udtalt, at det er dette Lands Hensigt at tiltræde Verdenspostforeningen, med Forbehold af senere at fastsætte Tiden for dets Indtræden i bemeldte Forening.

For at lette de andre Lande, som endnu ikke ere Medlemmer af Verdenspostforeningen, deres Indtræden i denne, staar Protokollen endelig ogsaa aaben for dem.

### IV.

Protokollen staar aaben for de Lande, hvis Repræsentanter i Dag ifsun have undertegnet Hovedkonventionen eller enkelte af de af Kongressen vedtagne Konventioner, saa at det skal staa dem frit for at tiltræde de øvrige Dags Dato undertegnede Konventioner eller en enkelt af disse.

### V.

De i ovenstaende Artikel III omtalte Tiltrædelser skulle af de respektive Regeringer kundgøres ad diplomatisk Vej for den Kejserlig-Kongelige Østrigsk-Ungarske Regering. Den Tidsfrist, som er indrømmet dem til denne Kundgørelse, udløber den 1ste Juni 1892.

VI.

Dans le cas où une ou plusieurs des parties contractantes aux Conventions postales signées aujourd'hui à Vienne, ne ratifieraient pas l'une ou l'autre de ces Conventions, cette Convention n'en sera pas moins valable pour les États qui l'auront ratifiée.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent protocole final, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même des Conventions auxquelles il se rapporte, et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement autrichien et dont une copie sera remise à chaque partie.

Fait à Vienne le quatre juillet mil huit cent quatre-vingt-onze.

(Signatures.)

v

## VI.

Saa fremt en eller flere af de Parter, som have deltaget i de i Dag i Wien underteguede Postkonventioner, ikke skalde ratificere en eller anden af disse Konventioner, skal vedkommende Konvention ikke desto mindre beholde sin Gyldighed for de Stater, som have ratificeret den.

Til Bekræftelse heraf have de nedennævnte befudmægtigede optaget nærværende Slutningsprotokol, der skal have samme Kraft og samme Gyldighed, som om dens Bestemmelser vare indførte i selve Teksten af de Konventioner, hvortil den henviser, og underskrevet den i et Eksemplar, der bliver nedlagt i den østerrigste Regerings Arkiv og tilstilles enhver af Parterne i Affrift.

Wien, den Tjærde Juli Atten Hundrede og En og Halvsemifindstyve.

(Underskrifterne.)

iv

# Ekspeditionsreglementet

til

## Världens postkonventioner.

¶ *Quodlibet de quacumque*

¶

¶ *Quodlibet de quacumque*

# Ekspeditionsreglement til Udførelse af den Konvention angaaende Verdenspostforeningen, der er affsluttet imellem

Tyskland og de Tyske Protektorat-Gebeter, De Forenede Stater i Amerika, Den Argentinske Republik, Østerrig-Ungarn, Belgien, Bolivia, Brasilien, Bulgarien, Chili, Republiken Columbia, Kongostaten, Republiken Costa-Rica, Danmark og de Danske Kolonier, Den Dominikanske Republik, Egypten, Ecuador, Spanien og de Spanske Kolonier, Frankrig og de Franske Kolonier, Storbritannien og forskellige Engelske Kolonier, De Engelske Kolonier i Australien, Canada, Britisk Indien, Grækenland, Guatemala, Republiken Haïti, Kongeriget Hawaii, Republiken Honduras, Italien, Japan, Republiken Liberia, Luxembourg, Mexiko, Montenegro, Nicaragua, Norge, Paraguay, Nederlandene og de Nederlandiske Kolonier, Peru, Persien, Portugal og de Portugisiske Kolonier, Rumanien, Rusland, Salvador, Serbien, Kongeriget Siam, Den Sydafrikanske Republik, Sverige, Svejts, Tunis, Tyrkiet, Uruguay samt De Forenede Stater i Venezuela.

I Henhold til Artikel 20 i den i Wien den 4de Juli 1891 affsluttede Konvention angaaende Verdenspostforeningen have undertegnede, i deres respektive Postbestyrelsers Navn, efter fælles Overenskomst vedtaget følgende Bestemmelser til Udførelse af hemdede Konvention.

## I.

### Postforsendelsernes Dirigerings.

1. — Enhver Postbestyrelse er forpligtet til at befordre de Postforsendelser, som enten i lukkede Postække eller stykkevis afgives til den af en anden Postbestyrelse, ad de hurtigste Weje, som den for sine egne Forsendelser vedkommende har til sin Raadighed.
2. — De Postbestyrelser, der benytte deres Ret til at oppebære en Tillægsporto for de ekstraordinære Udgifter ved visse Ruter, ere, saafremt der findes andre Samkvemsmidler, ikke forpligtede til at benytte hine Ruter til Befordring af saadanne utilstrækkelig frigjorte Forsendelser, som Assenderne ikke udtrykkelig have forlangt befordrede ad hemdede Ruter.

## II.

### Udveksling i Lukket Sæl.

1. — Udvekslingen af Forsendelser i lukkede Postække imellem Foreningslandene ordnes imellem de paagældende Bestyrelser ved fælles Overenskomst og efter Tjenestens Behov.

2. — Når der er Tale om Udveksling igennem et eller flere andre Lande, skulle Postbestyrelserne i disse Lande i betmelig Tid underrettes derom.

3. — For øvrigt skal Forsendelsen i sidstnævnte Tilfælde ske i lukkede Postbøsse, saa snart Antallet af Posthager er saa stort, at en mellemliggende Postbestyrelsес Forretninger efter dennes Erklæring ellers vilde lide derved.

4. — Når der indtræder en Forandring med Hensyn til den Udveksling i lukkede Postbøsse, som finder Sted mellem to Lande igennem et eller flere andre Lande, meddeles den Bestyrelse, som har foranlediget Forandringen, Bestyrelserne i de Lande, gennem hvilke Udvekslingen skeer, Underretning derom.

### III.

#### Eksstraordinære Befordringsmidler.

Bed eksstraordinære Befordringsmidler i Foreningen, der foranledige særegne Afgifter, hvis Faststættelse i Henhold til Konventionens Artikel 4 er forbeholdt Overenskomster imellem de paagældende Bestyrelser, forstaas udelukkende:

- 1) den, der vedligeholdes til den saakaldte indiske Posts hurtige Befordring over Land;
- 2) den, som Postbestyrelsen i de Forenede Stater i Nordamerika vedligeholder paa sit Territorium til Befordring af lukkede Postbøsse mellem Atlanterhavet og det stille Hav;
- 3) den, som er oprettet til Postens Befordring ad Jernbanen mellem Colon og Panama.

### IV.

#### Portobelsøbenes Ansettelse.

1. — I Henhold til Konventionens Artikel 10 oppebære Postbestyrelserne i de Foreningslande, der ikke have Franc'en til Montenhed, deres Porto med følgende modsvarende Beløb, nemlig:

Foreningslandene.	25 Centimer.	10 Centimer.	5 Centimer.
Tyskland .....	20 Pfennig.	10 Pfennig.	5 Pfennig.
De tyske Protektorat-Gebeter:			
Kamerun, Ny-Guinea, Togo, Sydvest-Afrika, Øst-Afrika, Marshallss-Øerne .....	20 Pfennig.	10 Pfennig.	5 Pfennig.
Den Argentinske Republik .....	8 Centavos.	4 Centavos.	2 Centavos.
Østrig-Ungarn .....	10 Kreuzer.	5 Kreuzer.	3 Kreuzer.
Bolivia .....	5 Centavos.	2 Centavos.	1 Centavo.
Brasilien .....	100 Reis.	50 Reis.	25 Reis.
Canada .....	5 Cents.	2 Cents.	1 Cent.
Chili .....	5 Centavos.	2 Centavos.	1 Centavo.
Columbia .....	5 Centavos.	2 Centavos.	1 Centavo.
Costa-Rica .....	5 Centavos.	2 Centavos.	1 Centavo.
Danmark .....	20 Øre.	10 Øre.	5 Øre.

Føreningslandene.	25 Centimer.	10 Centimer.	5 Centimer.
De danske Kolonier:			
Gronland .....	20 Øre.	10 Øre.	5 Øre.
Vestindien .....	5 Cents.	2 Cents.	1 Cent.
Den Dominikanske Republik .....	5 Centavos.	2 Centavos.	1 Centavo.
Egypten .....	1 Piaster.	5 Millièmes.	2 Millièmes.
Ecuador .....	5 Centavos.	2 Centavos.	1 Centavo.
De Spaniske Kolonier:			
Cuba og Porto-Rico, Filippinerne med tilhørende og Etablissementerne i Guineabugten .....	5 Centavos.	2 Centavos.	1 Centavo.
De Førenede Stater i Amerika .....	5 Cents.	2 Cents.	1 Cent.
Storbritannien .....	2½ Pence.	1 Penny.	½ Penny.
De engelske Kolonier:			
Antigua, Bahama-Derne, Barbados, Bermudas-Derne, Guldkysten, Dominica, Falklands-Derne, Gambien, Grenada, Jamaika, Lagos, Malta, Montserrat, Nevis, St. Christoph eller St. Kitts, St. Lucia, St. Vincent, Sierra Leone, Tabago, Trinidad, Turks Islands og de Virginiske Øer .....	2½ Pence.	1 Penny.	½ Penny.
Britisk Guyana, Hongkong, Labuan, Straits Settlements og Ny Foundland .....	5 Cents.	2 Cents.	1 Cent.
Det Britiske Borneo .....	6 Cents.	3 Cents.	1 Cent.
Honduras .....	6 Cents.	3 Cents.	1 Cent.
Mauritius med tilhørende .....	10 Hunderde-del Rupie.	4 Hunderde-del Rupie.	2 Hunderde-del Rupie.
Cypern .....	2 Piastre eller 80 Paras.	1 Piaster eller 40 Paras.	½ Piaster ell. 20 Paras.
Ceylon .....	14 Hunderde-del Rupie.	5 Hunderde-del Rupie.	2½ Hunderde-del Rupie.
Australien .....	2½ Pence.	1 Penny.	½ Penny.
Guatemala .....	5 Centavos.	2 Centavos.	1 Centavo.
Haiti .....	5 Centavos.	2 Centavos.	1 Centavo
Hawaii .....	de piastre.	de piastre.	de piastre.
Republikken Honduras .....	5 Cents.	2 Cents.	1 Cent.
Britisk Indien .....	5 Centavos.	2 Centavos.	1 Centavo.
Japan .....	5 Sen.	2 Sen.	1 Sen.
Liberia .....	5 Cents.	2 Cents.	1 Cent.
Mexiko .....	5 Centavos.	2 Centavos.	1 Centavo.
Montenegro .....	10 Soldi.	5 Soldi.	3 Soldi.
Nicaragua .....	5 Centavos.	2 Centavos.	1 Centavo.
Norge .....	20 Øre.	10 Øre.	5 Øre.

Foreningslandene.	25 Centimer.	10 Centimer.	5 Centimer.
Paraguay .....	5 Centavos de peso.	2 Centavos de peso.	1 Centavo de peso.
Nederlandene og de Nederlandiske Kolonier ....	12½ Cents.	5 Cents.	2½ Cents.
Peru .....	5 Centavos.	2 Centavos.	1 Centavo.
Persien .....	7 Shahis.	3 Shahis.	1 Shahi.
Portugal og de Portugisiske Kolonier med Undtagelse af det Portugisiske Indien.....	50 Reis.	20 Reis.	10 Reis.
Portugisisk Indien.....	2 Tangas.	10 Reis.	5 Reis.
Rusland .....	10 Kopek.	4 Kopek.	2 Kopek.
Salvador.....	5 Centavos de Peso.	2 Centavos de Peso.	1 Centavo de Peso.
Siam .....	7½ Att.	3 Att.	1½ Att.
Sverige .....	20 Øre.	10 Øre.	5 Øre.
Thyrkiet.....	40 Paras.	20 Paras.	10 Paras.
Uruguay.....	5 Centavos de piastre.	2 Centavos de piastre.	1 Centavo de piastre.

2. — Æ Tilsælde af Møntsystemets Forandring i et af ovennævnte Lande skal dette Landes Postbestyrelse komme overens med den svejtsiske Postbestyrelse angaaende Forandring i foranstaende Beløb; det paahviser sidstnævnte Bestyrelse at lade Forandringen gennem det internationale Bureau bringe til alle de andre Foreningsbestyrelsers Kunstdoktab.

3. — Det staar enhver Bestyrelse frit for, naar den anser det for nødvendigt, at ty til den i foregaaende Paragraf omtalte Overenskomst i Tilsælde af en væsentlig Forandring i Værdien af dens Mønt.

4. — Maar der enten som Følge af Portotillæget for utilstrækkelig frigjorte Forsendelser ved Ansatelsen af Portoen for de med Lande udenfor Foreningen udvekslede Forsendelser eller ved en Sammenlægning af Foreningsportoen med den i Konventionens Artikel 5 omhandlede Tillægsporto fremkommer Broker, funne disse afrundes af de Bestyrelser, som oppebære dem. Men det Beløb, der af den Grund lægges til, maa i intet Tilsælde overstige Værdien af en Tyvendededel Franc (sem Centimer).

## V.

### Udveksling med Lande udenfor Foreningen.

De Postvæsener i Foreningen, som have Forbindelser med Lande udenfor Foreningen, tilstille de andre Postvæsener i Foreningen en Fortegnelse over disse Lande med Angivelse af de for Forsendelserne i de paagældende Forbindelser gældende Forsendelsesvislaaer.

## VI.

## Stempeling.

1. — Forsendelser fra Foreningslandene paatrykkes et Stempel, som angiver Afsendelsesstedet og Datum for Indleveringen.

2. — Ved Ankomsten anbringer Posthuset paa Bestemmelsessstedet sit Dagstempel paa Bagsiden af Brevene og paa Forsiden af Brevfortene.

3. — Anbringelsen af Stemplerne paa de Forsendelser, som om Bord paa Poststibene nedlægges i de løse Brevkasser eller afgives til Førerne, paahviler i de i Konventionens Artikel 11 Paragraf 3 ommeldte Tilfældes Postekspedienten om Bord eller, hvis ingen saadan findes, det Posthus, hvortil Forsendelserne afgives.

4. — Forsendelser fra Lande udenfor Foreningen blive af det Foreningspostvæsen, som har modtaget dem, paatrykte et Stempel, der angiver paa hvilket Sted og under hvilken Datum, de ere komne dette Postvæsen i Hænde.

5. — Ikke frigjorte eller utilstrækkelig frigjorte Forsendelser blive desuden paatrykte Stemplet T (taxe à payer), hvis Anbringelse paahviler Postvæsenet i Afsendelseslandet, naar der er Tale om Forsendelser fra Foreningen, og Postvæsenet i Indgangslandet, naar der er Tale om Forsendelser fra Lande udenfor Foreningen.

6. — Forsendelser, der skulle besørges pr. Ekspres, paatrykkes et Stempel med Ordet Ekspres i store Typer. Postbestyrelserne have dog Ret til i dette Stempels Sted at anvende en trykt Vignet eller en med Farve understreget haandstrekken Betegnelse.

7. — Enhver Forsendelse, der ikke er stemplet med Stemplet T, betragtes som frigjort og behandles som saadan, undtagen naar det er øjensynligt, at en Fejlstagelse har fundet Sted.

## VII.

## Angivelse af Portosatfernes Antal.

1. — Naar et Brev eller hvilken som helst anden Forsendelse paa Grund af Vægten er underkastet mere end een Portosats, angiver efter Omstændighederne enten Postvæsenet i Afsendelseslandet eller i Indgangslandet i Foreningen med almindelige Tal paa Udskriftssidens overste venstre Hjørne Antallet af de Satser, der ere oppebaarne eller skulle oppebares.

2. — Overholdelsen af denne Bestemmelse er ikke strængt nødvendig med Hensyn til rigtig frigjorte Forsendelser.

## VIII.

## Utilstrækkelig frigjorte Forsendelser.

1. — Naar en Forsendelse er utilstrækkelig frigjort ved Postfrimærker, angiver det affsendende Postvæsen med sorte Tal ved Siden af Frimærkerne det manglende Belob, udtrykt i Francs og Centimer.

2. — Efter denne Angivelse ansætter Modtagelseslandets Udvekslingskontor Forsendelsen i en Porto lig det dobbelte af det konstaterede manglende Belob.

3. — Er der gjort Brug af Postfrimærker, som ikke ere gyldige til Frigørelsen, tages intet Hensyn til dem. Dette betegnes da ved Tallet Nul (0), der anbringes ved Siden af Frimærkerne.

## IX.

## Modtagelsesbeviser.

1. — De Forsendelser, for hvilke der af Affenderen forlanges et Modtagelsesbevis, skulle paa en særlig iøjnefaldende Maade forsynes med Bemærkningen: Avis de réception eller stemples A. R.

2. — Modtagelsesbeviserne skulle udfærdiges af Bestemmelseskontorerne paa en Blanket, der er enslydende eller overensstemmende med vedføjede Formular A og af bemeldte Kontorer tilsendes Affendelseskontorerne, hvem det paahviler at tilstille dem til Affenderne af de paagældende Forsendelser. Modtagelsesbeviserne skulle være udfærdigede i det franske Sprog eller under Linierne være forsynede med en Oversættelse i dette Sprog.

## X.

## Karter.

1. — Karterne, som følge med den imellem to Lande udvekslede Post, affattes enslydende med den nærværende Reglement vedføjede Formular B. De anbringes i farvede Konvolutter, der bære den tydelige Betegnelse: Feuille d'avis.

I de Søpostforbindelser, som vel ere periodiske og regelmæssige, men dog ikke medføre en daglig eller til bestemte Dage fastsat Udveksling, skulle Affendelsesporthusene nummerere deres Karter med fortløbende Nummere for hvert Åar for hvert enkelt Affgangsporthus og hvert enkelt Bestemmelsesporthus, idet de saa vidt muligt i Kartet anføre Navnet paa det Poststik eller det Kartøj, hvormed Posten befordres.

2. — Anbefalede Forsendelser opføres under Kartets Afdeling I med følgende særlige Angivelser: Affendelsesporthusets Navn og Forsendelsens Indskrivningsnummer ved dette Posthus, eller: Affendelsesporthusets Navn, Adressatens Navn og Bestemmelsesstedet.

I Rubriken „Observations“ bliver Ordet Remb. tilføjet udfor Anførselen af de anbefalede Forsendelser, hvorpaa der hviler Postopkrævning.

Ekspressforsendelser opføres med deres Styketal under Kartets Afdeling I.

Modtagelsesbeviserne indføres i den ovennævnte Afdeling, enten enkeltvist eller under et, eftersom der er flere eller færre Beviser.

Den Del af Kartet, som har til Overskrift Recommandations d'office, er bestemt til Indførel af Tilbagemeldelser, aabne Ejendomme fra Udvekslingskontoret til det Kontor, det staar i Forbindelse med, samt Meddelelser fra Affendelsesporthuset.

3. — Når der er Anledning dertil efter det Antal anbefalede Forsendelser, der sædvanligvis ekspedieres fra et Udvekslingskontor til et andet, kan der benyttes en særligt løs Fortegnelse, som træder i Stedet for Kartets Afdeling I.

Antallet af de i denne Fortegnelse indførte anbefalede Forsendelser og Antallet af de Pakker eller Poser, hvori disse Forsendelser ere anbragte, skulle anføres i Kartet.

4. — Under Afdeling II anføres med de særlige Angivelser, hvortil denne Afdeling giver Anvisning, de lukkede Poste, som findes i den direkte Aflutning, hvortil Kartet hører.

5. — I det øverste højre Hjørne af Kartet anføres Stykketallet paa de løse Pakker eller Poser, hvorfra enhver Post til et og samme Bestemmelsessted bestaar.

6. — Anses det for nødvendigt i visse Forbindelser at indføre nye Afdelinger eller Rubriker i Karterne, kan saadant finde Sted efter fælles Overenskomst imellem de vedkommende Postbestyrelser.

7. — Naar et Udvæslingskontor ikke har nogen Forsendelse at overgive til et Kontor, som det staar i Forbindelse med, skal det ikke desto mindre paa sædvanlig Maade afsende en Post, som da alene kommer til at bestaa af Kartet.

8. — Naar lukkede Posthælle fra et Land overgives til et andet for at befodres med Handelssskibe, bliver Stykketallet af Breve og andre Genstande opført i Kartet eller paa Posthællenes Adresse.

## XI.

### Anbefalede Forsendelser's Befordring.

1. — Anbefalede Forsendelser, Modtagelsesbeviser, Ekspresforsendelser og eventuelt den i Artikel X. Paragraf 3 omhandlede særlige Fortegnelse samles i en særlig Pakke, der forsynes med passende Omslag og forsegles paa saadan Maade, at Indholdet beskyttes.

2. — Udenpaa denne Pakke fastgøres med Korsbaand af Sejlgarn den særlige Konvolut, hvori Kartet er indlagt. Pakken bliver derpaa anbragt midt i Brevbundtet.

3. — Naar der i Posten forefindes en Pakke med anbefalede Genstande, som ere opførte paa den i ovenstaende § 1 omtalte særlige Fortegnelse, skal dette antydes øverst paa Kartet enten ved en særlig Bemærkning eller ved Anbringelse af den Anbefalings-Vignet eller det Anbefalings-Stempel, som bruges i Afsendelseslandet.

4. — Det bemærkes, at den i ovenstaende Paragrafer 1 og 2 forefrevne Fremgangsmaade med Hensyn til anbefalede Genstandes Indpakning og Forsendelse kun finder Anwendung paa ordinære Forbindelser. Hvad vigtige Forbindelser angaar, er det overladt de paagældende Bestyrelser efter følges Overenskomst at træffe særlige Bestemmelser, hvorhos der, i bægge Tilfælde, af Bestyrerne for Udvæslingskontorerne kan træffes exceptionelle Forholdsregler til sikker Befordring af anbefalede Genstande, som paa Grund af deres Beskaffenhed, Form eller Omsfang ikke maatte egne sig til Indlemmelse i Posten.

Udvæslingskontorerne skulle dog i dette Tilfælde øverst paa Kartet angive Antallet af de anbefalede Forsendelser, som befodres udenfor den særlige Pakke eller Post imellem de almindelige Brevforsendelser, hvorhos de udfør Anførsterne for hver af de paagældende Forsendelser i Kolonnen Observations skulle anføre Ordene: en dehors.

Ovennævnte Forsendelser blive saavidt muligt samlede i Pakker, der ombindes med Sejlgarn og forsynes med en Vignet, hvorpaa der med iøjnesaldende Bogstaver staar: Recommandés en dehors med et Tal foran, der angiver, hvor mange Genstande der findes i hver Pakke.

5. — Modtagelsesbeviserne skulle af de Posthuse, der have udleveret de anbefalede Forsendelser, hvortil Beviserne høre, lægges i en Konvolut. Disse Konvolutter, paategnede: „Avis de réception; Bureau de poste de . . . (Landets Navn) . . .“, skulle anbefales og sendes til deres Bestemmelsested som almindelige anbefalede Forsendelser.

## XII.

### Erstatning for Tab af en anbefalet Forsendelse.

Naar Erstatningen for Tabet af en anbefalet Forsendelse af en Postbestyrelse er blevet udbetalt paa en anden Postbestyrelsес Vegne, som er erstatningspligtig, er denne sidste forpligtet til at godtgøre Erstatningsbeløbet inden Udløbet af et Tjæringaar, efter at den har erholdt Underretning om den stedfundne Udbetaling. Denne Godtgørelse finder

Sted ved Postanvisning eller Befsel eller ogaa kontant i Mønt, der er gangbar i det tilgodehavende Land. Er Godtgørelsen af Erstatningsbeløbet forbundet med Udgifter, afholdes disse stedsegaaf det erstatningspligtige Postvæsen.

### XIII.

#### Brevpakkernes Behandling.

1. — Som almindelig Regel gælder, at de Genstande, der indeholdes i Brevpakkene, bør være ordnede og sammenbundne efter deres Art, og saaledes, at frigjorte Forsendelser holdes for sig og ufrigjorte eller utilstrækkelig frigjorte for sig.

2. — Enhver Brevpakke bliver, efter at være ombunden med Sejlgarn, indpaket i saa meget sterkt Papir, at enhver Beskadigelse af Indholdet derved kan undgaas, og ombindes dernæst etter med Sejlgarn og forsegles med Posthusets Segl enten i Lakastryk eller i Segloblat. Den forsynes med en trykt Udskrift indeholdende i mindre Typer Navnet paa Afsendelseskontoret og i større Typer Navnet paa Bestemmeleskontoret: „fra ... til ...“ („de ... pour ...“).

3. — Naar der efter Postens Omfang er Anledning dertil, anbringes den i en tilbørlig lufket, forseglet eller plomberet og med Vignet forsynet Post.

4. — Pakkerne og Poserne med Ekspresforsendelser skulle udvendig være forsynede med en Betegnelse, hvorved Postfunktionærernes Opmærksomhed henledes paa disse Forsendelser.

5. — Naar der benyttes Vignetter af Papir, skulle disse være fastklæbede paa Træplader.

6. — Vægten af hver enkelt Post maa ikke overstige 40 Kilogrammer.

7. — Poserne skulle sendes tomme til Afsendelseskontoret med næste Post, med mindre der er truffen anden Overenskomst mellem de korrespondenterende Postvæsener.

### XIV.

#### Postens Eftersyn.

1. — Det Udvekslingskontor, som modtager en Brevpakke, undersøger, om Ansørerne ere rigtige paa Kartet og eventuelt paa Fortegnelsen over de anbefalede Genstande.

Brevpakkene skulle afleveres i uskadt Stand. Dog kan Modtagelsen af en Brevpakke ikke nægtes paa Grund af dens beskadigede Tilstand. Saafremt der er Tale om en Brevpakke til et andet Posthus end det, som har taget imod den, skal den forsynes med ny Indpakning, dog saaledes at den oprindelige Indpakning saavidt muligt bevares. Fortinden ny Indpakning anbringes, undersøges Indholdet, saafremt der er Grund til at formode, at dette har taget Skade.

2. — Naar Udvekslingskontoret finder Fejl eller Mangler, foretager det straks de fornødne Rettelser i Karterne eller Fortegnelserne, hvorved det iagttaages, at de urigtige Angivelser overstreges, uden at disse derved blive ulæselige.

3. — Disse Berigtigelser foretages vidnefast. Undtagen i Tilfælde af utvivlsomme Fejltagelser gælder de fremfor den oprindelige Angivelse.

4. — En Tilbagemeldelse, affattet overensstemmende med den nærværende Reglement vedføede Formular C, udstedes af Bestemmeleskontoret og sendes uopholdelig, anbefalet som Tjenestefag, til Afsendelseskontoret. Samtidig bliver et Duplikat af Tilbage-

meldelsen af Bestemmelseskontoret tilstillet den Postbestyrelse, hvorunder Affendelsseskontoret sorterer.

I det i nærværende Artikels Paragraf 1 ommeldte Tilfælde bliver en Kopi af Tilbagemeldelsen indlagt i den med ny Indpakning forsynede Brevpakte.

5. — Efter anstillet Undersøgelse sender Affendelsseskontoret Tilbagemeldelsen tilbage, eventuelt forsynet med samme Bemærkninger.

6. — Saafremt en Brevpakte, en anbefalet Forsendelse, Brevkaret eller den særlige Fortegnelse skulde mangle, bliver denne Omstændighed uopholdelig paa forekrevne Maade konstateret af to Funktionærer fra Udvekslingskontoret paa Bestemmelsesstedet og igennem Tilbagemeldelsen meddelt Udvekslingskontoret paa Affendelsseskiedet. Naar der efter Forholdets Bekræftelse maatte være Anledning dertil, kan sidstnævnte Kontor desuden underrettes derom ved Telegram paa det Postvæsens Bekostning, som affender Telegrammet.

7. — Gaar en lukket Brevpakte tabt, gøres de mellemliggende Lande i det ved Konventionens Artikel 8 bestemte Omfang ansvarlige for de anbefalette Forsendelser, der fandtes i Pakken, saafremt Ikke-Modtagelsen af denne Pakke snarest muligt er blevet anmeldt for dem.

8. — Naar Bestemmelsseskontoret ikke med omgaaende Post har tilstillet Affendelsseskontoret en Tilbagemeldelse med Angivelse af Fejl eller Uregelmæssigheder af nogen Slags, gælder Mangelen af dette Dokument som Bevis for Modtagelsen af Brevpakken og dennes Indhold, indtil det Modsatte godtgøres.

## XV.

### Anbefalette Forsendelser i deres Behandling.

1. — Brevpostforsendelser, som ere adresserede til enkelte Bogstaver (Initialer), eller hvis Adresse er skrevet med Blant, kunne ikke anbefalettes.

2. — For anbefalette Forsendelser Vedkommende opstilles ingen særlige Fordringer med Hensyn til Form eller Lukke. Det staar ethvert Postvæsen frit for paa disse Forsendelser at anvende de Regler, der gælder i Landets indre Posttjeneste.

3. — Anbefalette Forsendelser skulle være forsynede med en Vignet, der er overensstemmende med eller svarer til den nærværende Reglement vedføjede Formular D, og som angiver Navnet paa Afgangskontoret og det Løbenummer, under hvilket Forsendelsen er indført i dette Kontors Protokol.

Det er dog tilladt de Bestyrelser, som for Tiden ikke anvende Vignetterne i deres indre Posttjeneste, at udsette Gennemførelsen af denne Bestemmelse og vedblivende at anvende Stempler til Betegnelse af anbefalette Forsendelser.

4. — Anbefalette Forsendelser, hvorpaa der hviler Postopkrævning, skulle være forsynede med en haandskrevet Bemærkning, et Stempelastryk eller en Vignet med Ordet: Remboursement.

5. — Ufrigjorte eller utilsætelig frigjorte anbefalette Forsendelser tilstilles Adressaterne portofrit, men det Kontor, som modtager en saadan Forsendelse, er forpligtet til at gøre Indberetning derom til sin Bestyrelse, for at denne derom kan underrette den Postbestyrelse, hvorunder Afgangskontoret sorterer. Sidstnævnte Bestyrelse handler da i Overensstemmelse med de i dens indre Posttjeneste gældende Regler.

## XVI.

## Brevkort.

1. — Brevkort skulle forsendes aabne. Forsiden behydes alene til de til Frigørelsen anvendte Frimærker, til Meddeleser, som vedrøre Posttjenesten (anbefalede, Modtagelsesbevis osv.) og til Adressatens Adresse, hvilken enten kan være haandskrevet eller anbringes paa en paaklæbet Vignet, der ikke maa overstige 2 Centimeter i den ene Retning og 5 i den anden.

Desuden er det Afsenderen tilladt enten paa Forsiden eller paa Bagsiden at tilføje sit Navn og sin Adresse, enten skriftlig eller ved Hjælp af et Stempel eller hvilken som helst anden typografisk Fremgangsmaade.

Vignetter eller Reklamer kunne trækkes paa Bagsiden.

Med Undtagelse af de til Frigørelsen anvendte Frimærker og de i 1ste Stykke oven for samt i nærværende Artikels Paragraf 6 omtalte Vignetter er det forbudt at klæbe, hæfte eller føje nogen som helst anden Genstand til Brevkortene.

2. — Brevkortenes Størrelse maa ikke overskride 14 Centimeter i Længden, 9 Centimeter i Bredden.

3. — Saavært muligt skulle Brevkort, der særlig ere udfærdigede til Benyttelse indenfor Postforeningen, paa Forsiden bære følgende Paaskrift, affattet i det franske Sprog eller under Linierne forsynet med en Oversættelse i dette Sprog:

Carte postale.

Union postale universelle.

(Côté réservé à l'adresse.)

4. — Det Postfrimærke, hvorved Brevkortet betegnes som frigjort, anbringes paa det ene af Forsidens øverste Hjørner; det samme gælder det Frimærke, som yderligere maatte komme til.

5. — Som almindelig Regel gælder, at Brevkort med betalt Svar paa Forsiden skulle være forsynede med følgende trykte Paaskrifter: paa det første Kort „Brevkort med forudbetalt Svar“ („Carte postale avec réponse payée“); paa det andet Kort „Svarkort“ („Carte postale-réponse“). Begge Stykkerne skulle forøvrigt hvert for sig opfylde de andre Betingelser, som ere foreskrevne for det enkelte Kort; de ere sammenhøjede over hinanden og maa ikke have noget som helst Lukke.

6. — Det staar Afsenderen af et Brevkort med betalt Svar frit for at tilføje sit Navn og sin Adresse paa Svarkortets Forside, enten skriftlig eller ved Paaklæbning af en Vignet.

7. — Til Frigørelse af Svarkortet er det Lands Postfrimærke, som har udfærdiget Brevkortet, ifølge gyldigt i det Tilsælde, at det er det nævnte Land, Svarkortet sendes til; i andet Fald er dette underfastet Portoen for ufrigjorte Breve.

8. — Brevkort, saavel enkelte som med betalt Svar, der skyldte privat Industrieres Fremkomst, kunne befordres imellem Foreningslandene, saafremt Afsendelseslandets Lovgivning tilstæder saadant, og de, i det mindste hvad Formatet og Papirets Konstiftens angaaer, ere overensstemmende med de af Postvæsenet i Afsendelseslandet udfærdigede Brevkort.

9. — Brevkort, der i Henseende til Størrelse, høje Form etc. ikke opfylde de Betingelser, der ved nærværende Artikel ere foreskrevne for denne Forsendelsesart, behandles som Breve.

## XVII.

## Forretningspapirer.

1. — De Genstande, der betragtes som Forretningspapirer og som saadanne kunne nyde godt af den ved Konventionens Artikel 5 fastsatte Portonedsættelse, ere: alle helt eller delvis haandskrevne eller haandtegnede Aftalstykker og Dokumenter, som ikke have Karakter af en formelig og personlig Korrespondance, saasom Procesaftter, Aftalstykker af enhver Slags udfærdigede af Embedsmænd og andre offentlig ansatte Betjente, Fragtbreve eller Konnossementer, Fakturaer, Forsikringsselskabers Ejendomsdokumenter af forskellig Slags, Genparter eller Udskrifter af Dokumenter, udfærdigede af private paa stemplet eller ustemplat Papir, haandskrevne Partiturer eller Noder, Manuskripter til Bøger eller Aviser, der forsendes uden andre Tings Medfølge osv.

2. — Forretningspapirer ere, hvad Form og ydre Behandling angaaer, underfastede de for Tryksager fastsatte Bestemmelser (nedenstaende Artikel XVIII.)

## XVIII.

## Tryksager af enhver Art.

1. — De Genstande, der betragtes som Tryksager og som saadanne kunne nyde godt af den ved Konventionens Artikel 5 fastsatte Portonedsættelse, ere: Aviser og Tidskrifter, heftede eller indbundne Bøger, Brochurer, Noder, Visittkort, Adresselort, Korrekturark med eller uden tilhørende Manuskript, Papirer med Reliefpunktering til Brug for blinde, Kobberstik, Staalstik, Fotografier, Billeder, Tegninger, Grundruds, Landkort, Kataloget, Subskriptionsindbydelser, Annonceer og forskellige trykte, stukne, litograferede eller autograferede Meddelelser og overhovedet alle Tryk eller Gengivelser, der ere tilveiebragte paa Papir, Pergament eller Karton ved Typografi, Kobberstik, Staalstik, Litografi og Autografi eller enhver anden mekanisk Proces, hvis Beskaffenhed som saadan let lader sig konstatere, kun ikke Kalkering eller Skrivemaskine.

Til mekaniske Frembringelsesmaader, hvis Beskaffenhed let lader sig konstatere, henregnes Kromografi, Polygrafi, Heltografi, Paphrografi, Velocografi o. lign. For imidlertid at nyde godt af den trykte Sager indrommede Portomoderation skulle de Gengivelser, der ere tilveiebragte paa en af de nævnte Maader, indleveres paa Posthusene (ikke nedlægges i Brevkasser) i et Aantal af mindst tyve fuldkomment identiske Eksemplarer.

2. — Udelukkede fra Portonedsættelsen ere Trimerker eller andre Trigorelsesmidler, hvad enten de ere annullerede eller ikke, saavel som alle trykte Sager, der bruges for at repræsentere en Værdi.

3. — Udelukkede fra Befordring for nedsat Takst ere Tryksager, hvis Tekst efter Trykningen er blevet forandret enten skriftlig eller ved en mekanisk Fremstillingsmaade eller er blevet forsynet med hvilke som helst Tegn, hvorved der fremkommer et aftalt Sprog.

4. — Som Undtagelse fra den i ovenstaende Paragraaf 3 fastsatte Regel er det tilladt:

- udvendig at tilføje Afsenderens Navn, Firma og Bolig;
- paa trykte Visittkort skriftlig at tilføje Afsenderens Adresse og Stilling samt gengivne Forkortelser (Initialer), saasom p. f. og lign.;
- paa selve den trykte Forsendelse skriftlig eller ved en mekanisk Fremstillingsmaade at

tilføje eller forandre Affendelsesdatoen samt Affenderens Underskrift eller Firma, Stilling og Bolig;

- d) at bilægge rettede Korrekturer med Manuskriptet samt i disse Korrekturer at foretage Rettelser og Tilføjninger, som angaa Korrigeringen, Formen og Trykningen. Mangel af Blads kunne disse Tilføjninger ske paa løse Blad;
- e) at rette Trykfejl ogsaa paa andre Tryksager end Korrekturer;
- f) at overstregre visse Dede af en trykt Tekst for at gøre dem ulæselige;
- g) ved Streger at udhæve saadanne Steder i Teksten, paa hvilke Opmærksomheden onføres henledet;
- h) i Priskuranter, Tilbud om Bekendtgørelser, Børs-Kursnoteringer og Handelscirkulærer skriftlig eller ved en mekanisk Fremstillingsmaade at tilføje eller forandre Tal saavel som den rejsendes Navn og Tidspunktet for hans Ankomst;
- i) i Meddelesser om Stibes Afgang skriftlig at tilføje Agangsdatum;
- k) i Indbrydelseskort eller Kort, hvorved der indkaldes til Møder, at tilføje dens Navn, til hvem Indbrydelsen osv. er rettet, samt Sammenkomstens Datum, Formaal og Mødestedet;
- l) paa Bøger, Noder, Aviser, Fotografier, Kobberstik og Staalstik at tilføje en Til- egnelse saavel som at bilægge saadanne Sager med den Faktura, som angaaer selve det paagældende Arbejde;
- m) i Boghandler-Bestillinger (trykte og aabne, angaaende Bestilling paa Bøger, Aviser, Kobberstik, Staalstik og Musikalier) paa Bagsiden skriftlig at tilføje de bestilte eller tilbudte Bøger osv. samt paa Forsiden at overstregre enten hele den trykte Tekst eller en Del af samme;
- n) at kolorere Modebilleder, Landkort o. desl.

5. — Forbudte ere saadanne skriftlige eller ved en mekanisk Fremstillingsmaade tilvejebragte Tilføjninger, hvorved Tryksagerne vilde miste deres generelle Karakter og erhölde Karakter af en personlig Korrespondance.

6. — Tryksager skulle enten være under Baand, paa Rulle, imellem Papstykker, i Hylster, som er aabent paa begge Sider eller for bægge Enden, i aabent Omslag eller simpelthen sammenlagte paa en saadan Maade, at Forsendelsens Beskaffenhed ikke bliver sjult, eller endelig ombundne med Sejlgarn, der let lader sig løse.

7. — Adressekort samt alle Tryksager af Form og Konstiens som ikke sammenlagte Kort kunne forsendes uden Baand, Omslag, Ombinding eller Sammenlægning.

8. — Kort, som ere forsynede med Betegnelsen: „Brevkort“ („carte postale“), kunne ikke befordres for den for Tryksager fastsatte Takst.

## XIX.

### Vareprøver og Mønstre.

1. — Vareprøver og Mønstre kunne ikke paa følgende Betingelser nyde godt af den dem ved Konventionens Artikel 5 indrømmede Portoneudsættelse:

2. — De skulle forsendes i Poser, Kæsler eller løse Omslag, saaledes at en Undtagelse af deres Indhold let kan finde Sted.

3. — De maa ikke have nogen Handelsverdi eller have noget haandskrevet med Undtagelse af Affenderens Navn eller Firma, Modtagerens Adresse, et Fabriks- eller Handelsmærke, Løbenummer, Priser samt Angivelser, som vedrøre Vægt, Maal, Dimen-

sioner og det disponible Kvæntum, eller som ere nødvendige for nærmere at bestemme, hvorfra Varerne komme, og af hvilken Bestaffenhed de ere.

4. — Efter følges Overenskomst mellem de paagældende Postbestyrelser, d. e. imellem Postbestyrelserne i Afsendelses- og i Bestemmelseslandet samt eventuelt i det eller de Lande, som besørge den aabne eller lukkede Transit, funne Forsendelser med flydende Sager, Olier, fede Stoffer, torre Pulvere, hvad enten disse ere farvestofholdige eller ikke, saavel som levende Bier modtages til Postbesorgelse som Bareprøver, under Forudsætning af, at de ere behandlede paa følgende Maade:

1) Flydende Sager, Olier og fede Stoffer, som let blive flydende, skulle være anbragte i hermetisk tilpropede Glassflasker. Enhver Flaske skal være anbragt i en Træeske, der er forsvarlig forsynet med Træavspærer, Bomuld eller en svampagtig Masse i tilstrækkelig Mængde til at kunne optage Vædten, ifald Flasken skulle gaae i stykker. Endelig skal selve Øsken være anbragt i et Foderal, som enten skal være af Metal, af Træ med paaskruet Laag eller af stærkt og tykt Læder.

2) Fede Stoffer, som vanskeligere blive flydende, saasom Salver, blød Sæbe, Harpiksler o. desl., hvis Besordring er forbunden med farre Ulempes, bør først anbringes i et Hylster (Øske, Lærredspose, Pergament ell. lign.) og dette atter i en Øske af Træ, Metal eller stærkt og tykt Læder.

3) Torre Pulvere, hvad enten disse ere farvestofholdige eller ikke, skulle anbringes i Papæsfer, som atter anbringes i en Lærreds- eller Pergamentpose.

4) Levende Bier skulle anbringes i Øske, der ere saaledes indrettede, at enhver Fare undgaaes, og at Indholdet kan konstateres.

## XX.

### Blandede Forsendelser.

Det er tilladt i en og samme Forsendelse at samle baade Bareprøver eller Mønstre, Tryksager og Forretningspapirer, men kun paa følgende Betingelser:

1) Hver enkelt Genstand for sig maa ikke overskride de Grænser, der med Hensyn til Vægt og Omfang ere fastsatte for den paagældende Art Forsendelser;

2) Den samlede Vægt maa ikke overskride 2 Kilogrammer pr. Forsendelse;

3) Portoen skal være mindst 25 Centimer, naar Forsendelsen indeholder Forretningspapirer, og mindst 10 Centimer, dersom den bestaaer af Tryksager og Bareprøver eller Mønstre.

## XXI.

### Omspederede Forsendelser.

1. — I Hensold til Konventionens Artikel 14 skulle, med de i nærværende Artikels § 2 omhandlede Undtagelser, Forsendelser af enhver Art indenfor Foreningen til Adressater, som have skiftet Opholdssted, af det ubleverende Postvæsen behandles, som om de vare blevne adresserede direkte fra Afgangsstedet til det nye Bestemmelsessted.

2. — Naar indenrigske Postforsendelser fra et af Landene i Foreningen som følge af Eftersendelse overgaar til Postvæsenet i et af de andre Lande i Foreningen, bliver der med Hensyn til saadanne Forsendelser at iagttaage følgende Regler:

1) De Forsendelser, der for den første Befordrings Bedkommende have været enten slet ikke eller utilstrækkelig frigjorte, behandles som mellemrigste Forsendelser og belastes af det udleverende Postvæsen med den Porto, der er fastsat for Forsendelser af samme Beskaffenhed, der afgaa direkte fra Afsendelseslandet til det Land, i hvilket Adressaten befinder sig;

2) De Forsendelser, der for den første Befordrings Bedkommende have været rigtig frigjorte, og med Hensyn til hvilke Portotilslægget for Viderebefordringen ikke har været erlagt før Omspeditonen, blive efter deres forstjellige Beskaffenhed af det udleverende Postvæsen belastede med en Porto lig med Forstellen imellem den allerede erlagte Franko og den, der skulle have været erlagt, dersom Forsendelserne fra først af vare blevne dirigerede paa det nye Bestemmellesssted. Dette Differensbeløb bliver af det omspederende Kontor opført i Francs og Centimer ved Siden af Postfrimærkerne.

I begge Tilfælde skulle de ovennævnte Portobeløb afskrives Adressaten, selv om Forsendelserne paa Grund af gentagne Omspeditoner vende tilbage til Afsendelseslandet.

3. — Naar kontant frigjorte Forsendelser, som oprindelig have været bestemte til Befordring inden for et Foreningslands Grænser, omspederes til et andet Land, skal det omspederende Postvæsen paa Forsendelsen anføre Beløbet af den kontant oppebaarne Porto.

4. — Fejlspederede Forsendelser af enhver Art omekspederes uopholdelig ad den hurtigste Vej til Bestemmellessstedet.

5. — Forsendelser af enhver Art, almindelige eller anbefalede, der paa Grund af usuldstændig eller fejlagtig Adresse sendes tilbage til Afsenderne, for at disse kunne fuldstændiggøre eller berigtige Adressen, skulle, naar de paamly indleveres til Postbesørgelse med fuldstændiggjort eller berigtiget Udskrift, ikke betragtes som omspederede, men derimod som nye Forsendelser, og ville som Følge heraf paamly være at belaste med Porto.

## XXII.

### Uanbringelige Forsendelser.

1. — Forsendelser af enhver Art, som af en eller anden Grund ikke have funnet anbringes, skulle straks efter Udløbet af den i Bestemmellesslandets Anordninger fastsatte Opbevaringstermin, og senest inden Udløbet af 6 Maaneders i Forbindelserne med oversøiske Lande og af 2 Maaneders for andre Forbindelsernes Bedkommende, tilbagesendes gennem de respektive Udvæslingskontorer i et særskilt Bundt med en Vignet, hvorpaa staar: Rebuts tilligemed Angivelse af Forsendelshernes Afsendelsesland. Den nævnte Tidsfrist af 2 og 6 Maaneders regnes fra Udløbet af den Maaned, i hvilken Forsendelserne ere ankomne til Bestemmellesskontoret.

2. — Dog blive anbefalede Forsendelser, der ikke have funnet anbringes, sendte tilbage til Afsendelseslandets Udvæslingskontor paa samme Maade, som om der var Tale om anbefalede Forsendelser til bemeldte Land, kun at det omspederende Kontor i den til Anmærkninger bestemte Rubrik anfører Ordet: Rebuts udfør den navnlige Indførsel i Købets Afdeling I eller i den særskilte Fortegnelse.

3. — Undtagelsesvis funne to Postvæsener, der staa i Forbindelse med hinanden, efter følles Overenskomst vedtage en anden Fremgangsmaade med Hensyn til Tilbagesendelsen af uanbringelige Postsager, ligesom de ogsaa funne enes om ikke at tilbagesende hinanden visse Tryksager, der anses for værdiløse.

4. — Forinden uanbringelige Brevforsendelser returneres til Afsendelsesposthuset.

skal Adressestedets Posthus paa en klar og kortfattet Maade og i det franske Sprog paa Forsendelsens Bagside angive Grunden til, at den ikke har kunnet anbringes, under en af følgende Former: Ubekendt, Mægtet Modtagelse, Afrejst, Ikke afdentet, Død etc. Denne Angivelse foretages ved Anbringelse af et Stempel eller ved Paaklæbning af en Seddel. Det staar ethvert Posthus frit for i Oversættelse paa dets eget Sprog at tilføje Grunden til Forsendelsens Uanbringelighed samt saadanne andre Angivelser, som det maatte finde det hensigtsmæssigt at anbringe.

### XXIII.

#### Statistik over Transitaftifterne.

1. — Den Statistik, der i Hensholt til Konventionens Artikler 4 og 17 skal opgjøres een Gang hvert tredje År til Aftregningen over Transitaftifterne saavel indenfor Foreningen som udenfor Foreningens Grænser, affattes efter de i de følgende Artikler indeholdte nærmere Bestemmelser i de første otte og tyve Dage vekselsvis af Mai og af November Maaned i enhver af de treaarige Perioders andet År og faar da tilbagevirkende Kraft fra det første År at regne.

2. — Statistiken for November 1893 skal gælde for Årene 1892, 1893 og 1894; Statistiken for Mai 1896 skal gælde for Årene 1895, 1896 og 1897 og saaledes fremdeles.

3. — Dersom et Land med betydelige Postforbindelser skulde indtræde i Foreningen i Løbet af det Tidsrum, for hvilket en Statistik bringes i Anwendunge, have de Foreningslande, hvis Stilling med Hensyn til Erlæggelsen af Transitaftifter derved kunde blive forandret, Ret til at forlange en særlig Statistik udelukkende for det ny indtraadte Land.

4. — De Udgifter, som paahvile Aftendelsespostvæsenet i Anledning af Landstrafiten og Søtransporten, fastsættes, med undtagelse af det i det nærmest foregaaende Stykke omtalte Tilfælde, uforanderlig efter Statistiken for hele den Periode, Statistiken omfatter.

Men saafremt der indtræder en væsentlig Forandring i Forsendelsernes Spedition, og denne Forandring strækker sig over et Tidsrum af i det mindste 6 Maaneder, træffe de mellemliggende Postvæsener indbyrdes Overenskomst om Fordelingen af disse Udgifter imellem sig i Forhold til det Omfang, i hvilket bemeldte Postvæsener have deltaget i Befordringen af de Forsendelser, hvortil Udgifterne referere sig.

### XXIV.

#### Stykkevis udvekslede Forsendelser.

1. — Det Postvæsen, der tjener som Mellemled for Befordringen af Forsendelser, som stykkevis udveksles enten imellem to Foreningslande eller imellem et Foreningsland og et Land udenfor Foreningen, affatter forud, for ethvert af de Postvæsener i Foreningen, som det staar i Forbindelse med, en Fortegnelse overensstemmende med den nærværende Reglement vedføjede Formular E, hvori det, i fornødent Fald hører til efter de forstellige Befordringsveje, anfører de Vægtportobeløb, der tilkomme det for Befordring indenfor Foreningen af vægge disse Årter af Forsendelser ved Hjælp af de Befordringsmidler, som det har til sin Raadighed, saavel som de Vægtportobeløb, som det selv maatte have at udrede til andre Postvæsener i Foreningen for bemeldte Forsendelsers Biderebefordring indenfor Foreningen. I fornødent Fald skal det i betimelig Tid fra de transithdende Post-

væsener indhente Underretning om, ad hvilke Veje Forsendelserne skulle befordres, og hvilken Betaling der skal erlægges for dem.

2. — Naar der til Befordringen af Forsendelser til et og samme Land foreligger forskellige Befordringsveje, der foranledige indbyrdes forskellige Transitomkostninger for de Befordringsvejes Bedkommende, som det mellemliggende Postvæsen benytter, skal Godtgørelsen fra det assendende Postvæsen til det mellemliggende Postvæsen finde Sted efter een bestemt Tarif, der fastsættes efter Gennemsnitsbeløbet af de forskellige Transitgebryer.

3. — Et Eksemplar af Fortegnelsen E bliver af bemeldte Postvæsen tilstillet vedkommende korrespondente Postvæsen og tjener som Grundlag for en særlig Afregning imellem dem over Forenings-Transitportoen for de paagældende Forsendelser. Denne Afregning opstilles af det Postvæsen, som modtager Forsendelserne, og underfastes det assendende Postvæsens Efterhøj.

4. — Efter Opgivelserne i den af det korrespondente Postvæsen leverede Formular E affatter det assendende Postvæsen Fortegnelser overensstemmende med vedføjede Formular F, hvori for hver Post bliver at opføre Forenings-Transitportoen for de Forsendelser — uden Hensyn til hvorfra de oprindelig ere komne — der findes i Posten for at befordres ved bemeldte korrespondente Postvæsens Mellemkomst. Til den Ende indfører det assendende Udvæslingskontor i en Formular F, som det vedlægger sin Forsendning, Totalvægten af de forskellige Kategorier af Forsendelser, som det stykkevis afgiver til det andet Udvæslingskontor, og dette modtager efter forudgaaende Stadsfæstelse disse Forsendelser for at assende dem til deres Bestemmelsessæde, idet det optager dem sammen med sine egne til Erlæggelse af eventuel Bidereporto.

Paa de vedkommende Postvæseners Begæring vil der paa Fortegnelsen F særlig være at opgive, hvorfra de Forsendelser ere assendte, for hvilke der, til Fordeling mellem flere Postbestyrelser, i Godtgørelse for Søbefordring skal erlægges 15 Francs pr. Kilogram for Breve eller Brevkort og 1 Franc pr. Kilogram for andre Forsendelser.

5. — Enhver Fejl i det assendende Udvæslingskontors Anførsel paa Skemaet F meddeles uopholdelig dette Kontor ved en Tilbagemeldelse, uden Hensyn til den allerede paa selve Skemaet foretagne Rettelse.

6. — Findes der ingen Forsendelser, "for hvilke der skal betales Transit- eller Fremmedporto, udførdes intet Skema F, og det assendende Posthus tilfører da øverst i Kartet de Ord: "Pas de tableau F." Undslades uden Grund Assendelsen af dette Skema, bliver denne Fejl ligeledes ved Tilbagemeldelse anmeldt for det Kontor, som har begaact den, og som da uopholdelig har at redressere den.

## XXV.

### Lukkede Poster.

1. — Forsendelser, som udvælles i Lukkede Poster imellem to Foreningslande eller imellem et Land i Foreningen og et Land udenfor denne over et eller flere andre Landes Territorium eller ved Benyttelse af disses Befordringsmidler, optages i en Oversigt, der er overensstemmende med den nærværende Reglement vedføjede Formular G og assedes saaledes:

2. — Med Hensyn til Poster fra et Foreningsland til et andet Forenings-

land indfører det assendende Udvæslingskontor i Kartet til det Udvæslingskontor, hvortil Posten er bestemt, Meltovægten af Brevene og Brevkortene og af de andre Genstande uden Hensyn til, hvorfra Forsendelserne komme, eller hvorthen de ere bestemte. Disse Anførslar efterses af Modtagelseskontoret, som ved Udløbet af Statistikperioden affatter den ovennævnte Oversigt, i et Exemplar for hvert Postvæsen, Sagen vedrører, Postvæsenet paa Afgangstedet beregnet.

3. — I Løbet af de nærmeste fire Dage efter Afslutningen af de statistiske Opgørelser blive Oversigterne G af de Udvæslingskontorer, som have assattet dem, tilstillede det betalingspligtige Postvæsens Udvæslingskontorer for at forsynes med disses Anerkendelsespaategning. Når sidstnævnte Kontorer derefter have anerkendt Oversigterne, sende de dem til den Centralbestyrelse, hvorunder de sortere, til videre Fordeling imellem de vedkommende Postvæsener.

4. — Hvad de lufkede Poste angaaer, som udveksles imellem et Foreningsland og et Land udenfor Foreningen ved et eller flere Foreningslandes Mellemkomst, da udfærdige Foreningslandets Udvæslingskontorer for de assendte eller modtagne Poste en Oversigt G, som de afgive til Udgangss- eller Indgangs-Postvæsenet, der da ved Statistikperiodens Udløb affatter een Generaloversigt for hvert Postvæsen, Sagen vedrører, deri beregnet saavel det paagældende Postvæsen selv som det betalingspligtige Foreningspostvæsen. Et Exemplar af denne Oversigt tilstilles det betalingspligtige Postvæsen saavelsom ethvert af de Postvæsener, der have taget Del i Posternes Befordring.

Paa de vedkommende Postvæseners Begæring skulle Udvæslingskontorerne paa Kartet særlig opføre Afgangstedet og Bestemmelsesstedet for de Forsendelsers Bedkomende, for hvilke der, til Fordeling mellem flere Postbestyrelser, skal erlægges 15 Francs og 1 Franc i Godtgørelse for Søbefordring.

5. — Efter enhver Statistikperiode tilstille de Postbestyrelser, som have assendt Poste i Transit, Fortegnelsen over disse Poste til de forskellige Bestyrelser, hvis Mellemkomst de have benyttet.

6. — For den blotte Oplægning i en Havn af lufkede Postskæfe, der ere ankomne med et Postskib og bestemte til at indlades i et andet Postskib, erlægges ikke Landtransit-Godtgørelse til Postvæsenet paa Oplægningsstedet.

## XXVI.

### Postskæfes Udvæsling med Krigsskibe.

1. — Oprettelsen af en Udvæsling i lufkede Postskæfe imellem et Postvæsen i Foreningen og Sødivisioner eller Krigsskibe af samme Nationalitet skal saavidt muligt forud anmeldes for de mellemliggende Postvæsener.

2. — Udskriften paa disse Postskæfe redigeres som følger:

Du bureau de.....  
 Pour la division navale....(Angivelse af Nationalitet).....de....(Angivelse af Divisionen).....à.....  
 Pour le bâtimant....(Angivelse af Nationalitet).....le.....(Skibets Navn).....à.....  
 eller:  
 De la division navale ....(Angivelse af Nationalitet).....de....(Angivelse af Divisionen) .....

Du bâtimant ... (Angivelse af Nationalitet) ... le... (Skibets Navn). .. à.....  
 Pour le bureau de.....  
 (Bestemmelseslandets Navn)

3. — Postskælle til eller fra Sødivisioner eller Krigsskibe befordres, naar ingen særlig Speditionsvej er anført i Udstriksen, ad de hurtigste Veje og under de samme Vilkaar som de mellem Posthuset udvekslede Postskælle.

4. — Dersom Skibene ikke befinde sig paa Bestemmelsesstedet, naar de til dem adresserede Postskælle ankomme dertil, skulle disse Sække opbevares paa Posthuset, indtil de afhentes af Addressaten eller omspederes. Omspaderingen kan forlanges enten af Postvæsenet paa Afsendelsesstedet, af Chefen for den Sødivision eller det Skib, hvortil Sækkenere ere adresserede, eller af en Konsul af samme Nationalitet.

5. — De af de heromhandlede Postskælle, som ere paategnede „Aux soins du Consul de....“, afgives til Afsendelseslandets Konsulat. De kunne paa Konsulens Begæring paahåndleveres til Postbesorgelse og enten tilbageføres til Afsendelsesstedet eller omspederes til et andet Bestemmelsessted.

6. — De til et Krigsskib bestemte Postskælle betragtes som transiterende saa længe, indtil de afleveres til Chefen for dette Krigsskib, selv om de ifølge Udstriksen oprindelig have været bestemte til at besørges igennem et Posthus eller have været adresserede til en Konsul for af denne at befordres videre; de betragtes følgelig ikke som helt besørgete, saa længe de ikke ere blevne afgivne til det paagældende Krigsskib.

7. — Det paaligger Postbestyrelsen i det Land, som Krigsskibene tilhøre, at affatte Oversigterne G angaaende de udvekslede Postskælle. Disse Sække skulle i Statistikperioden være forsynede med Bignetter, der angive:

- Nettovægten af Brevene og Brevkortene;
- Nettovægten af de andre Genstande;
- den Speditionsvej, der er fulgt eller skal følges.

Saa frem til en til et Krigsskib adresseret Postsek om spederes i Statistikperioden, skal det omspaderende Postvæsen meddele Underretning derom til Postvæsenet i det Land, Skibet tilhører.

## XXVII.

### Afregning over Transitafgifterne.

1. — Schemaerne F og G sammenfattes i en særligt Afregning, ved hvilken den ethvert Postvæsen tilkommende årlige Transitgodtgørelse fastsættes i Francs og Centimer ved at multiplicere Totalsummerne med 13. Saafremt Multiplifikator ikke skulle passe til den Periode, i hvilken den paagældende Postbesorgelse finder Sted, eller naar der er Tale om ekstraordinære Forsendelser i Statistikperioden, skulle vedkommende Postbestyrelser komme overens om at fastsætte en anden Multiplifikator. Udførdigelsen af denne Afregning paahviler det tilgodehavende Postvæsen, som assender den til det betalingspligtige Postvæsen. Den vedtagne Multiplifikator gælder hver Gang for de 3 År i en samme Statistikperiode.

2. — Den Saldo, som fremkommer, efter at de gensidige Afregninger mellem to Postbestyrelser ere blevne tilbiderede imod hinanden, udbetales af det betalingspligtige til det tilgodehavende Landes Postvæsen i effektive Francs og ved Befsler trukne paa en Handelsplads i det tilgodehavende Land, efter det betalingspligtige Postvæsens Forgodt-befindende. Omkostningerne ved Betalingen, Diskonteringsudgifterne deri indbefattede, paahvile eventuelt det betalingspligtige Postvæsen.

3. — Opstillingen, Afsendelsen og Salderingen af de en Regnskabsperiode vedrørende Afregninger over Transitafgifterne skal finde Sted hurtigst muligt og senest inden

Udløbet af den næste Regnskabsperiodes første Halvaar. Saafremt det Postvæsen, som har sendt Afregningen, ikke har modtaget nogen berigende Udsættelse til denne inden Udløbet af den angivne Tid, skal Afregningen under alle Omstændigheder betragtes som fuldstændig anerkendt. Denne Bestemmelse finder ligeledes Anvendelse paa saadanne ikke modsagte Bemærkninger, som et Postvæsen maatte have gjort med Hensyn til de af et andet Postvæsen præsenterede Afregninger. Efter den nævnte Frist af et halvt År skal der af de Summer, som et Postvæsen er et andet skyldigt, beregnes Renter, 5 pCt. aarlig, fra den Dag at regne, da bemeldte Frist udløber.

Erlæggelsen af Transitgodtgørelserne for det første og i fornødent Fald for det andet År i hver treaarig Periode finder foreløbig Sted ved Årets Udgang paa Grundlag af den foregaaende Statistik med Forbehold af yderligere Afgørelse af Afregningerne i Henhold til den nye Statistiks Resultater.

4. — Der er dog forbeholdt de vedkommende Postvæsener Ret til efter fælles Overenskomst at træffe anden Bestemmelse end dem, som indeholdes i nærværende Artikel.

## XXVIII.

### Undtagelser i Henseende til Vægtberegningen.

Som undtagelsesvis Foranstaltung er det vedtaget, at de Stater, som paa Grund af den bestaaende indre Ordning ikke kunne antage den metriske Decimalvægt som Norm, i dens Sted kunne antage Unzen avoir du poids (28,3466 Grammer), saaledes at  $\frac{1}{2}$  Unze regnes lig med 15 Grammer, og 2 Unzer lig med 50 Grammer, samt i fornødent Fald forhøje Enkeltportosatsen for Aviser til 4 Unzer, men paa den udtrykfelige Betingelse, at Avisportoen i dette færdte Tilfælde ikke bliver lavere end 10 Centimer, og at der optræves en hel Porto pr. Avisnummer, selv om flere Aviser ere samlede i en og samme Forsendelse.

## XXIX.

### Efterspørgsel om manglende ikke anbefaede Genstande.

1. — Med enhver Efterspørgsel angaaende en ikke anbefalet Postforsendelse, der ikke erkommen til sit Bestemmelsssted, forholdes paa følgende Maade:

1) Der leveres Reklamanten en Blanket, affattet overensstemmende med vedføjede Formular H, med Anmodning om saa noiggigt som muligt at udfylde den ham vedrørende Del af samme;

2) Det Kontor, for hvilket Efterspørgslen er forebragt, sender Blanketten direkte til det vedkommende Kontor. Oversendelsen finder Sted som Tjenestesag og uden nogen Skrivelse;

3) Det korrespondente Kontor lader Blanketten forelægge efter Omstændighederne enten for Adressaten eller for Uffsenderen, med Anmodning om at tilvejebringe Oplysninger i Sagen;

4) Forhnet med disse Oplysninger sendes Blanketten som Tjenestesag tilbage til det Kontor, som har udsendt den;

5) Befindes Reklamationen at være grundet, afgives den til Centralbestyrelsen for at tjene til Grundlag for yderligere Undersøgelser;

6) Naar ikke anden Aftale er truffen, redigeres Blanketten paa Franss eller forsynes med franss Oversættelse.

2. — Enhver Postbestyrelse kan ved en til det internationale Bureau stilet Meddelelse forlange, at Udvæslingen af Efterspørgslerne for dens Bedkommende skal finde Sted igennem Centralbestyrelserne eller gennem et særlig opgivet Kontor.

### XXX.

#### Begæring om Postforsendelsers Tilbagelevering og Forandring i deres Adressering.

1. — Til Begærginger om Postforsendelsers Tilbagehændelse eller Omspeditition saavel som til Begærginger om Forandring i deres Adressering skal Affenderen benytte Blanketter, affattede enslydende med den nærværende Reglement vedføjede Formular I. Ved denne Begærings Afgivelse til Posthuset skal Affenderen legitimere sig for samme som Affender og eventuelt forevise Postbeviset. Efter Legitimeringen, for hvilken Postbestyrelsen i Affendelseslandet overtager Ansvarret, bliver der at forholde paa følgende Maade:

1) Dersom Begæringen er bestemt til at skulle befodres pr. Post, bliver Blanketten, ledsgaget af et fuldstændigt Faksimile af Forsendelsens Konvolut eller Udkrift sendt direkte under Anbefaling til Bestemmelsesposthuset;

2) Dersom Begæringen skal befodres ad telegrafisk Vej, bliver Blanketten afgivet til Telegrafvæsenet, som befodrer dens Tekst til Bestemmelsesposthuset.

2. — Ved Modtagelsen af Blanketten I eller af det Telegram, som træder i dens Sted, op søger Bestemmelsesposthuset den Forsendelse, som der er Spørgsmaal om, og lader Begæringen nyde Fremme.

Saa fremt der imidlertid er Tale om en ad telegrafisk Vej begaert Forandring i Adresseringen, indskrænker Bestemmelsesposthuset sig til at holde Brevet tilbage og afventer Ankomsten af det fornødne Faksimile, forinden det lader Begæringen ske Hyldest.

I Tilfælde af, at Eftersøgningen ikke fører til noget Resultat, at Forsendelsen allerede er blevet udleveret til Adressaten, eller at Telegrafbegæringen ikke er tydelig nok til, at den angivne Forsendelse med Sikkerthed kan kendes, skal der straks sendes Meddelelse desangaaende til Affendelsesposthuset til videre Underretning for Affenderen.

3. — Naar ikke anden Aftale er truffen, redigeres Blanketten I paa Franss eller forsynes under Linierne med en Oversættelse i dette Sprog, og i Tilfælde af at Telegrafen anvendes, udfærdiges Telegrammet i det franske Sprog.

4. — Naar der kun er Tale om en Rettelse i den egentlige Adresse (uden Forandring af Adressatens Navn eller Stilling), kan Begæringen ogsaa rettes direkte til Bestemmelsesposthuset, altsaa uden Tagtagelse af de for en formelig Forandring i Adresseringen forestrevne Formaliteter.

5. — Enhver Postbestyrelse kan ved en til det internationale Bureau stilet Meddelelse forlange, at Udvæslingen af Begæringerne for dens Bedkommende skal finde Sted gennem Centralbestyrelserne eller gennem et særlig opgivet Kontor.

Saa fremt Udvæslingen af Begæringerne finder Sted gennem Centralbestyrelserne, skal der for saa vidt tages Hensyn til de Bestemmelsesposthusene direkte fra Affendelsesposthusene tilstillede Begæring, som de paagældende Postforsendelser undelukkes fra Omdelingen saa længe, indtil Centralbestyrelsens Begæring indløber.

De Postbestyrelser, der benytte sig af den dem ved nærværende Paragrafs første Stykke indrømmede Ret, bære selv de Omkostninger, der ere forbundne med Befordringen i Indlandet, hvad enten denne foregaar telegrafisk eller pr. Post, af de Meddelelser, der udveksles med Bestemmelsesposthuset.

### XXXI.

#### Formentlig svigagtig Brug af Frimærker til Trigørelse af Postforsendelser.

1. — Under Forbehold af Bestemmelserne i hvert enkelt Lands Lovgivning selv i de Tilfælde, hvor dette Forbehold ikke udtrykkelig er vedtaget i Bestemmelserne i nærværende Artikel, bliver nedenanførte Fremgangsmaade fulgt for at konstatere Anvendelsen, af ulovlige Frimærker til Forsendelser Trigørelse:

a) Naar Tilstedeværelsen paa en hvilken som helst Forsendelse af et ulovligt (eftergjort eller allerede benyttet) Postfrimærke ved Afgangen bliver konstateret af et Postvæsen, hvis egen Lovgivning ikke udkræver Forsendelsens øjeblikkelige Beslaglæggelse, maa Mærket ikke paa nogen Maade makuleres, og Forsendelsen befodres, indslag i en til Bestemmelsesposthuset adresseret Konvolut og anbefalet som Ejendomssag;

b) Herom bliver der uopholdelig ved en i Overensstemmelse med den nærværende Reglement vedføjede Formular K affattet Anmeldelse meddelt Postbestyrelserne i Affendelses- og i Bestemmelseslandet Underretning. Et Eksemplar af denne Anmeldelse bliver fremdeles tilstillet Bestemmelseskontoret i Konvoluten med den Forsendelse, hvorpaa det formentlig ulovlige Postfrimærke findes anbragt.

c) Adressaten opfordres til at give Møde for at konstatere Kontraventionen.

Udleveringen af Forsendelsen finder fun Sted, saafremt Adressaten eller hans befuldmcægtigede gaar ind paa at opgive Affenderens Navn og Adresse samt, efter at have gjort sig bekendt med Indholdet, at afgive til Postvæsenets Raadighed enten hele Forsendelsen, dersom den ikke kan skilles fra corpus delicti, eller ogsaa den Del af samme (Konvolut, Baand, Brevfragment osv.), hvorpaa Udskriften og det formentlig ulovlige Mærke findes;

d) Resultatet af Mødet konstateres ved en Protokol, der affattes i Overensstemmelse med den nærværende Reglement vedføjede Formular L, og hvori det passerede anføres, saasom vedkommendes Undladelse af at give Møde, hans Bæring ved at modtage Forsendelsen, ved ataabne denne eller opgive Affenderen osv. Dette Aftskyke understrides af Postfunktioneren og af Adressaten eller dennes befuldmcægtigede; saafremt sidstnævnte vægrer sig ved at underskrive, bliver Bæringen at anføre, i Stedet for Underskriften og paa det Sted, hvor denne skulde have staet.

Protokollen bliver med de fornødne Bilag igen nem Postbestyrelsen i Bestemmelseslandet tilstillet Postbestyrelsen i Affendelseslandet, som ved Hjælp af disse Aftskykker eventuelt forfølger Lovovertrædelsen i Henhold til sin egen Lovgivnings Bestemmelser.

### XXXII.

#### Fordeling af Udgifterne ved det internationale Bureau.

1. — De fælles Udgifter ved det internationale Bureau maa ikke overskride en Sum af 125,000 Francs aarlig, deri ikke indbefattet de særlige Udgifter, som foranlediges ved Afholdelsen af en Kongres eller en Konference.

2. — Den svejtsiske Postbestyrelse fører Indseende med det internationale Bureaus Udgifter, afholder de fornødne Forskud og affatter det aarlige Regnskab, som meddeles alle de andre Bestyrelser.

3. — Hvad Fordelingen af Udgifterne angår, inddeltes Foreningslandene i syv Klasser, hvoraf enhver yder Tilskud i Forhold til et vist Antal Enheder, nemlig:

1ste Klasse .....	25 Enheder.
2den —	20 —
3de —	15 —
4de —	10 —
5te —	5 —
6te —	3 —
7de —	1 —

4. — Disse Koefficienter multipliceres med Antallet af Lande i hver Klasse, og Summen af de derved fremkomne Tal angiver det Antal Enheder, hvormed Totaludgiften skal divideres. Kvotienten udviser da Beløbet af Udgiftsenheden.

5. — Med Hensyn til Fordelingen af Udgifterne klassificeres Foreningslandene saaledes:

1ste Klasse: Tyskland, Østrig-Ungarn, De Forenede Stater i Amerika, Frankrig, Storbritannien, Britisk Indien, De Britiske Kolonier i Australien, samtligé øvrige Britiske Kolonier med Undtagelse af Canada, Italien, Rusland og Tyrkiet;

2den Klasse: Spanien;

3de Klasse: Belgien, Brasilién, Kanada, Egypten, Japan, Nederlandene, Rumænien, Sverige, de Spanske oversøiske Kolonier eller Provinser, de Franske Kolonier og Nederlandst Østindien;

4de Klasse: Danmark, Norge, Portugal, Svejts og de Portugisiske Kolonier;

5te Klasse: Den Argentinske Republik, Bulgarien, Chili, Columbia, Grækenland, Mexiko, Peru, Serbien og Tunis;

6te Klasse: Bolivia, Costa-Rica, den Dominikanske Republik, Ecuador, Guatamala, Haïti, Republiken Honduras, Luxemburg, Nicaragua, Paraguay, Persien, de Tyske Protекторat-Gebeter, Salvador, Kongeriget Siam, Uruguay, Venezuela, de Danske Kolonier, Kolonien Curaçao (eller Nederlandst Vestindien) og Kolonien Surinam (eller Nederlandst Guyana);

7de Klasse: Kongostaten, Havaii, Liberia og Montenegro.

### XXXIII.

#### Meddelelser til det internationale Bureau.

1. — Det internationale Bureau tjener som Mellemled med Hensyn til de regelmæssige og almindelige Meddelelser, som vedrøre de internationale Forhold.

2. — Foreningsbestyrelserne skulle igennem det internationale Bureau navnlig meddele hinanden:

1) Underretning om de Portotillæg, som de i Henvold til Konventionens Artikel 5 oppebære uddover Foreningsportoen enten som Søporto eller for Udgifter ved ekstraordinær Befordring, saavel som en Fortegnelse over de Lande, med Hensyn til hvilke

disse Postottilæg oppebøres, og eventuelt Angivelse af de Router, for hvil Skylb Til-lægene beregnes;

2) En Samling, i fem Eksemplarer, af deres Postfrimerker; og endelig

3) Underretning om, hvorvidt de agte at benytte den Frihed, der er overladt Postbestyrelserne med Hensyn til Anvendelsen eller Ikke-Anvendelsen af visse almindelige Bestemmelser i Konventionen og i nærværende Reglement.

3. — Enhver indtrædende Forandring med Hensyn til et af de ovennævnte tre Punkter skal ufortøvet meddeles paa samme Maade.

4. — Det internationale Bureau modtager ligeledes fra enhver af Forenings-bestyrelserne to Eksemplarer af alle de Aftalstyper, som de offentliggøre saavel angaaende den indre som angaaende den mellemrigske Posttjeneste.

5. — Forsendelser fra Foreningsbestyrelserne til det internationale Bureau og omvendt stilles i Henseende til Postfriheden lige med Skrivelser, der udveksles imellem Bestyrelserne indbyrdes.

#### XXXIV.

##### Almindelig Statistik.

1. — I Slutningen af hvert Aars Juli Maaned tilstiller enhver Postbestyrelse det internationale Bureau en saa fuldstændig Samling som muligt af statistiske Oplysninger vedrørende det foregaaende Aar, hvortil behythes Skemaer, som ere enslydende eller overensstemmende med de vedføjede Formularer M og N.

2. — Alt hvad der bliver Genstand for særlig Protokollering, optages efter dennes Udvisende i periodiske Opgørelser.

3. — For al den øvrige Tjenestes Bedkommende foretages en Optælling i mindst en Uge for daglige Udvæslinger og i fire Uger for ikke daglige Udvæslinger hvorhos det staer enhver Postbestyrelse frit for at foretage en særlig Optælling for enhver af de forskellige Arter af Postforsendelser.

4. — Der er forbeholdt enhver Postbestyrelse Ret til at lade denne Optælling foretage til de Tidspunkter, som bedst udvise Middelstørrelsen af dens Posttrafik.

5. — Det paahviler det internationale Bureau at lade trykke og fordele de Statistik-Blanketter, som enhver Postbestyrelse har at udfylde. Det paahviler det endvidere paa Bestyrelsernes Begæring at meddele alle fornødne Oplysninger med Hensyn til, hvad der er at lagttage for at give Statistiken den størst mulige Ensartethed.

#### XXXV.

##### Den internationale Bureaus Forretningsomraade.

1. — Det internationale Bureau forfatter en almindelig Statistik for hvert Aar.

2. — Det redigerer ved Hjælp af de Aftalstyper, der blive stillede til dets Raadighed, et særligt Tidsskrift i det tyske, engelske og franske Sprog.

3. — Alle af det internationale Bureau offentliggjorte Aftalstyper fordeles blandt Foreningsbestyrelserne i Forhold til Antallet af de for enhver af disse ved ovenstaende Artikel XXXII fastsatte Tilskuds-Enheder.

4. — Begære bemeldte Bestyrelser Exemplarer og Dokumenter udover dette Tal, betales de særskilt efter de dermed forbundne Omkostninger.

5. — For øvrigt skal det internationale Bureau til enhver Tid staa til Forenings-medlemmernes Raadighed for at forstaffe dem de særlige Oplysninger, som de maatte behøve angaaende Spørgsmaal vedrørende den mellemrigske Posttjeneste.

6. — Det internationale Bureau forbereder Behandlingen af Begeeringer om Forandringer i eller Fortolkning af de for Foreningen gældende Bestemmelser. Det kundgør Resultaterne af de saaledes behandlede Spørgsmaal, og enhver vedtagen Forandring eller Beslutning bliver først gyldig mindst to Maaneder efter dens Kundgørelse.

7. — Det internationale Bureau søger for Likvideringen imod hinanden og Salderingen af Afregningerne af enhver Art imellem de Bestyrelser i Foreningen, som er klære at ville benytte Bureaucets Mellemkomst efter Bestemmelserne i nedenstaende Artikel XXXVI.

8. — Det internationale Bureau forbereder Kongressernes eller Konferencernes Arbejder. Det drager Omsorg for de nødvendige Kopier og Aftryk saavelsom for Redaktionen og Omdelingen af Undringsforslag, Forhandlingsprotokoller og andre Oplysninger.

9. — Bestyreren af Bureauet er til Stede ved Kongressernes eller Konferencernes Møder og tager Del i Forhandlingerne uden at kunne afgive nogen Stemme.

10. — Han afgiver angaaende sin Bestyrelse en aarlig Rapport, som meddeles til alle Foreningsbestyrelserne.

11. — Det internationale Bureaus officielle Sprog er Franc.

12. — Det paahviser det internationale Bureau at udgive et alfabetisk Leksikon over alle Posthuse i Verden, med særlig Bemærkning for de Posthuses Bedkommende, som besørge tjenstlige Forretninger, der endnu ikke ere fælles for alle. Dette Leksikon holdes à jour ved Hjælp af Tillæg eller paa enhver anden Maade, som Bureauet maatte anse for hensigtsmæssig.

Det i nærværende Paragraaf omtalte Leksikon leveres til de Postbestyrelser, som maatte rekvirere det, for en Pris, der svarer til de med dets Fremstilling forbundne Omkostninger.

### XXXVI.

#### Central-Kontor for Regnskabsvæsenet og for Salderingen af Afregningerne imellem Postbestyrelserne i Foreningen.

1. — Det paahviser Verdenspostforeningens internationale Bureau at sørge for Likvideringen imod hinanden og Salderingen af Afregningerne af enhver Art angaaende den internationale Postforbindelse imellem Postbestyrelserne i de Foreningslande, som have Franc'en til Møntenhed, eller som ere blevne enige om Omhætningsforholdet imellem deres egen Mønt og Francs og Centimer i Metalværdi.

De Postbestyrelser, som med Hensyn til disse Salderingsoperationer, maatte ønske at benytte det internationale Bureaus Medvirkuing, træffe den i saa Henseende fornødne Overenskomst indbyrdes og med bemeldte Bureau.

Uanset sin Tilslutning beholder enhver Postbestyrelse Ret til efter sit eget Valg at opstille særlige Afregninger for forskellige Dele af Posttjenesten og efter sit eget For godt befindende at afgøre disse Mellemregninger med vedkommende Postvæsen, som det staar i Forbindelse med, uden at benytte det internationale Bureaus Mellemkomst, til hvilket det i Henhold til den nærmest foranstaende Bestemmelse ikun har at meddele, med Hensyn

til hvilke Delse af Posttjenesten og med Hensyn til hvilke Lande den begærer Bureauets Medvirkning.

Paa Begæring af vedkommende Postbestyrelser funne ogsaa Telegraf-Afregninger opgives for det internationale Bureau til Medoptagelse ved Salderingen.

De Postbestyrelser, som have benyttet det internationale Bureaus Mellemkomst til Likvideringen imod hinanden og Salderingen af Afregningerne, funne igen ophøre at benytte denne Mellemkomst tre Maaneder efter, at de have gjort Anmeldelse Ædesangaaende for bemeldte Bureau.

2. — Efter at have undersøgt og vedtaget deres Regninger tilstille Postbestyrelserne gensidig hinanden en Anerkendelse af deres Debet, anført i Francs og Centimer og med Angivelse af, hvad Afregningen angaar, for hvilket Tidssrum den er affattet, og hvad Resultatet af samme har været.

3. — Enhver Postbestyrelse tilstiller det internationale Bureau maanedlig en Op-gørelse over sit Tilgodehavende i Følge de særlige Afregninger tillige med Opgivelse af den samlede Sum af de Beløb, som den har til gode for hver enkelt af de kontraherende Bestyrelser; Rigtigheden af hvert enkelt Tilgodehavende, som findes opført i denne Op-gørelse, skal godtgøres ved en Anerkendelse af det betalingspligtige Postvæsen.

Denne Opgørelse skal være kommen det internationale Bureau i Hænde senest den 19de i hver Maaned; i modsat Fald vil den først blive optagen i Salderingen for den følgende Maaned.

4. — Ved at sammenholde Anerkendelserne undersøger det internationale Bureau, om Opgørelserne ere nojagtige. Enhver fornøden Berigtigelse anmeldes for de paagældende Postvæsener.

Enhver Postbestyrelsес Debet til en af de andre overføres i en Rekapitulations-Opgørelse; for at fastsætte den Hovedsum, som enhver Postbestyrelse skylder, er det ikke nødvendigt at sammenligne de enkelte Rubriker i denne Rekapitulations-Opgørelse.

5. — Det internationale Bureau samler Opgørelserne og Rekapitulationerne i en Generalbalance, som angiver:

- Hovedsummen af enhver Postbestyrelsес Debet og Kredit;
- enhver Postbestyrelsес skyldige eller tilgodehavende Saldo, repræsenterende Differencen imellem Hovedsummen af dens Debet og af dens Kredit;
- de Summer, der af en Del af Foreningens Medlemmer skulle betales til en Postbestyrelse, eller omvendt de Summer, som denne sidste skal betale til den anden Part.

Hovedsummerne af de to forskellige Slags Saldoer under a og b maa nødvendigvis være lige store.

Der vil saa vidt muligt blive sørget for, at enhver Postbestyrelse for at afgøre sin Gæld kun vil have nødig at effektuere en eller to særlige Betalinger.

Dog er enhver Postbestyrelse, der sædvanlig har en Sum af over 50,000 Francs til gode hos en anden Postbestyrelse, berettiget til at forlange à Konto Betalinger.

Disse à Konto Betalinger indføres saavel af den tilgodehavende som af den betalingspligtige Postbestyrelse ved Foden af de Oversigter, der tilstilles det internationale Bureau (se § 3).

6. — De det internationale Bureau tillige med Opgørelserne tilstillede Anerkendelser (se § 3) samles for hver Bestyrelse for sig.

De tjene som Grundlag for Opstillingen af enhver af de paagældende Postbestyrelsers Regnskabsaffslutning. Denne Regnskabsaffslutning skal indeholde følgende Anførsler:

- a) de Beløb, der vedrøre de særlige Afregninger over de forskellige Udvekslinger;
- b) Hovedsummen efter alle de særlige Afregninger for hver af de paagældende Postbestyrelsers vedkommende;
- c) Hovedsummerne af de Beløb, der skyldes samtlige tilgodehavende Postbestyrelser for hver enkelt Del af Postjenesten, saa vel som disse Hovedsummers Generalsum.

Denne Generalsum skal være lig med Hovedsummen af den Debet, der findes anført i Rekapitulationen.

Bed Foden af Regnskabsaflutningen opgøres Differencen imellem Hovedsummerne af den Debet og den Kredit, som fremgaar af de det internationale Bureau af Postbestyrelserne tilstillede Opgørelser (se § 3). Nettobeløbet af Debet eller Kredit skal være lig med den i Generalbalancen indførte Debet- eller Kredit-Saldo. Endvidere fastsætter Regnskabsaflutningen, paa hvilken Maade Salderingen skal finde Sted, idet den angiver, til Fordel for hvilke Postbestyrelser Betalingen skal erlægges af den betalingspligtige Postbestyrelse.

Regnskabsaflutningerne skulle senest den 22de i hver Maaned af det internationale Bureau tilstilles de vedkommende Postbestyrelser.

7. — Debet- eller Kredit-Saldoer, som ikke overstige 500 Francs, kunne oversøres til Salderingen for den følgende Maaned, dog kun for saa vidt som de paagældende Postbestyrelser staa i maanedlig Forbindelse med det internationale Bureau. En Bemærkning om denne Overførelse indføres i Rekapitulationerne og i Regnskabsaflutningerne til de tilgode havende og betalingspligtige Postbestyrelser. Den betalingspligtige Postbestyrelse sender den tilgodehavende Postbestyrelse en Anerkendelse af det skyldige Beløb, til Indførelse i den følgende Oversigt.

### XXXVII.

#### Sprog.

1. — Rarter, Skemaer, Oversigter og andre Formularer til Brug ved det indbyrdes Forhold imellem Bestyrelserne i Foreningen skulle som almindelig Regel være affattede paa Fransæ, medmindre de vedkommende Bestyrelser ved direkte Overenskomst træffe anden Bestemmelse.

2. — Hvad Tjenestebrevvekslingen angår, bliver det nuværende Forhold bestaaende uforandret, indtil en anden Ordning efter fælles Overenskomst maatte blive truffen imellem vedkommende Bestyrelser.

### XXXVIII.

#### Foreningens Omraade.

Til Verdenspostforeningen henregnes:

- 1) De tyske Postkontorer i Apia (Samoaerne) og Shanghai (Kina) som hørende under den tyske Postbestyrelse;
- 2) Fyrstendømmet Lichtenstein som henhørende under den østrrigiske Postbestyrelse;
- 3) Island og Færøerne som hørende til Danmark;

- 4) De spanske Besiddelser paa Nordkysten af Afrika, som hørende til Spanien; Republiken Andorra, Spaniens Postetablissementer paa Vestkysten af Marokko, som henhørende under den spanske Postbestyrelse;
- 5) Algier som hørende til Frankrig; Hertugdømmet Monaco og de franske Postkontorer i Tanger (Marokko), Shanghai (Kina) og Zanzibar, som henhørende under den franske Postbestyrelse; Cambodsha, Annam og Tonkin som, hvad Posttjenesten angaaer, hørende til den franske Koloni Cochinchina;
- 6) De Postagenturer, som Postbestyrelsen i Gibraltar holder i Tanger, Larache, Rabat, Casablanca, Safi, Mazagan og Mogador (Marokko);
- 7) De Postkontorer, som Bestyrelsen for den engelske Koloni Hongkong har oprettet i Hoihow (Kiung-Schow), Kanton, Swatow, Amoy, Foo-Chow, Ningpo, Shanghai og Hankow (Kina);
- 8) De indiske Postetablissementer i Aden, Zanzibar, Maskat, ved den persiske Havbugt og i Gwadur, som henhørende under den britisk-indiske Postbestyrelse;
- 9) Republiken San Marino og de italienske Kontorer i Tunis og Tripolis i Berberiet, som henhørende under den italienske Postbestyrelse;
- 10) De Postkontorer, som den japanske Postbestyrelse har oprettet i Shanghai (Kina) samt Fusampo, i Genzanshin og i Jinsen (Korea);
- 11) Storfyrstendømmet Finland, som integrerende Del af Keiserdømmet Rusland.

### XXXIX.

Forslag, som fremkomme i Mellemtiden fra den ene Samling til den næste.

1. — I Mellemtiden fra den ene Samling til den næste har enhver Postbestyrelse i et Foreningsland Ret til gennem det internationale Bureau at tilstille de øvrige deltagende Bestyrelser Forslag vedrørende Bestemmelserne i nærværende Reglement.

2. — Ethvert Forslag underlægtes følgende Behandling:

En Frist af fem Maaneders stilles Postbestyrelserne i Foreningen til at undersøge Forslagene og tilstille det internationale Bureau deres eventuelle Bemærkninger, Endringsforslag eller Modforslag. Svarene samles ved det internationale Bureaus Foranstaltning og meddeles Postbestyrelserne med Opfordring til at udtales sig over dem. De Bestyrelser, der ikke have afgivet deres Stemme inden en Frist af seks Maaneders, at regne fra Datum paa det internationale Bureaus andet Cirkulære, der har bragt dem Meddelelse om de gjorte Bemærkninger, betragtes som afholdende sig fra at stemme.

3. — For at Forslagene skulle blive gyldige, maa de opnaa:

- 1) Enstemmighed, saafremt der er Spørgsmaal om Optagelsen af nye Artikler eller om Forandring af Bestemmelserne i nærværende Artikel saavel som i Artiklerne III, IV, V, XII, XXVII, XXX, XXXI og XL;
- 2) to Tredjedele af Stemmerne, saafremt der er Spørgsmaal om Forandring af Bestemmelserne i Artiklerne I, II, VIII, IX, XI, XIV, XV, XVI, XVIII, XIX, XX, XXI, XXIII, XXIV, XXV, XXVI, XXVIII, XXXIV, XXXVI, XXXVII og XXXVIII;
- 3) simpel absolut Stemmesførhed, saafremt der er Spørgsmaal enten om Forandring af andre Bestemmelser end de oven for nævnte eller om Fortolkning af

de forskellige Bestemmelser i Reglementet, med Undtagelse af det Tilfælde af Meningsulighed, der findes omtalt i Konventionens Artikel 23.

4. — De vedtagne Beslutninger stadfestes ved en simpel Meddelelse fra det internationale Bureau til samtlige Foreningsbestyrelser.

5. — Ingen vedtagen Forandring eller Beslutning bliver gyldig før mindst to Maaneder efter, at der er udgaaet Meddelelse om den.

## XL.

### Reglementets Varighed.

Nærværende Reglement skal træde i Kraft fra den Dag at regne, da Konventionen af 4de Juli 1891 træder i Kraft. Det skal have samme Varighed som Konventionen, med mindre det fornøjes efter Overenskomst imellem de vedkommende Parter.

Sket i Wien, den 4de Juli 1891.

(Underskrifterne.)

XXXXX

med dit guillmøn

und mit guillmøn

guillmøn

med dit guillmøn

med mit guillmøn

## A.

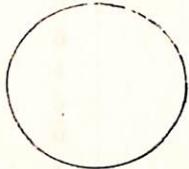
ADMINISTRATION DE .....

## AVIS DE RÉCEPTION

{ d'une lettre assurée      } enregistré ..... sous le N° ..... , et adressé ..... à  
 { d'un objet recommandé }     

M ..... à ..... le ..... 189 .....

Le soussigné déclare { qu'une lettre assurée      } à l'adresse susmentionnée  
 { qu'un objet recommandé }

Timbre du bureau  
 distributeur.      et provenant de ..... a été dûment  
 livré ..... le ..... 189 .....,  


Signature (\*)

*du destinataire:*

*du chef du bureau distributeur:*

---

(\*) Cet avis doit être signé par le destinataire ou, si les règlements du pays de destination le permettent, par le chef du bureau distributeur, puis être mis sous enveloppe et envoyé, sous recommandation, par le premier courrier, au bureau d'origine de l'objet qu'il concerne.

A

## AVIS DE RÉCEPTION

Le 16 juillet 1881, à Paris, au n° 10, boulevard Haussmann, dans l'appartement de M.  
[Signature]

1881

16

M.

M.

Le 16 juillet 1881, à Paris, au n° 10, boulevard Haussmann, dans l'appartement de M.  
[Signature]

à 9h du matin

1881

M. [Signature]

Signature (\*)

Le 16 juillet 1881, à Paris, dans l'appartement de M.  
[Signature]

Le 16 juillet 1881, à Paris, au n° 10, boulevard Haussmann, dans l'appartement de M.  
[Signature]

M. [Signature]

Le 16 juillet 1881, à Paris, au n° 10, boulevard Haussmann, dans l'appartement de M.  
[Signature]

M. [Signature]

## ADMINISTRATION DES POSTES

## CORRESPONDANCE AVEC L'OFFICE

d

d

**B.**

## FEUILLE D'AVIS.

Timbre du bureau  
expéditeur.Timbre du bureau  
destinataire.

Dépêche ( <sup>e</sup> Envoi) du bureau d'échange d  
pour le bureau d'échange d

Départ du 189 , à h. m. du

Arrivée le 189 , à h. m. du

## I. Envois recommandés.

Numéros d'ordre.	Bureaux d'origine.	Numéros d'inscription aux bureaux d'origine ou noms des destinataires et lieux de destination.	Observations.
1			
2			
3			
4			
5			
6			
7			
8			
9			
10			
11			
12			
13			
14			
15			

## Recommandations d'office.

## II. Dépêches closes.

*L'employé  
du bureau d'échange expéditeur,*

### *L'employé du bureau d'échange destinataire.*

## ADMINISTRATION DES POSTES

## CORRESPONDANCE AVEC L'OFFICE

d.....

d.....

## C.

Timbre du bureau  
expéditeur.Timbre du bureau  
destinataire.

## BULLETIN DE VÉRIFICATION

pour la rectification et la constatation des erreurs et irrégularités de toute nature reconnues dans la dépêche du bureau d'échange  
d  
pour le bureau d'échange d

° expédition du 189 , à h. du

## Erreurs ou irrégularités diverses.

(Manque de la dépêche, manque d'objets recommandés ou de la feuille d'avis, dépêche spoliée, lacérée ou en mauvais état, etc.)

## Erreurs de compte dans la statistique.

Numéros distinctifs des tableaux erronés.	Désignation des correspondances ou dépêches sur lesquelles porte l'erreur.	Déclaration du bureau d'échange expéditeur.	Vérification du bureau d'échange destinataire.	Causes de la rectification.

A , le 189 .

A , le 189 .

Les employés du bureau d'échange destinataire.

Vu et accepté:

Le chef du bureau d'échange expéditeur,

COMPOSITIONS OF VARIOUS POETS

WILLIAM HENRY

G.

## SONG OF THE NATION

BY WILLIAM HENRY  
SET TO MUSIC BY  
EDWARD H. MORSE, JR.

BY W. H. MORSE

IN A. D. 1881

THE SONG OF THE NATION

EDWARD HENRY MORSE, JR.  
LAWYER, AUTHOR, & MUSICAL COMPOSER

CHARACTERISTICS OF THE SONG OF THE NATION

EDWARD HENRY MORSE, JR.  
LAWYER, AUTHOR, &  
MUSICAL COMPOSER

1881

THE SONG OF THE NATION  
BY EDWARD HENRY MORSE, JR.  
LAWYER, AUTHOR, & MUSICAL COMPOSER

B  
TRANSPORT A DÉCOUVERT.

D.

R

LAUSANNE.  
Nº 1460.

а

МИАКОВ

1910

OFFICE EXPEDITEUR:

OFFICE DESTINATAIRE RÉEXPÉDITEUR:

## E.

## TRANSIT A DÉCOUVERT.

Tableau indiquant les prix de transit pour les correspondances transmises à découvert par l'Office des postes d  
à l'Office des postes d

Numéros d'ordre 1	Pays de destination ou de sortie 2	Prix de transit par kilogramme			Observations 6
		Lettres et cartes postales 3		Autres objets 4	
		fr. 3	c. 4	fr. 5	

THE DEPARTMENT OF LITERATURE

OF THE UNIVERSITY

THE  
DEPARTMENT

The Department of Literature offers a course of study for students who desire to specialize in English literature.

Classification	Literature		Modern Languages	History	Mathematics	Science	Physical Education
	Classical	Modern					
A							
B							
C							
D							
E							
F							
G							
H							
I							
J							
K							
L							
M							
N							
O							
P							
Q							
R							
S							
T							
U							
V							
W							
X							
Y							
Z							

OFFICE EXPÉDITEUR:

OFFICE DESTINATAIRE RÉEXPÉDITEUR:

F.

## TRANSIT A DÉCOUVERT.

Dépêche du bureau d'échange d  
pour le bureau d'échange d  
expédiée le 189 , à h. m. du

## Transit à la charge de l'Office expéditeur.

(Correspondances de toute nature de l'Union pour l'Union, et correspondances de l'Union pour les pays étrangers et vice-versa).

Numéros d'ordre	Pays de destination ou de sortie	Prix de transit par kilogr.		Déclaration du bureau d'échange expéditeur		Vérification du bureau d'échange destinataire			
		Lettres et cartes postales	Autres objets	Lettres et cartes postales	Autres objets	Lettres et cartes postales	Autres objets		
		fr.	c.	fr.	c.	Grammes	Grammes	Grammes	Grammes

ON A DÉTÉNUE LA MÉTÉOROLOGIE

DU 17 JUILLET 1894

# H

## L'INSTITUT DECOUVERT

Désigné par l'Assemblée de la République  
pour la recherche et la propagation  
des connaissances scientifiques  
et techniques dans le domaine de la météorologie  
et de l'astronomie.

L'Institut de Découvert est la partie de l'Office expédition  
qui a été créée par la loi du 11 juillet 1894 à la suite de la sécession de l'Observatoire  
(l'Observatoire a été dissous par la loi du 11 juillet 1894).  
L'Institut de Découvert a été établi pour remplacer l'Observatoire.

L'Institut de Découvert		L'Observatoire		Le Bureau des Longitudes		Le Bureau des Temps		Le Bureau des Météorologiques		Le Bureau des Astronomiques	
Président	Secrétaire	Président	Secrétaire	Président	Secrétaire	Président	Secrétaire	Président	Secrétaire	Président	Secrétaire
Président	Secrétaire	Président	Secrétaire	Président	Secrétaire	Président	Secrétaire	Président	Secrétaire	Président	Secrétaire

OFFICE EXPÉDITEUR:

OFFICE DESTINATAIRE:

G.

## TRANSIT EN DÉPÈCHES CLOSES.

Dépêches du bureau d'échange d  
pour le bureau d'échange d  
expédiées par l'intermédiaire d

Dates.	Première Dépêche du bureau d'échange d pour le bureau d'échange d		Deuxième Dépêche du bureau d'échange d pour le bureau d'échange d		Troisième Dépêche du bureau d'échange d pour le bureau d'échange d	
	Poids net.		Poids net.		Poids net.	
	Lettres et cartes postales	Autres objets.	Lettres et cartes postales.	Autres objets.	Lettres et cartes postales.	Autres objets.
	Grammes.	Grammes.	Grammes.	Grammes.	Grammes.	Grammes.
Totaux.						

A , le 189 .

A , le 189 .

Le chef du bureau d'échange destinataire,

Vu et accepté:

Le chef du bureau d'échange expéditeur,



## ADMINISTRATION DES POSTES

d.....

Timbre du bureau  
expéditeur.

BUREAU d.....

**H.**RENSEIGNEMENTS A FOURNIR EN CAS DE RÉCLAMATION D'UN OBJET  
DE CORRESPONDANCE ORDINAIRE NON PARVENU.

## I. Par le réclamant (expéditeur ou destinataire).

Demandes.	Réponses.
a. Nature de l'envoi (lettre, carte postale, journal ou autre imprimé, échantillon ou paquet de papiers d'affaires).	
b. Quelle était l'adresse de l'envoi?	
c. Quelle est l'adresse exacte du destinataire?	
d. L'envoi était-il volumineux?	
e. Que renfermait-il? (Signalement aussi exact et complet que possible.)	
f. Date précise ou approximative du dépôt à la poste.	
g. Nom et domicile de l'expéditeur.	
h. En cas de recherches fructueuses, à qui, de l'envoyeur ou du destinataire, doit-on faire parvenir l'envoi réclamé?	

## II. Par l'expéditeur.

i. Etait-il affranchi et, dans l'affirmative, quelle était la valeur des timbres-poste apposés?	
j. Date et heure du dépôt à la poste.	
k. Le dépôt a-t-il eu lieu au guichet ou à la boîte? Dans ce dernier cas, à quelle boîte?	
l. Le dépôt a-t-il été effectué par l'envoyeur lui-même ou par un tiers? Dans ce dernier cas, par quelle personne?	
m. Renseignements particuliers du bureau d'origine.	
n. Renseignements du 1 <sup>er</sup> bureau intermédiaire.	
o. Renseignements du 2 <sup>e</sup> bureau intermédiaire.	

La présente formule doit être renvoyée à .....

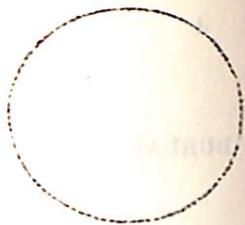
## ADMINISTRATION DES POSTES

Timbre du bureau destinataire.

d.....

BUREAU d.....

H.



**III. Renseignements à fournir par le destinataire en cas de réclamation d'un objet de correspondance ordinaire non parvenu.**

Demandes.	Réponses.
p. L'envoi est-il parvenu au destinataire?	
q. Les correspondances sont-elles d'ordinaire retirées au bureau de poste ou distribuées à domicile?	
r. A qui sont-elles confiées dans le premier cas?	
s. Dans le second cas, sont-elles remises directement au destinataire ou à une personne attachée à son service; ou bien déposées dans une boîte particulière? Le cas échéant, cette boîte est-elle bien fermée et régulièrement levée?	
t. La perte des correspondances s'est-elle déjà produite souvent? Dans le cas affirmatif, indiquer d'où provenaient les correspondances perdues.	
u. Renseignements particuliers du bureau de destination.	

La présente formule doit être renvoyée à .....

## I.

## DEMANDE DE RETRAIT OU DE RECTIFICATION D'ADRESSE.\*)

## RÉCLAMATION PAR VOIE POSTALE.

*(Note à transmettre sous pli recommandé et aux frais du réclamant.)*

## I. DEMANDE DE RETRAIT.

Prière de renvoyer au bureau de ..... *(d'origine)*  
 pour être remis à l'expéditeur l ..... *(nature de l'objet)*  
 adressé ..... à votre bureau le ..... 189 ..... et dont la suscription  
 est conforme au fac-similé ci-joint

Timbre du bureau: A ..... , le ..... 189 .....

Le ..... des postes,

## II. DEMANDE DE RECTIFICATION D'ADRESSE.

Prière de substituer ..... *(telle indication)*  
 à ..... *(telle autre indication)* sur la suscription  
 de l ..... *(nature de l'objet)* adressé à votre bureau  
 le ..... 189 ..... du bureau de ..... et dont la suscription est  
 conforme au fac-similé ci-joint.

Timbre du bureau: A ..... , le ..... 189 .....

Le ..... des postes,

(\* ) Biffer le recto ou le verso, suivant le cas.

## RÉCLAMATION PAR VOIE TÉLÉGRAPHIQUE.

(Télégramme aux frais du réclamant.)

### I. DEMANDE DE RETRAIT.

Renvoyer à origine ..... (*tel objet*) adressé .....  
 ..... (*ce jour ou le* ..... ) à M ..... (*Adresse exacte du destinataire*)  
 Griffe: ..... (*Situation et description*)  
 Cachet: ..... (*Description*)  
 Suscription: ..... (*Format et couleur de l'envoi*)  
 Particularités: ..... (*Annotations et signes de toute nature*).  
 Timbre du bureau: ..... (*Signature*)

Receveur des postes.

### II. DEMANDE DE RECTIFICATION D'ADRESSE. (\*)

Substituer ..... (*telle indication*) à ..... (*nature de l'objet*)  
 ..... (*telle autre indication*) sur l'adresse de l ..... (*ce jour ou le* ..... ) à votre bureau pour  
 expédié ..... (*ce jour ou le* ..... ) à votre bureau pour  
 M ..... (*Adresse exacte du destinataire*)  
 Griffe: ..... (*Situation et description*)  
 Cachet: ..... (*Description*)  
 Suscription: ..... (*Format et couleur de l'envoi*)  
 Particularités: ..... (*Annotations et signes de toute nature*).  
 Timbre du bureau: ..... (*Signature*)

Receveur des postes.

(\*) NB. Il ne peut être satisfait à cette demande qu'après réception du fac-similé par la poste.

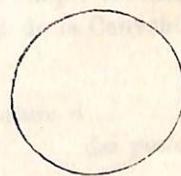
d

K.

**A V I S D E L' E N V O I ,**

**SOUS RECOMMANDATION D'OFFICE, DE L'OBJET DE CORRESPONDANCE DÉCRIT CI-APRÈS  
PARAÎSSANT REVÊTU D'UN TIMBRE-POSTE FRAUDULEUX.**

Nature de l'objet.	Bureau d'origine et date d'expédition.	Copie textuelle de l'adresse.	Indication du timbre-poste présumé frauduleux (valeur).	Observations.
1	2	3	4	5



Timbre du bureau expéditeur.

des postes.

## TOPICAL INDEX

INDEXES TO BIBLIOGRAPHY

K

INDEXES

INDEX

*Books* (see *Bibliography*)  
*Books* (see *Bibliography*)  
*Books* (see *Bibliography*)

*Books* (see *Bibliography*)  
*Books* (see *Bibliography*)  
*Books* (see *Bibliography*)

2

see *Biblio.*

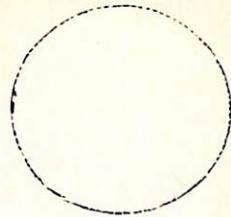
*Bibliography* (see *Books*)

*Bible*  
see *Biblio.*



## L.

ADMINISTRATION DES POSTES D.....

Timbre à date du bu-  
reau de destination.

## PROCÈS-VERBAL

dressé à ..... par application de l'article 18 de la Convention de l'Union postale universelle et de l'article XXXI du Règlement de détail et d'ordre pour l'exécution de cette Convention.

## EMPLOI D'UN TIMBRE-POSTE FRAUDULEUX.

L'an mil huit cent quatre-vingt ..... le .....  
 Nous soussigné ..... des postes à .....  
 agissant en vertu de l'article 18 de la Convention de l'Union postale universelle et de l'article XXXI du Règlement de détail et d'ordre pour l'exécution de cette Convention, et assistant à la vérification d'.....  
 .....<sup>1</sup> expédié le .....  
 de ..... à l'adresse de Mr ..... à ..... ,  
 pesant ..... et affranchi à raison de ..... ,  
 avons constaté que cet envoi était revêtu d'un timbre-poste présumé frauduleux, ce qui constitue la contravention prévue par l'article 18 de la Convention précitée.

<sup>1</sup> Nature de l'envoi (lettre, échantillon, imprimé, papiers d'affaires, etc.)

Le destinataire nous a déclaré<sup>2</sup> { qu'il refusait de faire connaître l'expéditeur  
 que l'expéditeur lui est inconnu  
 que l'expéditeur est Mr<sup>3</sup>

En conséquence,

nous lui avons remis .....  
 nous avons saisi .....

à l'effet de les transmettre à l'Administration des Postes d.....

De quoi nous avons dressé le présent procès-verbal en simple expédition pour qu'il y soit donné suite conformément à l'article 18 de la Convention et à l'article XXXI du Règlement susmentionnés.

Signature du destinataire  
 ou du fondé de pouvoirs.

Signature d .....  
 ..... des postes.



I

Procès-verbal

## PROCÈS-VERBAL

Sur application de l'Article 18 du  
Traité d'amitié et de coopération entre la République XXXI et la  
République de Hongrie pour l'exécution de cette Convention.

## LE 10 DÉCEMBRE 19XX

Le présent procès-verbal date du 10 décembre 19XX et a été signé par les deux parties au cours de la réunion de l'Assemblée de l'Union des deux pays à Bruxelles le 10 décembre 19XX, en vertu de l'article 18 de la Convention de l'Union des deux pays.

Le présent procès-verbal est signé par les deux parties au cours de la réunion de l'Assemblée de l'Union des deux pays à Bruxelles le 10 décembre 19XX, en vertu de l'article 18 de la Convention de l'Union des deux pays.

Le présent procès-verbal est signé par les deux parties au cours de la réunion de l'Assemblée de l'Union des deux pays à Bruxelles le 10 décembre 19XX, en vertu de l'article 18 de la Convention de l'Union des deux pays.

Le présent procès-verbal est signé par les deux parties au cours de la réunion de l'Assemblée de l'Union des deux pays à Bruxelles le 10 décembre 19XX, en vertu de l'article 18 de la Convention de l'Union des deux pays.

M.

# TABLEAU STATISTIQUE

## DU SERVICE POSTAL EN

ANNÉE 18

## II. ORGANISATION

ANNÉE	RELAIS DE LA POSTE AUX CHEVAUX			CHEVAUX DE TRAIT ETC.				VOITURES ET TRAINEAUX				
	de l'État			privés			Total	de l'État	privés			Total
		privés	Total	Services gratuits	Services subven- tionnés	Nombre			Nombre	Nombre		
	Nombre	Nombre	Nombre	Nombre	Nombre	Nombre	Nombre	Nombre	Nombre	Nombre	Nombre	Nombre
	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	

### III. SERVICE

## DES POSTES

aux lettres à l'usage du public

			PERSONNEL												
			Nombre des fonctionnaires et des employés				Nombre des facteurs et autres agents subalternes								
			Service de l'Administration centrale		Service des administrations régionales		Service des bureaux de poste		Service de l'Administration centrale		Service des administrations régionales		Service des bureaux de poste		
			Total				Total		Total				Total		
13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28

## DES POSTES

## ÉTENDUE DES ROUTES POSTALES EXPLOITÉES A L'INTÉRIEUR

## NOMBRE DES KILOMÈTRES PARCOURUS ANNUELLEMENT A L'INTÉRIEUR

sur voies ferrées	sur voies pavées, macadamisées et ordinaires	sur voies maritimes, fluviales et des lacs	Total	sur les voies ferrées	sur les voies pavées, macadamisées et ordinaires	sur les voies maritimes, fluviales et des lacs	Total
Kilomètres	Kilomètres	Kilomètres	Kilomètres	Kilomètres	Kilomètres	Kilomètres	Kilomètres
40	41	42	43	44	45	46	47

## POSTAL

Envos admis à la franchise de port		Totaux des envois inscrits aux colonnes 49—57	Envos recommandés trouvés parmi les correspondances inscrites aux colonnes 49—57	Dans le nombre des correspondances inscrites à la colonne 58 étaient à remettre par exprès	Dans le nombre des correspondances inscrites à la colonne 59 donnaient lieu à avis de réception	Colis ordinaires	Lettres avec déclaration de valeur	
Lettres	Autres objets	Nombre	Nombre	Nombre	Nombre	Nombre	Nombre	
56	57	58	59	60	61	62	63	64

## III. SERVICE

ANNÉE		COLIS AVEC DÉCLARATION DE VALEUR		REMBOURSEMENT			
		Nombre	Valeur Francs	Objets de correspondances	Colis	Nombre	Montant total des remboursements Francs
				Nombre			
	65	66	67	68	69		70
Service intérieur.....							
Service international,							
a) Réception .....							
b) Expédition .....							
c) Transit .....							

## III. SERVICE

ANNÉE		Dans le nombre des envois inscrits à la colonne 75 étaient		Journaux et autres ouvrages périodiques servis par abonnement	
		accompagnés d'avis de paiement Nombre	à remettre par express Nombre	Nombre des exemplaires	Nombre de numéros
	81	82	83	84	85
Service intérieur .....					
Service international,					
a) Réception .....					
b) Expédition .....					
c) Transit .....		—	—	—	—

## IV. CORRESPONDANCES

SERVICE INTÉRIEUR													
Correspondances tombées en rebut.				Correspondances en rebut qui ont pu être remises en distribution ou renvoyées aux expéditeurs									
Lettres ordinaires et lettres recommandées	Cartes postales simples et cartes postales avec réponse payée	Imprimés	Papiers d'affaires	Lettres ordinaires et lettres recommandées	Cartes postales simples et cartes postales avec réponse payée	Imprimés	Echantillons						
91	92	93	94	95	96	97	98	99	100	101	102	103	104

## POSTAL

SEMENTS		Dans le nombre des envois inscrits aux colonnes 62, 63, 66, 68 et 69 étaient accompagnés d'avis de réception		Mandats de poste à remettre par exprès		RECOUVREMENTS			
Nombre	Montant	Nombre	Nombre	Nombre	Valeur	Nombre	Valeurs à encaisser	Nombre	Valeur
	Francs.				Francs.		Francs.		Francs.
71	72	73	74	75	76	77	78	79	80

## POSTAL

Produit de la vente des timbres-poste et autres formules d'affranchissement		Nombre des estafettes expédiées	Nombre des voyageurs transportés	Nombre des dépêches closes en transit
Nombre	Valeur			
	Francs			
86	87	88	89	90

## REBUTS

## SERVICE INTERNATIONAL

Correspondances de l'intérieur pour l'étranger qui sont rentrées au bureau des rebuts				Correspondances en rebut renvoyées de l'étranger et qui ont pu être placées				Correspondances renvoyées de l'étranger qui sont restées en souffrance				Correspondances de l'étranger tombées en rebut et renvoyées aux pays d'origine							
Lettres ordinaires et lettres recommandées	Cartes postales simples et cartes postales avec réponse payée	Imprimés	Papiers d'affaires	Lettres ordinaires et lettres recommandées	Cartes postales simples et cartes postales avec réponse payée	Imprimés	Papiers d'affaires	Lettres ordinaires et lettres recommandées	Cartes postales simples et cartes postales avec réponse payée	Imprimés	Papiers d'affaires	Lettres ordinaires et lettres recommandées	Cartes postales simples et cartes postales avec réponse payée	Imprimés	Papiers d'affaires	Échantillons			
106	107	108	109	110	111	112	113	114	115	116	117	118	119	120	121	122	123	124	125

## V. RÉSULTAT FINANCIER.

RE C E T T E S	POUR L'EXERCICE	
	18	Francs
	Cts.	
1. Produit de la vente des timbres-poste et des formules d'affranchissement .....	.....	.....
2. Recettes effectuées en numéraire.....	.....	.....
3. Taxes perçues pour le transport des voyageurs et pour sur-poids de bagages.....	.....	.....
4. Bonifications reçues des Administrations étrangères .....	.....	.....
5. Autres recettes diverses .....	.....	.....
Total des Recettes.....	.....	.....

DÉPENSES	POUR L'EXERCICE	
	18	Francs
	Cts.	
1. Traitements et émoluments:		
a) des fonctionnaires et employés .....	.....	.....
b) des facteurs et autres agents subalternes.....	.....	.....
2. Achat et entretien des bâtiments et du matériel des postes, frais de location, de chauffage et d'éclairage, fournitures de bureau et autres menus frais .....	.....	.....
3. Frais de transport par les voies ferrées, pavées, macadamisées, maritimes et fluviales (y compris les frais de construction et d'entretien des voitures de poste).....	.....	.....
4. Indemnités pour pertes ou avaries d'envois de poste .....	.....	.....
5. Subventions aux entrepreneurs de relais de poste.....	.....	.....
6. Subventions aux compagnies de navigation .....	.....	.....
7. Bonifications payées aux Administrations étrangères .....	.....	.....
8. Autres dépenses diverses .....	.....	.....
Total des Dépenses.....	.....	.....

TABLEAU STATISTIQUE									
Nombre	Sexe	Age	Condition sociale						
Homme	Femme	Enfants	Employés						
Homme	Femme	Enfants	Employés						
Homme	Femme	Enfants	Employés						

N.

# TABLEAU STATISTIQUE

## DU SERVICE INTERNATIONAL (EXPÉDITION)

POUR L'ANNÉE 18.....

---



Totaux des envois inscrits aux colonnes 2—9	Envios recommandés trouvés parmi les correspondances in- scrites aux colonnes 2—9	Dans le nombre des correspon- dances in- scrites à la colonne 10 étaient à remettre par expès	Dans le nombre des correspon- dances in- scrites à la colonne 11 donnaient lieu à avis de réception	Colis ordinaires	Lettres avec décla- ration de valeur		Colis avec déclara- tion de valeur	
					Nombre	Nombre	Nombre	Valeur
Nombre	Nombre	Nombre	Nombre	Nombre	Nombre	Francs	Nombre	Francs
10	11	12	13	14	15	16	17	18

P A Y S	R E M B O U R S E M E N T S				
	Objets de correspondance	Colis	Montant total des remboursements	Remboursements refusés	
	Nombre	Nombre	Francs	Nombre	Montant
	19	20	21	22	23
<b>Europe.</b>					
Allemagne .....					
Autriche-Hongrie .....					
Belgique .....					
.....					
.....					
.....					
<b>Amérique.</b>					
République Argentine .....					
Brésil .....					
Canada .....					
Chili .....					
.....					
.....					
.....					
<b>Afrique.</b>					
Egypte .....					
Libéria .....					
.....					
.....					
.....					
<b>Asie.</b>					
Inde britannique .....					
Japon .....					
.....					
.....					
.....					
<b>Totaux . . .</b>					

Dans le nombre des envois inscrits aux colonnes 14, 15, 17, 19 et 20		Mandats de poste		Recouvrements	Dans le nombre des envois inscrits à la colonne 26		Journaux, etc. servis par abonnement
		Nombre	Valeur		donnaient lieu à avis de paiement	étaient à remettre par exprès	
Nombre	Nombre		Francs	Nombre	Nombre	Nombre	Nombre
24	25	26	27	28	29	30	31

number	sum with product of sum of all elements plus of number	product of all elements	product of all elements plus of number	product of all elements plus of number
number	product of all elements	product of all elements	product of all elements plus of number	product of all elements plus of number
1	1	1	1	1
2	3	2	3	3
3	12	6	12	12
4	30	24	30	30
5	60	120	60	60
6	105	360	105	105
7	156	1260	156	156
8	220	1680	220	220
9	294	2520	294	294
10	372	3360	372	372
11	454	4200	454	454
12	540	5040	540	540
13	630	5952	630	630
14	724	6936	724	724
15	822	7920	822	822
16	924	8960	924	924
17	1029	10080	1029	1029
18	1136	11200	1136	1136
19	1246	12320	1246	1246
20	1358	13440	1358	1358
21	1472	14560	1472	1472
22	1588	15680	1588	1588
23	1706	16800	1706	1706
24	1826	18920	1826	1826
25	1948	21040	1948	1948
26	2072	23160	2072	2072
27	2200	25280	2200	2200
28	2330	27400	2330	2330
29	2462	29520	2462	2462
30	2606	31680	2606	2606
31	2752	33840	2752	2752
32	2900	36000	2900	2900
33	3050	38120	3050	3050
34	3202	40240	3202	3202
35	3356	42360	3356	3356
36	3512	44480	3512	3512
37	3670	46600	3670	3670
38	3830	48720	3830	3830
39	3992	50840	3992	3992
40	4156	52960	4156	4156
41	4322	55080	4322	4322
42	4490	57200	4490	4490
43	4660	59320	4660	4660
44	4832	61440	4832	4832
45	5006	63560	5006	5006
46	5182	65680	5182	5182
47	5360	67800	5360	5360
48	5540	69920	5540	5540
49	5722	72040	5722	5722
50	5906	74160	5906	5906
51	6092	76280	6092	6092
52	6280	78400	6280	6280
53	6470	80520	6470	6470
54	6662	82640	6662	6662
55	6856	84760	6856	6856
56	7052	86880	7052	7052
57	7250	89000	7250	7250
58	7450	91120	7450	7450
59	7652	93240	7652	7652
60	7856	95360	7856	7856
61	8062	97480	8062	8062
62	8270	99600	8270	8270
63	8478	101720	8478	8478
64	8686	103840	8686	8686
65	8894	105960	8894	8894
66	9102	108080	9102	9102
67	9310	110200	9310	9310
68	9518	112320	9518	9518
69	9726	114440	9726	9726
70	9934	116560	9934	9934
71	10142	118680	10142	10142
72	10350	120800	10350	10350
73	10558	122920	10558	10558
74	10766	125040	10766	10766
75	10974	127160	10974	10974
76	11182	129280	11182	11182
77	11390	131400	11390	11390
78	11608	133520	11608	11608
79	11816	135640	11816	11816
80	12024	137760	12024	12024
81	12232	139880	12232	12232
82	12440	142000	12440	12440
83	12648	144120	12648	12648
84	12856	146240	12856	12856
85	13064	148360	13064	13064
86	13272	150480	13272	13272
87	13480	152600	13480	13480
88	13688	154720	13688	13688
89	13896	156840	13896	13896
90	14104	158960	14104	14104
91	14312	161080	14312	14312
92	14520	163200	14520	14520
93	14728	165320	14728	14728
94	14936	167440	14936	14936
95	15144	169560	15144	15144
96	15352	171680	15352	15352
97	15560	173800	15560	15560
98	15768	175920	15768	15768
99	15976	178040	15976	15976
100	16184	180160	16184	16184

# PROLOGUE.

INTRODUCTORY.

## Overenskomsten

om

## Udveksling af Breve og Esfer med angiven Værdi.

ALBTRA.

Denne overenskomst gælder fra den 1<sup>te</sup> Januar 1869 til den 1<sup>te</sup> Januar 1870, og omfatter alle de følgende perioder:

Perioden består af to perioder, nemlig en periode af 30 dage, hvori der udveksles et brev og en esfer med en viss værdi, og en periode af 30 dage, hvori der udveksles et brev og en esfer med en viss værdi.

I denne overenskomst er der ikke nævnt nogen bestemt værdi for brevet og esferen, men der er nævnt en værdi for brevet og en værdi for esferen, og disse værdier er fastsat ved en aftale mellem de to parter.

# Arrangement

concernant

l'échange des lettres et des boîtes avec valeur déclarée

conclue entre

l'Allemagne, la République Argentine, l'Autriche-Hongrie, la Belgique, le Brésil, la Bulgarie, la République de Costa-Rica, le Danemark et les Colonies Danoises, l'Égypte, l'Espagne, la France et les Colonies Françaises, l'Italie, la République de Libéria, le Luxembourg, la Norvège, les Pays-Bas, le Portugal et les Colonies Portugaises, la Roumanie, la Russie, le Salvador, la Serbie, la Suède, la Suisse, la Régence de Tunis et la Turquie.

Les soussignés, plénipotentiaires des Gouvernements des pays ci-dessus énumérés, vu l'article 19 de la Convention principale ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant :

## Article 1.

1. — Il peut être expédié, de l'un des pays mentionnés ci-dessus pour un autre de ces pays, des lettres contenant des valeurs-papier déclarées et des boîtes contenant des bijoux et objets précieux déclarés avec assurance du montant de la déclaration.

La participation au service des boîtes avec valeur déclarée est limitée aux échanges entre ceux des pays adhérents dont les Administrations sont convenues d'établir ce service dans leurs relations réciproques.

2. — Le poids maximum des boîtes est fixé à un kilogramme par envoi.

3. — Les divers Offices, pour leurs rapports respectifs, ont la faculté de déterminer un maximum de déclaration de valeur qui, dans aucun cas, ne peut être inférieur à 10,000 francs par envoi, et il est entendu que les diverses Administrations intervenant dans le transport ne sont engagées que jusqu'à concurrence du maximum qu'elles ont respectivement adopté.

## Overenskomst

om

### Udveksling af Breve og Væske med angiven Værdi,

afsluttet imellem

Tyskland, Den Argentinske Republik, Østerrig-Ungarn, Belgien, Brasilien, Bulgarien, Republiken Costa-Rica, Danmark og de Danske Kolonier, Egypten, Spanien, Frankrig og de Franske Kolonier, Italien, Republiken Liberia, Luxembourg, Norge, Nederlandene, Portugal og de Portugisiske Kolonier, Rumænien, Rusland, Salvador, Serbien, Sverige, Svejts, Tunis og Tyrkiet.

I Henshold til Artikel 19 i Hovedkonventionen have undertegnede besludmægtigede for Regeringerne i de ovennevnte Lande efter fælles Overenskomst og under Forbehold af Ratifikation vedtaget følgende Overenskomst:

#### Artikel 1.

1. — Der kan fra et af ovennevnte Lande til et andet af disse forsendes Breve, indeholdende angivne Værdipapirer, og Væske, indeholdende angivne Juveler og Præciosa, med Forsikring af de angivne Værdier.

Deltagelsen i Udvekslingen af Væske med Værdiangivelse indskrænkes til dem af de kontraherende Lande, hvis Postbestyrelser ere blevne enige om at indføre denne Udveksling i deres indbrydes Forbindelser.

2. — Maksimalvægten for Væske er fastsat til 1 Kilogram pr. Forsendelse.

3. — Hvert enkelt Postvæsen har Ret til for sin Bedkommende for Værdiangivelsen at fastsætte et Maksimum, som i intet Tilfælde maa være under 10,000 Francs pr. Forsendelse, og man er kommen overens om, at de forskellige Postbestyrelser, som deltagte i Befordringen, ikke ere bundne udover det Maksimum, som de hver for sig have fastsat.

4. — Les lettres et boîtes expédiées avec déclaration de valeur peuvent être grevées de remboursement jusqu'au montant de 500 francs, aux conditions admises par l'article 7 de la Convention principale.

### Article 2.

1. — La liberté du transit est garantie sur le territoire de chacun des pays adhérents, et la responsabilité des Offices qui participent à ce transport est engagée dans les limites déterminées par l'article 11 ci-après.

Il en est de même à l'égard du transport maritime effectué ou assuré par les Offices des pays adhérents, pourvu toutefois que ces Offices soient en mesure d'accepter la responsabilité des valeurs à bord des paquebots ou bâtiments dont ils font emploi.

2. — A moins d'arrangement contraire entre les Offices d'origine et de destination, la transmission des valeurs déclarées échangées entre pays non limitrophes s'opère à découvert et par les voies utilisées pour l'acheminement des correspondances ordinaires.

3. — L'échange de lettres et de boîtes contenant des valeurs déclarées entre deux pays qui correspondent, pour les relations ordinaires, par l'intermédiaire d'un ou de plusieurs pays non participant au présent Arrangement, ou au moyen de services maritimes dégagés de responsabilité, est subordonné à l'adoption de mesures spéciales à concerter entre les Administrations des pays d'origine et de destination, telles que l'emploi d'une voie détournée, l'expédition en dépêches closes, etc.

### Article 3.

1. — Les frais de transit prévus par l'article 4 de la Convention principale sont payables par l'Office d'origine aux Offices qui participent au transport intermédiaire, à découvert ou en dépêches closes, des lettres contenant des valeurs déclarées.

2. — Un port de 50 centimes par envoi est payable par l'Office d'origine des boîtes de valeur déclarée à l'Administration du pays de destination et, s'il y a lieu, à chacune des Administrations participant au transport territorial intermédiaire. L'Office d'origine doit payer, en outre, le cas échéant, un port de un franc à chacune des Administrations participant au transport maritime intermédiaire.

3. — Indépendamment de ces frais et ports, l'Administration du pays d'origine est redevable, à titre de droit d'assurance, envers l'Administration du pays de destination et, s'il y a lieu, envers chacune des Administrations participant au transit territorial avec garantie de responsabilité, d'un droit proportionnel de 5 centimes par chaque somme de 300 francs ou fraction de 300 francs déclarée.

4. — En outre, s'il y a transport par mer avec la même garantie, l'Administration d'origine est redevable, envers chacun des Offices participant à ce transport, d'un droit d'assurance maritime de 10 centimes par chaque somme de 300 francs ou fraction de 300 francs déclarée.

### Article 4.

1. — La taxe des lettres et des boîtes contenant des valeurs déclarées doit être acquittée à l'avance et se compose:

1<sup>o</sup> pour les lettres, du port et du droit fixe applicables à une lettre recommandée du même poids et pour la même destination, — port et droit acquis en entier à l'Office expéditeur; — pour les boîtes, d'un port de 50 centimes par pays participant

4. — Paa Breve og Væsker med Værdiangivelse kan der tages Postopkrævning indtil et Beløb af 500 Francs efter de i Hovedkonventionens Artikel 7 nærmere fastsatte Regler.

### Artikel 2.

1. — Ret til Transit er hjemlet over ethvert af de tiltrædende Landes Omraade, og Omfanget af det Ansvar, der paahviser de i denne Befordring deltagende Postvæsener, findes fastsat i nedenstaende Artikel 11.

Det samme gælder om den Søbefordring, der udføres eller garanteres af Postvæsenet i de tiltrædende Lande, saafremt vedkommende Postvæsen er i Stand til at overtage Ansvarret for Værdisager om Bord paa de Paket- eller andre Skibe, som det behytrer.

2. — Maar ikke anden Overenskomst er truffen imellem Afgangs- og Bestemmelses-Postvæsenet, før Befordringen af Horsendelser med angiven Værdi, der udveksles mellem Sø-Mæbolande, stykkevis og ad de Router, der benyttes til Befordring af almindelige Brevforsendelser.

3. — Med Hensyn til Udvekslingen af Breve og Væsker med angiven Værdi imellem to Lande, der til deres ordinære indbyrdes Postforbindelse benytte et eller flere, i nærværende Overenskomst ikke deltagende Lande som Mellemlæd eller Søbefordringsmidler, for hvilke der ikke er fastsat nogen Erstatningspligt, kan der imellem Postbestyrelserne i Afsendelses- og i Bestemmelseslandet aftales særlige Foranstaltninger, saasom Anvendelse af længere Router, Befordring i lukkede Postsekke osv.

### Artikel 3.

1. — De i Hovedkonventionens Artikel 4 omhandlede Transitomkostninger erlægges af Postvæsenet i Afsendelseslandet til de Postvæsener, som deltage i aaben eller lukket Transitbefordring af Breve med angiven Værdi.

2. — For Væsker med angiven Værdi erlægges af Postvæsenet i Afsendelseslandet en Porto af 50 Centimer pr. Forsendelse til Postbestyrelsen i Bestemmelseslandet og eventuelt til enhver af de Bestyrelser, som deltage i Landtransit. Desuden har Postvæsenet i Afsendelseslandet eventuelt at erlægge en Porto af 1 Franc til enhver af de Bestyrelser, som deltage i Søtransit.

3. — Uafhængig af disse Omkostninger og Portobeløb erlægger Postbestyrelsen i Afsendelseslandet til Postbestyrelsen i Bestemmelseslandet og eventuelt til enhver af de Bestyrelser, som deltage i Landtransit med overtagen Erstatningspligt, et Forsikringsgebry af 5 Centimer for hvert angivet Beløb af 300 Francs eller Del deraf.

4. — Endvidere erlægges der, saafremt der er Søbefordring med den samme overtagne Erstatningspligt, af Postbestyrelsen i Afsendelseslandet til ethvert af de i denne Befordring deltagende Postvæsener et Søforsikringsgebry af 10 Centimer for hvert angivet Beløb af 300 Francs eller Del deraf.

### Artikel 4.

1. — Portoen for Breve og Væsker med angiven Værdi skal erlægges forud og bestaaer:

1) for Brevene, af den Porto og det Gebyr, der ere fastsatte for et anbefalet Brev af samme Vægt og til samme Bestemmelsessted, hvilke Porto- og Gebyrbeløb udelt tilfalte det afsendende Postvæsen; for Væskerne, af en Porto af 50 Centimer

au transport territorial et, le cas échéant, d'un port de un franc par pays participant au transport maritime;

2° pour les lettres et les boîtes, d'un droit proportionnel d'assurance calculé, par 300 francs ou fraction de 300 francs déclarés, à raison de 10 centimes pour les pays limitrophes ou reliés entre eux par un service maritime direct, et à raison de 25 centimes pour les autres pays; avec addition, s'il y a lieu, dans l'un et l'autre cas, du droit d'assurance maritime prévu au dernier alinéa de l'article 3 précédent

Toutefois, comme mesure de transition, est réservée à chacune des parties contractantes, pour tenir compte de ses convenances monétaires ou autres, la faculté de percevoir un droit autre que celui indiqué ci-dessus, moyennant que ce droit ne dépasse pas 1/2 p. 0/0 de la somme déclarée.

2. — L'expéditeur d'un envoi contenant des valeurs déclarées reçoit, sans frais, au moment du dépôt, un récépissé sommaire de son envoi.

3. — Il est formellement convenu que, sauf dans le cas de réexpédition prévu au paragraphe 2 de l'article 9 ci-après, les lettres et les boîtes renfermant des valeurs déclarées ne peuvent être frappées, à la charge des destinataires, d'aucun droit postal autre que celui de remise à domicile, s'il y a lieu.

#### Article 5.

Les lettres de valeur déclarée échangées par les Administrations postales entre elles, sont admises à la franchise de port et de droit d'assurance dans les conditions déterminées par l'article 11 § 2 de la Convention principale.

#### Article 6.

1. — L'expéditeur d'un envoi contenant des valeurs déclarées peut obtenir, aux conditions déterminées par l'article 6 de la Convention principale en ce qui concerne les objets recommandés, qu'il lui soit donné avis de la remise de cet envoi au destinataire.

2. — Le produit du droit applicable aux avis de réception est acquis en entier à l'Office du pays d'origine.

#### Article 7.

1. — L'expéditeur d'un envoi avec valeur déclarée peut le retirer du service ou en faire modifier l'adresse pour réexpédier cet envoi soit à l'intérieur du pays de destination primitif, soit sur l'un quelconque des pays contractants, aussi longtemps qu'il n'a pas été livré au destinataire, aux conditions et sous les réserves déterminées, pour les correspondances ordinaires et recommandées, par l'article 9 de la Convention principale. Ce droit est limité, en ce qui concerne la modification des adresses, aux envois dont la déclaration ne dépasse pas 500 francs.

2. — Il peut de même demander la remise à domicile par porteur spécial, aussitôt après l'arrivée, aux conditions et sous les réserves fixées par l'article 13 de ladite Convention.

Est toutefois réservée à l'Office du lieu de destination la faculté de faire remettre par exprès un avis d'arrivée de l'envoi au lieu de l'envoi lui-même, lorsque ses règlements intérieurs le comportent.

for hvert Land, der deltager i Landtransiten, og eventuelt en Porto af 1 Franc for hvert Land, der deltager i Gotransiten;

2) for Brevene og Uffskerne, af et Forsikringsgebyr, der beregnes for hvert angivet Beløb af 300 Francs eller Del deraf, med 10 Centimer for Nabolandene eller Lande, som staa i direkte Søpostforbindelse med hinanden, og med 25 Centimer for andre Lande, i bægge Tilfælde eventuelt med Tillæg af det i sidste Stykke af ovenstaaende Artikel 3 omhandlede Søforsikringsgebyr.

Som Overgangsforanstaltning er der imidlertid tilstaaet enhver af de kontraherende Parter Ret til, af Hensyn til dens Mønt- eller andre Forhold, at opkræve et andet Gebyr end det oven for angivne, dog saaledes, at dette Gebyr ikke maa overstige  $\frac{1}{2}$  pCt. af det angivne Beløb.

2. — Uffsenderen af en Forsendelse med angiven Værdi erholder ved Indleveringen uden Betaling et summarisk Postbevis for sin Forsendelse.

3. — Man er udtrykkelig kommen overens om, at Breve og Uffsker med angiven Værdi, med Undtagelse af det i nedenstaaende Artikel 9 Paragraf 2 omtalte Tilfælde af Eftersendelse, ikke kunne belastes med nogen anden Postafgift for Modtageren end eventuelt for Aflevering paa dennes Bopæl.

### Artikel 5.

Breve med angiven Værdi, der udveksles imellem Postbestyrelserne indbyrdes, befodres uden Erlæggelse af Porto eller Forsikringsgebyr i Overensstemmelse med den i Hovedkonventionens Artikel 11 Paragraf 2 givne Bestemmelse.

### Artikel 6.

1. — Uffsenderen af en Forsendelse med angiven Værdi kan paa de i Hovedkonventionens Artikel 6 for anbefalede Forsendelsers Vedkommende fastsatte Betingelser erholde udleveret et Bevis for Forsendelsens Aflevering til Adressaten.

2. — Gebyret for Modtagelsesbeviserne tilfalder udelst Postvæsenet i Uffsendeslandet.

### Artikel 7.

1. — Paa de Betingelser og med de Forbehold, som for almindelige og anbefalede Brevforsendelsers Vedkommende ere fastsatte ved Hovedkonventionens Artikel 9, kan Uffsenderen af en Forsendelse med angiven Værdi, saa længe som Forsendelsens Udlevering til Adressaten endnu ikke har fundet Sted, tage den tilbage eller foretage Forandringer i dens Adressering for at affende den paamh enten til et Sted i det oprindelige Bestemmelsesland eller til hvilket som helst af de kontraherende Lande. Denne Ret er, hvad Forandringer i Adresseringer angaaer, indskrænket til Forsendelser, hvis Værdiangivelse ikke overstiger 500 Francs.

2. — Paa de Betingelser og med de Forbehold, som ere fastsatte ved bemeldte Konventions Artikel 13, kan Uffsenderen fremdeles forlange Forsendelsen afleveret paa vedkommendes Bopæl af et særligt Bud umiddelbart efter Ankomsten.

Der er dog forbeholdt Postvæsenet paa Bestemmelsesstedet Ret til, naar saadant stemmer med dets egne indre Anordninger, i Stedet for selve Forsendelsen at lade en Anmeldelse om dens Ankomst afleveres pr. Ekspres.

### Article 8.

1. — Toute déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réellement insérée dans une lettre ou dans une boîte est interdite.

En cas de déclaration frauduleuse de cette nature, l'expéditeur perd tout droit à l'indemnité, sans préjudice des poursuites judiciaires que peut comporter la législation du pays d'origine.

2. — Il est également interdit d'insérer dans les boîtes avec valeur déclarée des lettres ou notes pouvant tenir lieu de correspondance, des monnaies ayant cours, des billets de banque ou valeurs quelconques au porteur, des titres et des objets rentrant dans la catégorie des papiers d'affaires.

Il n'est pas donné cours aux objets tombant sous le coup de cette interdiction.

### Article 9.

1. — Une lettre ou boîte de valeur déclarée réexpédiée, par suite du changement de résidence du destinataire, à l'intérieur du pays de destination, n'est passible d'aucune taxe supplémentaire.

2. — En cas de réexpédition sur un des pays contractants autre que le pays de destination, les droits d'assurance fixés par les paragraphes 3 et 4 de l'article 3 du présent Arrangement sont perçus sur le destinataire, du chef de la réexpédition, au profit de chacun des Offices intervenant dans le nouveau transport. Quand il s'agit d'une boîte avec valeur déclarée, il est perçu en outre le port fixé au § 2 de l'article 3 susvisé.

3. — La réexpédition par suite de fausse direction ou de mise en rebut ne donne lieu à aucune perception postale supplémentaire à la charge du public.

### Article 10.

1. — Les boîtes avec valeur déclarée sont soumises à la législation du pays d'origine ou de destination, en ce qui concerne, à l'exportation, la restitution des droits de garantie, et, à l'importation, l'exercice du contrôle de la garantie et de la douane.

2. — Les droits fiscaux et frais d'essayage exigibles à l'importation, sont perçus sur les destinataires lors de la distribution. Si, par suite de changement de résidence du destinataire, de refus ou pour toute autre cause, une boîte de valeur déclarée vient à être réexpédiée sur un autre pays participant à l'échange ou renvoyée au pays d'origine, ceux des frais dont il s'agit qui ne sont pas remboursables à la réexportation sont répétés d'Office à Office pour être recouvrés sur le destinataire ou sur l'expéditeur.

### Article 11.

1. — Sauf le cas de force majeure, lorsqu'une lettre ou une boîte contenant des valeurs déclarées a été perdue, spoliée ou avariée, l'expéditeur ou, sur sa demande, le destinataire, a droit à une indemnité correspondant au montant réel de la perte, de la spoliation ou de l'avarie, à moins que le dommage n'ait été causé par la faute ou la négligence de l'expéditeur, ou ne provienne de la nature de l'objet, et sans que l'indemnité puisse dépasser en aucun cas la somme déclarée.

## Artikel 8.

1. — Enhver svigagtig Angivelse af en højere Værdi end den, der virkelig er indlagt i et Brev eller i en **Æske**, er forbudt.

I Tilfælde af saadan svigagtig Angivelse mister Affenderen al Ret til Erstatning, ganske affet fra den retslige Forfølgning, som Affendelseslandets Lovgivning maatte hjemle.

2. — Det er ligeledes forbudt i **Æsker** med angiven Værdi at indlægge Breve eller Meddelelser, som kunne tjene i Stedet for Brevveksling, gangbar Mønt, Banknoter eller hvilke som helst Værdipapirer paa Thændehaver, Obligationer og Genstande, som henhøre til Kategorien Forretningspapirer.

Genstande, som rammes af dette Forbud, ere udelukkede fra Befordring.

## Artikel 9.

1. — Naar et Brev eller en **Æske** med angiven Værdi paa Grund af Adressatens Bopælsforandring eftersendes indenfor Bestemmelseslandet, belastes Forsendelsen ikke med nogen Tillægsporto.

2. — Finder der Eftersendelse Sted til et andet af de kontraherende Lande end Bestemmelseslandet, blive de i Paragraferne 3 og 4 i nærværende Overenskomsts Artikel 3 fastsatte Forsikringsgebyrer i Anledning af Eftersendelsen opkrævede hos Adressaten til Fordel for ethvert af de i den nye Befordring deltagende Postvæsener. For **Æsker** med angiven Værdi opkræves desuden den i ovenstaaende Artikel 3, Paragraf 2 fastsatte Porto.

3. — For Eftersendelse paa Grund af Fejlspedering, eller fordi en Forsendelse ikke har funnet anbringes, opkræves ingen yderligere Postpenge af de Korresponderende.

## Artikel 10.

1. — Med Hensyn til alt hvad der, for Udførselens Vedkommende, angaar Godtgørelsen af Stemplingsudgifter og, for Indførselens Vedkommende, Prøvestemplingen og Toldbehandlingen, ere **Æsker** med angiven Værdi underkastede Affendelses- eller Bestemmelseslandets Lovgivning.

2. — De Gebyrer til Statskassen og de Prøberingsudgifter, som skulle erlægges ved Indførselen, opkræves hos Adressaterne ved Omdelingen. Dersom en **Æske** med angiven Værdi paa Grund af, at Modtageren har skiftet Opholdssted, at Forsendelsen er blevet nægtet Modtagelse, eller af hvilken som helst anden Grund bliver omspederet til et andet Land, som deltager i Udvæslingen, eller tilbage sendt til Affendelseslandet, blive saadanne af de heromhandlede Udgifter, der ikke kunne godtgøres ved den nye Udførsel, overførte fra Postvæsen til Postvæsen for at afkræves Adressaten eller Affenderen.

## Artikel 11.

1. — Naar et Brev eller en **Æske** med angiven Værdi er gaaet tabt eller er blevet røvet eller beskadiget, og dette ikke skyldes uafvendelige Naturbegivenheder eller deslige (vis major), har Affenderen eller paa dennes Begæring Adressaten Ret til en Skadeserstatning svarende til det virkelige Beløb af det, som er gaaet tabt eller er blevet røvet eller beskadiget, med mindre Skaden er forårshaget ved Fejl eller Forsommelighed fra Affenderens Side eller er en Følge af Genstandens Beskaffenhed, dog at Skadeserstatningen i intet Tilfælde kan overstige den angivne Værdi.

2. — Les pays disposés à se charger des risques pouvant dériver du cas de force majeure sont autorisés à percevoir de ce chef une surtaxe dans les limites tracées par le dernier alinéa du § 1<sup>er</sup> de l'article 4 du présent Arrangement.

3. — L'obligation de payer l'indemnité incombe à l'Administration dont relève le bureau expéditeur. Est réservé à cette Administration le recours contre l'Administration responsable, c'est-à-dire contre l'Administration sur le territoire ou dans le service de laquelle la perte ou la spoliation a eu lieu.

Dans le cas où l'Office responsable aurait notifié à l'Office expéditeur de ne point effectuer le paiement, il devrait rembourser à ce dernier Office les frais qui seraient la conséquence du non-paiement.

4. — Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité incombe à l'Administration qui, ayant reçu l'objet sans faire d'observation, ne peut établir ni la délivrance au destinataire ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à l'Administration suivante.

5. — Le paiement de l'indemnité par l'Office expéditeur doit avoir lieu le plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai d'un an à partir du jour de la réclamation. L'Office responsable est tenu de rembourser, sans retard et au moyen d'une traite ou d'un mandat de poste, à l'Office expéditeur, le montant de l'indemnité payée par celui-ci.

6. — Il est entendu que la réclamation n'est admise que dans le délai d'un an à partir du dépôt à la poste de la lettre portant déclaration ; passé ce terme, le réclamant n'a droit à aucune indemnité.

7. — L'Administration, pour le compte de laquelle est opéré le remboursement du montant des valeurs déclarées non parvenues à destination, est subrogée dans tous les droits du propriétaire.

8. — Si la perte, la spoliation ou l'avarie a eu lieu en cours de transport entre les bureaux d'échange de deux pays limitrophes, sans qu'il soit possible d'établir sur lequel des deux territoires le fait s'est accompli, les deux Administrations en cause supportent le dommage par moitié.

Il en est de même en cas d'échange en dépêches closes, si la perte, la spoliation ou l'avarie a eu lieu sur le territoire ou dans le service d'un Office intermédiaire non responsable.

9. — Les Administrations cessent d'être responsables des valeurs déclarées contenues dans les envois dont les ayants droit ont donné reçu.

#### Article 12.

1. — Est réservé le droit de chaque pays d'appliquer, aux envois contenant des valeurs déclarées à destination ou provenant d'autres pays, ses lois ou règlements intérieurs, en tant qu'il n'y est pas dérogé par le présent Arrangement.

2. — Les stipulations du présent Arrangement ne portent pas restriction au droit des parties contractantes de maintenir et de conclure des arrangements spéciaux, ainsi que de maintenir et d'établir des unions plus restreintes, en vue de l'amélioration du service des lettres et des boîtes contenant des valeurs déclarées.

#### Article 13.

Chacune des Administrations des pays contractants peut, dans des circonstances extraordinaires de nature à justifier la mesure, suspendre temporairement le service des

2. — De Lande, som ere villige til at overtage den Risiko, der kan blive en Følge af vis major, ere berettigede til i den Anledning at opføre en Tillægsporto, der dog ikke maa overskride det i nærværende Overenskomsts Artikel 4, § 1, sidste Stykke fastsatte Maksimum.

3. — Forpligtelsen til at udbetale Skadeserstatningen paahviser den Bestyrelse, hvor under det assendende Posthus hører. Der er forbeholdt denne Bestyrelse Regres imod den ansvarhavende Bestyrelse, det vil sige imod den Bestyrelse, paa hvis Omraade eller i hvis Posttjeneste Tabet eller Røveriet har fundet Sted.

Saa fremt det ansvarhavende Postvæsen skalde have tilmeldt det assendende Postvæsen, at Betalingen ikke maa effektueres, vil det have at godtgøre sidstnævnte Postvæsen de Udgifter, der maatte være blevne en Følge af Ikke-Betalingen.

4. — Indtil det modsatte bliver bevist, hviler Ansvarret paa det Postvæsen, som, efter at have modtaget Forsendelsen uden Bemærkning, hverken kan godtgøre dens Aflevering til Adressaten eller eventuelt dens rigtige Afgivelse til det næste Postvæsen.

5. — Skadeserstatningens Udbredelse ved det assendende Postvæsen skal finde Sted snarest muligt og senest inden et År at regne fra den Dag, da Reklamationen derom er stet. Det ansvarhavende Postvæsen er pligtigt til uopholdelig ved Væksel eller Postanvisning at godtgøre det assendende Postvæsen det af samme udbredede Erstatningsbeløb.

6. — Man er kommen overens om, at Reklamation kun tilstedes i Løbet af et År, at regne fra det med Indholdsangivelse forsynede Brevs Indlevering til Postvæsenet; naar denne Tidsfrist er udløben, har Reklamanten ikke Ret til nogen Skadeserstatning.

7. — Alle Ejemandens Rettigheder overføres paa den Postbestyrelse, for hvis Regning Udbetaling af Erstatning har fundet Sted for angivne Værdier, der ikke ere inddaaede til Bestemmelsesstedet.

8. — Dersom Tabet, Røveriet eller Beskadigelsen har fundet Sted under Befordringen imellem to Nabolandes Udvekslingskontorer, uden at det er muligt at paavise paa hvilket af de to Omraader det er stet, fordeles Skadeserstatningen ligelig imellem begge de paagældende Bestyrelser.

Det samme gælder i Tilfælde af Udveksling i lukkede Poster, saafremt Tabet, Røveriet eller Beskadigelsen har fundet Sted paa et mellemliggende, ikke ansvarligt Postvæsens Omraade eller i dets Posttjeneste.

9. — Postbestyrelsernes Ansvar med Hensyn til de i Forsendelser indeholdte angivne Værdier ophører, saa snart de rette vedkommende have svitteret for Forsendelserne

#### Artikel 12.

1. — Der er forbeholdt hvert Land Ret til paa Forsendelser med angiven Værdi til eller fra andre Lande at bringe sine egne Love eller de i Landet gældende Anordninger til Anvendelse, for saa vidt nærværende Overenskomst ikke strider derimod.

2. — Bestemmelserne i nærværende Overenskomst medføre ingen Indskräfnings i de kontraherende Parters Ret til at vedligeholde eller afslutte særlige Overenskomster samt vedligeholde og oprette snevrale Foreninger med det Formaal yderligere at udvikle Besorgelsen af Breve og Væster med angiven Værdi.

#### Artikel 13.

Enhver af de kontraherende Bestyrelser kan i Tilfælde af overordentlige Omstændigheder af den Bestaffenhed, at en saadan Foranstaltning derved berettiges, midlertidig

valeurs déclarées, tant à l'expédition qu'à la réception et d'une manière générale ou partielle, sous la condition d'en donner immédiatement avis, au besoin par le télégraphe, à l'Administration ou aux Administrations intéressées.

#### Article 14.

Les pays de l'Union qui n'ont point pris part au présent Arrangement sont admis à y adhérer sur leur demande et dans la forme prescrite par l'article 24 de la Convention principale, en ce qui concerne les adhésions à l'Union postale universelle.

#### Article 15.

Les Administrations des postes des pays contractants règlent la forme et le mode de transmission des lettres et des boîtes contenant des valeurs déclarées et arrêtent toutes les autres mesures de détail ou d'ordre nécessaires pour assurer l'exécution du présent Arrangement.

#### Article 16.

1. — Dans l'intervalle qui s'écoule entre les réunions prévues à l'article 25 de la Convention principale, toute Administration des postes d'un des pays contractants a le droit d'adresser aux autres Administrations participantes, par l'intermédiaire du Bureau international, des propositions concernant le service des lettres et des boîtes avec valeur déclarée.

2. — Toute proposition est soumise au procédé déterminé par le § 2 de l'article 26 de la Convention principale.

3. — Pour devenir exécutoires, les propositions doivent réunir, savoir:

1<sup>o</sup> L'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouveaux articles ou de la modification des dispositions du présent article et des articles 1, 2, 3, 4, 5, 7, 11 et 17;

2<sup>o</sup> Les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions du présent Arrangement autres que celles des articles 1, 2, 3, 4, 5, 7, 11, 16 et 17;

3<sup>o</sup> La simple majorité absolue, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions du présent Arrangement, sauf le cas de litige prévu à l'article 23 de la Convention principale.

4. — Les résolutions valables sont consacrées, dans les deux premiers cas, par une déclaration diplomatique et, dans le troisième cas, par une notification administrative, selon la forme indiquée à l'article 26 de la Convention principale.

5. — Toute modification ou résolution adoptée n'est exécutoire que deux mois, au moins, après sa notification.

#### Article 17.

1. — Le présent Arrangement entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1892 et il aura la même durée que la Convention principale, sans préjudice du droit, réservé à chaque pays, de se retirer de cet Arrangement moyennant un avis donné, un an à l'avance, par son Gouvernement au Gouvernement de la Confédération suisse.

2. — Sont abrogées, à partir du jour de la mise à exécution du présent Arrangement, toutes les dispositions convenues antérieurement entre les divers pays contractants

standse Besorgelsen af Forsendelser med angiven Værdi, saavel hvad Affsendelsen som Modtagelsen angaar, og enten helt eller delvis, imod, at der uopholdelig i fornødent Fald pr. Telegram, gives den eller de vedkommende Bestyrelser Underretning derom.

### Artikel 14.

Der er aabnet de Lande i Foreningen, som ikke have deltaget i nærværende Overenskomst, Adgang til at tiltræde den paa Begæring og paa den Maade, der med Hensyn til Tiltrædelse til Verdenspostforeningen er forescreven i Hovedkonventionens Artikel 24.

### Artikel 15.

Postbestyrelserne i de kontraherende Lande bestemme Formen for Breve og Pakker med angiven Værdi samt disses Forsendelsesmaade og fastsætte alle de andre detaillerede eller reglementariske Forholdsregler, der maatte være nødvendige for at sikre Udførelsen af nærværende Overenskomst.

### Artikel 16.

1. — I Mellemtiden mellem de i Hovedkonventionens Artikel 25 omhandlede Samlinger har enhver Postbestyrelse i et af de kontraherende Lande Ret til gennem det internationale Bureau at tilstille de øvrige deltagende Bestyrelser Forslag vedrørende Besorgelsen af Breve og Pakker med angiven Værdi.

2. — Ethvert Forslag er underlaftet den i Hovedkonventionens Artikel 26 § 2 fastsatte Fremgangsmaade.

3. — For at Forlagene skulle blive gyldige, maa de opnaa:

1) Enstemmighed, saafremt der er Spørgsmaal om Tilsøjelsen af nye Artikler eller om Forandring af Bestemmelserne i nærværende Artikel og i Artiklerne 1, 2, 3, 4, 5, 7, 11 og 16;

2) to Tredjedele af Stemmerne, saafremt der er Spørgsmaal om Forandring af andre af nærværende Overenskomsts Bestemmelser end dem i Artiklerne 1, 2, 3, 4, 5, 7, 11 og 16;

3) simpel absolut Stemmesærhed, saafremt der er Spørgsmaal om Fortolkning af Bestemmelserne i nærværende Overenskomst, med Undtagelse af det i Hovedkonventionens Artikel 23 omtalte Tilsælde af Meningsulighed.

4. — De vedtagne Beslutninger stadsfæstes i de to første Tilsælde ved en diplomatiske Erklæring og i det tredje Tilsælde ved en administrativ Meddelelse paa den i Hovedkonventionens Artikel 26 angivne Maade.

5. — Ingen Forandring eller Beslutning bliver gyldig før mindst to Maaneder, efter at der er udgaaet Meddelelse om den.

### Artikel 17.

1. — Nærværende Overenskomst skal træde i Kraft den 1ste Juli 1892 og skal have samme Varighed som Hovedkonventionen, uden at den Ret, der er forbeholdt ethvert Land til at fratræde Overenskomsten, naar Anmeldelse derom er sket et År forud fra dens Regering til Regeringen i Forbundsstaten Sveits, derved præjudiceres.

2. — Fra den Dag at regne, da nærværende Overenskomst træder i Kraft, ophæves alle de Bestemmelser, hvorom de forskellige kontraherende Lande eller deres Post-

ou entre leurs Administrations, pour autant qu'elles ne sont pas conciliaires avec les termes du présent Arrangement, et sans préjudice des dispositions de l'article 12 précédent.

3. — Le présent Arrangement sera ratifié aussitôt que faire se pourra. Les actes de ratification seront échangés à Vienne.

En foi de quoi, les plénipotentiaires des pays ci-dessus énumérés ont signé le présent Arrangement à Vienne, le quatre juillet mil huit cent quatre-vingt-onze.

(Signatures.)

bestyrelser tidligere ere blevne enige, for saa vidt som de ikke stemme med, hvad der er fastsat i nærværende Overenskomst, og uden at Bestemmelserne i ovenstaaende Artikel 12 dervede præjudiceres.

3. — Nærværende Overenskomst skal ratificeres, saa snart ske kan. Ratifikations-dokumenterne skulle udveksles i Wien.

Til Bekræftelse heraf have de befudmægtigede for de ovenfor anførte Lande underskrevet nærværende Overenskomst i Wien, den fjerde Juli Altten Hundrede og En og Halvfemsindsthve.

(Underskrifterne.)

is sed quidem deinde nomen illi ad modum vero et vel potius nominis istius a nobis colligimus  
et latitudinem et amplitudinem et prolixitatem in parte per se manifestat. Et nomen et latitudine  
et amplitudine et prolixitate sunt inveniuntur in libro primo de natura et ratione et causis et effectibus  
mundi, et in libro secundo de generatione et corruptione et morte et vita et in libro tertio de  
potestis mundi et in libro quartio de virtutibus et defectibus mundi. Et in libro primo de  
potestis mundi videtur quod est inveniendum in libro primo de natura et ratione et causis et effectibus  
mundi. Et in libro secundo de generatione et corruptione et morte et vita videtur quod est inveniendum  
in libro secundo de generatione et corruptione et morte et vita. Et in libro tertio de potestis mundi  
videtur quod est inveniendum in libro tertio de potestis mundi. Et in libro quartio de virtutibus et  
defectibus mundi videtur quod est inveniendum in libro quartio de virtutibus et defectibus mundi.

(propositio III)

*Ekspeditionsreglement*

# Ekspeditionsreglementet

til

Overenskomsten om Udvæksling af Breve og Væske  
med angiven Værdi.

Q[uod] uocatio est uocatio  
in uocatio uocatio  
in uocatio uocatio

## Ekspeditionsreglement

til Udførelse af den om

### Udveksling af Breve og Væske med angiven Værdi,

afsluttede Overenskomst imellem

Tyskland, den Argentinske Republik, Østerrig-Ungarn, Belgien, Brasilien, Bulgarien, Republiken Costa-Rica, Danmark og de Danske Kolonier, Egypten, Spanien, Frankrig og de Franske Kolonier, Italien, Republikken Liberia, Luxembourg, Norge, Nederlandene, Portugal og de Portugisiske Kolonier, Rumænien, Rusland, Salvador, Serbien, Sverige, Svejts, Tunis og Tyrkiet.

I Henhold til Hovedkonventionens Artikel 19 og Artikel 15 i Overenskomsten om Udveksling af Breve og Væske med angiven Værdi have undertegnede, i deres respektive Postbestyrelsers Navn, vedtaget følgende Bestemmelser til Udførelse af bemeldte Overenskomst.

#### I.

1. — Postbestyrelserne i de kontraherende Lande, som vedligeholde regelmæssige Søforbindelser, der benyttes til Befordring af almindelige Postforsendelser i Foreningens Omraade, opgive for Postvæsenet i de øvrige kontraherende Lande, hvilke af disse Forbindelser der kunne benyttes til Befordring med Erstatningspligt af Breve og Væske med angiven Værdi.

2. — Ved Hjælp af Skemaer, overensstemmende med vedføjede Formular A., meddele Postbestyrelserne i de kontraherende Lande hinanden:

- 1) En Fortegnelse over de Lande, med Hensyn til hvilke de gensidig kunne tjene hinanden til Mellemled ved Befordring af Breve og Væske med angiven Værdi.
- 2) De Væje, som staa aabne for de her omhandlede Forsendelser Befordring, efter deres Indtrædelse i det vedkommende Lands Omraade eller Posttjeneste;

- 3) Beløbet efter de forskellige Bestemmelsessteder af de Summer, der som Befordringsudgifter blive at godtøøre dem af det Postvæsen, som overleverer dem Væske;
- 4) Beløbet af de Forsikringsgebyrer, der ligeledes efter de forskellige Bestemmelsessteder skulle godtøres dem af det Postvæsen, der overleverer dem Breve eller Væske stykkevis.

3. — Bestyrelserne i de ikke-europæiske Lande samt det tyrkiske Postvæsen, ere bemhyndigede til at indstrænke Besørgelsen af Forsendelser med angiven Værdi til visse Posthuse. De Bestyrelser, som benyttte sig af denne Bemhyndigelse, skulle meddele de øvrige deltagende Postvæsener en Fortegnelse over de af deres Posthuse, hvortil der kan forsendes Genstande med angiven Værdi.

4. — Ved Hjælp af de fra de øvrige Postbestyrelser modtagne Skemaer A fastsætter hver Bestyrelse, hvilke Router der skulle benyttes til Besordringen af dens Forsendelser med angiven Værdi, og hvilke Gebyrer der skulle afgøres Afsenderne, efter de Betingelser, hvorunder Transitten finder Sted.

5. — Enhver Postbestyrelse skal direkte meddele det første mellemliggende Postvæsen Underretning om, til hvilke Lande den agter stykkevis at tilstille det Breve og Væske med angiven Værdi.

## II.

1. — Breve med angiven Værdi modtages kun under Kuvert, der er forseglet med gode Læsegår, som anbringes med Mellemrum, bære et særlig betegnende Mærke og anbringes i tilstrækkelig Mængde til at sammenholde samtlige Kuvertets Overfald. Det er forbudt at benytte Kuverter med farvet Rand.

2. — Ethvert Brev skal desuden være saaledes bestaffent, at man ikke uden synlig høre Beskadigelse af Kuvert eller Segl kan komme i Beroring med dets Indhold.

3. — De Postfrimærker, der anvendes til Frigørelsen, skulle anbringes med Mellemrum, for at de ikke skulle kunne tjene til at skjule Beskadigelser af Kuvertet. De maa heller ikke bøjes over de to Sider af Kuvertet, saaledes at de dække Kanten.

4. — Juveler og Pretiosa indesluttet i Træesker, der ikke maa overstige 30 Centimeter i Længden, 10 Centimeter i Bredden og 10 Centimeter i Højden, og hvis Sider skulle være mindst 8 Millimeter tykke.

5. — Væske med angiven Værdi skulle omsnøres med Korsbaand af stærkt, ikke sammenknyttet Sejlgarn, hvis to Enden samles under et godt Læsegår, som bærer et særlig betegnende Mærke. Væserne skulle desuden paa de fire Sideflader forsynes med Aftryk i Læk af et og samme Signet. Den øverste og den nederste Flade skulle være beklædte med hvidt Papir for at forsynes med Modtagerens Adresse, Værdiangivelsen og Aftryk af Ejendesttemplerne.

6. — Breve og Væske med angiven Værdi, der ere adresserede til enkelte Bogstaver (Initialer), eller hvis Adresse er skrevet med Blant, maa ikke modtages til Besørgelse.

## III.

1. — Værdiangivelsen skal udtrykkes i Frances og Centimer eller i Afsendelshæsts Landets Mønt og af Afsenderen anføres paa Forsendelsens Adresseside i Bogstaver og Tal, og uden at der maa findes nogen Overstregning eller Rettelse, selv om saadanne Forandringer ere forsynede med Godkendelse.

2. — Naar Værdiangivelsen er udtrykt i en anden Mønt end Frans er Postvæsenet paa Affendelsesstedet pligtig til at omreducere den efter Pariserien i sidstnævnte Mønt, idet det med nye Tal ved Siden af eller under dem, der betegne Værdiangivelsen, anfører dennes tilsvarende Beløb i Frans og Centimer. Denne Bestemmelse finder dog ikke Anwendung paa de direkte Forbindelser imellem Lande, som have fælles Mønt.

3. — I de Forbindelser, hvor saadanne Declarerationer udkræves, skulle Væsker med angiven Værdi være ledsgede af Tolddeklarationer, der ere enslydende eller overensstemmende med vedføjede Formular B. Det paahvisler de paagældende Postbestyrelser at gøre Meddelelse desangaaende til de Postvæsener, som de staa i Forbindelse med, og at underrette dem om, hvor mange Tolddeklarationer der skulle følge med Forsendelserne.

#### IV.

Bestemmelserne i Hovedkonventionens Artikel 13 og i det dertil hørende Ekspeditionsreglements Artikel XXX blive anvendelige i Tilfælde af Begæringer henholdsvis om Etspresbesorgelse af Breve og Væsker med angiven Værdi eller om saadanne Forsendelsers Tilbagelevering eller Forandring i deres Adressering.

#### V.

Naar det ved tilfældige Omstændigheder eller ved Reklamationer fra de paagældende maatte komme for en Dag, at der foreligger svigagtig Angivelse af et højere Beløb end det, der virkelig er inddragt i et Brev eller en Væske, bliver Underretningen derom snarest muligt og eventuelt med Vedlæggelse af Undersøgelsesdokumenterne meddelt Postbestyrelsen i Affendelseslandet.

#### VI.

1. — Paa ethvert Brev eller enhver Væske med angiven Værdi skal Forsendelsens nøjagtige Vægt i Grammer af Affendelsespostvæsenet anføres paa Udskriftssidens overste venstre Hjørne.

2. — Forsendelsen bliver desuden af Affendelsesposthuset paa Udskriftssiden påtrykt det Stempel, der betegner Stedet og Indleveringsdatoen, og eventuelt det særlige Stempel, der i Affendelseslandet bruges til Breve eller Væsker med angiven Værdi.

3. — Modtagelsesposthuset anbringer paa Bag siden sit eget Stempel med Angivelse af Modtagelsesdatoen.

#### VII.

1. — Udvekslingen af Forsendelser med angiven Værdi imellem Nabolandene eller Lande, som staa i direkte Soforbindelse med hinanden, finder Sted gjennem de Udvekslingskontorer, som de to Postvæsener, der staa i Forbindelse med hinanden, efter fælles Overenskomst maatte udse dertil.

2. — I Forholdet mellem Lande, der ere skilte fra hinanden ved en eller flere fremmede Postjenester, skulle Breve og Væsker med angiven Værdi stedse følge den korteste Route og overleveres stykkevis til det første mellemliggende Postvæsen, saafremt dette Postvæsen er i Stand til at garantere Befordringen paa de i nærværende Reglements Artikel I. fastsatte Vilkaar.

3. — Der er dog forbeholdt de indbyrdes korrespondenter Postvæsener Ret til at komme overens med hinanden dels om at udveksle Værdiforsendelser i luftede Postfælle ved Hjælp af Postjæsten i et eller flere mellemliggende Lande, hvad enten disse deltage eller ikke deltage i Overenskomsten, dels om at garantere Besordninger styrkevis ad længere Ruter, saafremt der ikke med denne Besordningsmåade ad den direkte Vej er forbundet Erstatningsansvar for hele Streækningen.

### VIII.

1. — Breve og Uesfer med angiven Værdi indføres af det assendende Udvekslingskontor paa et særligt Værdikarte, affattet overensstemmende med den nærværende Reglement vedføjede Formular C med alle de særlige Angivelser, hvortil denne Formular giver Anvisning.

2. — De samles tilligemed dette Værdikarte til en eller to særskilte Pakker, der først ombindes med Sejlgarn og indsvøbes i stærkt Papir og derpaa efter ombindes med Sejlgarn og forsegles paa alle Overfaldene med det assendende Udvekslingskontors Segl i godt Laf. Disse Pakker forsynes med Udskrift: „Værdiforsendelser“ (»Valeurs déclarées«) eller „Breve med angiven Værdi“ (»Lettres de valeur déclarée«) og „Uesfer med angiven Værdi“ (»Boîtes de valeur déclarée«), og derunder en Angivelse af Bruttovægten i Grammer. De skulle anbringes midt i Brevbundtet.

3. — Tilstedeværelsen eller eventuelt Ikke-Tilstedeværelsen af saadanne Pakker i en Post betegnes paa Foden af Brevkartets Afdeling I under Overskriften: „Unbefalede Ejendesager“ (»Recommandation d'office«) henholdsvis saaledes: „En Pakke Værdiforsendelser, en Pakke Værdibreve, en Pakke Uesfer med angiven Værdi, Vægt... Grammer“ (»Un paquet de valeur déclarées, un paquet de lettres de valeur déclarée, un paquet de boîtes de valeur déclarée pesant... grammes«) eller saaledes: „Ingen Værdiforsendelser at assende“ (»Pas de valeurs déclarées à expédier«).

4. — Pakken eller Pakkerne med Værdiforsendelserne bindes ved et Korsbaand af Sejlgarn sammen med Pakken med anbefalede Forsendelser; udenpaa disse sammenbundne Pakker fæstes det særlige Kuvet med Kartet.

5. — Hver Gang et af de to indbyrdes korrespondenter Postvæsener forslanger en saadan Sondring, skulle Uesferne med angiven Værdi opføres paa særlige Formularer C og indpakkes særskilt. Æsaa Fald skulle Pakkerne eller Poserne med de to Arter af Værdiforsendelser bindes sammen med Pakken eller Posen med anbefalede Forsendelser.

6. — Modtagelsesbeviserne for Forsendelser med angiven Værdi behandles efter Bestemmelserne i Artiklerne IX. og XI. i Ekspeditionsreglementet til Udførelse af Hovedkonventionen

7. — Bestemmelserne i nærværende Artikel kunne ændres ved fælles Overenskomst imellem to indbyrdes korrespondenter Postvæsener, for saa vidt de maatte være usoverelige med den i et af disse Postvæsener bestaaende særlige Ordning.

### IX.

1. — Ved Modtagelsen af en Pakke med Værdiforsendelser undersøger det modtagende Udvekslingskontor allersørst, om denne Pakke ikke frembyder nogen Uregelmæssighed enten i sin Tilstand eller høre Behandling eller i Henseende til Sagtagelsen af de Former, som Besordningen er underkastet ifølge den foregaaende Artikel. Det konstaterer sigeledes Pakkens Bruttovægt.

2. — Dernæst skrider bemeldte Kontor til den særlige Undersøgelse af Forsendelserne med angiven Værdi og eventuelt til Konstateringen af Mangler eller andre Uregelmæssigheder samt Verigtigelse af Værdikarterne, idet det følger de i Artikel XIV i Ekspeditionsreglementet til Hovedkonventionen med Hensyn til anbefalede Forsendelser givne Regler.

3. — Konstateringen enten af en Mangel eller af en saadan Beskadigelse eller Uregelmæssighed, at de respektive Postbestyrelsers Ansvarlighed derved berøres, sker ved Optagelse af en Protokol, der tilligemed Pakkens Omslag, Sejlgarn og Segl tilstilles Centralbestyrelsen i det Land, hvortil det modtagende Udvekslingskontor hører. En Genpart af dette Dokument bliver samtidig, anbefalet som Tjenestesag, tilstillet den Centralbestyrelse, hvorunder det assendende Udvekslingskontor hører, uafhængig af den Tilbagemeldelse, der øjeblikkelig bliver at tilstille sidstnævnte Kontor.

4. — Uafhængig af Anvendelsen af Bestemmelserne i § 3 skal det Udvekslingskontor, som af et korrespondende Kontor modtager en utilstrækkelig emballeret eller beskadiget Forsendelse, besørge denne videre efter i fornødent Fald at have forsynet den med ny Emballage, men saaledes at den oprindelige Emballage saa meget som muligt bibeholdes. Forsendelsens Vægt skal i saa Fald noteres før og efter den nye Emballering.

## X.

1. — Breve og Uesker med angiven Værdi, der eftersendes paa Grund af Fejlspedering, dirigeres til deres Bestemmelsessted ad den hurtigste Vej, som det omspoderende Postvæsen har til sin Raadighed.

Naar Omspeditonen medfører Tilbagelevering af Forsendelser af den her omhandlede Art til Postvæsenet paa Afgangstedet, blive de paa dette Postvæsens Værdikarte indførte Godtgørelser overstregede, og det omspoderende Udvekslingskontor overgiver disse Forsendelser til det korrespondende Kontor til Efterretning efter at have gjort opmærksom paa Fejlen ved en Tilbagemeldelse.

I modsat Fald, og naar de det omspoderende Postvæsen tilgodeskrevne Gebryer ikke ere tilstrækkelige til at dække dets Andel af disse Gebryer og de af Eftersendelsen følgende Udgifter, som det har at afholde, beregner det sig Forskellen til Sædtegt ved en Forhøjelse af det Belob, der er det tilgodeskrevet paa det assendende Udvekslingskontors Værdikarte. Om Grunden til denne Rettelse bliver der ved en Tilbagemeldelse meddelt sidstnævnte Kontor fornøden Underretning.

2. — Naar Breve og Uesker med angiven Værdi paa Grund af Adressaternes Bopælsforandring eftersendes til et af de kontraherende Lande, blive de af det omspoderende Postvæsen paatrykte Stemplet T og af det omdelende Postvæsen belastede med en Porto, der erlægges af Adressaten, og som er lig Størrelsen af det Gebyr, der tilkommer sidstnævnte Postvæsen og eventuelt ethvert af de mellemliggende.

I sidstnævnte Tilfælde tilgodeskriver det første mellemliggende Postvæsen, der modtager en omspoderet Værdiforsendelse, sig Beløbet af sit Gebyr lige overfor det Postvæsen, til hvilket det afgiver Forsendelsen; og paa sin Side debiterer sidstnævnte Postvæsen, saasremt det selv kun er et Mellemled, det næste Postvæsen sit eget Gebyr sammen med det Gebyr, som det har godtgjort det forrige Postvæsen. Samme Fremgangsmaade fortsættes i Forholdet imellem de forskellige Postvæsener, som deltagte i Befordringen, indtil Forsendelsen kommer det omdelende Postvæsen i Hænde.

Dersom imidlertid de Gebryer, der skulle erlægges for en omspoderet Forsendelses Biderebefordring, ere betalte, naar Omspederingen finder Sted, bliver en saadan Forsendel-

delse behandlet, som om den var afgaaet direkte fra Omspederingslandet til Bestemmelses-landet, og overleveres til Adressaten uden Erlæggelse af Porto.

3. — Ethvert Brev eller enhver Væske med angiven Værdi, hvis Adressat er bortrejst til et Land, som ikke deltager i nærværende Overenskomst, bliver uopholdelig sendt tilbage som uanbringelig til Afsendelseslandet for at leveres tilbage til Afsenderen, med mindre Postvæsenet paa det første Adressested er i Stand til at besørge Forsendelsens Viderebefordring.

4. — Forsendelser med angiven Værdi, som af en eller anden Grund ikke have funnet anbringes, blive, saa snart de maa betragtes som uanbringelige, gensidig tilbage-sendte igennem de respektive Udvekslingskontorer. Saadanne Breve anføres til Efterretning paa det særlige Karte C med Bemærkningen: „Uanbringelige“ (• Rebuts) i Anmærningsrubriken og medoptages i den Pakke, der har Udstrift: „Værdiforsendelser“ (• Valeurs déclarées).

5. — Saafremt Væske med angiven Værdi, der enten efter sendes til et andet Land paa Grund af Adressatens Vopcelsforandring eller ikke kunne anbringes, ere belastede med særlige Verifikationsudgifter (Stemplingsudgifter, Broberingsudgifter osv.), der ikke kunne godtgøres ved Eftersendelsen, bliver Beløbet af disse Udgifter debiteret det korrespondente Postvæsen i Værdikartets 9de Rubrik, med summarisk Angivelse ligeoverfor, i den 10de Rubrik, af Beskaffenheden af de heromhandlede Udgifter, der blive at afskrive Adressaten eller Afsenderen.

### XI.

Indtil det Mødssatte bevises, er den Postbestyrelse, som har overleveret et Brev eller en Væske med angiven Værdi til en anden Postbestyrelse, fritagen for ethvert Ansvar med Hensyn til Værdiindholdet, naar det Udvekslingskontor, til hvilket Brevet eller Væsken er blevet overleveret, ikke med første Post har tilstillet Bestyrelsen i Afsendelseslandet en Protokol, indeholdende Konstatering af Mangelen eller Beskadigelsen enten af hele Pakken med Værdiforsendelserne eller af selve Brevet eller Væsker.

### XII.

De Beløb, der tilkomme ethvert Postvæsen, som i Henv hold til Overenskomstens Artikel 3, første Paragraf, deltager i Land- eller Søbefordringen af Breve med angiven Værdi, beregnes efter de i Artikel XXIV i Ekspeditionsreglementet til Hovedkonventionen fastsatte Regler.

### XIII.

1. — Hver Postbestyrelse lader maanedlig, ved ethvert af sine Udvekslingskontorer og for alle de Forsendelser, der ere modtagne fra et og samme Postvæsens Udvekslingskontorer, udfærdige en Opgørelse, affattet i Overensstemmelse med den nærværende Reglement vedføjede Formular D, over de Beløb, der paa hvert Værdikarte dels have været den tilgodesetrevne som dens egen og eventuelt hver paagældende Postbestyrelsес Andel i de af det afsendende Postvæsen oppebaarne Portobeløb (alene for Væskernes vedkommende) og Forsikringsgebyrer, dels have været den debiterede som den de mellemliggende Postvæsener i Tilfælde af Forsendelsernes Omspedition eller Ikke-Uanbringelse tilkommande Andel i de Postgebyrer og Verifikationsudgifter, som Adressaterne eller Afsenderne have at tilsvare.

2. — Opgørelserne D blive derefter ved samme Bestyrelsес Foranstaltung refa-

pitulerede i en Afregning, der affattes i Overensstemmelse med den nærværende Reglement ligeledes vedføjede Formular E.

3. — Denne Afregning bliver, bilagt med de enkelte Opgørelser, med Værdiforsterne og eventuelt med de dertil horende Stadfæstelsesdokumenter, underkastet det korrespondente Postvæsens Eftersyn i Løbet af den næste Maaned efter den, som Afregningen angaaer.

4. — Naar de maanedlige Afregninger ere blevne gensidig estersete og godkendte, sammenfattes de i en Aars-Generalafregning ved den tilgodehavende Bestyrelses Foranstaltung, for saa vidt der ikke af vedkommende Postvæsener træffes anden Overenskomst.

5. — Salderingen af Generalafregningen over Værdiforsendelserne finder Sted samtidig med Salderingen af den aarlige Afregning over de de almindelige Postforsendelser vedrørende Transitudgifter. Saldoerne efter disse to Afregninger lifvides imod hinanden, hver Gang de indbyrdes differere.

#### XIV.

1. — Igennem det internationale Bureau meddele Bestyrelserne hinanden, senest et Hjærbingaar før Overenskomsten træder i Kraft:

- 1) Den Forsikringsgebyr-Takst, som i Henhold til Artikel 4 i Overenskomsten og nærværende Reglements Artikel 1. kommer til Anvendelse i deres Positjeneste paa Breve og Uesker med angiven Værdi til ethvert af de kontraherende Lande;
- 2) Eventuelt et Aftryk af det særlige Stempel, som i deres Positjeneste benyttes til Værdiforsendelser;
- 3) Det Maksimum, som de i Henhold til Overenskomstens Artikel I have fastsat for Værdiforsendelser.

2. — Enhver Forandring, der senere maatte intræde med Hensyn til et eller andet af de tre ovennævnte Punkter, skal uden Ophold meddeles paa samme Maade,

#### XV.

1. — § Mellemtiden mellem de i Hovedkonventionens Artikel 25 omhandlede Samlinger har enhver Postbestyrelse i et Foreningsland Ret til gennem det internationale Bureau at tilstille de øvrige deltagende Bestyrelser Forslag til Forandring eller Fortolkning af nærværende Reglement.

2. — Ethvert Forslag er underkastet den i Hovedkonventionens Ekspeditionssreglement Artikel XXXIX. fastsatte Fremgangsmaade.

3. — For at Forslagene skulle blive gyldige, maa de opnaa:

- 1) Enstemmighed, saafremt der er Spørgsmaal om Tilføjelsen af nye Artikler eller om Forandring af nærværende Artikel eller Artikel XVI.;
- 2) to Tredjedele af Stemmerne, saafremt der er Spørgsmaal om Forandring af Artiklerne II., III., VI., VII., VIII., IX., XI. og XII.;
- 3) simpel absolut Stemmesflerhed, saafremt der er Spørgsmaal om Forandring af de øvrige Artikler eller om Fortolkning af de forskellige Bestemmelser i nærværende Reglement, med Undtagelse af det i Hovedkonventionens Artikel 23 omtalte Tilfælde af Meningsulighed.

4. — De vedtagne Beslutninger stadfæstes ved en simpel Meddeelse fra det internationale Bureau til samtlige Bestyrelser i Foreningen.

5. — Ingen Forandring eller Beslutning bliver gyldig før mindst to Maaneder, efter at der er udgaaet Meddelelse om den.

## XVI.

Nærværende Reglement skal være gyldigt fra den Dag at regne, da Overenskomsten træder i Kraft. Det skal have samme Varighed som denne, med mindre det fornøjes efter følles Aftale imellem vedkommende Parter.

Sæt i Wien, den 4. Juli 1891.

(Underskrifterne.)

## VII.

## VIII.

OFFICE EXPÉDITEUR  
DU PRÉSENT TABLEAU:

OFFICE DESTINATAIRE  
DU PRÉSENT TABLEAU:

# A.

## ÉCHANGE DE LETTRES ET BOÎTES AVEC VALEUR DÉCLARÉE ENTRE PAYS NON LIMITROPHES.

Tableau indiquant les conditions auxquelles peuvent être transmis à découvert à l'Office des postes d ..... , par l'Office des postes d ..... , des envois contenant des valeurs déclarées à destination de ceux des pays participant à l'Arrangement par rapport auxquels le premier Office est à même de servir d'intermédiaire au second.

Pays de destination.	Voies de transmission.	Désignation des pays intermédiaires et des services maritimes dont l'emploi entraîne rémunération spéciale avec garantie.	Total des taxes de transport pour les boîtes, à bonifier à .....	Total des droits d'assurance pour les lettres et pour les boîtes, à bonifier à .....	Observations.
1	2	3	4	5	6

Le Roi de France a décreté que les deux derniers mois de l'année soient déclarés fériés pour la population de ce royaume.

Le Roi de France a décreté que les deux derniers mois de l'année soient déclarés fériés pour la population de ce royaume.

# A

## L'ALMANACH DE LETTRES ET BOÎTES

### DU 7 JUILLET DÉCLAVRE

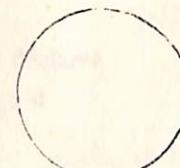
Le Roi de France a décreté que les deux derniers mois de l'année soient déclarés fériés pour la population de ce royaume.

Le Roi de France a décreté que les deux derniers mois de l'année soient déclarés fériés pour la population de ce royaume.

Opérations	Le 1er	Le 2 <sup>e</sup>	Le 3 <sup>e</sup>	Le 4 <sup>e</sup>
Opérations	Le 1er	Le 2 <sup>e</sup>	Le 3 <sup>e</sup>	Le 4 <sup>e</sup>
Opérations	Le 1er	Le 2 <sup>e</sup>	Le 3 <sup>e</sup>	Le 4 <sup>e</sup>
Opérations	Le 1er	Le 2 <sup>e</sup>	Le 3 <sup>e</sup>	Le 4 <sup>e</sup>
Opérations	Le 1er	Le 2 <sup>e</sup>	Le 3 <sup>e</sup>	Le 4 <sup>e</sup>

B.

## DÉCLARATION EN DOUANE.

Désignation du contenu.	Valeur du contenu.	Poids			Observations.
		brut de la boîte.	net du contenu.		
1	2	3	4	5	
					Reproduire ci-dessous l'empreinte des cachets.
					
A					le ..... 189
					L'expéditeur,

Εγκύρως

Παρ

βι

π

Ιεράτης Ανδρέας Λαζαρίδης της Καστορ

---

την παραπάνω στήλην από την οποία παρατίθεται στην πλατεία της Καστορίας.

---

την παραπάνω στήλην από την οποία παρατίθεται στην πλατεία της Καστορίας.

παραπάνω στήλην από την οποία παρατίθεται στην πλατεία της Καστορίας.

ДЕКУБЛЮ ЕМ ДОЧИЕ

B

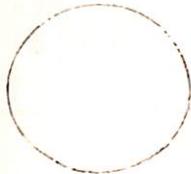
ADMINISTRATION  
DES POSTESCORRESPONDANCE  
AVEC L'OFFICE

C.

## FEUILLE D'ENVOI

d.....

d.....

Timbre du bureau  
expéditeur.Timbre du bureau  
destinataire.

des lettres et boîtes avec valeur déclarée  
expédiées par le bureau d'échange d  
au bureau d'échange d

Départ ( 1<sup>er</sup> envoi) du ..... 189 , à h. m. du

Arrivée le ..... 189 , à h. m. du

1	Numéros d'ordre.	2	Timbre d'origine.	3	Noms des destinataires.	4	Lieux de destination.	5	Poids de chaque lettre ou boîte.	6	Montant des valeurs déclarées.	7	Taxes de transport à bonifier, pour les boîtes, à l'Office destinataire de l'envoi.	8	Droits d'assurance à bonifier, pour les lettres et les boîtes, à l'Office destinataire de l'envoi.	9	Taxes de transport (boîtes) et droits d'assurance (lettres et boîtes) à récupérer par l'Office expéditeur de l'envoi.	10	Observations.
1																			
2																			
3																			
4																			
5																			
6																			
7																			
8																			
9																			
10																			
11																			
12																			
13																			
14																			
15																			
16																			
17																			
18																			
19																			

A reporter...

1	Numéros d'ordre.	2	Timbre d'origine.	3	Noms des destinataires.	4	Lieux de destination.	5	Poids de chaque lettre ou boîte.	6	Montant des valeurs déclarées.	7	Taxes de transport à bonifier, pour les boîtes, à l'Office destinataire de l'envoi.	8	Droits d'assurance à bonifier, pour les lettres et les boîtes, à l'Office destinataire de l'envoi.	9	Taxes de transport (boîtes) et droits d'assurance (lettres et boîtes) à récupérer par l'Office expéditeur de l'envoi.	10	Observations.
Report ..																			
20																			
21																			
22																			
23																			
24																			
25																			
26																			
27																			
28																			
29																			
30																			
31																			
32																			
33																			
34																			
35																			
36																			
Totaux..																			

Les employés du bureau expéditeur,

Les employés du bureau destinataire,

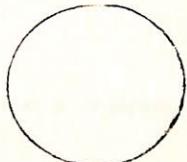
ADMINISTRATION  
DES POSTESD.  
ÉTAT MENSUELCORRESPONDANCE  
AVEC L'OFFICE

d ..... des sommes que se doivent réciproquement l'Administration des postes d ..... et l'Administration des postes d ..... à titre de droits d'assurance, pour les lettres et boîtes avec valeur déclarée livrées par les bureaux d'échange dépendant de la première Administration au bureau d'échange

Mois de ..... 189 .

Dates des feuilles d'envoi.	1. Avoir de l'Office destinataire. (Colonnes 7 et 8 de la formule C)												2. Avoir de l'Office expéditeur. (Colonne 9 de la formule C)												Observations.
	Envoi du bureau de		Envoi du bureau de		Envoi du bureau de		Envoi du bureau de		Envoi du bureau de		Envoi du bureau de		Envoi du bureau de		Envoi du bureau de		Envoi du bureau de		Envoi du bureau de		Envoi du bureau de				
1	fr.	c.	fr.	c.	fr.	c.	fr.	c.	fr.	c.	fr.	c.	fr.	c.	fr.	c.	fr.	c.	fr.	c.	fr.	c.	fr.	c.	
2																									
3																									
4																									
5																									
6																									
7																									
8																									
9																									
10																									
11																									
12																									
13																									
14																									
15																									
16																									
17																									
18																									
19																									
20																									
21																									
22																									
23																									
24																									
25																									
26																									
27																									
28																									
29																									
30																									
31																									
Totaux par bureaux correspondants																									
Total général de chaque Avoir																									
Difference au profit de l'Of- fice destinataire																									

Timbre du bureau d'échange destinataire.



Le Chef du bureau d'échange destinataire.

**D**  
**EAT MENSUEL**

It is now time for us to take up our position in the world, and to do so we must be prepared to meet the difficulties which may arise. We must be ready to defend ourselves, and to protect our interests. We must be prepared to face the challenges of the future, and to overcome them.

Geographical area		Population		Economy		Politics		Culture		Environment	
Continent	Country	Population	Population	GDP	Per capita GDP	Government	Political system	Culture	Religion	Climate	Environment
North America	United States	328,000,000	328,000,000	\$21,000,000,000,000	\$64,800	Federal	Representative democracy	American culture	Christianity	Temperate climate	Industrialized
North America	Canada	37,000,000	37,000,000	\$1,400,000,000,000	\$37,837	Federal	Representative democracy	Canadian culture	Christianity	Temperate climate	Industrialized
Europe	United Kingdom	65,000,000	65,000,000	\$2,800,000,000,000	\$43,077	Monarchy	Parliamentary democracy	British culture	Christianity	Temperate climate	Industrialized
Europe	Germany	82,000,000	82,000,000	\$3,200,000,000,000	\$39,394	Monarchy	Parliamentary democracy	German culture	Christianity	Temperate climate	Industrialized
Asia	China	1,400,000,000	1,400,000,000	\$11,000,000,000,000	\$7,857	Communist	Authoritarian	Chinese culture	Buddhism	Temperate climate	Industrialized
Asia	India	1,300,000,000	1,300,000,000	\$2,500,000,000,000	\$1,923	民主	Parliamentary democracy	Indian culture	Hinduism	Temperate climate	Industrialized
Africa	Nigeria	190,000,000	190,000,000	\$400,000,000,000	\$2,105	民主	Parliamentary democracy	Nigerian culture	Christianity	Temperate climate	Industrialized
Africa	South Africa	56,000,000	56,000,000	\$350,000,000,000	\$6,250	民主	Parliamentary democracy	South African culture	Christianity	Temperate climate	Industrialized
Oceania	Australia	25,000,000	25,000,000	\$1,000,000,000,000	\$40,000	民主	Parliamentary democracy	Australian culture	Christianity	Temperate climate	Industrialized
Oceania	New Zealand	5,000,000	5,000,000	\$25,000,000,000	\$5,000	民主	Parliamentary democracy	New Zealand culture	Christianity	Temperate climate	Industrialized

The following table provides a comparison of the geographical, population, economic, political, cultural, and environmental characteristics of the countries mentioned above.

ADMINISTRATION  
DES POSTESCORRESPONDANCE  
AVEC L'OFFICE

E.

## COMPTE

récapitulatif des états mensuels de feuilles d'envoi des valeurs déclarées adressées par les bureaux d'échange aux bureaux d'échange.

Mois d ..... 189 .

Numéros d'ordre	Désignation des bureaux d'échange destinataires.	Montant des sommes dues d'après chaque état mensuel à l'Office destinataire	Numéros d'ordre	Désignation des bureaux d'échange destinataires	Montant des sommes dues d'après chaque état mensuel à l'Office destinataire
1			21	Report...	
2			22		
3			23		
4					
5					
6					
7					
8					
9					
10					
11					
12					
13					
14					
15					
16					
17					
18					
19					
20					
Total à reporter...			Total à reporter ..		

Numéros d'ordre	Désignation des bureaux d'échange destinataires	Montant des sommes dues d'après chaque état mensuel à l'Office destinataire	Numéros d'ordre	Désignation des bureaux d'échange destinataires	Montant des sommes dues d'après chaque état mensuel à l'Office destinataire
	Report..			Report..	
Total à reporter..			Total général..		

Akt af den 25. Februar 1713.

Overenskomsten

om

## Overenskomsten

af den 25. Februar 1713.

### Udveksling af Postanvisninger.

# Arrangement

concernant

## le service des mandats de poste

conclu entre

l'Allemagne, la République Argentine, l'Autriche-Hongrie, la Belgique, le Brésil, la Bulgarie, le Chili, la République de Costa-Rica, le Danemark et les Colonies Danoises, l'Égypte, la France et les Colonies Françaises, l'Italie, le Japon, la République de Libéria, le Luxembourg, la Norvège, les Pays-Bas et les Colonies Néerlandaises, le Portugal et les Colonies Portugaises, la Roumanie, le Salvador, le Royaume de Siam, la Suède, la Suisse, la Régence de Tunis, la Turquie et l'Uruguay.

---

Les soussignés, plénipotentiaires des Gouvernements des pays ci-dessus dénommés,  
Vu l'article 19 de la Convention principale, ont, d'un commun accord et sous  
réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant:

### Article premier.

L'échange des envois de fonds par la voie de la poste et au moyen de mandats, entre ceux des pays contractants dont les Administrations conviennent d'établir ce service, est régi par les dispositions du présent Arrangement.

### Article 2.

1. — En principe, le montant des mandats doit être versé par les déposants et payé aux bénéficiaires en numéraire; mais chaque Administration a la faculté de recevoir

## Overenskomst

om

### Udveksling af Postanvisninger,

afsluttet imellem

Tyskland, Den Argentinske Republik, Østerrig-Ungarn, Belgien, Brasilien, Bulgarien, Chili, Republiken Costa-Rica, Danmark og de Danske Kolonier, Egypten, Frankrig og de Franske Kolonier, Italien, Japan, Republiken Liberia, Luxemburg, Norge, Nederlandene og de Nederlandiske Kolonier, Portugal og de Portugisiske Kolonier, Rumænien, Salvador, Kongeriget Siam, Sverige, Svejts, Tunis, Tyrkiet og Uruguay.

I Henhold til Hovedkonventionens Artikel 19 have undertegnede befuldmcægtigede for de ovenfor nævnte Lande under Forbehold af Ratifikation vedtaget følgende Overenskomst:

#### Artikel 1.

Udvekslingen af Pengesendelser gennem Postvaesenet og ved Hjælp af Anvisninger imellem de kontraherende Lande, hvis Postbestyrelser blive enige om at oprette en saadan Udveksling, ordnes ved Bestemmelserne i nærværende Overenskomst.

#### Artikel 2.

1. — Som almindelig Regel gælder, at Anvisningernes Beløb skal indbetales af Affenderne og udbetales til Adressaterne i rede Penge; men enhver Bestyrelse har Ret

et d'employer elle-même, à cet effet, tout papier-monnaie ayant cours légal dans son pays, sous réserve de tenir compte, le cas échéant, de la différence de cours.

2. — Aucun mandat ne peut excéder la somme de 500 francs effectifs ou une somme approximative dans la monnaie respective de chaque pays.

3. — Sauf arrangement contraire entre les Administrations intéressées, le montant de chaque mandat est exprimé dans la monnaie métallique du pays où le paiement doit avoir lieu. A cet effet, l'Administration du pays d'origine détermine elle-même, s'il y a lieu, le taux de conversion de sa monnaie en monnaie métallique du pays de destination.

L'Administration du pays d'origine détermine également, s'il y a lieu, le cours à payer par l'expéditeur, lorsque ce pays et le pays de destination possèdent le même système monétaire.

4. — Est réservé à chacun des pays contractants le droit de déclarer transmissible par voie d'endossement, sur son territoire, la propriété des mandats de poste provenant d'un autre de ces pays.

### Article 3.

1. — La taxe générale à payer par l'expéditeur pour chaque envoi de fonds effectué en vertu de l'article précédent, est fixée, valeur métallique, à 25 centimes par 25 francs ou fraction de 25 francs, ou à l'équivalent dans la monnaie respective des pays contractants, avec faculté d'arrondir les fractions, le cas échéant.

Sont exempts de toute taxe les mandats d'office relatifs au service des postes et échangés entre les Administrations postales.

2. — L'Administration qui a délivré des mandats tient compte, à l'Administration qui les a acquittés, d'un droit de  $\frac{1}{2}$  pour cent du montant total des mandats payés, abstraction faite des mandats d'office.

3. — Les mandats de poste et les acquis donnés sur ces mandats, de même que les récépissés délivrés aux déposants, ne peuvent être soumis, à la charge des expéditeurs ou des destinataires des fonds, à un droit ou à une taxe quelconque en sus de la taxe perçue en vertu du paragraphe 1er du présent article, sauf toutefois le droit de factage pour le paiement à domicile, s'il y a lieu.

4. — L'expéditeur d'un mandat peut obtenir un avis de paiement de ce mandat, en acquittant d'avance, au profit exclusif de l'Administration du pays d'origine, un droit fixe égal à celui qui est perçu dans ce pays pour les avis de réception des correspondances recommandées.

5. — L'expéditeur d'un mandat de poste peut le faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse tant que ce mandat n'a pas été livré au destinataire, aux conditions et sous les réserves déterminées pour les correspondances ordinaires par l'article 9 de la Convention principale.

6. — L'expéditeur peut également demander la remise des fonds à domicile, par porteur spécial, aussitôt après l'arrivée du mandat, aux conditions fixées par l'article 13 de ladite Convention.

7. — Est toutefois réservée à l'Office du pays de destination la faculté de faire remettre par exprès, au lieu des fonds, un avis d'arrivée du mandat ou le titre lui-même, lorsque ses règlements intérieurs le comportent.

til i saa Henseende at modtage og selv at anvende alle i Landet lovlige gældende Papirpenge, imod eventuelt at tage Kursforskellen i Beregning.

2. — Ingen Anvisning maa lyde paa et større Beløb end 500 effektive Francs eller et dertil svarende Beløb i hvert Lands egen Mønt.

3. — I Mangel af anden Overenskomst imellem de paagældende Postbestyrelser bliver Beløbet af enhver Anvisning angiven i det Lands Mønt, hvor Udbetalingen skal finde Sted. I den Anledning fastsætter Postbestyrelsen i Assendelseslandet selv Omsetningsforholdet mellem sin egen og Bestemmelseslandets Mønt.

Nævnte Postbestyrelse fastsætter ligeledes om fornødent Indbetalingskurser, naar Assendelses- og Bestemmelseslandet have samme Møntenhed.

4. — Der er forbeholdt ethvert af de kontraherende Lande Ret til paa sit Omraade at erklære Ejendomsretten til Postanvisninger fra et andet af disse Lande for transportabel ved Endossement.

### Artikel 3.

1. — Den almindelige Porto, som skal erlægges af Assenderen for enhver i Henholt til den foregående Artikel befordret Pengeforsendelse, fastsættes i Metalværdi til 25 Centimer for hver 25 Francs eller Del deraf eller til det dertil svarende Beløb i de kontraherende Landes respektive Mønt med Tilladelse til i fornødent Fald at afrunde Brøkerne.

Fritagne for al Porto ere Tjenesteanvisninger, som i Postanliggender udveksles mellem Postbestyrelserne.

2. — Den Postbestyrelse, som har udstedt Postanvisninger, tilgodestriver den Bestyrelse, som har udbetalt dem,  $\frac{1}{2}$  pct. af Totalbeløbet af de udbetalte Anvisninger, Tjenesteanvisningerne dog herfra undtagne.

3. — Postanvisningerne saavel som de for disse Anvisninger udstedte Kvitteringer og de til Assenderne udleverede Postbeviser kunne ikke belastes med nogen som helst Afgift eller Porto for vedkommende Assendere eller Adressater uddover den i Henholt til nærværende Artikels Paragraf 1 oppebaarne Porto, alene med Undtagelse af eventuelt Omdelingsgebør.

4. Assenderen af en Postanvisning kan saa udleveret en Tilstaelse for Anvisningens Udbetaling, naar han forud erlægger et, udelukkende Postvæsenet i Assendelseslandet tilfaldende, fast Gebyr af samme Størrelse som det, der i dette Land oppebæres for Modtagelsesbeviser for anbefalede Brevforsendelser.

5. — Paa de Betingelser og med de Forbehold, som i Hovedkonventionens Artikel 9 ere fastsatte for almindelige Brevforsendelsers Vedkommender, kan Assenderen af en Postanvisning forlange den tilbage eller lade Forandringer foretage i dens Adressering, saa længe som Anvisningens Udlævering til Adressaten endnu ikke har fundet Sted.

6. — Ligeledes kan Assenderen paa de i bemeldte Konventions Artikel 13 fastsatte Betingelser forlange Beløbene afleverede paa vedkommendes Bopæl af et særligt Bud umiddelbart efter Anvisningernes Ankomst.

7. — Der er dog forbeholdt Postvæsenet paa Bestemmelsesstedet Ret til, naar saadant maatte være stemmende med dets indre reglementariske Bestemmelser, i Stedet for Beløbene at lade en Anmeldelse om Anvisningens Ankomst eller selve Anvisningen børge pr. Ekspres.

## Article 4.

1. — Les mandats de poste peuvent être transmis par le télégraphe, dans les relations entre les Offices dont les pays sont reliés par un télégraphe d'État ou qui consentent à employer à cet effet la télégraphie privées; ils sont qualifiés, en ce cas, de mandats télégraphiques.

2. — Les mandats télégraphiques peuvent, comme les télégrammes ordinaires et aux mêmes conditions que ces derniers, être soumis aux formalités de l'urgence, de la réponse payée, du collationnement, de l'accusé de réception, de la transmission par la poste ou de la remise par exprès. Ils peuvent, en outre, donner lieu à des demandes d'avis de paiement à délivrer et à expédier par la poste.

3. — L'expéditeur d'un mandat télégraphique doit payer:

- a) la taxe ordinaire des mandats de poste, et, si un avis de paiement est demandé le droit fixe de cet avis;
- b) la taxe du télégramme.

4. — Les mandats télégraphiques ne sont grevés d'aucuns frais autres que ceux prévus au présent article, ou que ceux qui peuvent être perçus en conformité des règlements télégraphiques internationaux.

## Article 5.

Par suite du changement de résidence du bénéficiaire, les mandats ordinaires peuvent être réexpédiés d'un des pays participant à l'Arrangement sur un autre de ces pays. Lorsque le pays de la nouvelle destination a un autre système monétaire que le pays de la destination primitive, la conversion du montant du mandat en monnaie du premier de ces pays est opérée par le bureau réexpéditeur, d'après le taux convenu pour les mandats à destination de ce pays et émanant du pays de la destination primitive. Il n'est perçu aucun supplément de taxe pour la réexpédition, mais le pays de la nouvelle destination touche en tout cas à son profit la quote-part de taxe qui lui serait dévolue si le mandat lui avait été primitivement adressé, même dans le cas où, par suite d'un arrangement spécial conclu entre le pays d'origine et le pays de la destination primitive, la taxe effectivement perçue serait inférieure à la taxe prévue par l'article 3 du présent Arrangement.

## Article 6.

1. — Les Administrations des postes des pays contractants dressent, aux époques fixées par le Règlement ci-après, les comptes sur lesquels sont récapitulées toutes les sommes payées par leurs bureaux respectifs; et ces comptes, après avoir été débattus et arrêtés contradictoirement, sont soldés, sauf arrangement contraire, en monnaie d'or du pays créancier, par l'Administration qui est reconnue redévable envers une autre, dans le délai fixé par le même Règlement.

2. — A cet effet, lorsque les mandats ont été payés dans des monnaies différentes, la créance la plus faible est convertie en même monnaie que la créance la plus forte, en prenant pour base de la conversion le taux moyen du change dans la capitale du pays débiteur, pendant la période à laquelle le compte se rapporte.

3. — En cas de non-paiement du solde d'un compte dans les délais fixés, le montant de ce solde est productif d'intérêts, à dater du jour de l'expiration desdits délais jusqu'au jour où le paiement a lieu. Ces intérêts sont calculés à raison de 5 % l'an et sont portés au débit de l'Administration retardataire sur le compte suivant.

## Artikel 4.

1. — Postanvisninger kunne udveksles ved Telegrafen i Forbindelserne mellem de Lande, som ere forbundne med hinanden ved en Statstelegraf, eller som indvilge i hertil at benytte private Telegrafer; de bencevnes i saa Fald Telegram-Postanvisninger.

2. — Telegram-Postanvisninger kunne ligesom almindelige Telegrammer og paa samme Betingelser som disse gøres til Genstand for Behandling som Østelegrammer, for Forudbetaling af Svar, for Kollationering, for Modtagelsesbevis, for Befordring pr. Post eller Ekspresbesørgelse. Der kan endvidere ved disse Anvisninger forlanges udfærdiget Meddelelse om deres Udbetaling, til Forsendelse og Udlevering pr. Post.

3. — Afsenderen af en Telegram-Postanvisning har at betale:

- Den almindelige Porto for Postanvisninger og, saafremt der er forlangt Underretning om stedfundens Udbetaling, det faste Gebyr herfor;
- Taksten for Telegrammet.

4. — Telegram-Postanvisninger belastes ikke med andre Omkostninger end de, som ere forestrevne i nærværende Artikel, eller som kunne oppebøres i Henghold til de internationale Telegraf-Reglementer.

## Artikel 5.

Paa Grund af Adressatens Bopælsforandring kunne almindelige Postanvisninger omspedes fra et af de i Overenskomsten deltagende Lande til et andet af disse Lande. Naar det nye Bestemmelsesland har et andet Møntsystem end det oprindelige Bestemmelsesland, udføres Anvisningsbeløbets Reduktion til det førstnævnte Lands Mønt af det omspederende Postkontor efter det Reduktionsforhold, der er vedtaget for Anvisninger til dette Land fra det oprindelige Bestemmelsesland. Der opfrees ingen Tillægsporto for Omspeditionen, men det nye Bestemmelsesland oppebører i hvert Fald den Portoandel, som vilde være tilfalden det, hvis Anvisningen oprindelig havde været adresseret til det, selv i det Tilfælde, at den faktisk erlagte Porto, som Følge af en særlig Overenskomst imellem Afsendelseslandet og det oprindelige Bestemmelsesland, skulde være lavere end den i nærværende Overenskomsts Artikel 3 fastsatte.

## Artikel 6.

1. — Postbestyrelserne i de kontraherende Lande affatte til de i nedennævnte Reglement fastsatte Tider Afregninger, i hvilke alle de af den paagældende Bestyrelsers Kontorer udbetalte Beløb optages; og disse Afregninger blive da, saafremt ingen anden Overenskomst er truffen, efter at være blevne undersøgte og vedtagne, salderede til den i hemdede Reglement fastsatte Tid i det tilgodehavende Lands Mønt i Guld af den Bestyrelse, som findes i Gæld til en anden.

2. — I dette Øjemed bliver, naar Anvisningerne ere blevne udbetalte i forskellig Mønt, det laveste Tilgodehavende omsat i samme Mønt som det højeste Tilgodehavende, og sker denne Omsetning efter Gennemsnits-Bekslukursen i det betalingspligtige Lands Hovedstad i den Periode, Afregningen angaaer.

3. — I Tilfælde af, at en Afregning ikke bliver salderet inden den vedtagne Frist, er Saldoens Beløb rentebærende fra den Dag at regne, da den nævnte Frist udløber, og indtil den Dag, Betalingen finder Sted. Disse Renter beregnes med 5 pct. aarlig og debiteres den Postbestyrelse, der resterer med Betalingen, i næste Afregning.

### Article 7.

1. — Les sommes converties en mandats de poste sont garanties aux déposants, jusqu'au moment où elles ont été régulièrement payées aux destinataires ou aux mandataires de ceux-ci.

2. — Les sommes encaissées par chaque Administration, en échange de mandats de poste dont le montant n'a pas été réclamé par les ayants droit dans les délais fixés par les lois ou règlements du pays d'origine, sont définitivement acquises à l'Administration qui a délivré ces mandats.

### Article 8.

Les stipulations du présent Arrangement ne portent pas restriction au droit des parties contractantes de maintenir et de conclure des arrangements spéciaux, ainsi que de maintenir et d'établir des unions plus restreintes en vue de l'amélioration du service des mandats de poste internationaux.

### Article 9.

Chaque Administration peut, dans des circonstances extraordinaires qui sont de nature à justifier la mesure, suspendre temporairement le service des mandats internationaux, d'une manière générale ou partielle, sous la condition d'en donner immédiatement avis, au besoin par le télégraphe, à l'Administration ou aux Administrations intéressées.

### Article 10.

Les pays de l'Union qui n'ont point pris part au présent Arrangement sont admis à y adhérer sur leur demande, et dans la forme prescrite par l'article 24 de la Convention principale en ce qui concerne les adhésions à l'Union postale universelle.

### Article 11.

Les Administrations des postes des pays contractants désignent, chacune pour ce qui la concerne, les bureaux qui doivent délivrer et payer les mandats à émettre en vertu des articles précédents. Elles règlent la forme et le mode de transmission des mandats, la forme des comptes désignés à l'article 6 et toute autre mesure de détail ou d'ordre nécessaire pour assurer l'exécution du présent Arrangement.

### Article 12.

1. — Dans l'intervalle qui s'écoule entre les réunions prévues à l'article 25 de la Convention principale, toute Administration des postes d'un des pays contractants a le droit d'adresser aux autres Administrations participantes, par l'intermédiaire du Bureau international, des propositions concernant le service des mandats de poste.

2. — Toute proposition est soumise au procédé déterminé par le § 2 de l'article 26 de la Convention principale.

3. — Pour devenir exécutoires, les propositions doivent réunir, savoir :

1<sup>o</sup> l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouveaux articles, ou de la modification des dispositions du présent article et des articles 1, 2, 3, 4, 6 et 13;

2<sup>o</sup> les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions autres que celles des articles précités;

## Artikel 7.

1. — For de i Postanvisninger omhatte Beløb indestaas ligeoverfor Affenderne indtil det Øjeblik, hvor de rigtig ere blevne udbetalte til Adressaterne eller dem, som disse have befuldmægtiget i deres Sted.

2. — De Beløb, som hver Postbestyrelse har indkasseret imod Postanvisninger, hvis Paalhydende ikke er blevet forlangt udbetalt af rette vedkommende inden Udløbet af den ved Affendelsheslandets Love og Anordninger fastsatte Tid, tilfalte definitivt den Postbestyrelse, som har udstedt Anvisningerne.

## Artikel 8.

Bestemmelserne i nærværende Overenskomst indskrænke ikke de kontraherende Parters Ret til at vedligeholde eller afslutte særlige Overenskomster samt til at vedligeholde og oprette suævrere Foreninger til Forbedring af den internationale Postanvisningsforbindelse.

## Artikel 9.

Enhver Postbestyrelse kan i Tilfælde af overordentlige Omstændigheder af den Beskaffenhed, at en saadan Foranstaltung derved berettiges, midlertidig standse Udvækslingen af internationale Anvisninger, enten helt eller delvis, imod at der uopholdelig, i fornødent Fald pr. Telegram, gives den eller de vedkommende Bestyrelser Underretning derom.

## Artikel 10.

Der er aabnet de Foreningslande, som ikke have deltaget i nærværende Overenskomst, Adgang til paa Begæring at tiltræde den paa den i Hovedkonventionens Artikel 24 med Hensyn til Indtrædelse i Verdenspostforeningen forefrevne Maade.

## Artikel 11.

Postbestyrelserne i de kontraherende Lande bestemme enhver for sit Vedkommende, hvilke Kontorer der skulle udlevere og betale de Anvisninger, som udfærdiges i Henhold til de foregaaende Artikler. De bestemme Anvisningernes Form og Forsendelsesmaade, Formen for de i Artikel 6 omhandlede Afregninger samt enhver anden detailleret eller reglementarisk Forholdsregel, der maatte være nødvendig til Udførelsen af nærværende Overenskomst.

## Artikel 12.

1. — I Mellemtíden imellem de i Hovedkonventionens Artikel 25 omhandlede Samlinger har enhver Postbestyrelse i et af de kontraherende Lande Ret til igennem det internationale Bureau at tilstille de øvrige deltagende Bestyrelser Forlag vedrørende Postanvisnings-Udvækslingen.

2. — Ethvert Forlag er underkastet den i Hovedkonventionens Artikel 26, § 2, fastsatte Fremgangsmaade.

3. — For at Forlagene skulle blive gyldige, maa de opnaa:

- 1) Enstemmighed, saafremt der er Spørgsmaal om Tilføjelsen af nye Artikler eller om Forandring af Bestemmelserne i nærværende Artikel og i Artiklerne 1, 2, 3, 4, 6 og 13 i nærværende Overenskomst;
- 2) to Tredjedele af Stemmerne, saafremt der er Spørgsmaal om Forandring af andre Bestemmelser end dem i de ovenanførte Artikler;

3<sup>e</sup> la simple majorité absolue s'il s'agit de l'interprétation des dispositions du présent Arrangement, sauf le cas de litige prévu par l'article 23 de la Convention principale.

4. — Les résolutions valables sont consacrées dans les deux premiers cas par une déclaration diplomatique, et, dans le troisième cas, par une notification administrative, selon la forme indiquée à l'article 26 de la Convention principale.

5. — Toute modification ou résolution adoptée n'est exécutoire que deux mois, au moins, après sa notification.

#### Article 13.

1. — Le présent Arrangement entrera en vigueur le 1er juillet 1892.

2. — Il aura la même durée que la Convention principale, sans préjudice du droit réservé à chaque pays de se retirer de cet Arrangement moyennant un avis donné, un an à l'avance, par son Gouvernement au Gouvernement de la Confédération suisse.

3. — Sont abrogées, à partir du jour de la mise à exécution du présent Arrangement, toutes les dispositions convenues antérieurement entre les divers Gouvernements ou Administrations des parties contractantes, pour autant qu'elles ne seraient pas conciliables avec les termes du présent Arrangement, le tout sans préjudice des droits réservés par l'article 8.

4. — Le présent Arrangement sera ratifié aussitôt que faire se pourra. Les actes de ratification seront échangés à Vienne.

En foi de quoi, les plénipotentiaires des pays ci-dessus énumérés ont signé le présent Arrangement à Vienne le quatre juillet mil huit cent quatre-vingt-onze.

(Signatures.)

3) simpel absolut Stemmesfærhed, saafremt der er Spørgsmaal om Fortolkning af Bestemmelserne i nærværende Overenskomst, med Undtagelse af det i Hovedkonventionens Artikel 23 nævnte Tilfælde af Meningsulighed.

4. — De vedtagne Beslutninger stadsfæstes i de to første Tilfælde ved en diplomatisk Erklæring og i det tredje Tilfælde ved en administrativ Meddeelse paa den i Hovedkonventionens Artikel 26 angivne Maade.

5. — Ingen Forandring eller Beslutning bliver gyldig, før mindst to Maaneder efter at der er udgaaet Meddeelse om den.

### Artikel 13.

1. — Nærværende Overenskomst skal træde i Kraft den 1ste Juli 1892.

2. — Den skal have samme Varighed som Hovedkonventionen, uden at den ethvert Land forbeholdte Ret til at fratræde Overenskomsten, naar Anmeldelse derom er fået et Aar forud fra dens Regering til Regeringen i forbundsstaten Svejts, derved præjudiceres.

3. — Fra den Dag at regne, da nærværende Overenskomst træder i Kraft, ophæves alle imellem de kontraherende Parters Regeringer eller Postbestyrelser vedtagne Bestemmelser, for saa vidt som disse ikke stemme med, hvad der er fastsat i nærværende Overenskomst, alt uden at de ved Artikel 8 forbeholdte Rettigheder derved præjudiceres.

4. — Nærværende Overenskomst skal ratificeres saa snart ske kan. Ratifikationsdokumenterne skulle udveksles i Wien.

Til Befræftelse heraf have de befuldmcægtigede for de ovenfor anførte Lande understrevet nærværende Overenskomst i Wien, den fjerde Juli Atten Hundrede og En og Halvsemifindsthyve.

(Underskrifterne.)



# Ekspeditionsreglementet

til

## Overenskomsten om Udveksling af Postanvisninger.

---

Gelehrten und  
Wissenschaften  
zu gewidmeten  
und zu gewidmeten

## Ekspeditionsreglement

til Udførelse af den om

### Udveksling af Postanvisninger

afsluttede Overenskomst imellem

Tyskland, Den Argentinske Republik, Østerrig-Ungarn, Belgien, Brasilien, Bulgarien, Chili, Republiken Costa-Rica, Danmark og de Danske Kolonier, Egypten, Frankrig og de Franske Kolonier, Italien, Japan, Republiken Liberia, Luxemburg, Norge, Nederlandene og de Nederlandiske Kolonier, Portugal og de Portugisiske Kolonier, Rumænien, Salvador, Kongeriget Siam, Sverige, Svejts, Tunis, Tyrkiet og Uruguay.

I Henvold til Hovedkonventionens Artikel 19 og Artikel 11 i Overenskomsten om Udveksling af Postanvisninger have undertegnede i deres respektive Postbestyrelsers Navn vedtaget følgende Bestemmelser til Udførelse af bemeldte Overenskomst.

#### I.

En Kvittering, et Postbevis eller en Deklaration om Indbetalingen af de Beløb, for hvilke en international Postanvisning bliver udstedt, skal uden Betaling udleveres til Afsenderen i den af hver Postbestyrce vedtagne Form.

#### II.

1. — Internationale Postanvisninger udførdes på Blankefter, der ere overensstemmende med eller svare til den nærværende Reglement vedføjede Formular A.

2. — De Anvisningsblankefter, der ikke ere trykte i det franske Sprog, skulle under Linierne være forsynede med en Oversættelse i dette Sprog, og de haandskrevne Anførsler, der tilføjes i Henvold til Blankefternes Tekst, skulle skrives henholdsvis med arabiske Tal og med latinske Bogstaver uden Overstregning eller Rettelse, selv om saadanne Forandringer maatte være forsynede med Godkendelse.

3. — Det er forbudt at skrive andre Bemærkninger på Anvisningerne end dem, der følge af Blankefternes Tekst. Derimod har Afsenderen Ret til paa Kuponen at anbringe hvilke som helst Meddelelser til Adressaten.

## III.

1. — Telegram-Postanvisninger udførdes af det Posthus, ved hvilket Indbetalingen har fundet Sted, og tilstilles det Posthus, der skal foretage Udbetalingen.

2. — De kunne påtægnes en særlig Meddelelse fra Affenderen til Adressaten.

3. — Telegram-Postanvisninger affattes på følgende Maade:

Mulige Anmærkninger (enten uden Forkortelser eller med de i Telegraf-tjenesten vedtagne Forkortelser).	Behandling som Telegram (D), Betalt Svar (R. P.), Kollationering (T. C.), Modtagelsesbevis (C. R.), Udbringning ved Posten som anbefalet (P. R.), Ekspres betalt (X. P.), Ekspres.
Mandat . . . . .	(Løbe-Nr.).
Postes . . . . .	(Navnet paa Bestemmelser-Poststationen).
	(Eventuel Underretning om stedfundens Udbetaling).
Monsieur . . . . .	{ Navnet paa Affenderen og Angivelse af det
Madame . . . . .	sendte Beløb udtrykt i Tal og i Bogstaver
Mademoiselle . . . . .	i Bestemmelsesslandets Mønt).
Pour { Monsieur . . . . .	{ Nøjagtig Angivelse af Adressaten, dennes
Madame . . . . .	Opholdssted og om muligt Bopæl).
Mademoiselle . . . . .	

Foranstaaende Angivelser skulle altid ansøres paa Telegramanvisnings-Blanketterne i den Følgeorden, som ovenfor er taggetag.

Når Telegram-Postanvisninger udførdes af Posthus, i hvis Distrikter der ikke findes Telegraftstation, skal Afgangsposthuset for disse Anvisninger være angivet i Telegrammet umiddelbart efter Løbenumret paa følgende Maade: Mandat . . . (Løbe-Nr.) . . . (Afgangsposthusets Navn).

Paa samme Maade skulle Telegram-Postanvisninger, der assendes fra et Postdistrikt med flere Posthus, indeholde en nøjagtig Angivelse af Affenderses posthuset, for saa vidt der ikke til dette er knyttet Telegraftjeneste.

4. — De forskellige Postvæsener kunne, for deres respektive Tjenesters Vedkommende, bemyndige Telegraftkontorerne paa Steder, der ere forsynede med et eller flere Posthus til at modtage Beløbet af Telegram-Postanvisningerne af Affenderen og udbetale samme paa Bestemmelsesstedet.

5. — Delvis Gentagelse er obligatorisk (Gentagelse fra Station til Station af Egennavne og Tal).

6. — Som Bekræftelse tilstiller Affenderses posthuset med første Post og under Kuvert Bestemmelsesposthuset en Kopi af eller en Anmeldelse om Telegramanvisningen, der er enslydende eller overensstemmende med den nærværende Reglement vedføjede Formular B. Denne Kopi bliver af sidstnævnte Posthus hæftet til den af Adressaten kvitterede Original.

## IV.

1. — Anvisningerne assendes åbne eller paa det modtagende Postvæsens Begæring i en Konvolut overensstemmende med den nærværende Reglement vedføjede Formular C.

2. — De Anvisninger, der skulle med hver Post, samles i een Pakke, eventuelst efter at være blevne fordele i lige saa mange Bundter, som der er Bestemmelseslande.

## V.

1. — Naar en Postanvisning bliver Genstand for den i Overenskomstens Artikel 5 omtalte Omspedition, og det oprindelige og det nye Bestemmelsesland have forskellige Møntsystemer, overstreges det omspoderende Postkontor Anførerne af Anvisningens Beløb, deri indbefattet den oversie Anførel i Rubriken «Bon pour», dog saaledes at de oprindelige Anfører forblive læselige. Efter at have reduceret Anvisningens paalydende Værdi til det nye Bestemmelseslands Mønt indfører bemeldte Kontor det ved Reduktionen fremkomme Beløb i Bogstaver paa et passende Sted i Anvisningsblanketten, men saa meget som muligt umidelbart over det Sted, hvor dette Beløb oprindelig har staat anført i Bogstaver. Den nye Anførel paa Anvisningen undertegnes af den tjenstgørende Postfunktionær. Samme Fremgangsmaade skal følges i Tilfælde af yderligere Omspeditioner.

2. — Begæringen om Omspedition eller Tilbagesendelse noteres til Esterretning af det første Bestemmelseskontor, og eventuelst af de øvrige Bestemmelseskontorer, der kunne forekomme. Det Kontor, som paa foran nævnte Maade omspoder en Postanvisning, tilstiller Udstedelses-Postkontoret en Anmeldelse herom.

## VI.

Bestemmelserne i Hovedkonventionens Artikel 13 og i Artikel XXX i Ekspeditionsreglementet til Hovedkonventionen komme til Anvendelse i Tilfælde af Begæring henholdsvis om en Postanvisnings Besorgelse pr. Ekspres og om dens Tilbagelevering eller Forandring i dens Adressering.

Dog udkræves der ikke til Anvisningens Falsimile en usiagtig Gengivelse af de paa Kuponen skrevne Bemærkninger.

## VII.

1. — De Postanvisninger, hvis Udbetaling ikke har funnet finde Sted af en af følgende Grunde:

- 1) Unøjagtig, utilstrækkelig eller tvivlsom Angivelse af Adressaternes Navn eller Bopæl;
  - 2) Uoverensstemmelser eller Mangler i Henseende til Navnene eller Beløbene;
  - 3) Overstregninger eller Rettelser i Anførerne;
  - 4) Mangel af Stempel, Underskrift eller andre Tjenesteangivesser;
  - 5) Angivelse af Anvisningsbeløbet i en anden Møntsort end Bestemmelseslandets eller eventuelst den, som de vedkommende Postbestyrelser i denne Henseende maatte have vedtaget;
  - 6) Anvendelse af ikke reglementsmaessige Formularer;
  - 7) Tilsidesættelse, for Telegram-Postanvisningernes Vedkommende, af en eller flere af de i nærværende Reglements Artikel III indeholdte Forstrifter;
- foranstaltes berigtigede af det Postvæsen, hvorfra Anvisningerne ere udfærdigede.

2. — Til den Ende blive saadanne Anvisninger hurtigst muligt af Bestemmelseskontoret tilbagesendte til Afgangskontoret, anbefaede som Tjenestesag. Til bægge de paa-

gældende Postbestyrelser gøres Indberetning om denne Tilbagezendelse og om, hvad der i den Anledning videre er foretaget.

3. — Saafremt Adressaten til en almindelig Postanvisning eller Telegram=Post=anvisning, der ikke har været forstritsmæssig udførdiget, begærer det og tilbyder at afholde alle Udgifterne derved, kunne de Uregelmæssigheder, der stille sig i Vejen for Anvisningens Udbetaling, berigtiges ad telegrafisk Vej.

4. — Telegram=Postanvisninger, hvortil ikun Anmeldelsesdokumentet er indløbet, medens selve Telegrammet mangler, maa ikke udbetales ved den blotte Forevisning af førstnævnte Dokument. Først og fremmest skal Telegrammet forlanges.

5. — S Tillælle af at Uffendelsen af Telegrammer, hvorved Uregelmæssigheder berigtiges, er blevet foranlediget ved en Tjenestefejl, skal Betalingen for disse Telegrammer godtgøres vedkommende.

## VIII.

1. — Anvisningerne ere gældende i et Tidsrum af to Maaneder, at regne fra den første Dag i den Maaned, der følger efter Udstedelsesmaanedens. Denne Frist forlænges til et halvt År for Forbindelserne med de ikke-europæiske Lande eller mellem disse inddyrdes, saafremt ingen anden Overenskomst er truffen imellem de paagældende Postvæsener.

2. — Efter denne Tids Forløb kunne de kun udbetales efter en særlig Bemyndigelse, udførdiget af Postbestyrelsen i det Land, hvorfra de ere udstedte, og paa Begæring fra den Bestyrelse, som Bestemmelsesposthuset er underlagt.

3. — Fornyelsespaaatgæringen skal strives paa selve Blanketten og giver Anvisningen fornyet Gyldighed i samme Tidsrum som det i nærværende Artikels § 1 nævnte.

4. — De Postanvisninger, hvis Udbetaling ikke er blevet forlangt i betimelig Tid, blive af den Postbestyrelse, i hvis Væge de bero, straks efter Udløbet af den ordinære Gyldighedsfrist tilbagesendte til Postbestyrelsen i Uffendelseslandet.

## IX.

1. — De Anvisninger, der ikke ere komne til Udbetaling til Adressaterne, tilbagebetales til Uffenderne, saa snart Postbestyrelsen i Uffendelseslandet har erholdt disse Anvisninger tilbage.

2. — S Stedet for forlagte, tabte eller ødelagte Anvisninger kan der paa Uffenderens eller Adressatens Begæring udførdiges Bemyndigelser til Udbetalingen, hvilke udleveres af Postbestyrelsen i Uffendelseslandet, naar den efter Korrespondance med Bestemmelseslandets Postbestyrelse har forvissset sig om, at Anvisningen hverken er blevet udbetalt eller tilbagebetalt.

Før disse Bemyndigelser forlanges ingen ny Porto.

3. — Naar Uffenderen begærer Beløbet af en forlagt, tabt eller ødelagt Anvisning tilbagebetalt maa han foruden sin Kvittering, sit Postbevis eller sin Indbetalings-Deklaration fremlægge en Erklæring fra Adressaten om, at Anvisningen ikke er blevet afhentet, at den ikke er kommen ham i Hænde, eller at den er bortkommen eller ødelagt efter Modtagelsen.

Postbestyrelsen i Uffendelseslandet giver Bemyndigelse til Tilbagebetalingen, naar den har forvissset sig om, at Postvæsenet paa Bestemmelsesstedet hverken har udbetalt eller vil udbetale Anvisningen.

## X.

1. — Udbetalingen af Postanvisninger finder Sted i Henhold til de Bestemmelser, der gælder for den indre Posttjeneste i Bestemmelseslandet, som bærer Ansvaret for Udbetalinger mod falsk Kvittering.

2. — Postbestyrelsen i Bestemmelseslandet maa for at frigøre sig for Ansvar med Hensyn til enhver af samme udbetalt Postanvisning være i Stand til at godtgøre 1) at dens Reglementer indeholde al fornoden Garanti med Hensyn til at konstantere Adressatens Identitet; 2) at der er sket de i nævnte Reglementer forestrevne Betingelser Tyldejt, da Betalingen fandt Sted.

## XI.

1. — Naar Affenderen af en almindelig Postanvisning forlanger at faa udleveret et Bevis for Anvisningens Udbetaling, paaklaeber Affendelsesporthuset Blanketten et Trimorette af en Værdi lig det faste Gebyr, der i dette Øjemed oppebæres. Nævnte Posthus annullerer dette Trimorette ved meget tydelig at paaskrive samme Ordene: »Avis de paiement«.

2. — Er det en Telegram-Postanvisning, der er Tale om, bliver et Trimorette af Værdi lig den Betaling, der i dette Øjemed oppebæres, anbragt paa Kopien eller Anmeldelsesdokumentet.

3. — Samme Dag, som Udbetalingen sker, sender det udbetalende Posthus til Affendelsesporthuset et Anmeldelsesdokument enslydende eller overensstemmende med den nærværende Reglement vedføjede Formular D, hvilket Anmeldelsesdokument sidstnævnte Posthus har at aflevere til Affenderen.

## XII.

1. — Hver Postbestyrelse affatter ved Udløbet af hver Maaned for enhver af de andre Bestyrelser en særlig Afregning overensstemmende med den nærværende Reglement vedføjede Formular E, hvori optages — saavidt muligt i alfabetisk Orden efter Udstedelsesporthusenes Navne — alle de Anvisninger, der i løbet af den foregaaende Maaned ere blevne udbetalte af dens egne Kontorer for det andet Postværens Regning.

2. — Paa denne Afregning optager Postbestyrelsen endvidere Beløbet af det Gebyr, som i Henhold til Overenskomstens Artikel 3, § 2, tilkommer den for de af dens Kontorer udbetalte Anvisninger.

3. — Afregningen, bilagt med de betalte og kvitterede Anvisninger, sendes uden Ophold til vedkommende anden Bestyrelse.

4. — Har der ingen udbetalte Postanvisninger været, bliver en Vakat-Afregning tilstillet den korrespondende Postbestyrelse.

## XIII.

1. — Senest fjorten Dage efter at de gensidige særlige Afregninger ere blevne undersøgte og vedtagne, opgores Saldoen i en Generalsafregning, som, naar ikke anden Overenskomst er truffen imellem de paagældende Postvæsener, opstilles af den tilgodehavende Postbestyrelse, der eventuelt med Hensyn til Montomskrivningen retter sig efter Overenskomstens Artikel 6, § 2.

2. — Generalafregningen skal være vedtagen to Maaneder efter Udløbet af den Maaned, som den angaaer. Denne Frist forlænges til fire Maaneder i Forbindelserne med de ikke-europeiske Lande eller mellem disse indbyrdes.

3. — Naar ikke anden Overenskomst er truffen, bliver den Difference, som udgør Regningens Saldo, udbetalt ved Beksler betalbare ved Sigt eller efter kort Sigt paa Hovedstaden eller en Handelsplads i det tilgodehavende Land i dette Lands Mont og uden noget Tab for samme, idet de med Betalingens Erlæggelse forbundne Omkostninger afholdes af det betalingspligtige Postvæsen.

Disse Beksler kunne undtagelsesvis trækkes paa et andet Land, paa den Betingelse at Diskontoudgifterne paahvile det betalingspligtige Postvæsen.

4. — Denne Betaling skal finde Sted senest fjorten Dage, efter at Generalafregningen er blevet godkendt. Enhver Postbestyrelse, der har en Sum af over 50,000 Francs til gode hos en anden Postbestyrelse, er berettiget til endog forinden Afregningens Afslutning at forlange en à Konto Betaling eller delvis Saldering til et Beløb af indtil tre Tjekdedele af sit Tilgodehavende. En Begæring i saa Henseende skal da opfyldes inden Udløbet af otte Dage.

#### XIV.

1. — Postbestyrelserne i de kontraherende Lande skulle igennem Verdenspostforeningens internationale Bureau, mindst et Tjerdinggaar før Overenskomsten træder i Kraft, meddele hinanden indbyrdes:

- 1) Portotaksten og eventuelt det Montomsetnings-Forhold eller den Kurs, som de vedtage i Henhold til Overenskomstens Artikel 2;
- 2) En Fortegnelse over de af deres respektive Posthuse, som de bemyndige til at udstede og udbetalte internationale Anvisninger, eller Meddelelse om, at alle deres Posthuse deltage i Besørgelsen af Postanvisninger;
- 3) et Eksemplar af den Postanvisning, som de benytte;
- 4) De Taltegnets Ortografi fra 1 til 500, som i deres respektive Sprog kunne skrives med Bogstaver paa de af dem udstede Anvisninger;
- 5) Efter hvilken Tidsfrist Beløbet af Anvisninger, hvis Udbetaling ikke er blevet forlangt af rette vedkommende, ifølge deres respektive Lovgivning definitivt tilfalder Staten.
- 6) Eventuelt Meddelelse om deres Deltagelse i Udvekslingen af Telegram-Postanvisninger;
- 7) En Fortegnelse over de Lande, med hvilke de udveksle Postanvisninger.

2. — Enhver med Hensyn til et eller andet af ovennævnte syv Punkter senere intrædende Forandring skal paa samme Maade uopholdelig meddeles.

#### XV.

1. — I Mellemtiden imellem de i Hovedkonventionens Artikel 25 omtalte Samlinger har enhver Postbestyrelse i et af de kontraherende Lande Ret til igennem det internationale Bureau at tilstille de øvrige deltagende Bestyrelser Forslag vedrørende Bestemmelserne i nærværende Reglement.

2. — Ethvert Forslag er underkastet den i Artikel XXXIX i Expeditionsreglementet til Hovedkonventionen fastsatte Fremgangsmaade.

3. — For at Forslagene skulle blive gyldige, maa de opnaa:

- 1) Enstemmighed, saafremt der er Spørgsmaal om Tilføjelsen af nye Artikler eller om

Forandring af Bestemmelserne i nærværende Artikel og Artiklerne II, X og XVI i nærværende Reglement;

- 2) to Tredjedele af Stemmerne, saafremt der er Spørgsmaal om Forandring af Bestemmelserne i Artiklerne I, III, IV, V, VI, IX og XI;
- 3) Simpel absolut Stemmesærhed, saafremt der er Spørgsmaal om Forandring af de øvrige Artikler eller om Fortolkning af de forskellige Bestemmelser i nærværende Reglement, med Undtagelse af det i Hovedkonventionens Artikel 23 omtalte Tilfælde af Meningsulighed.

4. — De vedtagne Beslutninger stædfæstes ved en simpel Meddelesse fra det internationale Bureau til samtlige Foreningsbestyrelser.

5. — Ingen Forandring eller Beslutning bliver gyldig, før mindst to Maaneder efter at der er udgaaet Meddelesse om den.

## XVI.

1. — Nærværende Reglement skal være gyldig fra den Dag at regne, da selve Overenskomsten træder i Kraft.

2. — Det skal have samme Varighed som bemeldte Overenskomst, med mindre vedkommende Parter inbyrdes blive enige om at fornye det.

Sket i Wien den 4. Juli 1891.

(Underskrifterne.)



## A.

## COUPON.

(Peut être détaché par  
le destinataire.)

Montant du mandat  
en chiffres.

## ADMINISTRATION DES POSTES

d .....

## MANDAT DE POSTE INTERNATIONAL

de la somme de .....

(en chiffres arabes)



(en toutes lettres et en caractères romains)

payable à M .....

Désignation de l'envoyer.

Lieu de destination: .....

Adresse du destinataire: .....

Pays de destination: .....

Timbre  
du bureau d'origine.



Le 189 .....

Indications  
de service. | Numéro d'émission: .....

| Date d'émission: .....

| Bureau expéditeur: .....

Signature de l'agent  
qui a dressé le mandat:

Bon pour



Soit



(Monnaie du pays d'origine.)

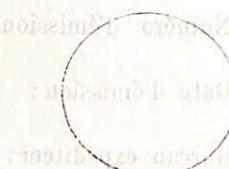
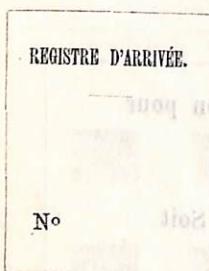
(Cadre réservé aux endossements, s'il y a lieu).

## QUITTANCE DU DESTINATAIRE.

Reçu la somme indiquée d'autre part,

Lieu: .....  
Le ..... 189

Signature du destinataire:



Timbre du bureau payeur.

## B.

ADMINISTRATION DES POSTES

## AVIS D'ÉMISSION.

d .....

Copie d'un mandat télégraphique déposé au bureau d .....

le ..... pour le bureau d .....

(Pays)

Nom de l'envoyeur.	Numéro du mandat.	Nom, prénoms, qualité et domicile du destinataire.	Montant du mandat.

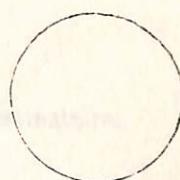
A ....., le ..... 189 .....

Le ..... des postes,

(Signature)



Timbre du bureau d'origine.



Timbre du bureau de destination.

B

## AVIS D'EMISSION

Quelques observations sur la perception de l'angle droit et obtus chez les enfants de 3 à 6 ans.

(extrait)

âge	taux de réussite	taux d'erreurs	taux d'erreurs	taux d'erreurs
taux d'erreurs	taux d'erreurs	taux d'erreurs	taux d'erreurs	taux d'erreurs

981

d'après le tableau de l'angle droit

%

d'après le tableau

d'après le tableau



échelle de 90°  
et 180°

Géométrie

échelle de 90°  
et 180°

## C.

SERVICE DES POSTES.

MANDAT DE POSTE INTERNATIONAL.\*)

# AU BUREAU DE POSTE

Timbre du bureau d'origine.



(.....)

(Désigner ici le pays étranger auquel appartient le bureau destinataire).

\*.) Ekspeditionsreglementets Art. IV.

(Konvoluten Form. C. kan ligeledes benyttes ved Reklamation af manglende Telegram-Postanvisning.  
[Ekspeditionsreglementets Art. VII § 4]).

## AU BUREAU DE LA POSTE

PARIS, le 1<sup>er</sup> juillet 1855.

Le Gouvernement a l'honneur de faire observer que la loi du 1<sup>er</sup> juillet 1855, relative à l'organisation de la poste internationale, a été promulguée le 1<sup>er</sup> juillet 1855, et qu'il sera nécessaire d'effectuer les modifications dans les règlements et dans les instructions réglementaires, pour assurer l'application de cette loi.

## D.

ADMINISTRATION DES POSTES D .....

Nº DU REGISTRE: \_\_\_\_\_



**AVIS DE PAIEMENT  
D'UN MANDAT.**

Le soussigné déclare que la somme de ..... montant  
 du mandat émis par M ..... à l'adresse de  
 M ..... a été dûment payée.

Le ..... des postes.

Signature: .....



Timbre du bureau  
payeur.

D

# L'ASSEMBLÉE DU MANDAT

monopole  
de l'assurance de

l'assurance de la vie et de l'invalidité

et

à l'assurance maladie

des hôpitaux

et

l'assurance

de l'assurance

## ADMINISTRATION DES POSTES

ANNÉE 189.

E.

MOIS d ...

Compte particulier des mandats de poste internationaux délivrés par les bureaux de poste  
et payés par les bureaux de poste .....,  
pendant le mois désigné ci-dessus.

Certifié le présent compte du mois d ..... 189 ...., conforme  
aux mandats des bureaux ..... , y annexés.

Fait à ..... , le ..... 189 .

Le Chef d

## Congvention

# Konventionen

angaaende

## Udvekslingen af Postpaffer.

af den Kongelige Post- og Telegraphen-Departementet

af 1861.

Denne Konvention er indgået mellem Kongeriget Danmark og Kongeriget Sverige d. 25. Februar 1861, og træder i kraft ved udveksling af et originalt og en kopie, der skal overføres til den ene af de betegnede Statsrepræsentanter i København d. 1. Maj 1861.

# Convention

concernant

## L'échange des Colis Postaux

conclu entre

l'Allemagne, la République Argentine, l'Autriche-Hongrie, la Belgique, le Brésil, la Bulgarie, le Chili, la République de Colombie, la République de Costa-Rica, le Danemark et les Colonies Danoises, l'Égypte, l'Espagne, la France et les Colonies Françaises, la Grèce, l'Italie, la République de Libéria, le Luxembourg, le Monténégro, la Norvège, le Paraguay, les Pay-Bas et les Colonies Néerlandaises, le Portugal et les Colonies Portugaises, la Roumanie, le Salvador, la Serbie, le Royaume de Siam, la Suède, la Suisse, la Régence de Tunis, la Turquie, l'Uruguay et les États-Unis de Vénézuéla.

---

Les soussignés, plénipotentiaires des Gouvernements des pays ci-dessus énumérés, vu l'article 19 de la Convention principale, ont d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté la Convention suivante.

### Article 1.

1. — Il peut être expédié, sous la dénomination de colis postaux, de l'un des pays mentionnés ci-dessus pour un autre de ces pays, des colis avec ou sans valeur déclarée jusqu'à concurrence de 5 kilogrammes. Ces colis peuvent être grevés de remboursement.

Par exception, il est loisible à chaque pays :

- a) de limiter à 3 kilogrammes le poids des colis à admettre dans son service;
- b) de ne pas se charger des colis avec déclaration de valeur, des colis grevés de remboursement, ni des colis encombrants.

medlemmer af de enkelte lande til at udarbeide et protokol om at vedtage den 1. juli 1906 af  
denne konvention, hvilket skal være gældende fra den 1. januar 1907.

### S. 100. Artikl

## Konvention

angaaende

### Udveksling af Postpakter,

Tyskland, Den Argentinske Republik, Østerrig-Ungarn, Belgien, Brasilien,  
Chili, Republiken Columbia, Republiken Costa-Rica, Danmark og de  
Danske Kolonier, Egypten, Spanien, Frankrig og de Franske Kolonier,  
Grækenland, Italien, Republiken Liberia, Luxembourg, Montenegro, Norge,  
Paraguay, Nederlandene og de Nederlandske Kolonier, Portugal og de  
Portugisiske Kolonier, Rumænien, Salvador, Serbien, Kongeriget Siam,  
Sverige, Svejts, Tunis, Tyrkiet, Uruguay samt de Forenede Stater  
i Venezuela.

Undertegnede, befuldmægtigede for Regeringerne i de ovenfor nævnte Lande,  
have i Medfør af Hovedkonventionens Artikel 19 under Forbehold af Ratifikation vedtaget  
følgende Konvention:

#### Artikel 1.

1. — Under Navn af Postpakter kan der fra et af ovennævnte Lande til et andet  
af disse Lande forsendes Pakker med eller uden angiven Værdi indtil en Vægt af 5 Kilo-  
gram. Paa disse Pakker kan der tages Postopkrævning.

Det staar dog undtagelsesvis ethvert Land frit for:

- at fastsætte 3 Kilogram som Vægtgrænsen for de Pakker, det modtager til  
Postbesorgelse;
- ikke at paataage sig Befordringen af Pakker med angiven Værdi, af Pakker,  
hvorpaa der hviler Postopkrævning, eller af voluminøse Pakker.

Chaque pays fixe, en ce qui le concerne, la limite supérieure de la déclaration de valeur et du remboursement, laquelle ne peut, en aucun cas, descendre au-dessous de 500 francs.

Dans les relations entre deux ou plusieurs pays qui ont adopté des maxima différents, c'est la limite la plus basse qui doit être réciprocement observée.

2. — Le Règlement d'exécution détermine les autres conditions auxquelles les colis sont admis au transport, et définit notamment les colis qui doivent être considérés comme encombrants.

#### Article 2.

1. -- La liberté du transit est garantie sur le territoire de chacun des pays adhérents, et la responsabilité des Offices qui participent au transport est engagée dans les limites déterminées par l'article 13 ci-après.

2. — A moins d'arrangement contraire entre les Offices intéressés, la transmission des colis postaux échangés entre pays non limitrophes s'opère à découvert.

#### Article 3.

1. — L'Administration du pays d'origine est redevable, envers chacune des Administrations participant au transit territorial, d'un droit de 50 centimes par colis.

2. — En outre, s'il y a un ou plusieurs transports maritimes, l'Administration du pays d'origine doit à chacun des Offices dont les services participent au transport maritime un droit dont le taux est fixé, par colis, savoir:

à 25 centimes, pour tout parcours n'excédant pas 500 milles marins;

à 50 centimes, pour tout parcours supérieur à 500 milles marins, mais n'excédant pas 1000 milles marins;

à 1 franc, pour tout parcours supérieur à 1000 milles marins, mais n'excédant pas 3000 milles marins;

à 2 francs, pour tout parcours supérieur à 3000 milles marins, mais n'excédant pas 6000 milles marins;

à 3 francs pour tout parcours supérieur à 6000 milles marins.

Ces parcours sont calculés, le cas échéant, d'après la distance moyenne entre les ports respectifs des deux pays correspondants.

3. — Pour les colis encombrants, les bonifications fixées par les paragraphes 1 et 2 précédents sont augmentées de 50 %.

4. — Indépendamment de ces frais de transit, l'Administration du pays d'origine est redevable, à titre de droit d'assurance pour les colis avec valeur déclarée, envers chacune des Administrations participant au transit territorial ou maritime avec responsabilité, d'un droit proportionnel égal à celui perçu pour les lettres avec valeur déclarée.

#### Article 4.

L'affranchissement des colis postaux est obligatoire.

#### Article 5.

1. — La taxe des colis postaux se compose d'un droit comprenant, pour chaque colis, autant de fois 50 centimes, ou l'équivalent dans la monnaie respective de chaque pays, qu'il y a d'Offices participant au transport territorial, avec addition, s'il

Ethvert Land fastsætter for sit Vedkommende Maksimumsbeløbet for Værdian-  
givelsen og for Postopkrævningen, hvilket dog i intet Tilfælde kan være lavere end  
500 Francs.

Hvis to eller flere Lande antaget forskellige Maksimalbeløb, er det den laveste  
Grænse, der maa lægges til Grund i deres indbyrdes Forhold.

2. — Ekspeditionsreglementet foreskriver de øvrige Betingelser, under hvilke Pak-  
kerne kunne modtages til Forsendelse, og bestemmer navnlig, hvilke Pakker der skulle be-  
tragtes som voluminøse.

#### Artikel 2.

1. — Ret til Transit er hjemlet over ethvert af de tiltrædende Landes Omraade,  
og Omsangen af det Ansvar, der paahviser de i Befordringen deltagende Postvæsener, findes  
fastsat i nedenstaende Artikel 13.

2. — Naar ikke anden Overenskomst er truffen mellem de paagældende Postvæsener,  
sker Forsendelsen af Postpakter, der udveksles mellem Iffe-Nabolande, stykkevis.

#### Artikel 3.

1. — Postbestyrelsen i Affendelseslandet erlægger til enhver af de Bestyrelser, der  
deltage i Landtransitten, en Afgift af 50 Centimer for hver Pække.

2. — Endvidere erlægger Postbestyrelsen i Affendelseslandet, hvis der er een eller  
flere Søbefordringer, til hvert Postvæsen, der deltager i Søbefordringen, en Afgift, der  
for hver Pække er fastsat saaledes:

25 Centimer for Søbefordring paa en Strækning af indtil 500 Sømil.

50	—	—	—	—	over 500	—	indtil 1000	Sømil.
1 Franc	—	—	—	—	over 1000	—	—	3000 —
2 Francs	—	—	—	—	over 3000	—	—	6000 —
3 —	—	—	—	—	over 6000	—	—	—

Disse Strækninger beregnes eventuelt efter Middelafstanden mellem de to korre-  
sponderende Landes respektive Havn.

3. — Tre Pakkerne voluminøse, forhøjes de i de foregaaende Paragrafer 1 og 2  
fastsatte Godtgørelselsbeløb med 50 pCt.

4. — Foruden disse Transitasgifter har Affendelseslandets Postbestyrelse i For-  
sikringsgebyr for Pakker med angiven Værdi til enhver af de Postbestyrelser, som deltag  
i Land- eller Søtransitten med overtagen Erstatningspligt, at erlægge en forholdsvis Afgift  
lig den, som erlægges for Breve med angiven Værdi.

#### Artikel 4.

Postpakterne skulle forud frigøres.

#### Artikel 5.

1. — Portoen for Postpakter sammenhættes af en Afgift, der for hver Pække ud-  
gør saa mange Gange 50 Centimer eller det tilsvarende Beløb i hvert Landes Mønt, som  
der er Postvæsener, der deltag i Landbefordringen, med eventuelt Tillæg af den i foran-

y a lieu, du droit maritime prévu par le § 2 de l'article 3 précédent et des taxes et droits mentionnés dans les paragraphes ci-après. Les équivalents sont fixés par le Règlement d'exécution.

2. — Les colis encombrants sont soumis à une taxe additionnelle de 50 % qui est arrondie, s'il y a lieu, par 5 centimes.

3. — Pour les colis avec valeur déclarée, il est ajouté un droit d'assurance égal à celui qui est perçu pour les lettres avec valeur déclarée.

4. — Il est perçu, sur l'expéditeur d'un colis grevé de remboursement, une taxe spéciale qui ne peut pas dépasser 20 centimes par fraction indivisible de 20 francs du montant du remboursement.

L'Office d'origine bonifie à l'Office de destination un demi pour cent du montant de chaque remboursement, en forçant les fractions de demi-décime (5 centimes) au demi-décime entier. La quote-part de l'Office destinataire ne doit jamais être inférieure à 10 centimes par remboursement.

5. — Comme mesure de transition, chacun des pays contractants a la faculté d'appliquer aux colis postaux provenant ou à destination de ses bureaux une surtaxe de 25 centimes par colis.

Exceptionnellement, cette surtaxe peut être élevée à 75 centimes au maximum pour la République Argentine, le Brésil, le Chili, la Colombie, les Colonies néerlandaises, le Paraguay, la Perse, Salvador, Siam, la Suède, la Turquie d'Asie, l'Uruguay et le Vénézuéla.

6. — Le transport entre la France continentale d'une part, l'Algérie et la Corse de l'autre, donne également lieu à une surtaxe de 25 centimes par colis.

7. — L'envoyeur d'un colis postal peut obtenir un avis de réception de cet objet, en payant d'avance un droit fixe de 25 centimes au maximum. Ce droit est acquis en entier à l'Administration du pays d'origine.

#### Article 6.

L'Office expéditeur bonifie pour chaque colis :

- a) à l'Office destinataire, 50 centimes, avec addition, s'il y a lieu, des surtaxes prévues aux paragraphes 2, 5 et 6 de l'article 5 précédent, de la quote-part du droit de remboursement fixée au paragraphe 4 de cet article, et d'un droit de 5 centimes pour chaque somme de 300 francs ou fraction de 300 francs de valeur déclarée;
- b) éventuellement, à chaque Office intermédiaire, les droits fixés par l'article 3.

#### Article 7.

Il est loisible au pays de destination de percevoir, pour le factage et pour l'accomplissement des formalités en douane, un droit dont le montant total ne peut pas excéder 25 centimes par colis. Sauf arrangement contraire entre les Offices intéressés cette taxe est perçue du destinataire au moment de la livraison du colis.

#### Article 8.

1. — Les colis sont, à la demande des expéditeurs, remis à domicile par un porteur spécial immédiatement après leur arrivée, dans les pays de l'Union dont les Administrations conviennent de se charger de ce service dans leurs relations réciproques.

staende Artikel 3 § 2 ommeldte Sobefordringsgodtgørelse og af de i nedenstaende Paragrafer omtalte Portobelob og Gebryer. De i hvert Lands Mønt til ovenstaende Satser svarende Belob fastsættes ved Ekspeditionsreglementet.

2. — For voluminose Pakker opkræves en Tillægsporto af 50 pCt., som eventuelt afrundes til et med 5 Centimer deleligt Tal.

3. — For Pakker med angiven Værdi opkræves et Forsikringsgebry lig det, som opkræves for Breve med angiven Værdi.

4. — Affendere af Pakker med Postopkrævning erlægge en særlig Porto, der ikke kan overstige 20 Centimer for hvert fuldt Belob af 20 Francs af Postopkrævningens Præhydende.

Postvæsenet i Affendelseslandet godtgør Postvæsenet i Bestemmelseslandet  $\frac{1}{2}$  pCt. af Belobet af enhver Postopkrævning, saaledes at Brøkdele af  $\frac{1}{2}$  Tiendedel (5 Centimer) regnes for fulde halve Tiendedede. Den Postvæsenet i Bestemmelseslandet tilkommende Andel maa aldrig være under 10 Centimer pr. Postopkrævning.

5. — Som Overgangsforanstaltung er der hjemlet ethvert af de kontraherende Lande ret til at opkræve en Tillægsporto af 25 Centimer pr. Pakke for de fra dets Posthuse afgaaende eller til disse ankommande Postpakter.

Denne Tillægsporto kan undtagelsesvis forhøjes til et Maksimum af 75 Centimer for den Argentinske Republik, Brasilien, Chili, Columbia, de Nederlandiske Kolonier, Paraguay, Persien, Salvador, Siam, Sverige, det asiatiske Tyrki, Uruguay og Venezuela.

6. — For Befordringen mellem Frankrig paa den ene Side og Algier samt Korsika paa den anden Side opkræves ligeledes en Tillægsporto af 25 Centimer pr. Pakke.

7. — Mod Forudbetalingen af et fast Gebry af i det højeste 25 Centimer kan Affenderen af en Postpakte faa udleveret et Bevis for Forsendelsens Modtagelse af Adressaten. Dette Gebry tilfalder helt Affendelseslandets Postvæsen.

#### Artikel 6.

For enhver Pakke betaler Affendelseslandets Postvæsen følgende Godtgørelselsbelob:

a. Til Bestemmelseslandets Postbestyrelse 50 Centimer foruden eventuelt: de i den foranstaende Artikel 5 Paragraferne 2, 5 og 6 fastsatte Tillægsportobelob; den, bemeldte Postbestyrelse tilkommende Andel af det i nævnte Artikels Paragraf 4 bestemte Opkrævningsgebry; samt et Gebry af 5 Centimer for hver 300 Francs eller Del af 300 Francs af den angivne Værdi.

b. Eventuelt til enhver i Transitbefordringen deltagende Postbestyrelse de i Artikel 3 fastsatte Avgifter.

#### Artikel 7.

I Bestemmelseslandet kan der for Udbringningen og Toldbehandlingen opkræves et Gebry, der dog i alt ikke maa overstige 25 Centimer pr. Pakke. Saafremt ingen anden Overenskomst er truffen imellem de paagældende Postbestyrelser, bliver dette Gebry afkrævet Modtageren ved Pakkens Udlevering.

#### Artikel 8.

1. — Pakker kunne i de Foreningslande, hvis Postbestyrelser blive enige om at paatage sig denne Besørgelsesmaade i deres indbyrdes Forbindelse, paa Affendernes Begeiring afleveres paa vedkommendes Bopæl af et særligt Bud umiddelbart efter Ankomsten.

Ces envois, qui sont qualifiés «exprès», sont soumis à une taxe spéciale; cette taxe est fixée à 50 centimes et doit être entièrement acquittée d'avance par l'expéditeur, en sus du port ordinaire, que le colis puisse, ou non, être remis au destinataire ou seulement signalé par exprès dans le pays de destination. Elle fait partie des bonifications dévolues à ce pays.

2. — Lorsque le colis est destiné à une localité dépourvue de bureau de poste, l'Office destinataire peut percevoir, pour la remise du colis ou pour l'avis invitant le destinataire à venir le retirer, une taxe supplémentaire pouvant s'élever jusqu'à concurrence du prix fixé pour la remise par exprès dans son service intérieur, déduction faite de la taxe fixe payée par l'expéditeur ou de son équivalent dans la monnaie du pays qui perçoit cette taxe supplémentaire.

3. — La remise ou l'envoi d'un avis d'invitation au destinataire n'est essayé qu'une seule fois. Après un essai infructueux, le colis cesse d'être considéré comme exprès et sa remise s'effectue dans les conditions requises pour les colis ordinaires.

4. — Si un colis de l'espèce est, par suite de changement de domicile du destinataire, réexpédié à un autre pays sans que la remise par exprès ait été tentée, la taxe fixe payée par l'expéditeur est bonifiée au nouveau pays de destination, si celui-ci a consenti à se charger de la remise par exprès; dans le cas contraire, cette taxe reste acquise à l'Office du pays de la première destination, de même qu'en ce qui concerne les colis tombés en rebut.

#### Article 9.

1. — Les colis auxquels s'applique la présente Convention ne peuvent être frappés d'aucun droit postal autre que ceux prévus par les articles 3, 5 et 7 précédents et par l'article 11 ci-après.

2. — Les droits de douane doivent être acquittés par les destinataires des colis. Toutefois, dans les relations entre Offices qui se sont mis d'accord à cet égard, les expéditeurs peuvent prendre à leur charge les droits dont il s'agit, moyennant déclaration préalable au bureau de départ. Dans ce cas ils doivent payer successivement, sur la demande qu'en fera le bureau de destination, les sommes indiquées par ce dernier.

#### Article 10.

1. — L'expéditeur d'un colis postal peut le faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse aux conditions et sous les réserves déterminées pour les correspondances par l'article 9 de la Convention principale avec cette addition que, si l'expéditeur demande le renvoi ou la réexpédition d'un colis, il est tenu à garantir d'avance le paiement du port dû pour la nouvelle transmission.

2. — Chaque Administration est autorisée à restreindre le droit de modification d'adresse aux colis dont la déclaration de valeur ne dépasse pas 500 francs.

#### Article 11.

1. — La réexpédition d'un pays sur un autre de colis postaux, par suite de changement de résidence des destinataires, ainsi que le renvoi des colis postaux tombés en rebut, donne lieu à la perception supplémentaire des taxes fixées par les §§ 1, 2,

Disse Forsendelser, som benævnes „Ekspresforsendelser“, ere underkastede en særlig Takst; denne er fastsat til 50 Centimer og skal forudbetales med det fulde Beløb af Af-senderen som Tillæg til den ordinære Porto, hvad enten Pakken kan udleveres til Adressaten eller ikke aviseres pr. Ekspres i Bestemmelseslandet. Bemeldte Takst hører med til de Godtgørelser, der tilhørde nysnevnte Land.

2. — Når Pakken er bestemt til et Sted, hvor der ikke findes noget Posthus, kan Postvæsenet i Bestemmelseslandet for Pakkens Udlvering eller for den Anmeldelse, hvorved Adressaten opfordres til at komme og afhente den, oppebære en Tillægsporto, som ikke maa overstige den for Ekspresbesorgelse i dens indre Posttjeneste fastsatte Betaling efter Fradrag af det af Af-senderen betalte Gebyr eller dettes tilsvarende Belob i det Lunds Mønt, som oppebærer denne Tillægsporto.

3. — Der gøres kun een Gang forsøg med Pakkens Udlvering eller med Af-sendelsen af en Anmeldelse til Adressaten. Efter et forgæves Forsøg betragtes Pakken ikke længere som Ekspresforsendelse, og dens Udlvering finder da Sted efter de for almindelige Pakker gældende Regler.

4. — Saafremt en Pakke af den heromhandlede Art paa Grund af Adressatens Bopælsforandring omspederes til et andet Land, uden at Udlveringen pr. Ekspres er blevet forsøgt, bliver det af Af-senderen erlagte Gebyr godtgjort det nye Bestemmelsesland hvis dette har indvilget i at påtaage sig Ekspresbesorgelsen; i modsat Fald beholder Postvæsenet i det første Bestemmelsesland dette Gebyr, hvilket ligeledes gælder for uanbringelige Pakkers Bedkommende.

#### Artikel 9.

1. — De Pakker, paa hvilke nærværende Konvention kommer til Anvendelse, maa ikke belastes med andre Postgebyrer end dem, der omhandles i foranstaaende Artikel 3, 5 og 7 og den efterfølgende Artikel 11.

2. — Toldaftifterne skulle erlægges af Pakkernes Adressater. Dog kunne i Forbindelserne mellem Postvæsener, som indbyrdes ere blevne enige i saa Henseende, Af-senderne overtake Erlæggelsen af de heromhandlede Aftifter imod forud at afgive Erklæring des angaaende til Afgangsposthuset. I saa Tilfælde skulle de paa Bestemmelsesporthusets Be-gæring efterhaanden betale de Belob, samme maatte opgive dem.

#### Artikel 10.

1. — Af-senderen af en Postpakke kan forlange den tilbage eller lade Forandringer foretage i dens Adressering paa de Betingelser og med de Forbehold, som for Brevfor-endelsernes Bedkommende ere fastsatte i Hovedkonventionens Artikel 9, hvorved dog fremdeles bliver at bemærke, at han, saafremt han forlanger en Pakke tilbage sendt eller omspedret, er forpligtet til forud at indestaa for Erlæggelsen af Portoen for den nye Befordring.

2. — Enhver Postbestyrelse er bemyndiget til at indskrenke Retten til at lade Forandringer foretage i Adresseringen til Pakker, hvis Værdiangivelse ikke overstiger 500 Francs.

#### Artikel 11.

1. — For Postpakkers Eftersendelse fra et Land til et andet paa Grund af, at Modtageren har skiftet Opholdssted, saavelsom for Tilbagesendelsen af uanbringelige Post-pakker ville de i Artikel 5 §§ 1, 2, 3, 5 og 6 fastsatte Afgiftsbeløb være at opførve hos

3, 5 et 6 de l'article 5, à la charge des destinataires ou, le cas échéant, des expéditeurs sans préjudice du remboursement des droits de douane ou autres frais spéciaux (frais de magasinage, frais de formalités en douane, etc.).

2. — En cas de réexpédition d'un colis grevé de remboursement, la quote-part du droit de remboursement, à bonifier par l'Office d'origine à l'Office de la première destination, doit être attribuée par ledit Office à celui de la destination définitive.

### Article 12.

1. — Il est interdit d'expédier par la voie de la poste des colis contenant, soit des letters ou des notes ayant le caractère de correspondance, soit des objets dont l'admission n'est pas autorisée par les lois ou règlements de douane ou autres. Il est également interdit d'expédier des espèces monnayées, des matières d'or et d'argent et d'autres objets précieux, dans les colis sans valeur déclarée à destination des pays qui admettent la déclaration de valeur. Toutefois, il est permis d'insérer dans l'envoi la facture ouverte réduite aux énonciations constitutives de la facture.

2. — Dans le cas où un colis tombant sous l'une de ces prohibitions est livré par l'une des Administrations de l'Union à une autre Administration de l'Union, celle-ci procède de la manière et dans les formes prévues par sa législation et par ses règlements intérieurs.

### Article 13.

1. — Sauf le cas de force majeure, lorsqu'un colis postal a été perdu, spolié ou avarié, l'expéditeur et, à défaut ou sur la demande de celui-ci, le destinataire a droit à une indemnité correspondant au montant réel de la perte ou de l'avarie, sans toutefois que cette indemnité puisse dépasser, pour les colis ordinaires, 15 francs ou 25 francs suivant que leur poids n'excède pas ou excède trois kilogrammes, et pour les colis avec valeur déclarée, le montant de cette valeur.

L'expéditeur d'un colis perdu a, en outre, droit à la restitution des frais d'expédition.

2. — Les pays disposés à se charger des risques pouvant dériver du cas de force majeure sont autorisés à prélever de ce chef, sur les colis avec valeur déclarée, une surtaxe dans les conditions déterminées par l'article 11, § 2 de l'Arrangement concernant l'échange des lettres et boîtes de valeur déclarée.

3. — L'obligation de payer l'indemnité incombe à l'Administration dont relève le bureau expéditeur. Est réservé à cette Administration le recours contre l'Administration responsable, c'est-à-dire contre l'Administration sur le territoire ou dans le service de laquelle la perte, spoliation ou avarie a eu lieu.

Dans le cas où l'Office responsable aurait notifié à l'Office expéditeur de ne point effectuer le paiement, il devrait rembourser à ce dernier Office les frais qui seraient la conséquence du non-paiement.

4. — Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité incombe à l'Administration qui, ayant reçu le colis sans faire d'observation, ne peut établir ni la délivrance au destinataire ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à l'Administration suivante.

5. — Le paiement de l'indemnité par l'Office expéditeur doit avoir lieu le plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai d'un an à partir du jour de la réclamation.

Adresseaterne eller eventuelt hos Afsenderne, hvilke derhos ere forpligtede til at refundere Toldafgifterne eller andre særlige Omkostninger (Bathusleje, Toldomkostninger, osv.).

2. — I tilfælde af Omspedering af en Pakke, hvorpaa der hviler Postopkrævning, skal den Andel af Postopkrævningsgebyret, som Postvæsenet i Afsendelseslandet har at godtgøre Postvæsenet i det første Bestemmelsesland, af bemeldte Postvæsen tillægges Postvæsenet i det definitive Bestemmelsesland.

### Artikel 12.

1. — Pakker, indeholdende Breve eller Meddelelser, der have Karakteren af Korrespondance, eller indeholdende Genstande, hvis Indførsel er forbudt ved Told- og andre Love eller Anordninger, maa ikke forsendes med Posten. Det er ligeledes forbudt at forsende Møntstukker, Genstande af Guld eller Sølv samt andre Pretiosa i Pakker uden angiven Værdi, naar Forsendelserne ere bestemte til Lande, der tilstede Værdiangivelse. Det er dog tilladt i Forsendelsen at indlægge den aabne Faktura, naar denne ikke indeholder andre Bemærkninger end dem, der følge af Fakturaens Beskaffenhed som saadan.

2. — Saafremt en Pakke, der rammes af et af disse Forbud, af et Foreningspostvæsen overleveres til et andet Foreningspostvæsen, følger dette den Fremgangsmaade og de Regler, der ere foreskrevne ved de i dets Land gældende Love og Anordninger.

### Artikel 13.

1. — Naar en Postpakke gaar tabt, bliver bortrøvet eller beskadiget, og dette ikke skyldes usvendelige Naturbegivenheder eller deslige (vis major), har Afsenderen eller, i Mangel eller paa Begæring af denne, Adresseaten Ret til en Skadeserstatning svarende til Tabets eller Beskadigelsens virkelige Beløb, hvilken Erstatning dog, for saa vidt angaaer almindelige Pakker, ikke kan overstige 15 Francs eller 25 Francs, efter som deres Vægt er under eller over tre Kilogram, og for Pakker med angiven Værdi ikke dennes Beløb.

Er Pakken gaaet tabt, har Afsenderen desuden Ret til at faa Forsendelsesomkostningerne godtgjorte.

2. — De Lande, som ere villige til at overtage den Risiko, der kan følge af vis major, ere bemyndigede til i den Anledning for Pakker med angiven Værdi at opkræve en Tillægsporto efter de i Overenskomsten om Breve og Udsfer med angiven Værdi Artikel 11 § 2 nærmere fastsatte Regler.

3. — Forpligtelsen til at betale Skadeserstatning paahviler den Postbestyrelse, hvorunder Afsendelsesporthuset hører. Der er forbeholdt denne Bestyrelse Regres mod den ansvarhavende Bestyrelse, det vil sige mod den Bestyrelse, paa hvis Omraade eller i hvis Posttjeneste Tabet, Røveriet eller Beskadigelsen har fundet Sted.

Saafremt det ansvarhavende Postvæsen har givet det afgivende Postvæsen Meddelelse om ikke at effektuere Udbetalingen, skal det godtgøre sidstnævnte Postvæsen de Omkostninger, der maatte være foranledigede ved, at Udbetalingen ikke har fundet Sted.

4. — Indtil det modsatte bliver bevist, hviler Ansvaret paa det Postvæsen, som efter at have modtaget Forsendelsen uden Bemærkning hverken kan godtgøre dens Aflevering til Adresseaten eller eventuelt dens rigtige Afgivelse til det næste Postvæsen.

5. — Erstatningens Uddelelse ved det afgivende Postvæsen skal finde Sted snarest mulig og senest inden et Aar at regne fra den Dag, da Reklamationen derom er stet.

L'Office responsable est tenu de rembourser sans retard, à l'Office expéditeur, le montant de l'indemnité payée par celui-ci.

6. — Il est entendu que la réclamation n'est admise que dans le délai d'un an à partir du dépôt du colis à la poste; passé ce terme, le réclamant n'a droit à aucune indemnité.

7. — Si la perte ou l'avarie a eu lieu en cours de transport entre les bureaux d'échange de deux pays limitrophes, sans qu'il soit possible d'établir sur lequel des deux territoires le fait s'est accompli, les deux Administrations en cause supportent le dommage par moitié.

8. — Les Administrations cessent d'être responsables des colis postaux dont les ayants droit ont pris livraison.

#### Article 14.

Toute déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle du contenu d'un colis est interdite. En cas de déclaration frauduleuse de cette nature, l'expéditeur perd tout droit à une indemnité, sans préjudice des poursuites judiciaires que peut comporter la législation du pays d'origine.

#### Article 15.

Chaque Administration peut, dans des circonstances extraordinaires qui sont de nature à justifier la mesure, suspendre temporairement le service des colis postaux d'une manière générale ou partielle, à la condition d'en donner immédiatement avis, au besoin par le télégraphe, à l'Administration ou aux Administrations intéressées.

#### Article 16.

La législation intérieure de chacun des pays contractants demeure applicable en tout ce qui n'est pas prévu par les stipulations contenues dans la présente Convention.

#### Article 17.

1. — Les stipulations de la présente Convention ne portent pas restriction au droit des parties contractantes de maintenir et de conclure des conventions spéciales, ainsi que de maintenir et d'établir des unions plus restreintes, en vue de l'amélioration du service des colis postaux.

2. — Toutefois les Offices des pays participant à la présente Convention, qui entretiennent un échange de colis postaux avec des pays non contractants, admettent tous les autres Offices participants à profiter de ces relations pour l'échange des colis postaux avec ces derniers pays.

#### Article 18.

1. — Les pays de l'Union postale universelle qui n'ont point pris part à la présente Convention sont admis à y adhérer sur leur demande et dans la forme prescrite par l'article 24 de la Convention principale, en ce qui concerne les adhésions à l'Union postale universelle.

Det ansvarhavende Postvæsen er forpligtet til uopholdelig at godtgøre det affsendende Postvæsen Beløbet af den Erstatning, dette har udbetalt.

6. — Man er kommen overens om, at Reklamationen kun tilstedes i Løbet af et Aar, at regne fra Pakkens Indlevering til Postvæsenet; efter denne Tidsfrist har Reklamanten ikke Ret til Erstatning.

7. — Har Tabet eller Beskadigelsen fundet Sted under Befordringen mellem to Nabolandes Udvæslingskontorer, uden at det kan konstateres, paa hvilket af de to Omraader Tabet eller Beskadigelsen er sket, deles Skadeserstatningen lige mellem begge de paagældende Bestyrelser.

8. — Postbestyrelsernes Ansvar med Hensyn til Postpakterne ophører, safnart rette vedkommende har modtaget disse.

#### Artikel 14.

Enhver svigagtig Angivelse af en højere Værdi end den, Indholdet af en Postpakte virkelig har, er forbudt. I Tilfælde af saadan svigagtig Angivelse mistet Affsenderen ethvert Krav paa Erstatning, foruden at han underlægtes den retslige Forfølgning, som Affsendelseslandets Lovgivning maatte hjemle.

#### Artikel 15.

Enhver Postbestyrelse kan i Tilfælde af overordentlige Omstændigheder af den Beskaffenhed, at en saadan Foranstaltning derved berettiges, midlertidig helt eller delvis standse Udvæslingen af Postpakter paa Betingelse af, at der uopholdelig, i fornødent Fald ad telegrafisk Vej, gives den eller de vedkommende Postbestyrelser Underretning derom.

#### Artikel 16.

Ethvert af de kontraherende Landes indre Lovgivning forbliver anvendelig med Hensyn til Alt, hvad der ikke findes omtalt i de i nærværende Konvention indeholdte Bestemmelser.

#### Artikel 17.

1. — Bestemmelserne i nærværende Konvention medføre ingen Indskräckning i de kontraherende Parters Ret til at vedligeholde eller afslutte særlige Konventioner samt vedligeholde og oprette snevrere Foreninger med det Formaal yderligere at udvise Besorgelsen af Postpakter.

2. — Dog skulle Postbestyrelserne i de Lande, der deltage i nærværende Overenskomst, og som udveksle Postpakter med Ikke-Konventionslande, tillade de andre Postbestyrelser at benytte disse Forbindelser til Udvæsling af Postpakter med de sidstnævnte Lande.

#### Artikel 18.

1. — Der er aabnet de Lande i Verdenspostforeningen, som ikke have deltaget i nærværende Konvention, Adgang til at tiltræde den paa Begæring og paa den Maade der med Hensyn til Tiltrædelse til Verdenspostforeningen er forscrevet i Hovedkonventionens Artikel 24.

2. — Toutefois, si le pays qui désire adhérer à la présente Convention réclame la faculté de percevoir une surtaxe supérieure à 25 centimes par colis, le Gouvernement de la Confédération suisse soumet la demande d'adhésion à tous les pays contractants. Cette demande est considérée comme admise si, dans un délai de six mois, aucune objection n'a été présentée.

#### Article 19.

Les Administrations des postes des pays contractants désignent les bureaux ou localités qu'elles admettent à l'échange international des colis postaux; elles règlent le mode de transmission de ces colis et arrêtent toutes les autres mesures de détail et d'ordre nécessaires pour assurer l'exécution de la présente Convention.

#### Article 20.

La présente Convention est soumise aux conditions de révision déterminées par l'article 25 de la Convention principale.

#### Article 21.

1. — Dans l'intervalle qui s'écoule entre les réunions prévues à l'article 25 de la Convention principale toute Administration des postes d'un des pays contractants a le droit d'adresser aux autres Administrations participantes, par l'intermédiaire du Bureau international, des propositions concernant le service des colis postaux.

2. — Toute proposition est soumise au procédé déterminé au § 2 de l'article 26 de la Convention principale.

3. — Pour devenir exécutoires ces propositions doivent réunir, savoir:

- a. l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouveaux articles, de la modification du présent article ou des dispositions des articles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 12, 13, 14, 15, 20 et 22 de la présente Convention;
- b. les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions de la présente Convention autres que celles des articles précités et du présent article;
- c. la simple majorité absolue, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions de la présente Convention, sauf le cas de litige prévu à l'article 23 de la Convention principale.

4. — Les résolutions valables sont consacrées, dans les deux premiers cas, par une déclaration diplomatique, et dans le troisième cas, par une notification administrative, selon la forme indiquée à l'article 26 de la Convention principale.

Toute modification ou résolution n'est exécutoire que deux mois au moins après sa notification.

#### Article 22.

1. — La présente Convention sera mise à exécution le 1<sup>er</sup> juillet 1892.

2. — Elle aura la même durée que la Convention principale, sans préjudice du droit laissé à chaque partie contractante de se retirer de cette Convention moyennant un avis donné, un an à l'avance, par son Gouvernement au Gouvernement de la Confédération suisse.

2. — Saafremt imidlertid det Land, der ønsker at tiltræde nærværende Konvention, gør Fordring paa at kunne optræve en højere Tillægsporto end 25 Centimer pr. Pakke, forelægger den svejssiske Forbundsregering Begæringen om Tiltrædelsen for alle de kontraherende Lande, og Begæringen betragtes som indrømmet, saafremt ingen Indsigelse er fremkommen i Løbet af 6 Maaneder.

### Artikel 19.

Postbestyrelserne i de kontraherende Lande bestemme, hvilke Kontorer eller Stationer der kunne deltag i den internationale Udvækstning af Postpakker; de bestemme Forsendelsmaaden for disse Pakker og fastsætte alle de andre detaillerede eller reglementariske Forholdsregler, der maatte være nødvendige for at sikre Udførelsen af nærværende Konvention.

### Artikel 20.

Nærværende Konvention er med Hensyn til sammes Revision undergiven de Bestemmelser, der ere fastsatte ved Hovedkonventionens Artikel 25.

### Artikel 21.

1. — I Mellemtiden imellem de i Hovedkonventionens Artikel 25 omtalte Samlinger har enhver Postbestyrelse i et af de kontraherende Lande Ret til igennem det internationale Bureau at tilstille de øvrige deltagende Bestyrelser Forslag angaaende Besørgelsen af Postpakker.

2. — Ethvert Forslag underkastes den i Hovedkonventionens Artikel 26 § 2 fastsatte Behandling.

3. — For at disse Forslag skulle blive gyldige, maa de opnaa:

- Enstemmighed, saafremt der er Spørgsmaal om Optagelse af nye Artikler samt om Forandring af nærværende Artikler eller af Bestemmelserne i nærværende Konventions Artikler 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 12, 13, 14, 15, 20 og 22;
- to Tredjedele af Stemmerne, saafremt der er Spørgsmaal om Forandring af andre af nærværende Konventions Bestemmelser end de i de ovennævnte Artikler og i nærværende Artikel indeholdte;
- simpel absolut Stemmemflerhed, saafremt der er Spørgsmaal om Fortolkning af Bestemmelserne i nærværende Konvention, med Undtagelse af det i Hovedkonventionens Artikel 23 omtalte Tilfælde af Meningsulighed.

4. — De vedtagne Beslutninger stadfæstes i de to første Tilfælde ved en diplomatiske Erklæring og i det tredje Tilfælde ved en administrativ Meddeelse paa den i Hovedkonventionens Artikel 26 sidste Stykke angivne Maade.

Ingen Forandring eller Beslutning bliver gyldig før mindst to Maaneder efter, at der er udgaaet Meddeelse om den.

### Artikel 22.

1. — Nærværende Konvention skal træde i Kraft den 1ste Juuli 1892.

2. — Den skal have samme Varighed som Hovedkonventionen, uden at den Ret, der er forbeholdt enhver af de kontraherende Parter til at fratræde bemeldte Konvention, naar Anmeldelse derom er sket et Aar forud fra dens Regering til Regeringen i Forbundsstaten Svejts, derved præjudiceres.

3. — Sont abrogées, à partir du jour de la mise à exécution de la présente Convention, toutes les dispositions convenues antérieurement entre les divers pays contractants ou entre leurs Administrations, pour autant qu'elles ne seraient pas conciliables avec les termes de la présente Convention, et sans préjudice des droits réservés par les articles 16 et 17 précédents.

4. — La présente Convention sera ratifiée aussitôt que faire se pourra. Les actes de ratification seront échangés à Vienne.

En foi de quoi les plénipotentiaires des pays ci-dessus énumérés ont signé la présente Convention à Vienne le quatre juillet mil huit cent quatre-vingt-onze.

(Signatures.)

#### 10. Titre

••••• auquel il est adjoint un document intitulé : *Conventions relatives à l'abolition de l'esclavage dans les territoires dépendant de l'empire d'Allemagne*.

#### 11. Titre

••••• auquel il est adjoint un document intitulé : *Conventions relatives à l'abolition de l'esclavage dans les territoires dépendant de l'empire d'Allemagne*.

••••• auquel il est adjoint un document intitulé : *Conventions relatives à l'abolition de l'esclavage dans les territoires dépendant de l'empire d'Allemagne*.

••••• auquel il est adjoint un document intitulé : *Conventions relatives à l'abolition de l'esclavage dans les territoires dépendant de l'empire d'Allemagne*.

••••• auquel il est adjoint un document intitulé : *Conventions relatives à l'abolition de l'esclavage dans les territoires dépendant de l'empire d'Allemagne*.

••••• auquel il est adjoint un document intitulé : *Conventions relatives à l'abolition de l'esclavage dans les territoires dépendant de l'empire d'Allemagne*.

••••• auquel il est adjoint un document intitulé : *Conventions relatives à l'abolition de l'esclavage dans les territoires dépendant de l'empire d'Allemagne*.

••••• auquel il est adjoint un document intitulé : *Conventions relatives à l'abolition de l'esclavage dans les territoires dépendant de l'empire d'Allemagne*.

#### 12. Titre

••••• auquel il est adjoint un document intitulé : *Conventions relatives à l'abolition de l'esclavage dans les territoires dépendant de l'empire d'Allemagne*.

••••• auquel il est adjoint un document intitulé : *Conventions relatives à l'abolition de l'esclavage dans les territoires dépendant de l'empire d'Allemagne*.

3. — Fra den Dag at regne, da nærværende Konvention træder i Kraft, opnødes alle de Bestemmelser, hvorom de forskellige kontraherende Lande eller deres Postbestyrelser tidligere ere blevne enige, for saavidt som de ikke stemme med hvad der er fastsat i nærværende Konvention, og uden at de ved foranstaende Artikler 16 og 17 forbeholdte Retigheder derved præjudiceres.

4. — Nærværende Konvention skal, saasnart ske kan, forsynes med Ratifikation. Ratifikationsakterne skulle udveksles i Wien.

Til Befræstelse heraf have de befærdmægtigede for de ovenfor anførte Lande underskrevet nærværende Konvention i Wien den fjerde Juli Atten Hundrede og En og Halvsindsthyve.

(Underskrifterne.)

(Signature)

## Protocole Final.

Au moment de procéder à la signature de la Convention conclue à la date de ce jour, relativement à l'échange des colis postaux, les plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

Tout pays où la poste ne se charge pas actuellement du transport des petits colis et qui adhère à la Convention susmentionnée, aura la faculté d'en faire exécuter les clauses par les entreprises de chemins de fer et de navigation. Il pourra en même temps limiter ce service aux colis provenant ou à destination de localités desservies par ces entreprises.

L'Administration postale de ce pays devra s'entendre avec les entreprises de chemins de fer et de navigation pour assurer la complète exécution, par ces dernières, de toutes les clauses de la Convention, spécialement pour organiser le service d'échange à la frontière.

Elle leur servira d'intermédiaire pour toutes leurs relations avec les Administrations postales des autres pays contractants et avec le Bureau international.

En soi de quoi, les plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole final, qui aura la même force et la même valeur que si les dispositions qu'il contient étaient insérées dans la Convention, et ils l'ont signé sur un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement autrichien et dont une copie sera remise à chaque partie.

Vienne, la quatre juillet mil huit cent quatre-vingt-onze.

(Signatures).

## Slutningsprotokol.

I Begreb med at stride til Underskrivelsen af den Dags Dato affsluttede Konvention vedrørende Udvekslingen af Postpakker ere undertegnede befuldmægtigde komne overens om Følgende:

Ethvert Land, hvor Postvæsenet for Tiden ikke befatter sig med Befordringen af smaa Pakker, og som tiltræder ovenommede Konvention, skal være berettiget til at lade sammes Bestemmelser udføre ved Jernbaneselskaber og Skibsrederier. Det paagældende Land kan tillige indskrænke Tjenesten til Pakker fra eller til Steder, der ligge inden for Omraadet af Jernbaneselskaberne eller Rederiernes Virksomhed.

Postbestyrelsen i et saadant Land maa træffe Aftale med Jernbaneselskaberne og Skibsrederne for at sikre sig den fuldstændige Udførelse ved disse af alle Bestemmelserne i Konventionen og særlig for at organisere Udvekslingstjenesten ved Grænsen.

Den paagældende Postbestyrelse skal tjene de ovennævnte Selskaber og Rederier som Mellemled i alle deres Forhold over for de øvrige kontraherende Landes Postbestyrelser og over for det internationale Bureau.

Til Bekræftelse heraf have undertegnede befuldmægtigede optaget nærværende Slutningsprotokol, der skal have samme Kraft og Gyldighed, som om de deri indeholdte Bestemmelser vare indførte i Konventionen, og understrevet den i et Eksemplar, der forbliver beroende i den østerrigiske Regerings Arkiv og tilstilles enhver af Parterne i Aftalen.

Wien, den fjerde Juli Atten Hundrede og En og Halvfemsindstyve.

(Underskrifterne.)



# Ekspeditionsreglementet

til

Konventionen angaaende Udvekslingen af Postpaffer.

Gelehrte Personen der Universität  
Rostock und Mecklenburg in Potsdam

## Ekspeditionsreglement

til Udførelse af den

### Konvention angaaende Udvekslingen af Postpakter,

der er affsluttet mellem

Tyskland, Den Argentinske Republik, Østerrig-Ungarn, Belgien, Brasilien, Bulgarien, Chili, Republiken Columbia, Republiken Costa-Rica, Danmark og de Danske Kolonier, Egypten, Spanien, Frankrig og de Franske Kolonier, Grækenland, Italien, Republiken Liberia, Luxembourg, Montenegro, Norge, Paraguay, Nederlandene og de Nederlandiske Kolonier, Portugal og de Portugisiske Kolonier, Rumænien, Salvador, Serbien, Kongeriget Siam, Sverige, Svejts, Tunis, Tyrkiet, Uruguay samt  
De Forenede Stater i Venezuela.

I Henhold til Hovedkonventionens Artikel 19 og Artikel 19 i Konventionen angaaende Udvekslingen af Postpakter have undertegnede i deres respektive Postbestyrelsers Navn efter fælles Overenskomst vedtaget følgende Bestemmelser til Udførelse af hemdede Konvention.

#### I.

1. — Postbestyrelserne i de af de kontraherende Lande, der vedligeholde regelmæssige Søforbindelser, opgive for Bestyrelserne i de andre kontraherende Lande, hvilke af disse Forbindelser der kunne benyttes til Befordringen af Postpakter, med Angivelse af Afstandene.

2. — Bestyrelserne i de kontraherende Lande meddelse hverandre gensidig ved Hjælp af Fortegnelser overensstemmende med vedføjede Formular A:

- En Fortegnelse over de Lande, med Hensyn til hvilke de gensidig kunne tjene hverandre til Mellemled ved Befordring af Postpakter;
- De Veje, som staa aabne for de her omhandlede Pakkers Befordring efter Indtrædelsen i deres Omraade eller i deres Posttjeneste;

c) Summen af de Gebyrer, der, efter de forskellige Bestemmelsessteder, i den Anledning skulle godtgøres dem af det Postvæsen, der overleverer dem Pakkerne.

3. — Ved Hjælp af de fra de øvrige Postbestyrelser modtagne Fortegnelser A fastsætter hver Bestyrelse, hvilke Router der skulle benyttes til Befordringen af deres Postpakker, og hvilken Porto der skal afkræves Ussenderne efter de Betingelser, hvorunder Transitten finder Sted.

4. — Enhver Postbestyrelse skal desuden direkte meddele det første mellemliggende Postvæsen Underretning om, til hvilke Lande den agter at tilstille det Postpakker.

5. — Enhver Postbestyrelse skal for sit Lands Vedkommende meddele de øvrige i Konventionen deltagende Postbestyrelser Underretning om, hvilke de Genstande ere, hvis Indførelse er forbudt ved de i Landet gældende Love og Anordninger.

## II.

1. — Sænkholt til Artikel 5 § 1 i Konventionen angaaende Postpakker oppebære Postbestyrelserne i de af de kontraherende Lande, som ikke have Franc'en til Montenhed, deres Porto med følgende modsvarende Beløb, nemlig:

Landene.	50 Centimer.	25 Centimer.
Tyskland .....	40 Pfennig	20 Pfennig
De Tyske Protекторat-Gebeter:		
Ost-Afrika		
Kamerun	40 Pfennig	20 Pfennig
Ny-Guinea		
Togo		
Den Argentinske Republik .....	16 Centavos	8 Centavos
Osterrig-Ungarn.....	25 Kreuzer	13 Kreuzer
Brasilien .....	200 Reis	100 Reis
Chili .....	10 Centavos	5 Centavos
Columbia .....	10 Centavos	5 Centavos
Danmark .....	36 Øre	18 Øre
De Danske=Westindiske Øer .....	10 Cents	5 Cents
Egypten .....	2 Pfastre	1 Pfaster
Liberia .....	10 Cents	5 Cents
Montenegro .....	20 Soldi	10 Soldi
Norge .....	36 Øre	18 Øre
Nederlandene .....	25 Cents	12½ Cents
De Nederlandiske Kolonier .....	25 Cents	12½ Cents
Paraguay .....	10 Centavos	5 Centavos
Portugal .....	100 Reis	50 Reis
Salvador .....	10 Centavos	5 Centavos
Siam .....	de Peço	de Peço
Sverige .....	15 Att	7½ Att
Thyrkiet .....	36 Øre	18 Øre
Uruguay .....	2 Pfastre (80 Paras)	1 Pfaster (40 Paras)
	10 Centesimos	5 Centesimos

2. — I Tilfælde af Møntsystemets Forandring i et af ovennævnte Lande skal dette Landes Postbestyrelse komme overens med den svejtsiske Postbestyrelse angaaende Forandring i foranstaende Beløb; det påhviler sidstnævnte Bestyrelse at lade Forandringen gennem det internationale Bureau bringe til alle de andre Foreningsbestyrelsers Kundstab.

3. — Det staar enhver Bestyrelse frit for, naar den anser det for nødvendigt, at th til den i foregaaende Paragraf omtalte Overenskomst i Tilfælde af en væsentlig Forandring i Værdien af dens Mønt.

### III.

1. — Som voluminøse Pakker betragtes:

- Pakker, der i nogen Retning overstrider 1,50 Meter.
- Pakker, som formedelst deres Form ikke let lade sig sammenstuve med andre Pakker; som ere meget omfangsrige, eller som udfordre særlig Ømhu i Behandlingen, f. Eks. Planter og Buskvækster i Kurve, tomme Bure og Bure med levende Dyr, tomme Cigarfasser i store Bundter, Papæske og Hækkeske i Træstativer, Møbler, Kurvemagerarbejde, Blomsterborde, Børnevogne, Spinderoske, Velocipeder o. s. v.

2. — Med Hensyn til Postpakker, som udveksles med Lande, hvor Besørgelsen af voluminøse Pakker ikke er tilladt, er der forbeholdt de vedkommende Postbestyrelser Ret til at begrænse Pakkerne's største Udstrækning til 60 Centimeter i enhver Retning. De Postvæsener, som yde Søbefordring, er der fremdeles forbeholdt Ret til for de Pakkers Vedkommende, som ere bestemte til at forsendes med deres Søbefordringslejligheder, at begrænse det største Kubikindhold til 20 Kubikdecimeter.

3. — Med Hensyn til den nøjagtige Beregning af Postpakkerne's Kubikindhold, Vægt og Udstrækning skal det assendende Postkontors Beregning betragtes som gældende, undtagen i Tilfælde af utvivlhomme Fejltagelser.

### IV.

Pakker indeholdende eksploderende eller let antændelige Sager, og i det hele taget farlige Genstande ere udelukkede fra Befordring.

Der er forbeholdt de paagældende Postbestyrelser Ret til at træffe indbyrdes Overenskomst angaaende Befordringen af Fænghætter og ladte Metalpatroner til Haandskydvaaben samt eksplorationsfrie Døle til Brandrør.

Disse Sager skulle være forsvarlig indpakkede saavel indvendig som udvendig og forsendes i Kasser eller Tønder, og deres Bestaffenhed skal angives saavel paa Adressebrevet som paa selve Forsendelsen.

### V.

1. — For at kunne blive modtaget til Befordring maa enhver Pakke:

- høre Modtagerens nøjagtige Adresse; blyantstrevne Addresser tilstedes ikke. Æhaar en Pakke indeholder Møntstykke, Genstande af Guld eller Sølv, eller andre Pretiosa, maa denne Adresse være skrevet paa selve Indpakningen;
- være indpakket paa en Maade, der svarer til Transportens Varighed, og som tilstrækkelig beskytter Indholdet. Indpakningen maa være saaledes beskaffen, at man ikke uden synligt Spor af Beskadigelse kan komme i Berøring med Indholdet;
- være forseglet med et Læsegå, en Plombe eller paa anden Maade med Affenderens særlige Stempelet eller Mærke;

- 4) naar Værdi er angiven, i Udskriften være forsynet med Værdiangivelsen i Francs og Centimer eller i Affendelseslandets Mønt, uden at der maa findes nogen Retstelse eller Overstregning, selv om saadanne Forandringer maatte være forsynede med Godkendelse. Er Værdiangivelsen udtrykt i en anden Mønt end Francs, er Postvæsenet paa Affendelsesstedet pligtigt til at omreducere den efter Pariskurser i sidstnævnte Mønt, idet der med nye Tal ved Siden af eller under dem, der betegne Værdiangivelsen, anføres dennes tilsvarende Beløb i Francs og Centimer.
2. — Flydende Sager og fede Stoffer, som let blive flydende, affendes i en dobbelt Beholder. Imellem den første (Flaske, Flakon, Kruske, Øske, osv.) og den anden (Øske af Metal eller stærkt Træ) skal der saavidt muligt være et aabent Rum, som skal fyldes med Savspaaner, Klid eller hvilket som helst andet absorberende Stof. Denne Indpakning anbefales særlig for Forsendelser til oversjøiske Lande.

## VI.

1. — Enhver Pakke maa være ledsgaget af et Adressebrev og af Tolddeklarationer overensstemmende med eller svarende til de vedføjede Formularer B og C. Postbestyrelserne meddele hverandre Underretning om Antallet af de Tolddeklarationer, der skulle afgives for de forskellige Bestemmellessenders Bedkommende.

Affenderen kan paa Adressebrevets Kupon tilføje Meddelelser, som angaa Forsendelsen, dog kun saafremt saadant ikke staar i Strid med Affendelses- eller Bestemmellessandets Lovgivning.

2. — Et Adressebrev og, dersom Toldlovene ikke ere til Hinder derfor, een Tolddeklaration kunne benyttes til indtil 3 Postpakter fra samme Affender til samme Adressat, forudsat at der ikke hviler Postopkrævning paa nogen af disse Pakker, og at Pakker med Værdiangivelse ikke forsendes sammen med Pakker uden Værdiangivelse.

3. — De Adressebrevblanketter, der ikke ere affattede paa Frans, skulle under Tekstens Linier være forsynede med en Oversættelse i dette Sprog.

4. — Adressebrevene til Pakker med angiven Værdi skulle for hver Pakkes Bedkommende være forsynede med et Aftryk af det Segl, der er benyttet til Forsendelsens Lukke, samt være paategnede den angivne Værdi paa den Maade, som er ommeldt i dette Negleaments Artikel V Litra 4.

Før enhver Pakke med angiven Værdi skal den nøjagtige Vægt, udtrykt i Kilogram og Gram, af Postvæsenet i Affendelseslandet være anført saavel i Pakkens Udskrift som paa det dertil bestemte Sted paa Adressebrevet.

5. — De i Konventionen deltagende Postbestyrelser fralægge sig ethvert Ansvar med Hensyn til Tolddeklarationernes nøjagtige Udfyldning.

## VII.

1. — Enhver Pakke saavel som det dertil hørende Adressebrev skal være forsynet med en Etikette, der er enslydende eller overensstemmende med den vedføjede Formular D, og som angiver Indleverings-Journalnummeret og Affendelsesposthusets Navn.

2. — Affendelsesposthuset skal derhos paa Adressebrevets Udskriftsside anbringe et Stempel, som angiver Stedet og Dagen for Indleveringen.

3. — Enhver Pakke med angiven Værdi eller med Postopkrævning skal være forsynet med en rød Etikette, der i latinske Bogstaver hører Paaskriften: „Valeur déclarée“ eller „Remboursement.“

4. — Pakker, der skulle besørges pr. Ekspres, saavel som de til samme hørende Adressebreve, paatrykkes et Stempel eller forsynes med en Etikette med Ordet Ekspres i store Typer.

5. — Naar en Pakke indeholder Møntstykker, Genstande af Guld eller Sølv, eller andre Pretiosa, maa de i ovenstaaende §§ 1, 3 og 4 nævnte Etiketter anbringes med Mellemrum, for at Beskadigelser af Indpakningen ikke skulle kunne skjules under dem. Etiketterne maa derhos ikke bøjes om Pakkens Rand, saaledes at de dække denne.

### VIII.

1. — Pakker, der skulle udleveres til Adressaterne uden Erlæggelse af Toldafgifter, skulle saavel i Udskriftsen som paa Adressebrevet være forsynede med Paategningen: „A remettre franc de droits.“

2. — Afsendelsespakthusene opkræve et tilstrækkelig stort Depositum hos Afsenderne; de vedlægge Følgedokumenterne en Frankoseddel, der affattes enslydende eller overensstemmende med vedføjede Formular E. Efter Horsendelsens Udlævering udfylder Modtagelsespakthuset Frankosedlen med Oprægningen af de Afgifter, der skulle godtgøres, og tilgodestriver sig sit Udlæg lige over for Afsendelsespakthuset, idet det følger den Anvisning, der for omspederede Pakkers Bedkommende er given ved nærværende Reglements Artikel XIV; Frankosedlen skal vedlægges den Godtgørelsесfortegnelse, som er udfærdiget af Bestemmelsespakthuset og eventuelt af ethvert af de mellemliggende Postvæsener.

### IX.

1. — Udvekslingen af Postpakter mellem Nabolandé eller Lande, som staa i direkte Søforbindelse med hinanden, finder Sted gennem de Kontorer, der opgives af de vedkommende Bestyrelser.

2. — I Forholdet mellem Lande, der ere skilte fra hinanden ved en eller flere fremmede Postområader, skulle Postpakterne følge de Router, hvorom de vedkommende Postbestyrelser ere komne overens; de overleveres stykkevis til det første mellemliggende Postvæsen, med mindre de vedkommende Bestyrelser ere komne overens om en Udveksling i luftede Sække, Kurve eller Lader med direkte Rarter.

### X.

1. — Postpakterne indføres af det afdpende Udvekslingskontor paa et Karte overensstemmende med den nærværende Reglement vedføjede Formular F med alle de særlige Angivelser, hvortil denne Formular giver Anvisning. Adressebrevene, Tolddeklarationerne samt Modtagelsesbeviserne vedhæftes Kartet.

2. — Postopkrævningsbeløbene opføres kun til Esterretning paa Kartet. Afregningen over Postopkrævningerne finder Sted direkte imellem Postvæsenet paa Afgangstedet og Postvæsenet paa Ankomststedet.

### XI.

Naar der af Afsenderen forlanges et Modtagelsesbevis for en Postpakte, skal Afsendelsespakthuset paa en særlig isjnesaldende Maade paaskrive denne Pakke Bemærkningen: Avis de réception eller stemple den A. R.

Modtagelsesbeviserne udfærdiges af Bestemmelseskontorerne og blive af disse enten direkte eller igennem Udvekslingskontorerne tilsendte Afsendelseskontorerne, som besørge dem til Afsenderen.

## XII.

Bed Modtagelsen af et Karte skrider det modtagende Udvekslingskontor til Undersøgelsen af Postpakterne og de forskellige Dokumenter, som ere indførte paa Kartet, samt eventuelt til Konstateringen af Mangler eller andre Uregelmæssigheder, idet det hertil behypper en Blanket overensstemmende med den nærværende Reglement vedføjede Formular G og følger de Regler, som i Artikel IX i Espeditionsreglementet til Overenskomsten om Værdiforsendelser ere givne med Hensyn til Forsendelser med angiven Værdi.

Angaaende lidet væsentlige Uoverensstemmelser i Henseende til Kubikindholdet, Udstrekningen og Vægten bliver der ifsun udfærdiget Tilbagemeldelse.

## XIII.

1. — Opkrævningssbeløbet skal i Afsendelseslandets Mont anføres paa Pakkernes Adresse og paa Adressebrevet, uden at der maa findes nogen Rettelse eller Overstregning, selv om saadanne Forandringer maatte være forsynede med Godkendelse. En rød Etikette „Remboursement“ skal klæbes paa Adressebrevet og paa Anmeldelsen.

2. — Enhver Palle med Postopkrævning skal ledsgøres af en Anmeldelse enslydende eller overensstemmende med den nærværende Reglement vedføjede Formular H.

3. — Naar Opkrævningssbeløbet er indbetalt, skal Bestemmellesposthuset uopholdelig tilbageførende Anmeldelsen til Afsendelseslandets Udvekslingskontor.

4. — Saafremt Adressaten ikke indbetaler Opkrævningssbeløbet i Løbet af 7 Dage, fra Ankomstdagen at regne, i Forbindelserne imellem europæiske Lande, og af fjorten Dage i Forbindelserne imellem europæiske og ikke-europæiske Lande samt imellem disse Lande indbrydes, betragtes Pakken som ubejorgelig og behandles i Overensstemmelse med Bestemmelserne i nærværende Reglements Artikel XIV § 3.

## XIV.

1. — Postpakter, der assfenes paa Grund af Fejlpædering, dirigeres til deres Bestemmellessæde ad den hurtigste Vej, som det omspaderende Postvæsen har til sin Næadighed. Naar Omspeditonen medfører Pakkernes Tilbagelevering til Postvæsenet paa Afgangstedet, blive de paa dette Postvæsens Karte indførte Godtgørelser overstregede, og det omspaderende Udvekslingskontor overgiver disse Pakker til det korrespondente Kontor til Efterretning, efter at have gjort opmærksom paa Fejlen ved en Tilbagemeldelse. I modsat Fald, og naar det det omspaderende Postvæsen tilgodeskrevne Beløb er utilstrækkeligt til at dække de af Eftersendelsen følgende Udgifter, som det har at afholde, beregner det sig Forstullen til Indtægt ved en Forhøjelse af det Beløb, der er det tilgodeskrevet paa det assfende Udvekslingskontors Karte. Grunden til denne Rettelse bringes til sidstnævnte Kontors Kundskab ved en Tilbagemeldelse.

2. — Postpakter, der paa Grund af Adressaternes Bopælsforandring eftersendes, skulle saavidt muligt være ledsgøede af det af Afsendelsesposthuset udfærdigede Adressebrev eller i Tilfælde af, at dette maatte være gået tabt, af en Nødadresse. De blive af det omdelende Postvæsen belastede med en Porto, som erlægges af Adressaten, og som er lig den Andel, der tilkommer sidstnævnte Postvæsen, det omspaderende Postvæsen og eventuelt ethvert af de mellemliggende.

Det omspaderende Postvæsen tilgodeskriver sig sin Andel lige over for det mellemliggende Postvæsen eller over for det nye Bestemmellespostvæsen. Saafremt det omspaderende og det nye Bestemmellessædes Postvæsen ikke ere Nabopostvæsener, tilgodeskriver det første mellemliggende Postvæsen, der modtager en omspaderet Palle, sig sin og det omspaderende Postvæsens Andel lige over for det Postvæsen, til hvilket det afgiver Pakken; og paa sin

Side debiterer sidstnævnte Postvæsen, saafremt det selv fun er et Mellemled, det næste Postvæsen sin egen Andel sammen med de Andele, som det har godtgjort det forrige Postvæsen. Samme Fremgangsmæde fortsettes i Forholdet mellem de forskellige Postvæsener, der deltagte i Befordringen, indtil Postpakkens kommer det omdelende Postvæsen i Hænde.

Dersom imidlertid den Porto, der skal erlægges for en omspederet Pakkes Viderebefordring, er betalt naar Omspederingen finder Sted, bliver en saadan Pakke behandlet, som om den var adresseret direkte fra Omspederingslandet til Bestemmelseslandet, og overleveres til Adressaten uden Erlæggelse af Porto.

3. — Uffenderne af uanbringelige Pakker skulle adspørges om, hvorledes de ønske forholdt med Pakkerne, medmindre de ved en Anmeldelse (vedføjede Formular I), affattet i et i Bestemmelseslandet kendt Sprog (eventuelt med Oversættelse under Linierne i Uffendelseslandets Sprog) og fæstet saavel til Adressebrevet som til selve Pakken, have forlangt denne straks tilbagesendt ellet udleveret til en anden Adressat.

Denne Udtalelse om, hvorledes der ønskes forholdt med Pakken, kan ogsaa gaa ud paa, at Raadigheden over samme overdrages til Postvæsenet i Bestemmelseslandet, men paa den Betingelse, at Uffenderen da eventuelt afholder de Omspederings- og andre Udgifter og de paaløbne Toldafgifter, hvormed Forsendelsen er belastet, indtil Størrelsen af det Beløb, for hvilket bemeldte Postvæsen ikke maatte have erholdt Dækning ved Salget af Forsendelsen.

Efterspørgslerne skulle udveksles mellem Bestemmelses- og Uffendelseslandets Centralbestyrelser eller mellem de Posthuse, der i saa Henseende opgives af disse Bestyrelser.

Dersom Bestemmelsesporthuset ikke inden Udløbet af 2 Maaneder efter Efterspørgselen Uffendelse har modtaget behørige Oplysninger, tilbagesendes Pakken til Uffendelsesporthuset. Den nævnte Frist forlænges til 6 Maaneder i Forbindelserne med oversøiske Lande. Pakken skal ligeledes tilbagesendes, i Fald dens Udlevering efter en ny Adresse heller ikke skulde kunne finde Sted, dog med Urdtagelse af det Tilfælde, hvor Uffenderen foruden sin nye Bestemmelse om, hvorledes han ønsker forholdt med Pakken, yderligere skulde have tilføjet endnu en eventuel Bestemmelse (anden Adresse, Opgivelse af Raadighed over Forsendelsen, osv.)

Dog kunne undtagelsesvis Genstande, der ere udsatte for at bestädiges eller fordaerves, følges uopholdelig, selv undervejs baade paa Fremvejen og paa Tilbagevejen uden forudgaaende Henvendelse til Uffenderen og uden retlige Formaliteter til Fordel for rette vedkommende. Over Salget skal der optages en Protokol.

Pakker, der skulle tilbagesendes til Uffenderen, indføres paa Kartet med Bemærkningen: „Uanbringelig“ („Robut“) i Anmærkningsrubriken. De behandles og takseres som Pakker, der efterføndes paa Grund af Adressaternes Bopælsforandring.

4. — Enhver Pakke, hvis Adressat er bortrejst til et Land, som ikke deltager i Konventionen angaaende Postpakkene, behandles som uanbringelig, medmindre Postvæsenet i det første Bestemmelsesland er i Stand til at videreføre den.

5. — Godtgøres det under Overleveringen, at et af de i Konventionens Artikel 12 nævnte Forbud er overtraadt, tilbageleveres den vedkommende Pakke uden videre til det assendende Udvekslingsporthus under Tagtagelse af de i denne Artikels § 1 foreskrevne Former.

## XV.

Begæringen om Postpakkens Tilbagelevering og om Forandring i deres Adressering ere underkastede de Regler og Formaliteter, der ere foreskrevne i Artikel XXX i Ekspeditionsreglementet til Udførelse af Hovedkonventionen.

## XVI.

1. — Hver Postbestyrelse lader maanedlig ved ethvert af sine Udvæslingskontorer og for alle de Forsendelser, der ere modtagne fra eet og samme Postvæsens Udvæslingskontorer, udfærdige en Opgørelse, affattet i Overensstemmelse med den nærværende Reglement vedføjede Formular J over de Beløb, der paa hver Karte dels have været den tilgodestrevne som dens egen og eventuelt hver paagældende Postbestyrelsес Andel af den af det assendende Postvæsen oppebaarne Porto, dels have været debitterede som den det omspede rende Postvæsen og de mellemliggende Postvæsener i Tilfælde af Omspeditioп og Tilbage sendelse til Assenderen tilkommende Andel af den Porto, som Adressaterne have at til svare.

2. — Opgjørelserne J blive derefter ved samme Bestyrelsес Foranstaltning refapulerede i en Afregning, der affattes i Overensstemmelse med den nærværende Reglement ligeledes vedføjede Formular K.

3. — Denne Afregning bliver, bilagt med de enkelte Opgjørelser, Karterne og eventuelt de dertil hørende Stadsfæstelsesdokumenter, underkastet det korrespondente Postvæsens Eftersyn i løbet af den næste Maaned efter den, som Afregningen angaaer.

4. — Naar de maanedlige Afregninger ere blevne gensidig efterjæte og godkendte, sammenfattes de i en fjerdingaarlig Generalafregning ved den tilgodehavende Bestyrelsес Foranstaltning.

5. — Den Saldo, som fremkommer, efter at de gensidige Afregninger imellem to Postvæsener ere blevne likviderede mod hinanden, udbetales af det betalingspligtige til det tilgodehavende Lands Postvæsen i effektive Francs og ved Beksler trukne paa Hovedstaden eller en Handelsplads i sidstnævnte Land, idet det betalingspligtige Postvæsen afholder Udgifterne ved Salderingen. Disse Beksler kunne undtagelsesvis trækkes paa et andet Land paa den Betingelse, at Diskonteringsudgifterne paahvile det betalingspligtige Postvæsen.

6. — Opstillingen, Assendelsen og Salderingen af Afregninger skal finde Sted hurtigst muligt og senest inden Udløbet af det følgende Fjerdingaar. Efter den Tid skal der af de Summer, som et Postvæsen er det andet skyldigt, beregnes Renter, 5 pCt. aarlig, fra den Dag at regne, da ovennævnte Frist udløber.

7. — Der er dog forbeholdt de vedkommende Postvæsener Ret til efter følges Overenskomst at træffe andre Bestemmelser end dem, der indeholdes i nærværende Artikelf. navnlig vedrørende Postopkrævninger.

## XVII.

1. — Igennem det internationale Bureau meddele Bestyrelserne hverandre, mindst et Fjerdingaar før Konventionen træder i Kraft:

- de Bestemmelser, som de maatte tage angaaende Vægtgrænsen, Værdiangivelse, voluminøse Pakker, Postopkrævninger, det Antal Pakker, som kan forsendes med ikun een Tolddeklarations Medfølge, og Tilstedeligheden af haandskrevne Be mærkninger paa Adressebrevet;
- eventuelt de i Ekspeditionsreglementets Artikel III Paragraf 2 ommeldte Græn ser for Pakkens Omfang og Volumen;
- den Porto, som i Henhold til Artikel 5 i Konventionen om Postpakter og nærværende Reglements Artikel I i deres Posttjeneste kommer til Anvendelse paa Postpakter til ethvert af de kontraherende Lande;
- Navnene paa de Postanstalter eller Stationer, der skulle deltag i Udvæslingen af Postpakter;

e) et Uddrag paa Dansk, Engelsk eller Fransæt af de Bestemmelser i deres indre Lovgivning, der ere anvendelige paa Befordringen af Postpakker.

2. — Enhver med Hensyn til de fem ovennævnte Punkter senere indtraadt Forandring skal uden Ophold meddeles paa samme Maade.

### XVIII.

1. — I Mellemtiden imellem de i Hovedkonventionens Artikel 25 omtalte Samlinger har enhver Postbestyrelse i et af de kontraherende Lande Ret til gennem det internationale Bureau at tilstille de øvrige deltagende Bestyrelser Forslag vedrørende Bestemmelserne i nærværende Reglement.

2. — Ethvert Forslag underkastes den i Hovedkonventionens Ekspeditionsreglement Artikel XXXIX fastsatte Behandling.

3. — For at Forslagene skulle blive gyldige, maa de opnaa:

- a) Enstemmighed, saafremt der er Spørgsmaal om Tilføjelsen af nye Artikler eller om Forandring af nærværende Artikel eller Artikel XIX;
- b) to Tredjedele af Stemmerne, saafremt der er Spørgsmaal om Forandring af Artiklerne II. III, IV, V, VI, VII, IX, X, XI, XII, XIII og XIV;
- c) simpel absolut Stemmesflerhed, saafremt der er Spørgsmaal om Forandring af de øvrige Artikler eller om Fortolkning af de forskellige Bestemmelser i nærværende Reglement, med Undtagelse af det i Hovedkonventionens Artikel 23 omtalte Tilfælde af Meningsulighed.

4. — De vedtagne Beslutninger stædfæstes ved en simpel Meddeelse fra det internationale Bureau til samtlige deltagende Bestyrelser.

5. — Ingen vedtagen Forandring eller Beslutning bliver gyldig før mindst to Maaneder, efter at der er udgaet Meddeelse om den.

### XIX.

Nærværende Reglement skal være gyldigt fra den Dag at regne, da selve Konventionen træder i Kraft.

Det skal have samme Varighed som denne Konvention, medmindre det fornøjes efter fælles Overenskomst mellem de kontraherende Parter.

Sæt i Wien, den 4de Juli 1891.

(Understrifterne.)

quod non sicut iuxta consuetudinem est in Latinis, sed quod est in aliis linguis, et quod in aliis linguis non est in Latinis, et quod in aliis linguis non est in aliis linguis, et quod in aliis linguis non est in aliis linguis, et quod in aliis linguis non est in aliis linguis.

## .11177.

Quod est in aliis linguis non est in Latinis, et quod est in aliis linguis non est in aliis linguis, et quod est in aliis linguis non est in aliis linguis, et quod est in aliis linguis non est in aliis linguis, et quod est in aliis linguis non est in aliis linguis.

## .11177.

Quod est in aliis linguis non est in aliis linguis, et quod est in aliis linguis non est in aliis linguis, et quod est in aliis linguis non est in aliis linguis, et quod est in aliis linguis non est in aliis linguis, et quod est in aliis linguis non est in aliis linguis.

## .11177.

Quod est in aliis linguis non est in aliis linguis, et quod est in aliis linguis non est in aliis linguis, et quod est in aliis linguis non est in aliis linguis, et quod est in aliis linguis non est in aliis linguis, et quod est in aliis linguis non est in aliis linguis.

## .11177.

Quod est in aliis linguis non est in aliis linguis, et quod est in aliis linguis non est in aliis linguis, et quod est in aliis linguis non est in aliis linguis, et quod est in aliis linguis non est in aliis linguis, et quod est in aliis linguis non est in aliis linguis.

## .11177.

Quod est in aliis linguis non est in aliis linguis, et quod est in aliis linguis non est in aliis linguis, et quod est in aliis linguis non est in aliis linguis, et quod est in aliis linguis non est in aliis linguis, et quod est in aliis linguis non est in aliis linguis.

## .11177.

11177. Quod est in aliis linguis non est in aliis linguis.

(Invenit) (Invenit)

OFFICE EXPÉDITEUR  
DU PRÉSENT TABLEAU:

OFFICE DESTINATAIRE  
DU PRÉSENT TABLEAU:

# A.

## ÉCHANGE DE COLIS POSTAUX

ENTRE PAYS NON LIMITROPHES.

Tableau indiquant les conditions auxquelles peuvent être transmis à découvert à l'Office des postes de....., par l'Office des postes de....., des colis postaux à destination de ceux des pays par rapport auxquels le premier Office est à même de servir d'intermédiaire au second.

Pays de destination. 1	Voies de transmission 2	Désignation des pays intermédiaires et des services maritimes à employer 3	Total des frais à bonifier par l'Office..... à l'Office.....		Observations. 6
			Taxe au poids par 5 ou 3 kilog. 4	Droits d'assurance par 300 francs 5	

DE LA SOCIÉTÉ  
D'AGRICULTURE  
DU HÉRÉVÉ

ANNÉE 1840

## A.

## LA CHAISE DE GOLDI POSTAUX

PAR J. M. GARNIER

Le 1<sup>er</sup> juillet 1840, à Paris, à l'Assemblée des délégués de la Société d'agriculture du Hétrév, le Dr Goldi, membre de l'Académie des sciences, a fait une communication sur les propriétés de la chaise de Goldi, et a demandé que l'Assemblée en déclara l'utilité pour la poste.

L'Assemblée a déclaré l'utilité de la chaise de Goldi.

Anthrax	Chaise de Goldi			Chaise de Goldi		
	1	2	3	4	5	6
Océanie	100	100	100	100	100	100
Asie	100	100	100	100	100	100
Afrique	100	100	100	100	100	100
Amérique	100	100	100	100	100	100
Europe	100	100	100	100	100	100
Total	100	100	100	100	100	100

B.

<b>BULLETIN D'EXPÉDITION.</b>		
<b>Coupon.</b> Peut être détaché par le destinataire.	Application du timbre-poste ou indication de la taxe perçue.	
Ci-joint _____ Nombre de déclarations en douane .....		
Valeur assurée _____		
Montant du remboursement _____		
A		
Nom et domicile de l'expéditeur		
Timbre du bureau d'origine.		
(Lieu de destination) (rue et n°)		
Poids kil.   grammes   Acheminement:		
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....

Récépissé  
du destinataire.

Le soussigné déclare avoir reçu { le colis désigné  
{ les colis désignés } au recto du présent  
bulletin.

A ..... le ..... 189

(Signature)

C.  
M.      DÉCLARATION EN DOUANE.

Colis postaux		Désignation du contenu	Valeur	Poids		
Nombre	Espèce		712	Brut.	Net.	Grammes
				Kilogrammes	Kilogrammes	Grammes

L'expéditeur.

D.

**475.**

Barmen 1.

475 Barmen 1.

DEPUTATIONEN MIT MONTAGUE

C.

## ADMINISTRATION DES POSTES

d.....

**E.**

## SERVICE DES COLIS POSTAUX.

**BULLETIN D'AFFRANCHISSEMENT.**

Avis de remettre au destinataire franco de droits d'entrée le colis post ci-joint  
 n° ..... , expédié par ..... à .....  
 à l'adresse de ..... à .....

Timbre du bureau expéditeur.

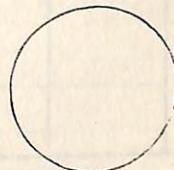


Le.....

Veuillez, en renvoyant le présent avis, débiter l'Office (1).....  
 du montant des droits dus mais non payés.

Détail des droits d'entrée	Montant
.....	.....
.....	.....
.....	.....
Somme totale ..	.....

Renvoyé au bureau d'échange d.....

Timbre du bureau  
de destination.

(1) Indiquer le nom de l'Office expéditeur.

SÉANCE DU 12 JUIN 1800.

## E

## COLLÈGE DES POSTES

## TITRE D'ENTRETIEN

Le collège des postes est le seul établissement qui ait été fondé par la volonté de l'empereur Napoléon Ier, et qui ait été établi dans un état de paix et de tranquillité. Il a été fondé pour servir à l'administration des postes, et pour assurer la sécurité des communications entre les diverses parties de l'empire. Il a été fondé en 1800, et il a été inauguré le 12 juin 1800.

175

61

## TITRE DE LA SÉANCE

Le titre de la séance est : (1) entretien avec le ministre des postes et télégraphes sur les questions de sécurité et d'ordre public.

MOTIF	OBJET DE L'ENTRETIEN
1	Sur la sécurité et l'ordre public.
2	Sur la sécurité et l'ordre public.
3	Sur la sécurité et l'ordre public.

SOMMAIRE

Le sujet de l'entretien est :  
la sécurité et l'ordre public.

Le sujet de l'entretien est :  
la sécurité et l'ordre public.

Le sujet de l'entretien est :  
la sécurité et l'ordre public.

## SERVICE

entre .....

et .....

F.

## FEUILLE DE ROUTE

DES COLIS POSTAUX EXPÉDIÉS PAR LE BUREAU D'ÉCHANGE DE .....

AU BUREAU D'ÉCHANGE DE .....

Départ (..... e envoi) du ..... , 18 ., à ... h. ... m. du .....

Arrivée..... du ..... , 18 ., à ... h. ... m. du .....

Numéro d'ordre	Bureau de l'en- regis- tre- ment	Bureau		Nombre de colis postaux		bulletins d'expédition	déclarations en douane	Poids de chaque colis avec valeur déclarée	Valeur déclarée	Bonifications de taxes et droits				Montant des rembour- sements	Observations
		d'ori- gine	de de- stination	5	6					Francs	fr.	ct.	fr.	ct.	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13			
Totaux															

L'employé du bureau expéditeur:

L'employé du bureau destinataire:

E

## LAUILLER DE ROUTE

DE LA CÔTE D'OR ET DE LA HAUTE-DIJONNAISE

DU 15 JUILLET AU 15 AOUT 1815

PAR M. LE GOUVERNEMENT DE

LA CÔTE D'OR

ET DE LA HAUTE-DIJONNAISE

DU 15 JUILLET AU 15 AOUT 1815

PAR M. LE GOUVERNEMENT DE

LA CÔTE D'OR

ET DE LA HAUTE-DIJONNAISE

DU 15 JUILLET AU 15 AOUT 1815

PAR M. LE GOUVERNEMENT DE

LA CÔTE D'OR

ET DE LA HAUTE-DIJONNAISE

DU 15 JUILLET AU 15 AOUT 1815

PAR M. LE GOUVERNEMENT DE

LA CÔTE D'OR

ET DE LA HAUTE-DIJONNAISE

DU 15 JUILLET AU 15 AOUT 1815

PAR M. LE GOUVERNEMENT DE

LA CÔTE D'OR

ET DE LA HAUTE-DIJONNAISE

DU 15 JUILLET AU 15 AOUT 1815

PAR M. LE GOUVERNEMENT DE

LA CÔTE D'OR

ET DE LA HAUTE-DIJONNAISE

DU 15 JUILLET AU 15 AOUT 1815

PAR M. LE GOUVERNEMENT DE

LA CÔTE D'OR

ET DE LA HAUTE-DIJONNAISE

CIRCONSCRIPTIONS	MÉTROPOLE ET COMMUNES DE PARIS	PROVINCE DU PAYS DE DIJON		PROVINCE DU PAYS DE DARCY		PROVINCE DU PAYS DE CLUNY		PROVINCE DU PAYS DE MONTAIGNE		PROVINCE DU PAYS DE L'EST		PROVINCE DU PAYS DE LA HAUTE CÔTE D'OR		
		15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27
E1	21	11	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	0	0
E2	21	11	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	0	0
E3	21	11	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	0	0
E4	21	11	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	0	0
E5	21	11	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	0	0
E6	21	11	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	0	0
E7	21	11	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	0	0
E8	21	11	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	0	0
E9	21	11	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	0	0
E10	21	11	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	0	0
E11	21	11	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	0	0
E12	21	11	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	0	0
E13	21	11	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	0	0
E14	21	11	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	0	0
E15	21	11	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	0	0
E16	21	11	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	0	0
E17	21	11	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	0	0
E18	21	11	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	0	0
E19	21	11	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	0	0
E20	21	11	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	0	0
E21	21	11	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	0	0
E22	21	11	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	0	0
E23	21	11	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	0	0
E24	21	11	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	0	0
E25	21	11	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	0	0
E26	21	11	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	0	0
E27	21	11	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	0	0

TABLEAU DE LA PROVINCIALISATION DE LA HAUTE-DIJONNAISE

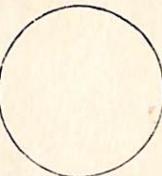
TABLEAU DE LA PROVINCIALISATION DE LA HAUTE-DIJONNAISE

## ADMINISTRATION DES POSTES

d.....

**G.**

## SERVICE DES COLIS POSTAUX.



## BULLETIN DE VÉRIFICATION

Timbre à date

pour la rectification et la constatation des erreurs et irrégularités de toute nature reconnues dans l'envoi de colis du bureau d'échange d..... par le bureau d'échange d.....

Expédition du ..... 189.....

## MANQUE DE COLIS.

Numéro		Lieu d'origine	Adresse (aussi exacte que possible)	Montant du port bonifié	Vérification du bureau destinataire	Observations
d'ordre	de l'enregistrement					
.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....

## AVARIE DE COLIS.

Numéro		Lieu d'origine	Adresse	Contenu	Poids constaté	Valeur déclarée	Indication du récipient (panier, sac, etc.)
d'ordre	de l'enregistrement		de l'expéditeur      du destinataire				
.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....

Description et cause apparente de l'avarie ou autres observations.

## IRRÉGULARITÉS

(manque de la feuille, emballage ou fermeture insuffisants, etc.)

## ERREURS.

Numéro		Lieu d'origine	Nom et adresse du destinataire	Poids	Montant du port bonifié	Rectification du bureau destinataire
d'ordre	de l'enregistrement					
.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
Total .....		Total vérifié .....				

..... le ..... 189.....

Vu et accepté.

L'employé du bureau destinataire.

..... le ..... 189.....

Le chef du bureau expéditeur.

G

## LETTRE DE LA COURS POSTAUX

## MÉTÉOLOGIE

Il est à noter que la météorologie joue un rôle très important dans le travail des courses postales. Les prévisions météorologiques sont utilisées pour déterminer les meilleures routes et les meilleures périodes pour effectuer les courses. Elles sont également utilisées pour évaluer les risques et les difficultés rencontrées par les coureurs.

RÉSULTATS DES COURSES					DATE
Course	Distance	Temps	Récompense	Nombre de participants	Nombre de gagnants
Course 1	10 km	20 min	100 €	50	10
Course 2	20 km	40 min	200 €	60	12

## RÉSULTATS DES COURSES

Course	Distance	Temps	Récompense	Nombre de participants	Nombre de gagnants
Course 1	10 km	20 min	100 €	50	10
Course 2	20 km	40 min	200 €	60	12

Il est à noter que la météorologie joue un rôle très important dans le travail des courses postales.

## RÉSULTATS DES COURSES

Cette section présente les résultats des courses postales organisées par la compagnie.

## RÉSULTATS

Course	Distance	Temps	Récompense	Nombre de participants	Nombre de gagnants
Course 1	10 km	20 min	100 €	50	10
Course 2	20 km	40 min	200 €	60	12

Il est à noter que la météorologie joue un rôle très important dans le travail des courses postales.

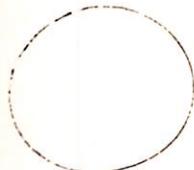
## H.

## AVIS DE REMBOURSEMENT.

Le bureau d ..... est prié d'indiquer ci-dessous si le colis expédié aujourd'hui, sous le N° ..... , à l'adresse de M ..... à ..... et chargé d'un remboursement de fr ..... ct. ..... a été livré au destinataire contre paiement de ce remboursement.

, le ..... 189 .....

Timbre à date

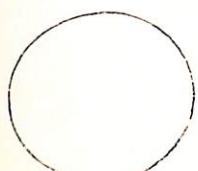


*Le bureau d'échange expéditeur:*

L'objet ci-dessus indiqué est arrivé ici le .....

et a été { livré au destinataire le ..... contre paiement du remboursement.  
refusé par le destinataire ..... (*indiquer les motifs s'il y a lieu*)  
, le ..... 189 .....

Timbre à date



*Le bureau d'échange destinataire:*



J.  
ETAT MENSUEL  
I.  
MODÈLE D'AVIS POUR DEMANDER LE RETOUR D'UN COLIS  
OU SA REMISE A UN AUTRE DESTINATAIRE.

AVIS.

Dans le cas où, pour un motif quelconque, ce colis se trouverait en souffrance, prière

A<sup>(1)</sup> d'en faire le retour immédiat aux risques et périls de l'expéditeur soussigné.

B<sup>(1)</sup> de le remettre à M. ....

L'expéditeur:

(Nom ou raison sociale et adresse.)

A<sup>(1)</sup> B<sup>(1)</sup> L'expéditeur doit biffer de sa main l'alternative dont il ne fait pas usage.

## I

MOULINS, 1753. LOUIS DEMANDEUR LE ROTOUR DU MARS

PAR JACQUES VILLEMEZ EN VUE DE LA DESTINATI

## VILLEMEZ

Il est à l'heure actuelle dans le commerce un ouvrage intitulé : « Histoire de l'ordre des Templiers en France et en Angleterre ». Cet ouvrage, qui a été écrit par un certain M. de la Motte, a été publié à Paris en 1752. Il contient de nombreuses erreurs et des fautes de style. Il a été écrit dans une langue très difficile à lire.

Il est à l'heure actuelle dans le commerce un ouvrage intitulé : « Histoire de l'ordre des Templiers en France et en Angleterre ». Cet ouvrage, qui a été écrit par un certain M. de la Motte, a été publié à Paris en 1752. Il contient de nombreuses erreurs et des fautes de style. Il a été écrit dans une langue très difficile à lire.

Il est à l'heure actuelle dans le commerce un ouvrage intitulé : « Histoire de l'ordre des Templiers en France et en Angleterre ». Cet ouvrage, qui a été écrit par un certain M. de la Motte, a été publié à Paris en 1752. Il contient de nombreuses erreurs et des fautes de style. Il a été écrit dans une langue très difficile à lire.

Il est à l'heure actuelle dans le commerce un ouvrage intitulé : « Histoire de l'ordre des Templiers en France et en Angleterre ». Cet ouvrage, qui a été écrit par un certain M. de la Motte, a été publié à Paris en 1752. Il contient de nombreuses erreurs et des fautes de style. Il a été écrit dans une langue très difficile à lire.

Il est à l'heure actuelle dans le commerce un ouvrage intitulé : « Histoire de l'ordre des Templiers en France et en Angleterre ». Cet ouvrage, qui a été écrit par un certain M. de la Motte, a été publié à Paris en 1752. Il contient de nombreuses erreurs et des fautes de style. Il a été écrit dans une langue très difficile à lire.

ADMINISTRATION  
DES POSTES

J.

CORRESPONDANCE  
AVEC L'OFFICE

d.....

d.....

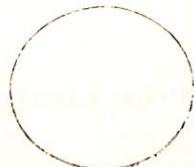
## ÉTAT MENSUEL

des sommes que se doivent réciproquement l'Administration des postes d.....  
 et l'Administration des postes d....., à titre de frais, pour les colis postaux  
 livrés par les bureaux d'échange dépendant de la première Administration au bureau  
 d'échange.....

MOIS d..... 189

Dates des feuilles de route	1. Avoir de l'Office destinataire (Colonne 10 de la formule F.)										2. Avoir de l'Office expéditeur (Colonnes 11 et 12 de la formule F.)										Observations
	Envoy du bureau de	Envoy du bureau de	Envoy du bureau de	Envoy du bureau de	Envoy du bureau de	Envoy du bureau de	Envoy du bureau de	Envoy du bureau de	Envoy du bureau de	Envoy du bureau de	Envoy du bureau de	Envoy du bureau de	Envoy du bureau de	Envoy du bureau de	Envoy du bureau de	Envoy du bureau de	Envoy du bureau de	Envoy du bureau de	Envoy du bureau de		
1	fr.	c.	fr.	c.	fr.	c.	fr.	c.	fr.	c.	fr.	c.	fr.	c.	fr.	c.	fr.	c.	fr.	c.	
2																					
3																					
4																					
5																					
6																					
7																					
8																					
9																					
10																					
11																					
12																					
13																					
14																					
15																					
16																					
17																					
18																					
19																					
20																					
21																					
22																					
23																					
24																					
25																					
26																					
27																					
28																					
29																					
30																					
31																					
T o t a u x par bureaux correspondants																					
Total général de chaque Avoir																					
D i f f é r e n c e au profit de l'Of- fice destinataire																					

Timbre du bureau d'échange destinataire:



Le Chef du bureau d'échange destinataire:

AN DER UNIVERSITÄT  
DARMSTADT

# LATZ MENDENHOF

Ein neuer und einfacher Weg der Versicherung für kleine Betriebe  
ein Preis von 100,- DM pro Jahr für Betriebe mit bis zu 100 Beschäftigten

1990

Beschäftigte	Zur Zeit der Rücknahme der Abrechnung										Vor dem 1. Januar 1990									
	1. Jan.	2. Jan.	3. Jan.	4. Jan.	5. Jan.	6. Jan.	7. Jan.	8. Jan.	9. Jan.	10. Jan.	11. Jan.	12. Jan.	13. Jan.	14. Jan.	15. Jan.	16. Jan.	17. Jan.	18. Jan.	19. Jan.	20. Jan.
1																				
2																				
3																				
4																				
5																				
6																				
7																				
8																				
9																				
10																				
11																				
12																				
13																				
14																				
15																				
16																				
17																				
18																				
19																				
20																				
21																				
22																				
23																				
24																				
25																				
26																				
27																				
28																				
29																				
30																				
31																				
32																				
33																				
34																				
35																				
36																				
37																				
38																				
39																				
40																				
41																				
42																				
43																				
44																				
45																				
46																				
47																				
48																				
49																				
50																				
51																				
52																				
53																				
54																				
55																				
56																				
57																				
58																				
59																				
60																				
61																				
62																				
63																				
64																				
65																				
66																				
67																				
68																				
69																				
70																				
71																				
72																				
73																				
74																				
75																				
76																				
77																				
78																				
79																				
80																				
81																				
82																				
83																				
84																				
85																				
86																				
87																				
88																				
89																				
90																				
91																				
92																				
93																				
94																				
95																				
96																				
97																				
98																				
99																				
100																				

Der Umtausch der Personalausweise ist abgeschlossen

ADMINISTRATION  
DES POSTESCORRESPONDANCE  
AVEC L'OFFICE

K.

## COMpte

récapitulatif des états mensuels des feuilles de route de colis postaux adressées par les bureaux d'échange d ..... aux bureaux d'échange d .....

Mois d ..... 189 .

Numéros d'ordre	Désignation des bureaux d'échange destinataires	Montant des sommes dues d'après chaque état mensuel à l'Office destinataire	Numéros d'ordre	Désignation des bureaux d'échange destinataires	Montant des sommes dues d'après chaque état mensuel à l'Office destinataire
1			21	Report..	
2			22		
3			23		
4			24		
5			25		
6			26		
7			27		
8			28		
9			29		
10			30		
11			31		
12			32		
13			33		
14			34		
15			35		
16			36		
17			37		
18			38		
19			39		
20			40		
Total à reporter..			Total à reporter.		



# ÅTTEHUNDRETTA

JUNI 1850.

TIDSSKRIFT PÅ DABER OG TIDSSKRIFTER

## Øverenskomsten

om

### Abonnement paa Tidender og Tidsskrifter ved Postvæsenets Mellemkomst.

af

Postvæsenets Mellemkomst

**Arrangement**  
 concernant  
**l'intervention de la poste dans les abonnements aux journaux**  
 et  
**publications périodiques**  
 conclu entre  
 l'Allemagne, l'Autriche-Hongrie, la Belgique, le Brésil, la Bulgarie,  
 la République de Colombie, le Danemark, l'Égypte, la République  
 de Libéria, le Luxembourg, la Norvège, la Perse, le Portugal et  
 les Colonies Portugaises, la Roumanie, la Suède, la Suisse,  
 la Turquie et l'Uruguay.

---

Les soussignés, plénipotentiaires des Gouvernements des pays ci-dessus énumérés,  
 Vu l'article 19 de la Convention principale, ont, d'un commun accord et sous  
 réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant:

**Article premier.**

Le service postal des abonnements aux journaux et publications périodiques entre  
 ceux des pays contractants dont les Administrations postales s'entendent pour établir réci-  
 proquement ce service, est régi par les dispositions du présent Arrangement.

**Article 2.**

Les bureaux de poste de chaque pays reçoivent les souscriptions du public aux  
 journaux et ouvrages périodiques publiés dans les divers pays contractants.

Ce service s'étend également à des publications de tous autres pays, que certaines  
 Administrations seraient en mesure de fournir, sous réserve de l'application des dispositions  
 de l'article 16 de la Convention principale.

**Article 3.**

1. — Le prix de l'abonnement est exigible au moment de la souscription et pour  
 toute la période d'abonnement.

## Overenskomst

Abonnement paa Tidender og Tidsskrifter ved Postvesenets Mellemkonst,  
afsluttet imellem

Tyskland, Østerrig-Ungarn, Belgien, Brasilien, Bulgarien, Republikken Columbia, Danmark, Egypten, Republikken Liberia, Luxembourg, Norge, Persien, Portugal og de portugisiske Kolonier, Rumænien, Sverige, Svejts, Tyrkiet og Uruguay.

I Henhold til Artikel 19 i Hovedkonventionen have undertegnede befudmægtigede for de ovenfor nævnte Lande under Forbehold af Ratifikation vedtaget følgende Overenskomst:

### Artikel 1.

Postbesørgelsen af Abonnement paa Tidender og Tidsskrifter imellem de af de kontraherende Lande, hvis Postbestyrelser blive enige om at oprette denne Postbesorgelse indbyrdes, ordnes ved Bestemmelserne i nærværende Overenskomst.

### Artikel 2.

I hvert enkelt Land modtage Posthusene Abonnement fra Publikums Side paa de i de forskellige kontraherende Lande udkommende Tidender og Tidsskrifter.

Denne Tjeneste omfatter ligeledes alle andre Landes Tidender og Tidsskrifter, som visse Postbestyrelser maatte være i Stand til at leve, under Tagtagelse af Bestemmelserne i Hovedkonventionens Artikel 16.

### Artikel 3.

1. Abonnementsbetalingen erlægges ved Abonnementets Indgaaelse for hele Abonnementsterminen.

2. — Les abonnements ne peuvent être demandés que pour les périodes fixées aux listes officielles.

#### Article 4.

Les Administrations des postes, en se chargeant des abonnements à titre d'intermédiaires, n'assument aucune responsabilité quant aux charges et obligations qui incombe nt aux éditeurs.

Elles ne sont tenues à aucun remboursement en cas de cessation ou d'interruption d'une publication en cours d'abonnement.

#### Article 5.

Le service international des abonnements s'effectue par l'entremise de bureaux d'échange à désigner respectivement par chaque Administration.

#### Article 6.

1. — Chaque Administration fixe les prix auxquels elle fournit aux autres Administrations ses publications nationales et, s'il y a lieu, les publications de toute autre origine.

Toutefois ces prix ne peuvent, dans aucun cas, être supérieurs à ceux qui sont imposés aux abonnés à l'intérieur, sauf addition, pour ce qui concerne les relations entre des pays non limitrophes, des droits de transit dus aux Offices intermédiaires.

2. — Les droits de transit sont établis d'avance à forfait, en prenant pour base le degré de périodicité combiné avec le poids moyen des journaux.

#### Article 7.

1. — L'Administration des postes du pays destinataire fixe le prix à payer par l'abonné en ajoutant, au prix de revient établi en vertu de l'article 6 précédent, telle taxe, droit de commission ou de factage qu'elle juge utile d'adopter, mais sans que ces redevances puissent dépasser celles qui sont perçues pour ses abonnements à l'intérieur. Elle y ajoute, le cas échéant, le droit de timbre fixé par la législation de son pays.

2. — Lorsque deux pays en relation n'ont pas le même système monétaire, le prix de revient est converti par l'Office du pays de destination en monnaie de ce pays. Si les Administrations ont adhéré à l'Arrangement concernant les mandats, la conversion se fait d'après le taux applicable aux mandats de poste, à moins qu'elles ne conviennent d'un taux moyen de conversion.

#### Article 8.

Les taxes ou droits établis en vertu des articles 6 et 7 précédents ne donnent lieu à aucun décompte spécial entre les Offices correspondants.

#### Article 9.

Lors de la formation des relevés statistiques destinés à établir les comptes des frais de transit (articles XXIV et XXV du Règlement de détail et d'ordre pour l'exécution de la Convention principale), les journaux fournis par abonnement postal sont compris dans les pesées avec les journaux et imprimés de toute nature.

2. Der kan kun forlanges tegnet Abonnement for de i de officielle Listen fastsatte Terminer.

#### Artikel 4.

Bed at yde deres Mellemkomst ved Abonnementstegningen, overtage Postbestyrelserne intet Ansvar med Hensyn til nogen af de Udgiverne paahvilende Forpligtelser.

De ere ikke pligtige at effektuere nogen Tilbagebetaling i Tilfælde af, at Udgivelsen af en Tidende eller et Tidsskrift i Løbet af Abonnementsterminen standser eller afsyndes.

#### Artikel 5.

Den internationale Postbesorgelse af Abonnementerne finder Sted igennem Udviklingskontorer, som opgives af hver enkelt Postbestyrelse.

#### Artikel 6.

1. Enhver Postbestyrelse fastsætter den Betaling, for hvilken den leverer de øvrige Postbestyrelser sit eget Lands Tidender og Tidsskrifter og eventuelt ogsaa de udenfor dets eget Land udkommende.

Denne Betaling kan imidlertid i intet Tilfælde overstige den, som de indenlandske Abonnementer have at erlægge, dog hvad Forbindelserne mellem Ikke-Nabolande angår, med Tillæg af de Transitomkostninger, som tilkomme de Postvæsener, der tjene som Mellemled.

2. Transitomkostningerne fastsættes forud under eet paa Grundlag af Udgivelsens Hæufighed i Forbindelse med Tidendernes Gennemsnitsvægt.

#### Artikel 7.

1. Postbestyrelsen i Bestemmelseslandet fastsætter den Betaling, som Abonnementen har at erlægge, idet den til Indkøbsprisen, der er fastsat i Henhold til ovenstaaende Artikel 6, føjer de Portobeløb samt Kommissions- eller Omberings-Gebryer, som den maatte finde sig foranlediget til at fastsætte, uden at disse Takster osv. dog kunne overstige dem, der opfører af dens indenlandske Abonnementer. Eventuelt føjer den hertil den ved Landets Lovgivning fastsatte Stempeafgift.

2. Når to Lande, som staar i Forbindelse med hinanden, ikke have samme Møntsystem, bliver Indkøbsprisen af Bestemmelseslandets Postvæsen omfat til dette sidste Landes Mønt. Saaremt Postbestyrelserne have tiltraadt Postanvisnings-Overenskomsten, finder Reduktionen Sted efter det for Anvisningerne fastsatte Omsætningsforhold, medmindre de maatte blive enige om en Gennemsnitskurs for Omsætningen.

#### Artikel 8.

De i Henhold til ovenstaaende Artikel 6 og 7 fastsatte Portobeløb og Gebryer give ikke Anledning til nogen særlig Afregning imellem de korresponderende Postvæsener.

#### Artikel 9.

Bed Aftattelsen af de statistiske Opgørelser, hvorefter Regningerne over Transitafgifterne skulle opstilles (Artiklerne XXIV og XXV i Etspeditionsreglementet til Udførelse af Hovedkonventionen), blive de postabonnerede Tidender ved Bejningen medtagen under Aviser og Trykhager af enhver Art.

## Article 10.

Les Administrations postales sont tenues de donner suite, sans frais pour les abonnés, à toute réclamation fondée concernant des retards ou des irrégularités quelconques dans le service des abonnements.

## Article 11.

1. — Les comptes des abonnements fournis et demandés sont dressés trimestriellement. Après avoir été débattus et arrêtés contradictoirement, ces comptes sont soldés en monnaie métallique du pays créancier.

2. — A cet effet, sauf entente contraire entre les Offices intéressés, lorsque deux pays en relation n'ont pas le même système monétaire, la créance la plus faible est convertie en la monnaie de la créance la plus forte, conformément à l'article 6 de l'Arrangement concernant les mandats, et la différence est liquidée le plus tôt possible par mandat de poste.

3. — Les mandats de poste émis à cette fin ne sont soumis à aucun droit et ils peuvent excéder le maximum déterminé par cet Arrangement.

4. — Les soldes en retard portent intérêt à 5 % l'an, au profit de l'Administration créatrice.

## Article 12.

Les stipulations du présent Arrangement ne portent pas restriction au droit des parties contractantes de maintenir ou de conclure des arrangements spéciaux en vue d'améliorer, de faciliter ou de simplifier le service des abonnements internationaux.

## Article 13.

Les pays de l'Union, qui n'ont pas pris part au présent Arrangement, sont admis à y adhérer sur leur demande, et dans la forme prescrite par l'article 24 de la Convention principale en ce qui concerne les adhésions à l'Union postale universelle.

## Article 14.

Les Administrations des postes des pays contractants arrêtent la forme des comptes désignés à l'article 11 précédent, fixent les époques auxquelles ils doivent être dressés et règlent toutes les autres mesures d'ordre et de détail nécessaires pour assurer l'exécution du présent Arrangement.

## Article 15.

Il est entendu qu'à défaut de dispositions formelles du présent Arrangement, chaque Administration a la faculté d'appliquer les dispositions régissant la matière dans son service intérieur.

## Article 16.

1. — Dans l'intervalle qui s'écoule entre les réunions prévues par la Convention principale, toute Administration des postes d'un des pays contractants a le droit d'adresser aux autres Administrations participantes, par l'intermédiaire du Bureau international, des propositions concernant le service des abonnements aux journaux.

2. — Toute proposition est soumise au procédé déterminé par le § 2 de l'article 26 de la Convention principale.

3. — Pour devenir exécutoires, les propositions doivent réunir, savoir:

1<sup>o</sup> l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouveaux articles ou de la

## Artikel 10.

Postbestyrelserne ere forpligtede til uden Udgift for Abonnenterne at tage enhver grundet Besværing til Følge, som maatte indløbe angaaende Forsinkelser eller Uregelmæssigheder af hvilken som helst Art i Abonnementsbesørgelsen.

## Artikel 11.

1. Regningerne over de effektuerede og tegnede Abonnementer opstilles fjerdings-aarsvis. Efter at være blevne undersøgte og vedtagne, blive disse Regninger saldered i det tilgodehavende Lands Mønt.

2. Maar ingen anden Aftale er truffen imellem de paagældende Postvæsener, bliver, saafremt to Lande, der staa i Forbindelse med hinanden, ikke have samme Møntsystem, i dette Øjemed det laves্টe Tilgodehavende omsat i det højeste Tilgodehavendes Mønt, overensstemmende med Artikel 6 i Postanvisnings-Overenskomsten, og Differencen snarest muligt likvideret ved Postanvisning.

3. De i den Anledning udfærdigede Postanvisninger ere ikke underkastede noget Gebyr og funne overstige det ved den nævnte Overenskomst fastsatte Maksimumsbeløb.

4. Afregninger, som ikke ere salderede i rette Tid, ere rentebærende à 5 pCt. aarlig, til Fordel for den tilgodehavende Postbestyrelse.

## Artikel 12.

Bestemmelserne i nærværende Overenskomst indskrænke ikke de kontraherende Parters Ret til at vedligeholde eller afslutte særlige Overenskomster med det Formaal at forbedre, lette eller simplificere Besørgelsen af internationale Abonnementer.

## Artikel 13.

Der er aabnet de Foreningslande, som ikke have deltaget i nærværende Overenskomst, Adgang til paa Begæring at tiltræde den paa den i Hovedkonventionens Artikel 24 med Hensyn til Indtrædelse i Verdenspostforeningen forestrevne Maade.

## Artikel 14.

Postbestyrelserne i de kontraherende Lande bestemme Formen for de i ovenstaende Artikel 11 omhandlede Regninger samt alle andre reglementariske eller detaillerede Forholdsregler, der maatte være nødvendige til Udførelsen af nærværende Overenskomst.

## Artikel 15.

Man er kommen overens om, at enhver Postbestyrelse, i Mangel af udtrykkelige Bestemmelser i nærværende Overenskomst, kan bringe de Bestemmelser til Anvendelse, hvoraf det paagældende Unliggende er ordnet i dens indenlandske Posttjeneste.

## Artikel 16.

1. § Mellemtiden mellem de i Hovedkonventionen omhandlede Samlinger har enhver Postbestyrelse i et af de kontraherende Lande Ret til igennem det internationale Bureau at tilstille de øvrige deltagende Bestyrelser Forlag vedrørende Postbesørgelsen af Avisabonnement.

2. Ethvert Forlag er underkastet den i Hovedkonventionens Artikel 26 § 2 fastsatte Fremgangsmaade.

3. For at disse Forlag skulle blive gyldige, maa de opnaa:

1) Enstemmighed, saafremt der er Spørgsmål om Optagelsen af nye Artikler eller om

modification des dispositions du présent article et des articles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 15, 17 et 18 du présent Arrangement ;  
 2° les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification de l'article 14 ;  
 3° la simple majorité absolue, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions du présent Arrangement, sauf le cas de litige prévu par l'article 23 de la Convention principale.

4. — Les résolutions valables sont consacrées, dans les deux premiers cas, par une déclaration diplomatique, et dans le troisième cas, par une notification administrative selon la forme indiquée à l'article 26 de la Convention principale.

5. — Toute modification ou résolution adoptée n'est exécutoire que deux mois, au moins, après sa notification.

#### Article 17.

Le présent Arrangement entrera en vigueur le 1er juillet 1892.

Il aura la même durée que la Convention principale, sans préjudice du droit réservé, à chaque pays, de se retirer de cet Arrangement moyennant un avis donné un an à l'avance par son Gouvernement au Gouvernement de la Confédération suisse.

Le cas échéant, les abonnements courants devront être servis dans les conditions prévues par le présent Arrangement, jusqu'à l'expiration du terme pour lequel ils ont été demandés.

#### Article 18.

Sont abrogées, à partir du jour de la mise à exécution du présent Arrangement, toutes les dispositions sur la matière convenues antérieurement entre les Gouvernements ou Administrations des parties contractantes, pour autant qu'elles ne seraient pas conciliables avec les termes de cet Arrangement, le tout sans préjudice des droits réservés par l'article 12.

Le présent Arrangement sera ratifié aussitôt que faire se pourra. Les actes de ratification seront échangés à Vienne.

En foi de quoi, les plénipotentiaires des pays ci-dessus énumérés ont signé le présent Arrangement à Vienne, le quatre juillet mil huit cent quatre-vingt-onze.

(Signatures.)

- Forandring af Bestemmelserne i nærværende Artikkel og Artiklerne 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 15, 17 og 18 i nærværende Overenskomst;
- 2) to Tredjedele af Stemmerne, saafremt der er Spørgsmaal om Forandring af Artikel 14;
  - 3) simpel absolut Stemmeslerhed, saafremt der er Spørgsmaal om Fortolkning af Bestemmelserne i nærværende Overenskomst, med Undtagelse af det Tilfælde af Meningssulighed, der findes omtalt i Hovedkonventionens Artikel 23.

4. De vedtagne Beslutninger stadfæstes i de to første Tilfælde ved en diplomatisk Erklæring og i det tredje Tilfælde ved en administrativ Meddelelse paa den i Hovedkonventionens Artikel 26 angivne Maade.

5. Ingen vedtagen Forandring eller Beslutning bliver gyldig, før mindst 2 Maa-neder efter at der er udførdiget Meddelelse om den.

#### Artikel 17.

Nærværende Overenskomst skal træde i Kraft den 1ste Juli 1892.

Den skal have samme Varighed som Hovedkonventionen, uden at den ethvert Land forbeholdte Ret til at fratræde Overenskomsten, naar Anmeldelse derom er sket et År forud fra dets Regering til Regeringen i forbundsstaten Svejts, derved præjudiceres.

Eventuelt skulle løbende Abonnementer besørgetes efter de i nærværende Overenskomst fastsatte Regler indtil Udløbet af den Termin, for hvilken de ere blevne tegnede.

#### Artikel 18.

Fra den Dag at regne, da nærværende Overenskomst træder i Kraft, ophøves alle den her omhandlede Postbesørgelse vedrørende, imellem de kontraherende Parters Regeringer eller Postbestyrelser vedtagne Bestemmelser, for saa vidt som disse ikke stemme med, hvad der er fastsat i nærværende Overenskomst, alt uden at de ved Artikel 12 forbeholdte Rettigheder derved præjudiceres.

Nærværende Overenskomst skal ratificeres, saa snart sse kan. Ratifikationsdokumenterne skulle udveksles i Wien.

Til Bekræftelse heraf have de befaldbemægtigede for de ovenfor anførte Lande underskrevet nærværende Overenskomst i Wien den fjerde Juli Atten Hundrede og En og Halvsemifindstyve.

(Underskrifterne.)



# Ekspeditionsreglementet

til

Overenskomsten om Abonnement paa Tidender og  
Tidsskrifter ved Postvæsenets Mellemkonst.

Concordia et concordia

Quoniam omnes in te  
conveniuntur et in te  
conveniuntur et in te

Nolland. Italien 8. Maj 1892 (O.M. 46<sup>46</sup>gr)

## Ekspeditionsreglement

til Udførelse af den om

Abonnement paa Tidender og Tidsskrifter ved Postvæsenets Mellemkomst  
afsluttede Overenskomst imellem

Tyskland, Østrig-Ungarn, Belgien, Brasilien, Bulgarien, Republikken Columbia, Danmark, Egypten, Republikken Liberia, Luxembourg, Norge, Persten, Portugal og de portugisiske Kolonier, Rumænien, Sverige, Svejts, Tyrkiet og Uruguay. F

I Henhold til Artikel 19 i Hovedkonventionen og Artikel 14 i Overenskomsten om Abonnement paa Tidender og Tidsskrifter ved Postvæsenets Mellemkomst have undertegnede i deres respektive Postbestyrelsers Navn vedtaget følgende Bestemmelser til Udførelse af bemeldte Overenskomst.

### I.

Ethvert Land meddeler de øvrige paagældende Lande, hvilke Udvekslingskontorer det har udset til Forbindelser med ethvert af disse Lande.

### II.

Udvekslingskontorerne korrespondere direkte indbyrdes med Hensyn til alt, hvad der angaaer Abonnementsbesorgelsen.

### III.

1. De Lande, som staa i Forbindelse med hinanden, meddele hinanden gentidig en Gang aarligt en Fortegnelse (vedføjede Formular A) over de Tidender og Tidsskrifter, paa hvilke der kan tegnes Abonnement ved deres Mellemkomst, med Angivelse af Abonnementsvilkårene og Indkøbspriserne i Guldmont, Transitaftisten deri indbefattet, idet de i fornødent Fald anvende en Gennemsnitskurs for Omsætningen af deres gangbare Mønt til Guldmønt.

2. De Rettelser, der senere blive at foretage i denne Fortegnelse, meddeles uopholdelig af det ene Postvæsen til det andet, gennem Udvekslingskontorerne, efterhaanden som de paagældende Forandringer indtræde.

## IV.

Baa Basis af de Fortegnelser, der ere tilvejebragte i Henhold til ovenstaaende Artikel III, udarbejder enhver Postbestyrelse en Generaltarif, som for hvert Land for sig indeholder en Angivelse af Tidenderne, Abonnementsvilkvaarene og de Betalinger, som Abonenten har at erlægge. Disse Betalinger, der fastsættes i Henhold til Bestemmelserne i Overenskomstens Art. 7, anføres i det Lands egen Mont, som udfører diger Tariffen.

## V.

Saa fremt der skalde begæres Abonnement paa Tidender eller Tidsskrifter, der ikke findes opførte paa Fortegnelsen, skal der desangaaende igennem Udvekslingskontoret rettes en Henvendelse til vedkommende Postvæsen, for at de fornødne Oplysninger funne erholdes. Abonnementsbegæringen kan dog straks efterkommes, imod senere Afregning med den paagældende, som i fornødent Fald skal være forpligtet til at erlægge et passende Depositum.

## VI.

Den Transitafgift, der bliver at erlægge foruden den ordinære Abonnementsbetaling, fastsættes i Henhold til Art. 4 i Hovedkonventionen, paa Grundlag af Tidendens Gennemsnitsvægt, multipliceret med det Antal Gange, samme skal udkomme i Løbet af Abonnementsterminen.

## VII.

1. Abonnementerne regnes:

for 1 Aar fra 1ste Januar;

for  $\frac{1}{2}$  Aar fra 1ste Januar og 1ste Juli;

for  $\frac{1}{4}$  Aar fra 1ste Januar, 1ste April, 1ste Juli og 1ste Oktober.

2. De paagældende Postbestyrelser kunne indbrydes komme overens om at tilstede Abonnementer paa 14 Dage, paa 1 Maaned, paa  $1\frac{1}{2}$  Maaned, paa 2 Maaneder og paa  $2\frac{1}{2}$  Maaned for at fuldstændiggøre et løbende Fjerdingaar.

## VIII.

1. Henimod Slutningen af hvert Fjerdingaar rekapitulere Udvekslingskontorerne paa en Liste, der er overensstemmende med den nærværende Reglement vedføjede Formular B, de Abonnementsbegæringar, der ere indløbne til dem fra Indlandet.

Denne Liste bør komme det korrespondente Udvekslingskontor tilhærende i betimelig Tid til, at dette kan blive sat i Stand til at effektuere Abonnementerne til det Tidspunkt, fra hvilket de ere bestilte.

2. De Bestillinger, som indløbne efter Hovedlistens Affendelse, optages i særige Listen.

Det samme gælder om de Bestillinger, som gøres udenfor de ordinære Formehlesterminer.

Disse Listen forsynes med fortlöbende Nummere for et helt Aar.

Abonenter, som ikke have indgivet deres Bestillinger i betimelig Tid, have intet Krav paa de efter Abonnementets Begyndelse udkomme Nummere.

## IX.

1. Bladene affendes i Pakker, som enten ere stilede direkte til Bestemmelseskontorerne eller under et til Mellemkontorer, alt efter den Overenskomst, som Postbestyrelserne ville træffe desangaaende.

2. Pakkerne skulle paategnes „Abonnements-poste“ ell. desl.
  3. Omdelingen til Abonnenterne finder Sted efter en Liste.
  4. Undtagelsesvis skulle Bladene anbringes under Baand med Abonnenternes Adresse, naar Bestemmelseslandets Udvækslingskontorer forlange det.
- Baandene skulle forsynes med Paategningen „Abonnements-poste“.

## X.

1. Forsinkelser Afbrydelser, urigtige Adresseringer eller Uregelmæssigheder af hvilken som helst Art, der maatte forekomme ved Avisbesørgelsen, anmeldes uopholdelig saavel for Mellemkontoret eller eventuelt Afsendelseskontoret som for de Centralbestyrelser, der maatte have forlangt det.

2. Besværingerne skulle uopholdelig tages til Følge.

## XI.

1. Ð Tilfælde af Bopælsforandring funne Abonnenterne erholde Bladet omflyttet indenfor Landets Grænser. Der kan i den Anledning opkræves et særligt Gebyr.

2. Flytter Abonnenten udenfor Landet, affendes Numrene under Adressatens personlige Adresse, helt frigjorte med Postfrimærker, enten af Udgiveren efter Udvækslingskontorernes Mellemkomst, eller af Posthuset paa det første Bestemmelsssted, imod at Abonnenten forud erlægger Portoen.

## XII.

1. Saafremt der fra Udgiverens Side finder Afbrydning eller Standsning Sted i Udgivelsen af et Blad, yde Postbestyrelserne deres Mellemkomst for saa vidt muligt at forskaffe Abonnenterne Tilbagebetaling af Avisbetalingen for den Tid, i hvilken Bladet ikke er blevet leveret.

2. De forskellige Postvæsener meddelse gensidig hinanden Underretning om Blade, der maatte blive forbudte.

## XIII.

1. Saasnart Fjerdingaars-Bestillingerne funne betragtes som affsluttede, og senest den 20de i Fjerdingaarets første Maaned, opstiller ethvert Udvækslingskontor, saafremt ingen anden Overenskomst er truffen, for det korrespondende Kontor en særlig Afregning (Formular B.) i hvilken det, i alfabetisk Orden og efter de forskellige Abonnementsterminer, saaledes at der begyndes med den fortælle, anfører de Blade, der indtil bemeldte Afregnings Datum ere bestilte hos det korrespondende Kontor siden den forrige Afregning.

De efter Opstillingen af denne Afregning tegnede Abonnementer oversøres paa Afregningen for det følgende Fjerdingaar.

2. Saafremt ingen anden Overenskomst er truffen, blive de gensidig opstillede Afregninger undersøgte og salderede inden Udløbet af den anden Maaned i det Fjerdingaar, som disse Afregninger angaa. Denne Frist forlænges med 4 Maaneder for de ikke-europæiske Lande.

3. Differencerne laderes i den følgende Fjerdingaars-Afregning.
4. Ð fornødent Fald kan der forlanges à Konto Betalinger.

## XIV.

1. Postbestyrelserne i de kontraherende Lande meddelle gensidig hinanden igennem det internationale Bureau, mindst et Fjerdingaar før Overenskomsten træder i Kraft, et Uddrag af deres, Abonnementsbesørgelsen vedrørende indenlandske Love eller Reglementer.

2. Enhver senere indtrædende Forandring skal uopholdelig meddeles på samme Maade.

## XV.

1. I Mellemtiden imellem de forskellige Samlinger har enhver Postbestyrelse i et kontraherende Land Ret til igennem det internationale Bureau at tilstille de øvrige deltagende Bestyrelser Forslag vedrørende Bestemmelserne i nærværende Reglement.

2. Ethvert Forslag er underkastet den i Ekspeditionsreglementet til Hovedkonventionens Artikel XXXIX fastsatte Fremgangsmaade.

3. For at Forslagene skulle blive gyldige maa de opnaa:

- 1) Enstemmighed, saafremt der er Spørgsmaal om Optagelsen af nye Artikler eller om Forandring af Bestemmelserne i nærværende Artikel og Artiklerne I., II., III., IV., VI., VIII. og XVI. i nærværende Reglement;
- 2) to Tredjedele af Stemmerne, saafremt der er Spørgsmaal om Forandring af Artiklerne VII., IX., X., XII. og XIII.;
- 3) simpel absolut Stemmesfærhed, saafremt der er Spørgsmaal om Forandring af de øvrige Artikler eller om Fortolkning af de forskellige Bestemmelser i nærværende Reglement, med Undtagelse af det Tilfælde af Meningsulighed, der findes omtalt i Hovedkonventionens Artikel 23.

4. De vedtagne Beslutninger stadsfæstes ved en Meddelelse fra det internationale Bureau til samtlige deltagende Postbestyrelser.

5. Ingen vedtagen Forandring eller Beslutning bliver gyldig, før mindst to Maaneder efter at der er udførdiget Meddelelse om den.

## XVI.

Nærværende Reglement skal være gyldigt fra den Dag at regne, da jelse Overenskomsten træder i Kraft.

Det skal have samme Varighed som bemeldte Overenskomst, med mindre vedkommende Parter indbyrdes blive enige om at fornæ det.

Sket i Wien, den 4. Juli 1891.

(Underskrifterne.)

## XVII.

ADMINISTRATION  
DES POSTES

## A.

d.....  
**Liste des Journaux**  
 N° D'ORDRE: ..... avec indication des prix et conditions d'abonnement.

Titre des journaux.	Lieu de publication.	Périodicité.	Terme d'abonnement.	Prix de revient.	Droit de transit.	Total.	Observations.

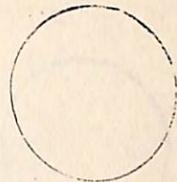
8

XUSMUL eab staid

ADMINISTRATION  
DES POSTES.

## B.

d.....

Liste des demandes d'abonnement  
aux journaux.....

N° D'ORDRE: .....

Désignation des journaux.	Lieu de publication.	Pério- dicité.	Date à laquelle l'abonne- ment prend cours.	Durée (mois).	Bureau de destination.	Nombre d'abonne- ments demandés.	Report des deman- des antérieures.	Total.	Obser- vations.

A....., le..... 189.....

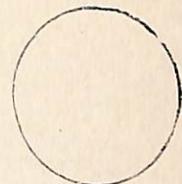
L..... des postes.

B

ADMINISTRATION  
DES POSTES.

## C.

d..... Compte trimestriel des abonnements aux journaux  
 ..... fournis au bureau d'échange d.....  
 ..... par le bureau d'échange d..... pendant  
 ..... le ..... trimestre 189 .....



Nombre et durée des abonnements					Titre des journaux.	Lieu de publication.	Prix par abonnement.	Total général.
1 mois.	2 mois.	3 mois.	6 mois.	12 mois.				
								Total

Le présent compte s'élevant à .....

et le compte du bureau correspondant étant de .....

il revient à l'Office d .....

A ..... , le ..... 189 .....

L..... des postes.